

ΑΡΙΘΜΟΙ 1

Числа

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Σινα ἐν τῇ σκηνῇ

И сказал Господь к Моисею в пустыне Синая в скинии

τοῦ μαρτυρίου ἐν μι τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου ἔτους δευτέρου

свидетельства в первый [день] месяца второго года второго

ἐξεληθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου λέγων 2 Λάβετε ἀρχὴν πάσης

вышедших их из земли Египта говорящий: Определите предел всего

συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραηλ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν

собрания сыновей Израиля согласно родства их по домам отцов

αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πᾶς

их согласно числу от имени их согласно главе их, всякий

ἄρσην 3 ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν δυνάμει

мужского пола от двадцати лет и сверх, всякий выходящий в ополчении

Ἰσραηλ, ἐπισκέψασθε αὐτούς σὺν δυνάμει αὐτῶν, σὺ καὶ Ααρων ἐπισκέψασθε

Израиля, исчислите их с ополчением их, ты и Аарон исчислите

αὐτούς. 4 καὶ μεθ' ὑμῶν ἔσονται ἕκαστος κατὰ φυλὴν ἐκάστου ἀρχόντων,

их. И с вами они будут каждый согласно племени каждого начальники,

κατ' οἴκους πατριῶν ἔσονται. 5 καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα
по домам происхождений по отцовской линии будут. И эти имена

τῶν ἀνδρῶν, οἵτινες παραστήσονται μεθ' ὑμῶν· τῶν Ρουβην Ελισουρ υἱὸς
мужчин, которые станут с вами; Рувина Элисур сын

Σεδιουρ· 6 τῶν Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Σουρισαδαι· 7 τῶν Ιουδα Ναασσων
Седиура; Симеона Саламиил сын Сурисада; Иуды Наасон

υἱὸς Αμιναδαβ· 8 τῶν Ισσαχαρ Ναθαναηλ υἱὸς Σωγαρ· 9 τῶν Ζαβουλων
сын Аминадава; Иссахара Нафанаил сын Согара; Завулونا

Ελιαβ υἱὸς Χαιλων· 10 τῶν υἱῶν Ιωσηφ, τῶν Εφραιμ Ελισαμα υἱὸς
Елиав сын Хайлона; [из] сыновей Иосифа, Эфраима Элисама сын

Εμιουδ, τῶν Μανασση Γαμαλιηλ υἱὸς Φαδασσουρ· 11 τῶν Βενιαμιν Αβιδαν
Эмиуда, Манассии Гамалиил сын Фадассура; Вениамина Авидан

υἱὸς Γαδεωνι· 12 τῶν Δαν Αχιεζερ υἱὸς Αμισαδαι· 13 τῶν Ασηρ Φαγαιηλ υἱὸς
сын Гадеония; Дана Ахиздээр сын Амисадэ; Асира Фагаиил сын

Εχραν· 14 τῶν Γαδ Ελισαφ υἱὸς Ραγουηλ· 15 τῶν Νεφθαλι Αχιρε υἱὸς
Эхрана; Гада Элисаф сын Рагуила; Неффалима Ахирэ сын

Αιναν. 16 οὗτοι ἐπίκλητοι τῆς συναγωγῆς, ἄρχοντες τῶν φυλῶν κατὰ
Энана. Эти избранные собрания, начальники племён согласно

πατριάς, χιλιάρχοι Ισραηλ εἰσίν. 17 καὶ ἔλαβεν Μωσῆς
происхождения по отцовской линии, тысячники Израиля они есть. И взял Моисей

καὶ Ἀαρων τοὺς ἄνδρας τούτους τοὺς ἀνακληθέντας ἐξ ὀνόματος 18 καὶ
и Аарон мужчин этих призванных по имени и
πᾶσαν τὴν συναγωγὴν συνήγαγον ἐν μι τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου
всё собрание собрали в первый [день] месяца второго
ἔτους καὶ ἐπηξονοῦσαν κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ πατριᾶς αὐτῶν κατὰ
года и сочли согласно рождениам их согласно отечествам их по
ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶν ἀρσενικὸν
числу имён их от двадцати лет и сверх всякого мужского пола
κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, 19 ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ· καὶ
по главе их, каким образом приказал Господь Моисею; и
ἐπεσκέπησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Σινα. 20 Καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Ρουβην
были исчислены в пустыне Синая. И сделались сыновья Рувина
πρωτοτόκου Ἰσραηλ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ'
первенца Израиля согласно родства их согласно народов их по
οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν
домам отцов их согласно числу имён их по главе
αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος
их, все мужского пола от двадцати лет и сверх, всякий выходящий
ἐν τῇ δυνάμει, 21 ἢ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ρουβην ἐξ καὶ
в ополчении, исчисление их из племени Рувина шесть и

τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 22 τοῖς υἱοῖς Συμεων κατὰ
сорок тысяч и пятьсот. Сыновей Симеона согласно

συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ
родства их согласно народов их по домам отцов их согласно

ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ
числу имён их по главе их, все мужского пола от

εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 23 ἢ ἐπίσκεψις
двадцати лет и сверх, всякий выходящий в ополчении, исчисление

αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Συμεων ἐννέα καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι.
их из племени Симеона девять и пятьдесят тысяч и триста.

24 τοῖς υἱοῖς Ιουδα κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ'
Сыновей Иуды согласно родства их согласно народов их по

οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν
домам отцов их согласно числу имён их по главе

αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος
их, все мужского пола от двадцати лет и сверх, всякий выходящий

ἐν τῇ δυνάμει, 25 ἢ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ιουδα τέσσαρες καὶ
в ополчении, исчисление их из племени Иуды четыре и

ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι. 26 τοῖς υἱοῖς Ισσαχαρ κατὰ
семьдесят тысяч и шестьсот. Сыновей Иссахара согласно

συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ
родства их согласно народов их по домам отцов их согласно

ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ
числу имён их по главе их, все мужского пола от

εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 27 ἢ ἐπίσκεψις
двадцати лет и сверх, всякий выходящий в ополчении, исчисление

αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ἰσσαχαρ τέσσαρες καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ
их из племени Иссахара четыре и пятьдесят тысяч и

τετρακόσιοι. 28 τοῖς υἱοῖς Ζαβουλων κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ
четыреста. Сыновей Завулона согласно родства их согласно

δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν
народов их по домам отцов их согласно числу имён их

κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς
по главе их, все мужского пола от двадцати лет и сверх, всякий

ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 29 ἢ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς
выходящий в ополчении, исчисление их из племени

Ζαβουλων ἑπτὰ καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 30 τοῖς υἱοῖς
Завулона семь и пятьдесят тысяч и четыреста. Сыновей

Ἰωσηφ υἱοῖς Ἐφραιμ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ'
Иосифа сыновей Эфраима согласно родства их согласно народов их по

οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν
домам отцов их согласно числу имён их по главе

αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος
их, все мужского пола от двадцати лет и сверх, всякий выходящий

ἐν τῇ δυνάμει, 31 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Εφραιμ τεσσαράκοντα
в ополчении, исчисление их из племени Эфраима сорок

χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 32 τοῖς υἱοῖς Μανασση κατὰ συγγενείας αὐτῶν
тысяч и пятьсот. Сыновей Манассии согласно родства их

κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων
согласно народов их по домам отцов их согласно числу имён

αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω,
их по главе их, все мужского пола от двадцати лет и сверх,

πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 33 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς
всякий выходящий в ополчении, исчисление их из племени

Μανασση δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι. 34 τοῖς υἱοῖς Βενιαμιν
Манассии две и тридцать тысяч и двести. Сыновей Вениамина

κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν
согласно родства их согласно народов их по домам отцов их

κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ
согласно числу имён их по главе их, все мужского пола

ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 35 ἢ
от двадцати лет и сверх, всякий выходящий в ополчении,

ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Βενιαμιν πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ
исчисление их из племени Вениамина пять и тридцать тысяч и

τετρακόσιοι. 36 τοῖς υἱοῖς Γαδ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δῆμους
четыреста. Сыновей Гада согласно родства их согласно народов

αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ
их по домам отцов их согласно числу имён их по

κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ
главе их, все мужского пола от двадцати лет и сверх, всякий

ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 37 ἢ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Γαδ
выходящий в ополчении, исчисление их из племени Гада

πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι καὶ πενήκοντα. 38 τοῖς
пять и сорок тысяч и шестьсот и пятьдесят.

υἱοῖς Δαν κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους
Сыновей Дана согласно родства их согласно народов их по домам

πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
отцов их согласно числу имён их по главе их,

πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ
все мужского пола от двадцати лет и сверх, всякий выходящий в

δυνάμει, 39 ἢ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Δαν δύο καὶ ἐξήκοντα
ополчении, исчисление их из племени Дана две и шестьдесят

χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι. 40 τοῖς υἱοῖς Ἀσπρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν
тысяч и семьсот. Сыновей Аспра согласно родства их

κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων
согласно народов их по домам отцов их согласно числу имён

αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω,
их по главе их, все мужского пола от двадцати лет и сверх,

πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 41 ἢ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς
всякий выходящий в ополчении, исчисление их из племени

Ἀσπρ μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 42 τοῖς υἱοῖς
Аспра одна и сорок тысяч и пятьсот. Сыновей

Νεφθαλι κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους
Неффалима согласно родства их согласно народов их по домам

πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
отцов их согласно числу имён их по главе их,

πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ
все мужского пола от двадцати лет и сверх, всякий выходящий в

δυνάμει, 43 ἢ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλι τρεῖς καὶ
ополчении, исчисление их из племени Неффалима три и

πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 44 αὕτη ἡ ἐπίσκεψις, ἣν ἐπεσκέψαντο
пятьдесят тысяч и четыреста. Это исчисление, которое исчислили

Μωσῆς καὶ Ααρων καὶ οἱ ἄρχοντες Ἰσραηλ, δώδεκα ἄνδρες· ἀνὴρ εἷς
Моисей и Аарон и начальники Израиля, двенадцать мужчин; мужчина один

κατὰ φυλὴν μίαν κατὰ φυλὴν οἴκων πατριᾶς ἦσαν. 45 καὶ ἐγένετο
согласно племени одного согласно племени дома отцовства они были. И сделалось

πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις υἱῶν Ἰσραηλ σὺν δυνάμει αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ
всё исчисление сыновей Израиля с ополчением их от двадцати лет и

ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατάξασθαι ἐν Ἰσραηλ, 46 ἑξακόσιοι χιλιάδες
сверх, всякий выходящий выстроившийся в Израиле, шестьсот тысяч

καὶ τρισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι καὶ πεντήκοντα. 47 Οἱ δὲ Λευῖται ἐκ τῆς
и три тысячи и пятьсот и пятьдесят. Же левиты из

φυλῆς πατριᾶς αὐτῶν οὐκ ἐπεσκέπησαν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ. 48 καὶ
племени отцовства их не были исчислены среди сыновей Израиля. И

ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 49 “Ὁρα τὴν φυλὴν τὴν Λευι οὐ
сказал Господь к Моисею говорящий: Смотри племя Левия не

συνεπισκέψη καὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν οὐ λήμψη ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν
[да] исчислишь и число их не определишь в среде сыновей

Ἰσραηλ. 50 καὶ σὺ ἐπίστησον τοὺς Λευίτας ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
Израиля. И ты поставил левитов на скинию свидетельства

καὶ ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ ἐπὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ· αὐτοὶ
и на все вещи её и на всё, сколько есть в ней; они

ἀροῦσιν τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ αὐτοὶ λειτουργήσουσιν ἐν
возьмут скинию и все вещи её, и они будет служить в

αὐτῇ καὶ κύκλῳ τῆς σκηνῆς παρεμβалоῦσιν. 51 καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν
ней и вокруг скинии расположатся. И в поднимая

σκηνὴν καθελοῦσιν αὐτὴν οἱ Λευῖται καὶ ἐν τῷ παρεμβάλλειν τὴν σκηνὴν
скинию снимут её левиты и в останавливая скинию

ἀναστήσουσιν· καὶ ὁ ἀλλογενῆς ὁ προσπορευόμενος ἀποθανέτω. 52 καὶ
восстановят; и иноплеменник подходящий пусть умирает. И

παρεμβалоῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀνὴρ ἐν τῇ ἑαυτοῦ τάξει καὶ ἀνὴρ
[да] расположатся сыновья¹ Израиля человек в своём порядке и человек

κατὰ τὴν ἑαυτοῦ ἡγεμονίαν σὺν δυνάμει αὐτῶν· 53 οἱ δὲ Λευῖται
согласно своего начальствования с ополчением их; же левиты

παρεμβαλέτωσαν ἐναντίον κυρίου κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ οὐκ
расположатся перед Господом вокруг скинии свидетельства, и не

ἔσται ἀμάρτημα ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ. καὶ φυλάξουσιν οἱ Λευῖται αὐτοὶ τὴν
будет грех в сыновьях Израиля. И сохранят левиты сами

φυλακὴν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 54 καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
охрану скинии свидетельства. И сделали сыновья¹ Израиля

κατὰ πάντα, ἃ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆ καὶ Ααρων, οὕτως

согласно всем [словам], которые приказал Господь Моисею и Аарону, так

ἐποίησαν.

они сделали.

ΑΡΙΘΜΟΙ 2

Числа

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων 2 Ἴνθρωπος

И сказал Господь к Моисею и Аарону говорящий: [Каждый] человек

ἐχόμενος κατὰ τάγμα κατὰ σημεῖας κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

державшийся согласно порядка по знаменьям по домам отцов их

παρεμβαλέτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ· ἐναντίοι κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ

расположатся сыновья¹ Израиля; напротив вокруг скинии

μαρτυρίου παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ. 3 καὶ οἱ παρεμβάλλοντες

свидетельства расположатся сыновья¹ Израиля. И останавливающиеся

πρῶτοι κατ' ἀνατολὰς τάγμα παρεμβολῆς Ἰουδα σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ

первые на восток порядок становища Иуды с ополчением их, и

ἄρχων τῶν υἱῶν Ἰουδα Ναασσων υἱὸς Αμιναδαβ· 4 δύναμις αὐτοῦ οἱ

начальник сыновей Иуды Наасон сын Аминадава; ополчение его

ἐπεσκεμμένοι τέσσαρες καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι. 5 καὶ οἱ
исчисленные четыре и семьдесят тысяч и шестьсот. И

παρεμβάλλοντες ἔχόμενοι φυλῆς Ισσαχαρ, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν
останавливающиеся держащиеся племени Иссахара, и начальник сыновей

Ισσαχαρ Ναθαναηλ υἱὸς Σωγαρ· 6 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τέσσαρες
Иссахара Нафанаил сын Согара; ополчение его исчисленные четыре

καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 7 καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἔχόμενοι
и пятьдесят тысяч и четыреста. И останавливающиеся держащиеся

φυλῆς Ζαβουλων, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ζαβουλων Ελιαβ υἱὸς Χαιλων·
племени Завулона, и начальник сыновей Завулона Елиав сын Хайлона;

8 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἑπτὰ καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ
ополчение его исчисленные семь и пятьдесят тысяч и

τετρακόσιοι. 9 πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι ἐκ τῆς παρεμβολῆς Ιουδα ἑκατὸν
четыреста. Все исчисленные из стана Иуды сто

ὀγδοήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακισχίλιοι καὶ τετρακόσιοι σὺν δυνάμει αὐτῶν·
восемьдесят тысяч и шесть тысяч и четыреста с ополчением их;

πρῶτοι ἐξαροῦσιν. 10 Τάγμα παρεμβολῆς Ρουβην πρὸς λίβα σὺν
первые [да] поднимутся. Порядок становища Рувина к юго-западу с

δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ρουβην Ελισουρ υἱὸς Σεδιουρ· 11
ополчением их, и начальник сыновей Рувина Элисур сын Седиура;

δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἕξ καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ
ополчение его исчисленные шесть и сорок тысяч и

πεντακόσιοι. 12 καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Συμεων,
пятьсот. И останавливающиеся держащиеся его [из] племени Симеона,

καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Σουρισαδαι· 13 δύναμις
и начальник сыновей Симеона Саламиил сын Сурисадая; ополчение

αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἑννέα καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι. 14 καὶ οἱ
его исчисленные девять и пятьдесят тысяч и триста. И

παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Γαδ, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν
останавливающиеся держащиеся его [из] племени Гада, и начальник сыновей

Γαδ Εἰσαφ υἱὸς Ραγουηλ· 15 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι πέντε καὶ
Гада Элисаф сын Рагуила; ополчение его исчисленные пять и

τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι καὶ πενήκοντα. 16 πάντες οἱ
сорок тысяч и шестьсот и пятьдесят. Все

ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Ρουβην ἑκατὸν πενήκοντα μία χιλιάδες καὶ
исчисленные становища Рувина сто пятьдесят одна тысяча и

τετρακόσιοι καὶ πενήκοντα σὺν δυνάμει αὐτῶν· δεῦτεροι ἐξαροῦσιν. 17 καὶ
четыреста и пятьдесят с войском их; вторые [да] поднимутся. И

ἀρθήσεται ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου καὶ ἡ παρεμβολὴ τῶν Λευιτῶν μέσον
будет взята скиния свидетельства и стан левитов посредине

τῶν παρεμβολῶν ὡς καὶ παρεμβάλλουσιν, οὕτως καὶ ἐξαροῦσιν ἕκαστος
лагерей; как и останются, так и [да] поднимутся каждый

ἐχόμενος καθ' ἡγεμονίαν. 18 Τάγμα παρεμβολῆς Εφραιμ παρὰ
держатыйся согласно начальствования. Порядок становища Эфраима у

θάλασσαν σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Εφραιμ Ελισαμα
моря с ополчением их, и начальник сыновей Эфраима Элисама

υἱὸς Εμιουδ· 19 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ
сын Эмиуда; ополчение его исчисленные сорок тысяч и

πεντακόσιοι. 20 καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Μανασση, καὶ ὁ
пятьсот. И останавливающиеся держащиеся племени Манассии, и

ἄρχων τῶν υἱῶν Μανασση Γαμαλιηλ υἱὸς Φαδασσουρ· 21 δύναμις αὐτοῦ
начальник сыновей Манассии Гамалиил сын Фадассура; ополчение его

οἱ ἐπεσκεμμένοι δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι. 22 καὶ οἱ
исчисленные две и тридцать тысяч и двести. И

παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Βενιαμιν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν
останавливающиеся держащиеся племени Вениамина, и начальник сыновей

Βενιαμιν Αβιδαν υἱὸς Γαδεωνι· 23 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι πέντε καὶ
Вениамина Авидан сын Гадеония; ополчение его исчисленные пять и

τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 24 πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς
тридцать тысяч и четыреста. Все исчисленные становища

Εφραιμ ἑκατὸν χιλιάδες καὶ ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑκατὸν σὺν δυνάμει αὐτῶν·

Эфраима сто тысяч и восемь тысяч и сто с ополчением их;

τρίτοι ἐξαροῦσιν. 25 Τάγμα παρεμβολῆς Δαν πρὸς βορρᾶν σὺν δυνάμει

третьи [да] поднимутся. Порядок становища Дана к северу с ополчением

αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Δαν Αχιεζερ υἱὸς Αμισαδαί· 26 δύναμις

их, и начальник сыновей Дана Ахиэдзэр сын Амисадэя; ополчение

αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι δύο καὶ ἐξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι. 27 καὶ οἱ

его исчисленные две и шестьдесят тысяч и семьсот. И

παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Ασηρ, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν

останавливающиеся держащиеся его [из] племени Асира, и начальник сыновей

Ασηρ Φαγαίηλ υἱὸς Εχραν· 28 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι μία καὶ

Асира Фагаиил сын Эхрана; ополчение его исчисленные одна и

τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 29 καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι

сорок тысяч и пятьсот. И останавливающиеся держащиеся

φυλῆς Νεφθαλι, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Νεφθαλι Αχιρε υἱὸς Αἰναν· 30

племени Неффалима, и начальник сыновей Неффалима Ахирэ сын Энана;

δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τρεῖς καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

ополчение его исчисленные три и пятьдесят тысяч и четыреста.

31 πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Δαν ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα ἑπτὰ

Все исчисленные становища Дана сто и пятьдесят семь

χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἑσχατοὶ ἑξαροῦσιν κατὰ τάγμα αὐτῶν. 32 Αὕτη

тысяч и шестьсот; последние [да] поднимутся согласно порядка их. Это

ἡ ἐπίσκεψις τῶν υἱῶν Ἰσραηλ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν· πᾶσα ἡ

исчисление сыновей Израиля по домам отцов их; всё

ἐπίσκεψις τῶν παρεμβολῶν σὺν ταῖς δυνάμεσιν αὐτῶν ἑξακόσiai χιλιάδες καὶ

исчисление лагерей с ополчениями их шестьсот тысяч и

τρισχίλιοι πεντακόσιοι πενήκοντα. 33 οἱ δὲ Λευῖται οὐ συνεπεσκέπησαν ἐν

три тысячи пятьсот пятьдесят. Же левиты не были исчислены среди

αὐτοῖς, καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆ. 34 καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ

них, как приказал Господь Моисею. И сделали сыновья Израиля

πάντα, ὅσα συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ, οὕτως παρενέβαλον κατὰ

всё, сколько приказал Господь Моисею, так остановились согласно

τάγμα αὐτῶν καὶ οὕτως ἐξῆρον, ἕκαστος ἐχόμενοι κατὰ δήμους αὐτῶν

порядка их и так поднялись, каждый держащиеся согласно собраний их

κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν.

по домам отцов их.

ΑΡΙΘΜΟΙ 3

Числа

1 Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Ααρων καὶ Μωυσῆ ἐν ἣ ἡμέρα ἐλάλησεν
И эти рождённые Аарона и Моисея в который день сказал
κύριος τῷ Μωυσῆ ἐν ὄρει Σινα, 2 καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν
Господь Моисею на горѣ Синая, и эти имена сыновей
Ααρων· πρωτότοκος Ναδαβ καὶ Αβιουδ, Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ· 3 ταῦτα τὰ
Аарона; первенец Надав и Авиуд, Елеазар и Ифамар; эти
ὀνόματα τῶν υἱῶν Ααρων, οἱ ἱερεῖς οἱ ἡλειμμένοι, οὓς
имена сыновей Аарона, которые священники помазанные, которых
ἐτελείωσαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἱερατεῦειν. 4 καὶ ἐτελεύτησεν
сделались совершенными руки их священнодействовать. И скончался
Ναδαβ καὶ Αβιουδ ἔναντι κυρίου προσφερόντων αὐτῶν πῦρ ἀλλότριον
Надав и Авиуд перед Господом приносящих их огонь чужой
ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα, καὶ παιδία οὐκ ἦν αὐτοῖς· καὶ
перед Господом в пустыне Синая, и детей не было им; и
ἱεράτευσεν Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ μετ' Ααρων τοῦ πατρὸς αὐτῶν. 5 Καὶ
священнодействовал Елеазар и Ифамар с Аароном отцом их. И
ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 6 Λαβὲ τὴν φυλὴν Λευι καὶ στήσεις
сказал Господь к Моисею говорящий: Возьми племя Левия и поставь
αὐτούς ἐναντίον Ααρων τοῦ ἱερέως, καὶ λειτουργήσουσιν αὐτῷ 7 καὶ
их перед Аароном священником, и будет служить ему и

φυλάξουσιν τὰς φυλακὰς αὐτοῦ καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἔναντι
сохранят стражи его и стражи сыновей Израиля перед

τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς 8 καὶ φυλάξουσιν
скинией свидетельства делать дела скинии и сохранят

πάντα τὰ σκεύη τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν
все вещи скинии свидетельства и стражи сыновей

Ἰσραηλ κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς. 9 καὶ δώσεις τοὺς Λευίτας
Израиля согласно всех дел скинии. И дашь левитов

Ἀαρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ τοῖς ἱερεῦσιν· δόμα δεδομένοι οὗτοί μοι
Аарону и сыновьям его священникам; [в] дар даны эти Мне

εἰσιν ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ. 10 καὶ Ἀαρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
они есть от сыновей Израиля. И Аарона и сыновей его

καταστήσεις ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ φυλάξουσιν τὴν ἱερατείαν
поставишь при скинии свидетельства, и сохранят священство

αὐτῶν καὶ πάντα τὰ κατὰ τὸν βωμὸν καὶ ἔσω τοῦ καταπετάσματος·
их и все [дела] которые перед алтарём и внутри завесы;

καὶ ὁ ἀλλογενῆς ὁ ἀπτόμενος ἀποθανεῖται. 11 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς
и иноплеменник касающийся умрёт. И сказал Господь к

Μωυσῆν λέγων 12 Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ εἴληφα τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου τῶν
Моисею говорящий: И Я вот получил левитов из среды

υἱῶν Ἰσραηλ ἀντὶ παντός πρωτοτόκου διανοίγοντος μήτραν παρὰ
сыновей Израиля вместо всякого первенца расширяющего материнское лоно у

τῶν υἱῶν Ἰσραηλ· λύτρα αὐτῶν ἔσονται καὶ ἔσονται ἐμοὶ οἱ Λευῖται. 13
сыновей Израиля; выкупы их они будут и они будут Мне левиты.

ἐμοὶ γὰρ πᾶν πρωτότοκον ἐν ἧ ἡμέρᾳ ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον ἐν
Мне ведь всякий первенец; в который день Я поражал всякого первенца в

γῆ Αἰγύπτου, ἡγίασα ἐμοὶ πᾶν πρωτότοκον ἐν Ἰσραηλ ἀπὸ ἀνθρώπου
земле Египта, освятил Мне всякого первенца в Израиле от человека

ἕως κτήνους· ἐμοὶ ἔσονται, ἐγὼ κύριος. 14 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν
до скота; Мне они будут, Я Господь. И сказал Господь к Моисею

ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα λέγων 15 Ἐπίσκεψαι τοὺς υἱοὺς Λευι κατ' οἴκους
в пустыне Синая говорящий: Исчисли сыновей Левия по домам

πατριῶν αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν κατὰ συγγενείας αὐτῶν· πᾶν
отцов их по собраниям их по родству их; всякий

ἄρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἐπισκέψασθε αὐτούς. 16 καὶ ἐπεσκέψαντο
мужского пола от месяца и сверх исчислите их. и исчислили

αὐτοὺς Μωσῆς καὶ Ααρων διὰ φωνῆς κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν αὐτοῖς
их Моисей и Аарон через голос Господа, каким образом приказал им

κύριος. 17 καὶ ἦσαν οὗτοι οἱ υἱοὶ Λευι ἐξ ὀνομάτων αὐτῶν· Γεδσων,
Господь. И были эти сыновья Левия из имён их; Гедсон,

Κααθ καὶ Μεραρι. 18 καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Γεδσων κατὰ
Кааф и Мерари. И эти имена сыновей Гедсона согласно

δήμους αὐτῶν· Λοβени καὶ Σεμει. 19 καὶ υἱοὶ Κααθ κατὰ δήμους αὐτῶν·
собраний их; Ловени и Семей. И сыновья Каафа согласно собраний их;

Αμραμ καὶ Ισσααρ, Χεβρων καὶ Οζιηλ. 20 καὶ υἱοὶ Μεραρι κατὰ δήμους
Амрам и Иссаар, Хеврон и Озиил. И сыновья Мерари согласно собраний

αὐτῶν· Μοολι καὶ Μουσι. οὗτοί εἰσιν δῆμοι τῶν Λευιτῶν κατ' οἴκους
их; Мооли и Муси. Эти есть собрания левитов по домам

πατριῶν αὐτῶν. 21 Τῶ Γεδσων δῆμος τοῦ Λοβени καὶ δῆμος τοῦ Σεμει
отцов их. Гедсону собрание Ловения и собрание Семей;

οὗτοι δῆμοι τοῦ Γεδσων. 22 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν παντὸς
эти собрания Гедсона. Исчисление их по числу всякого

ἀρσενικοῦ ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἑπτακισχίλιοι καὶ
мужского [пола] от месяца и сверх, исчисление их семь тысяч и

πεντακόσιοι. 23 καὶ υἱοὶ Γεδσων ὀπίσω τῆς σκηνῆς παρὰ θάλασσαν
пятьсот. И сыновья Гедсона позади скинии у моря

παρεμβαλοῦσιν, 24 καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριᾶς τοῦ δήμου τοῦ Γεδσων
[да] расположатся, и начальник дома отцовства собрания Гедсона

Ελισαφ υἱὸς Λαηλ. 25 καὶ ἡ φυλακὴ υἱῶν Γεδσων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ
Элисаф сын Лаила. И надзор сыновей Гедсона в скинии

μαρτυρίου· ἡ σκηνὴ καὶ τὸ κάλυμμα καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς
свидетельства: шатёр и покров и покрытие двери

σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου 26 καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τὸ καταπέτασμα
скинии свидетельства и покрытия двора и завесу

τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς οὐσῆς ἐπὶ τῆς σκηνῆς καὶ τὰ κατάλοιπα
ворот двора находящуюся на скинии и остальные

πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ 27 Τῷ Κααθ δῆμος ὁ Αμραμῖς καὶ δῆμος ὁ
[из] всех дел его Каафу собрание Амрамис и собрание

Σααρις καὶ δῆμος ὁ Χεβρωνῖς καὶ δῆμος ὁ Οζιηλῖς· οὗτοί εἰσιν δῆμοι
Саарис и собрание Хевронис и собрание Одзилилис; эти есть собрания

τοῦ Κααθ. 28 κατὰ ἀριθμὸν πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω
Каафа. По числу всякого мужского пола от месяца и сверх

ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων. 29 οἱ
восемь тысяч и шестьсот хранящие стражи святых.

δῆμοι τῶν υἱῶν Κααθ παρεμβαλοῦσιν ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς κατὰ
собрания сыновей Каафа [да] расположатся со стороны скинии на

λίβα, 30 καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τῶν δήμων τοῦ Κααθ Ελισαφάν
юго-запад, и начальник дома отцов собраний Каафа Елисафан

υἱὸς Οζιηλ. 31 καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἡ κιβωτὸς καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ
сын Озиила. И надзор их ковчег и стол и

λυχνία καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ σκεύη τοῦ ἁγίου, ὅσα λειτουργοῦσιν
свѣтѣльник и жертвенники и вещи святого, сколькими служат

ἐν αὐτοῖς, καὶ τὸ κατακάλυμμα καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν. 32
[с использованием] их, и покров и все дела их.

καὶ ὁ ἄρχων ἐπὶ τῶν ἀρχόντων τῶν Λευιτῶν Ελεαζαρ ὁ υἱὸς
И начальник относительно начальников левитов Елеазар сын

Аарων τοῦ ἱερέως καθεσταμένος φυλάσσειν τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων. 33
Аарона священника поставленного сохранять стражи святых.

Τῶ Μερари δῆμος ὁ Μοολι καὶ δῆμος ὁ Μουσι· οὗτοί εἰσιν δῆμοι
Мерари собрание Мооли и собрание Муси; эти есть собрания

Μερари. 34 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμόν, πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ
Мерари. Исчисление их по числу, всякого мужского пола от

μηναίου καὶ ἐπάνω, ἑξακισχίλιοι καὶ πεντήκοντα· 35 καὶ ὁ ἄρχων οἴκου
месяца и сверх, шесть тысяч и пятьдесят; и начальник дома

πατριῶν τοῦ δήμου τοῦ Μερари Σουριηλ υἱὸς Αβιχαιλ· ἐκ πλαγίων τῆς
отцов собрания Мерари Суриил сын Авихаил; со стороны

σκηνῆς παρεμβαλοῦσιν πρὸς βορρᾶν. 36 ἡ ἐπίσκεψις ἡ φυλακὴ υἱῶν
скинии [да] расположатся к северу. Исчисление [вещей] надзора сыновей

Μερари· τὰς κεφαλίδας τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς στύλους
Мерари: головки скинии и затворы её и столпы

αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ τὰ ἔργα αὐτῶν

её и основы её и все вещи их и дела́ их

37 καὶ τοὺς στύλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν καὶ τοὺς

и столпы двора вокруг и основы их и

πασσάλους καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν. 38 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες κατὰ

колышки и хорошее их. И останавливающиеся перед

πρόσωπον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἀπ' ἀνατολῆς Μωσῆς καὶ Ααρων καὶ

лицом скинии свидетельства с востока Моисей и Аарон и

οἱ υἱοὶ αὐτοῦ φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τοῦ ἁγίου εἰς τὰς φυλακὰς τῶν

сыновья́ его стерегущие стражи святыни в стражи

υἱῶν Ἰσραηλ· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ ἀπτόμενος ἀποθανεῖται. 39 Πᾶσα ἡ

сыновей Израиля; и иноплеменник касающийся умрёт. Всякое

ἐπίσκεψις τῶν Λευιτῶν, οὓς ἐπεσκέψατο Μωσῆς καὶ Ααρων διὰ φωνῆς

исчисление левитов, которых исчислили Моисей и Аарон через голос

κυρίου κατὰ δῆμους αὐτῶν, πᾶν ἄρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω

Господа согласно собраниям их, всякого мужеского пола от месяца и сверх

δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 40 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

две и двадцать тысяч. И сказал Господь к Моисею говорящий:

Ἐπίσκεψαι πᾶν πρωτότοκον ἄρσεν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἀπὸ μηνιαίου

Исчисли всякого первенца мужского пола сыновей Израиля от месяца

καὶ ἐπάνω καὶ λαβὲ τὸν ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος· 41 καὶ λήμψη τοὺς Λευίτας

и сверх и возьми число по имени; и возьмешь левитов

ἐμοί, ἐγὼ κύριος, ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραηλ καὶ

Мне, Я Господь, вместо всех первенцев сыновей Израиля и

τὰ κτήνη τῶν Λευιτῶν ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων ἐν τοῖς κτήνεσιν

скот левитов вместо всех первенцев среди животных

τῶν υἱῶν Ἰσραηλ. 42 καὶ ἐπεσκέψατο Μωσῆς, ὃν τρόπον ἐνετείλατο

сыновей Израиля. и исчислил Моисей, каким образом приказал

κύριος, πᾶν πρωτότοκον ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ· 43 καὶ ἐγένοντο πάντα

Господь, всякого первенца среди сыновей Израиля; и оказалось всех

τὰ πρωτότοκα τὰ ἀρσενικὰ κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος ἀπὸ μηνιαίου καὶ

первенцев мужского пола числом по имени от месяца и

ἐπάνω ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες τρεῖς καὶ

сверх от исчисления их две и двадцать тысяч три и

ἑβδομήκοντα καὶ διακόσιοι. 44 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσεῖν λέγων 45

семьдесят и двести. И сказал Господь к Моисею говорящий:

Λαβὲ τοὺς Λευίτας ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραηλ καὶ

Возьми левитов вместо всех первенцев сыновей Израиля и

τὰ κτήνη τῶν Λευιτῶν ἀντὶ τῶν κτηνῶν αὐτῶν, καὶ ἔσονται ἐμοί οἱ

скот левитов вместо скота их, и будут Мне

Λευῖται ἐγὼ κύριος. 46 καὶ τὰ λύτρα τριῶν καὶ ἑβδομήκοντα καὶ
левиты; Я Господь. И выкупи [возьми] трѣх и семидесяти и
διακοσίων, οἱ πλεονάζοντες παρὰ τοὺς Λευίτας ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων
двухсот, которые избыточествуют сверх левитов из первенцев
τῶν υἱῶν Ἰσραηλ, 47 καὶ λήμψη πέντε σίκλους κατὰ κεφαλὴν, κατὰ τὸ
сыновей Израиля, и возмѣшь пять сиклей за голову, по
δίδραχμον τὸ ἅγιον λήμψη, εἴκοσι ὀβολοὺς τοῦ σίκλου, 48 καὶ δώσεις
одному дидрахму святому возмѣшь, двадцать обол сикля, и дашь
τὸ ἀργύριον Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λύτρα τῶν πλεοναζόντων ἐν
серебро Аарону и сыновьям его выкупи избыточествующих среди
αὐτοῖς. 49 καὶ ἔλαβεν Μωσῆς τὸ ἀργύριον, τὰ λύτρα τῶν πλεοναζόντων, εἰς
них. И взял Моисей серебро, выкупи избыточествующих, на
τὴν ἐκλύτρωσιν τῶν Λευιτῶν· 50 παρὰ τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραηλ
выкуп левитов; от первенцев сыновей Израиля
ἔλαβεν τὸ ἀργύριον, χιλίους τριακοσίους ἑξήκοντα πέντε σίκλους κατὰ τὸν
взял серебро, тысяча триста шестьдесят пять сиклей по
σίκλον τὸν ἅγιον. 51 καὶ ἔδωκεν Μωσῆς τὰ λύτρα τῶν πλεοναζόντων
сиклю святому. И дал Моисей выкупи избыточествующих
Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διὰ φωνῆς κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν
Аарону и сыновьям его через голос Г'όσποда, каким образом приказал

κύριος τῷ Μωυσῆ.

Господь Моисею.

ΑΡΙΘΜΟΙ 4

Числа

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων 2 Λαβὲ τὸ

И сказал Господь к Моисею и Аарону говорящий: Возьми

κεφάλαιον τῶν υἱῶν Κααθ ἐκ μέσου υἱῶν Λευι κατὰ δήμους αὐτῶν

общее число сыновей Каафа из среды сыновей Левия по собраниям их

κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν 3 ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν καὶ ἐπάνω καὶ

по домам отцов их от двадцати и пяти лет и сверх и

ἕως πεντήκοντα ἐτῶν, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν ποιῆσαι πάντα

до пятидесяти лет, всякий входящий служить [чтобы] сделать все

τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. 4 καὶ ταῦτα τὰ ἔργα τῶν υἱῶν

дела в скинии свидетельства. И эти дела сыновей

Κααθ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· ἅγιον τῶν ἀγίων. 5 καὶ εἰσελεύσεται

Каафа в скинии свидетельства; святое святых. И войдѣт

Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, ὅταν ἐξάρη ἡ παρεμβολή, καὶ καθελούσιν τὸ

Аарон и сыновья его, когда поднимется стан, и снимут

καταπέτασμα τὸ συσκιάζον καὶ κατακαλύψουσιν ἐν αὐτῷ τὴν κιβωτὸν τοῦ
завесу прикрывающую и покроют ею ковчег

μαρτυρίου 6 καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ' αὐτὸ κατακάλυμμα δέρμα ὑακίνθινον καὶ
свидетельства и возложат на него покрытие кожу цвета гиацинта и

ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον ὅλον ὑακίνθινον ἄνωθεν καὶ διεμβалоῦσιν τοὺς
наложат на него накидку всю цвета гиацинта сверху и вложат

ἀναφορεῖς. 7 καὶ ἐπὶ τὴν τράπεζαν τὴν προκειμένην ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν
шесты. И на стол стоящий впереди наложат на него

ἱμάτιον ὀλοπόρφυρον καὶ τὰ τρυβλία καὶ τὰς θύσκακας καὶ τοὺς κυάθους
накидку полностью пурпурную и блюда и кадила и ковши

καὶ τὰ σπονδεῖα, ἐν οἷς σπένδει, καὶ οἱ ἄρτοι οἱ διὰ
и чаши, [с использованием] которых возливают, и хлебы которые во

παντὸς ἐπ' αὐτῆς ἔσονται. 8 καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον κόκκινον
всякое [время] на нём будут. И наложат на него накидку багряницу

καὶ καλύψουσιν αὐτὴν καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ καὶ διεμβалоῦσιν δι'
и покроют его покровом кожаным цвета гиацинта и вложат через

αὐτῆς τοὺς ἀναφορεῖς. 9 καὶ λήψονται ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψουσιν
него шесть. И возьмут накидку цвета гиацинта и покроют

τὴν λυχνίαν τὴν φωτίζουσαν καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς καὶ τὰς λαβίδας
светильник освещающий и лампы его и застёжки

αὐτῆς καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῆς καὶ πάντα τὰ ἀγγεῖα τοῦ ἐλαίου,
ego и воронки для ма́сла ego и все сосуды ма́сла,

οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, 10 καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὴν καὶ
[в] которых служат [с использованием] их, и положат ego и

πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς εἰς κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον καὶ ἐπιθήσουσιν
все вещи ego в покров кожаный цвета гиацинта и возложат

αὐτὴν ἐπ' ἀναφορέων. 11 καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν ἐπικαλύψουσιν
ego на шести. И на жертвенник золотой опустят

ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψουσιν αὐτὸ καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ
накидку цвета гиацинта и покроют ego покровом кожаным цвета гиацинта

καὶ διεμβαλοῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ. 12 καὶ λήμψονται πάντα τὰ σκεύη
и вложат шести ego. И возьмут все вещи

τὰ λειτουργικά, ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ἐν τοῖς ἁγίοις,
служебные, сколькими служат [с использованием] их в святых,

καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψουσιν αὐτὰ καλύμματι
и положат в накидку цвета гиацинта и покроют их покровом

δερματίνῳ ὑακινθίνῳ καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς. 13 καὶ τὸν καλυπτῆρα
кожаным цвета гиацинта и возложат на шести. И крышку

ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐπικαλύψουσιν ἐπ' αὐτὸ ἱμάτιον
возложат на жертвенник, и опустят на него накидку

ὀλοπόρφυρον 14 καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ' αὐτὸ πάντα τὰ σκεύη, ὅσοις
 полностью пурпурную и возложат на него все вещи, сколько
 λειτουργοῦσιν ἐπ' αὐτὸ ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς
 служат на нём [с использованием] их, и кадилаицы и
 κρεάγρας καὶ τὰς φιάλας καὶ τὸν καλυπτῆρα καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ
 крюки и чаши и крышку и все вещи
 θυσιαστηρίου· καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὸ κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον καὶ
 жертвенника; и наложат на него покров кожаный цвета гиацинта и
 διεμβαλοῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ· καὶ λήμψονται ἱμάτιον πορφυροῦν καὶ
 вложат шесты его; и возьмут накидку пурпурную и
 συγκαλύψουσιν τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὰ εἰς
 покроют умывальник и основание его и положат их в
 κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς. 15 καὶ
 покров кожаный цвета гиацинта и возложат на шесты. И
 συντελέσουσιν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καλύπτοντες τὰ ἅγια καὶ πάντα
 окончит Аарон и сыновья́ его покрывающие святыни и все
 τὰ σκεύη τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξείρειν τὴν παρεμβολήν, καὶ μετὰ ταῦτα
 вещи святыи когда поднимать становище, и после этого
 εἰσελεύσονται υἱοὶ Κααθ αἴρειν καὶ οὐχ ἄψονται τῶν ἀγίων, ἵνα μὴ
 войдут сыновья́ Каафа [чтобы] взять и не коснутся святынь, чтобы не

ἀποθάνωσιν ταῦτα ἀροῦσιν οἱ υἱοὶ Κααθ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. 16

умерли; эти возьмут сыновья Каафа в скинии свидетельства.

ἐπίσκοπος Ελεαζαρ υἱὸς Ααρων τοῦ ἱερέως· τὸ ἔλαιον τοῦ

Надсматривающий Елеазар сын Аарона священника; масло

φωτὸς καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως καὶ ἡ θυσία ἡ καθ' ἡμέραν

[для] освещения и фимиам приготовления и жертва [на] каждый день

καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως, ἡ ἐπισκοπὴ ὅλης τῆς σκηνῆς καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν

и масло помазания, надзор всей скинии и сколько есть в

αὐτῇ ἐν τῷ ἁγίῳ ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις. 17 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς

ней в святом во всех делах. И сказал Господь к

Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων 18 Μὴ ὀλεθρεύσητε τῆς φυλῆς τὸν δῆμον τὸν

Моисею и Аарону говорящий: Не истребите племени народ

Κααθ ἐκ μέσου τῶν Λευιτῶν· 19 τοῦτο ποιήσατε αὐτοῖς καὶ ζήσουνται καὶ οὐ

Каафа из среды левитов; это сделайте им и будут жить и нет

μὴ ἀποθάνωσιν προσπορευομένων αὐτῶν πρὸς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων· Ααρων

не умрут подходящих их к святым святым; Аарон

καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ προσπορευέσθωσαν καὶ καταστήσουσιν αὐτοὺς ἕκαστον

и сыновья его подходите и поставишь их каждого

κατὰ τὴν ἀναφορὰν αὐτοῦ, 20 καὶ οὐ μὴ εισέλθωσιν ἰδεῖν ἐξάπινα τὰ

согласно поднимаемому его, и нет не они войдут увидеть внезапно

ἅγια καὶ ἀποθаноῦνται. 21 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 22

святыни и умрут. И сказал Господь к Моисею говорящий:

Λαβέ τὴν ἀρχὴν τῶν υἱῶν Γεδσων, καὶ τούτους κατ' οἴκους πατριῶν

Возьми начальство сыновей Гедсона, и этих по домам отцов

αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν· 23 ἀπὸ πεντεκαϊκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως

их согласно собраниям их; от двадцатипятилетнего и сверх до

πεντηκονταετοῦς ἐπίσκεψαι αὐτούς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ

пятидесятилетнего исчисли их, всякий входящий служить и

ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. 24 αὕτη ἡ λειτουργία

делать дела его в скинии свидетельства. Это служение

τοῦ δήμου τοῦ Γεδσων λειτουργεῖν καὶ αἶρειν· 25 καὶ ἀρεῖ τὰς δέρρεις

собрания Гедсона служить и поднимать; и возьмёт покрывал

τῆς σκηνῆς καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ κάλυμμα αὐτῆς καὶ τὸ

скинии и скинию свидетельства и покров её и

κάλυμμα τὸ ὑακίνθινον τὸ ὄν ἐπ' αὐτῆς ἄνωθεν καὶ τὸ κάλυμμα τῆς

покров цвета гиацинта который есть на ней сверху и покров

θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου 26 καὶ τὰ ἰστία τῆς αὐλῆς, ὅσα ἐπὶ

двери скинии свидетельства и покрытия двора, сколько при

τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὰ περισσὰ καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ

скинии свидетельства, и остальные [вещи] и все вещи

λειτουργικά, ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, ποιήσουσιν. 27

служебные, сколькими служат [с использованием] их, сделают.

κατὰ στόμα Ααρων καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἔσται ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν

Согласно устам Аарона и сыновей его будет служение сыновей

Γεδσων κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας αὐτῶν καὶ κατὰ πάντα τὰ ἄρτὰ δι'

Гедсона [во] все служения их и за все хлебы через

αὐτῶν· καὶ ἐπισκέψη αὐτοὺς ἐξ ὀνομάτων πάντα τὰ ἄρτὰ ὑπ' αὐτῶν. 28

них; и исчислишь их по именам все хлебы их.

αὕτη ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν Γεδσων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἡ

это служение сыновей Гедсона в скинии свидетельства, и

φυλακὴ αὐτῶν ἐν χειρὶ Ιθαμαρ τοῦ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως. 29 Υἱοὶ

надзор [над] ними в руке Ифамара сына Аарона священника. Сыновья

Μερари, κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν ἐπισκέψασθε

Мерари, согласно собраний их по домам отцов их исчислите

αὐτούς· 30 ἀπὸ πεντεκαϊεκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς

их; от двадцатипятилетнего и сверх до пятидесятилетнего

ἐπισκέψασθε αὐτούς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς

исчислите их, всякий входящий служить дела́ скинии

τοῦ μαρτυρίου. 31 καὶ ταῦτα τὰ φυλάγματα τῶν αἰρομένων ὑπ' αὐτῶν

свидетельства. И эти предписанные [из] берущегося от них

κατὰ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· τὰς κεφαλίδας

согласно всех дел их в скинии свидетельства; верхушки

τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς μοχλοὺς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς

скинии и затворы и столпы её и основы её

καὶ τὸ κατακάλυμμα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν καὶ οἱ στύλοι αὐτῶν καὶ τὸ

и покрытие и основы их и столпы их и

κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς 32 καὶ τοὺς στύλους τῆς αὐλῆς κύκλω

покрытие двери скинии и столпы двора вокруг

καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν καὶ τοὺς στύλους τοῦ καταπετάσματος τῆς πύλης τῆς

и основы их и столпы завесы ворот

αὐλῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν καὶ τοὺς πασσάλους αὐτῶν καὶ τοὺς κάλους

двора и основы их и колышки их и хорошие

αὐτῶν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ πάντα τὰ λειτουργήματα αὐτῶν, ἐξ

их и все вещи их и все служебные [вещи] их, из

ὀνομάτων ἐπισκέψασθε αὐτοὺς καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς φυλακῆς τῶν

имён исчислите их и все вещи стражи

αἰρομένων ὑπ' αὐτῶν. 33 αὕτη ἡ λειτουργία δήμου υἱῶν Μερари ἐν πᾶσιν

получаемых от них. Это служение собрания сыновей Мерари во всех

τοῖς ἔργοις αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἐν χειρὶ Ἰθαμαρ υἱοῦ Ααρων

делах их в скинии свидетельства в руке Ифамара сына Аарона

τοῦ ἱερέως. 34 Καὶ ἐπεσκέψατο Μωσῆς καὶ Ααρων καὶ οἱ ἄρχοντες Ἰσραηλ
священника. И исчислил Моисей и Аарон и начальники Израиля

τοὺς υἱοὺς Κααθ κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν 35
сыновей Каафа согласно собраниям их по домам отцов их

ἀπὸ πεντεκαϊεκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς, πᾶς ὁ
от двадцатипятилетнего и сверх до пятидесятилетнего, всякий

εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. 36 καὶ
входящий служить и делать в скинии свидетельства. И

ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν δισχίλιοι διακόσιοι
сделалось исчисление их согласно собраний их две тысячи двести

πεντήκοντα· 37 αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου Κααθ, πᾶς ὁ λειτουργῶν ἐν τῇ
пятьдесят; это исчисление собрания Каафа, всякий служащий в

σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, καθὰ ἐπεσκέψατο Μωσῆς καὶ Ααρων διὰ φωνῆς
скинии свидетельства, как исчислили Моисей и Аарон через голос

κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσεῖ. 38 Καὶ ἐπεσκέπησαν υἱοὶ Γεδσων κατὰ δῆμους
Господа в руке Моисея. И были исчислены сыновья Гедсона согласно собраний

αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν 39 ἀπὸ πεντεκαϊεκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω
их по домам отцов их от двадцатипятилетнего и сверх

ἕως πεντηκονταετοῦς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα
до пятидесятилетнего, всякий входящий служить и делать дела

ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. 40 καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ
в скинии свидетельства. И сделалось исчисление их согласно

δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν δισχίλιοι ἑξακόσιοι τριάκοντα· 41
собраний их по домам отцов их две тысячи шестьсот тридцать;

αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου υἱῶν Γεδσων, πᾶς ὁ λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ
это исчисление собрания сыновей Гедсона, всякий служащий в скинии

τοῦ μαρτυρίου, οὓς ἐπεσκέψατο Μωσῆς καὶ Ααρων διὰ φωνῆς κυρίου ἐν
свидетельства, которых исчислили Моисей и Аарон через голос Гóспода в

χειρὶ Μωυσῆ. 42 Ἐπεσκέπησαν δὲ καὶ δῆμος υἱῶν Μεραρι κατὰ δήμους
руке Моисея. Было исчислено же и собрание сыновей Мерари согласно собраний

αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν 43 ἀπὸ πεντεκαιεκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω
их по домам отцов их от двадцатипятилетнего и сверх

ἕως πεντηκονταετοῦς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν πρὸς τὰ ἔργα τῆς
до пятидесятилетнего, всякий входящий служить на дела́

σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 44 καὶ ἐγενήθη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δήμους
скинии свидетельства. И сделалось исчисление их согласно собраний

αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν τρισχίλιοι καὶ διακόσιοι· 45 αὕτη ἡ
их по домам отцов их три тысячи и двести; это

ἐπίσκεψις δήμου υἱῶν Μεραρι, οὓς ἐπεσκέψατο Μωσῆς καὶ Ααρων διὰ
исчисление собрания сыновей Мерари, которых исчислили Моисей и Аарон через

φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ. 46 Πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι, οὓς ἐπεσκέψατο
голос Господа в руке Моисея. Все исчисленные, которых исчислили

Μωσῆς καὶ Ααρων καὶ οἱ ἄρχοντες Ἰσραηλ, τοὺς Λευίτας κατὰ δήμους
Моисей и Аарон и начальники Израиля, левитов согласно собраний

κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν 47 ἀπὸ πεντεκαεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως
по домам отцов их от двадцатипятилетнего и сверх до

πεντηκονταετοῦς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος πρὸς τὸ ἔργον τῶν ἔργων καὶ τὰ
пятидесятилетнего, всякий входящий на дело [из] дел и

ἔργα τὰ αἰρόμενα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, 48 καὶ ἐγενήθησαν οἱ
дела которые производятся в скинии свидетельства, и оказались

ἐπισκεπέντες ὀκτακισχίλιοι πεντακόσιοι ὀγδοήκοντα. 49 διὰ φωνῆς κυρίου
исчисленные восемь тысяч пятьсот восемьдесят. Через голос Господа

ἐπεσκέψατο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Μωυσῆ ἄνδρα κατ' ἄνδρα ἐπὶ τῶν ἔργων
исчислил их рукой Моисей человека по человеку на дела

αὐτῶν καὶ ἐπὶ ὧν αἴρουσιν αὐτοί· καὶ ἐπεσκέπησαν, ὄν τρόπον
их и на которое носить им; и были исчислены, каким образом

συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ.
приказал Господь Моисею.

ΑΡΙΘΜΟΙ 5

Числа

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Πρόσταξον τοῖς υἱοῖς

И сказал Господь к Моисею говорящий: Прикажи сыновьям

Ἰσραηλ καὶ ἐξαποστειλάτωσαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς πάντα λεπρὸν καὶ

Израиля и отошлите из становища всякого прокажённого и

πάντα γονορρυῆ καὶ πάντα ἀκάθαρτον ἐπὶ ψυχῆ· 3 ἀπὸ ἀρσενικοῦ

всякого изливающего семя и всякого нечистого душой; от мужского [пола]

ἕως θηλυκοῦ ἐξαποστείλατε ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ οὐ μὴ μιανοῦσιν

до женского [пола] изгоните вне становища, и нет не запятнают

τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν, ἐν οἷς ἐγὼ καταγίνομαι ἐν αὐτοῖς. 4 καὶ

становищ их, в которых Я пребываю в них. И

ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτοὺς ἔξω τῆς

сделали так сыновья Израиля и отослали их вне

παραμβολῆς· καθὰ ἐλάλησεν κύριος τῷ Μωυσῆ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ

становища; как сказал Господь Моисею, так сделали сыновья

Ἰσραηλ. 5 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 6 Λάλησον τοῖς

Израиля. И сказал Господь к Моисею говорящий: Скажи

υἱοῖς Ἰσραηλ λέγων Ἄνθρωπος ἢ γυνή, ὅστις ἐὰν ποιήσῃ ἀπὸ τῶν

сыновьям Израиля говорящий: Мужчина или женщина, который если сделает из

ἀμαρτιῶν τῶν ἀνθρωπίνων καὶ παριδῶν παρίδη καὶ πλημμελήση ἡ
грехов человеческих и игнорирующая проигнорирует и преступит

ψυχὴ ἐκείνη, 7 ἐξαγορεύσει τὴν ἀμαρτίαν, ἣν ἐποίησεν, καὶ ἀποδώσει τὴν
душά та, исповедует грех, который сделал, и отдаст

πλημμέλειαν τὸ κεφάλαιον καὶ τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ προσθήσει ἐπ' αὐτὸ καὶ
проступка общую суму и пятую часть его прибавит его и

ἀποδώσει, τίνι ἐπλημμέλησεν αὐτῷ. 8 ἐὰν δὲ μὴ ἦ τῷ ἀνθρώπῳ ὁ
отдаст, кому преступил [против] него. Если же не будет человека

ἀγχιστεύων ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ τὸ πλημμέλημα πρὸς αὐτόν, τὸ
находящегося рядом чтобы отдать ему неправедность против него,

πλημμέλημα τὸ ἀποδιδόμενον κυρίῳ τῷ ἱερεῖ ἔσται πλὴν τοῦ κριοῦ
неправедность отдаваемое Господу священнику [да] будет кроме барана

τοῦ ἰλασμοῦ, δι' οὗ ἐξιλάσεται ἐν αὐτῷ περὶ αὐτοῦ. 9 καὶ
примирительной жертвой, через которого помолится в нём о нём. И

πᾶσα ἀπαρχὴ κατὰ πάντα τὰ ἀγιαζόμενα ἐν υἱοῖς Ἰσραηλ, ὅσα ἂν
всякий начаток во всех освящаемых в сыновьях Израиля, сколько если

προσφέρωσιν τῷ κυρίῳ τῷ ἱερεῖ, αὐτῷ ἔσται. 10 καὶ ἐκάστου τὰ
приносят Господу священнику, ему будет. И каждого

ἡγιασμένα αὐτοῦ ἔσται· ἀνὴρ ὃς ἐὰν δῶ τῷ ἱερεῖ, αὐτῷ
освящённые [Богу вещи] его будут; человек который если даст священнику, ему

ἔσται. 11 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 12 Λάλησον τοῖς
 [это] будет. И сказал Господь к Моисею говорящий: Скажи
 υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἄνδρὸς ἀνδρὸς ἐὰν παραβῆ ἢ γυνή
 сыновьям Израиля и скажешь к ним: Человека мужа если преступит жена
 αὐτοῦ καὶ παρίδη αὐτὸν ὑπεριδοῦσα 13 καὶ κοιμηθῆ τις μετ' αὐτῆς
 его и проигнорирует его пренебрѣгая и переспит кто-либо с ней
 κοίτην σπέρματος καὶ λάθη ἐξ ὀφθαλμῶν τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ
 [на] постели семени и было сокрыто от глаз мужа её и
 κρύψη, αὐτὴ δὲ ἦ μεμιαμμένη καὶ μάρτυς μὴ ἦν μετ' αὐτῆς καὶ αὐτὴ μὴ
 скрыто, она же была запятнанная и свидетель не был с ней и она не
 ἦ συνειλημμένη, 14 καὶ ἐπέλθη αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώση τὴν
 была взята, и найдёт [на] него дух ревности и возревнует
 γυναῖκα αὐτοῦ, αὐτὴ δὲ μεμίανται, ἢ ἐπέλθη αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσεως καὶ
 жену его, она же осквернена, или найдёт [на] него дух ревности и
 ζηλώση τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, αὐτὴ δὲ μὴ ἦ μεμιαμμένη, 15 καὶ ἄξει ὁ
 возревнует жену его, она же не была осквернённая, и приведёт
 ἄνθρωπος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ πρὸς τὸν ἱερέα καὶ προσοίσει τὸ δῶρον
 человек жену его к священнику и [да] принесёт дар
 περὶ αὐτῆς τὸ δέκατον τοῦ οἴφι ἄλευρον κρίθινον, οὐκ ἐπιχεῖ ἐπ' αὐτὸ
 о ней десятую [часть] эфы муки ячменной, не нальёт на неё

ἔλαιον οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον, ἔστιν γὰρ θυσία ζηλοτυπίας, θυσία
 масло и не наложит на неё ладан, есть ведь жертва ревности, жертва
 μνημοσύνου ἀναμνησκουσα ἁμαρτίαν. 16 καὶ προσάξει αὐτήν ὁ ἱερεὺς καὶ
 памяти вспоминающая грех. И приведёт её священник и
 στήσει αὐτήν ἔναντι κυρίου, 17 καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ὕδωρ καθαρὸν
 поставит её перед Господом, и возьмёт священник воду чистую
 ζῶν ἐν ἀγγείῳ ὄστρακίνῳ καὶ τῆς γῆς τῆς οὔσης ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς
 живую в сосуде глиняном и земли сущей на полу
 σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἐμβαλεῖ εἰς τὸ ὕδωρ, 18 καὶ
 скинии свидетельства и взявший священник положит в воду, и
 στήσει ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἔναντι κυρίου καὶ ἀποκαλύψει τὴν κεφαλὴν
 поставит священник жену перед Господом и откроет голову
 τῆς γυναικὸς καὶ δώσει ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς τὴν θυσίαν τοῦ μνημοσύνου,
 жены и даст в руки её жертву памяти,
 τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας, ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ ἱερέως ἔσται τὸ ὕδωρ τοῦ
 жертву ревности, в же руке священника будет вода
 ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου τούτου. 19 καὶ ὀρκιεῖ αὐτήν ὁ ἱερεὺς καὶ
 обличения заклинающая это. И залянет её священник и
 ἐρεῖ τῇ γυναικί· Εἰ μὴ κεκοίμηταί τις μετὰ σοῦ, εἰ μὴ παραβέβηκας
 скажет женщине: Если не почил кто-либо с тобой, если не преступила

μιανθῆναι ὑπὸ τὸν ἄνδρα τὸν σεαυτῆς, ἀθῶα ἴσθι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ
оскверниться от мужа себя, невинная будь от воды

ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου τούτου· 20 εἰ δὲ σὺ παραβέβηκας ὑπ' ἀνδρὸς
обличения заклинающей этой; если же ты преступила от мужа

οὓσα ἢ μεμίανσαι καὶ ἔδωκέν τις τὴν κοίτην αὐτοῦ ἐν σοὶ πλὴν
суцая или запятналась и дал кто-либо [на] постели его в тебе кроме

τοῦ ἀνδρός σου. 21 καὶ ὀρκιεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἐν τοῖς ὅρκοις τῆς
мужа твоего. И залянет священник жену в клятвах

ἀρᾶς ταύτης, καὶ ἐρεῖ ὁ ἱερεὺς τῇ γυναικί Δῶν κύριός σε ἐν
заклятия этого, и скажет священник жене: Пусть даст Господь тебя в

ἄρ καὶ ἐνόρκιον ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν
проклятие и клятвой в середине народа твоего в дать Господу

μηρόν σου διαπεπτωκότα καὶ τὴν κοιλίαν σου πεπρησμένην, 22 καὶ
бедру твоему [стать] распадающимся и утробу твою вздуваемую, и

εἰσελεύσεται τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρώμενον τοῦτο εἰς τὴν κοιλίαν σου πρῆσαι
войдѣт вода заклинающая это в утробу твою вздувать

γαστέρα καὶ διαπεσεῖν μηρόν σου. καὶ ἐρεῖ ἡ γυνή Γένοιτο,
утробу и разрушать бедро твоё. И скажет жена: Пусть осуществится,

γένοιτο. 23 καὶ γράψει ὁ ἱερεὺς τὰς ἀρὰς ταύτας εἰς βιβλίον
пусть осуществится. И напишет священник проклятия эти в свиток

καὶ ἐξαλείψει εἰς τὸ ὕδωρ τοῦ ἔλεγκμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου 24 καὶ ποτιεῖ
и сотрёт в воде обличения заклинающей и напоит

τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ τοῦ ἔλεγκμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου, καὶ εἰσελεύσεται εἰς
жену водой обличения заклинающей, и войдёт в

αὐτὴν τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρωμένον τοῦ ἔλεγκμοῦ. 25 καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς
неё вода проклинающая обличения. И возьмёт священник

ἐκ χειρὸς τῆς γυναικὸς τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας καὶ ἐπιθήσει τὴν θυσίαν
из руки жены жертву ревности и возложит жертву

ἐναντι κυρίου καὶ προσοίσει αὐτὴν πρὸς τὸ θυσιαστήριον, 26 καὶ δράξεται ὁ
перед Господом и принесёт её к жертвеннику, и возьмёт

ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς καὶ ἀνοίσει αὐτὸ ἐπὶ τὸ
священник от жертвы символическую часть её и вознесёт её на

θυσιαστήριον καὶ μετὰ ταῦτα ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ. 27 καὶ ἔσται ἐὰν
жертвенник и после этого напоит жену водой. И будет если

ἦ μεμιαμμένη καὶ λήθη λάθη τὸν ἄνδρα αὐτῆς, καὶ εἰσελεύσεται εἰς
была запятнанная и сокрытием сокрыла [от] мужа её, и войдёт в

αὐτὴν τὸ ὕδωρ τοῦ ἔλεγκμοῦ τὸ ἐπικαταρωμένον, καὶ прησθήσεται τὴν
неё вода обличения заклинающая, и вздует

κοιλίαν, καὶ διαπεσεῖται ὁ μηρὸς αὐτῆς, καὶ ἔσται ἡ γυνὴ εἰς ἄραν ἐν τῷ
утробу, и разрушится бедро её, и будет жена в проклятие в

λαῶ ἀυτῆς· 28 ἐὰν δὲ μὴ μιανθῇ ἡ γυνὴ καὶ καθαρὰ ᾖ, καὶ
народе её; если же не запятнается женщина и чистая была, и

ἄθῳα ἔσται καὶ ἐκσπερματιεῖ σπέρμα. 29 οὗτος ὁ νόμος τῆς
невиновная будет и будет оплодотворять семя. Это закон

ζηλοτυπίας, ᾧ ἐὰν παραβῇ ἡ γυνὴ ὑπ' ἀνδρὸς οὔσα καὶ μιανθῇ· 30
ревности, которому если преступила жена от мужа сущая и запятнается;

ἢ ἄνθρωπος, ᾧ ἐὰν ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ
или человек, которому если найдёт на него дух ревности и возревнует

τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ στήσει τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἔναντι κυρίου, καὶ
жену его, и поставит жену его перед Господом, и

ποιήσει αὐτῇ ὁ ἱερεὺς πάντα τὸν νόμον τοῦτον· 31 καὶ ἄθῳος ἔσται ὁ
сделает ей священник всё закона этого; и невиновный будет

ἄνθρωπος ἀπὸ ἁμαρτίας, καὶ ἡ γυνὴ ἐκείνη λήμψεται τὴν ἁμαρτίαν αὐτῆς.
муж от греха, а жена та возьмёт грех её.

ΑΡΙΘΜΟΙ 6

Числа

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς

И сказал Господь к Моисею говорящий: Скажи сыновьям

Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἄνὴρ ἢ γυνή, ὃς ἔαν μεγάλως

Израиля и скажешь к ним: Мужчина или женщина, который если сильно

εὕξηται εὐχὴν ἀφαγνίσασθαι ἀγνεῖαν κυρίῳ 3 ἀπὸ οἴνου καὶ σικερα,

пообещал [по] обету очиститься чистотой Господу от вина́ и сикера,

ἀγνισθήσεται ἀπὸ οἴνου καὶ ὄξος ἐξ οἴνου καὶ ὄξος ἐκ σικερα οὐ πίνεται

[да] очистится от вина́ и уксуса из вина́ и уксус из сикера не будет пить

καὶ ὅσα κατεργάζεται ἐκ σταφυλῆς οὐ πίνεται καὶ σταφυλὴν

и сколько производит из виноградной грозди не будет пить и виноград

πρόσφατον καὶ σταφίδα οὐ φάγεται. 4 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς αὐτοῦ

свежий и изюм не будет есть. все дни обета его

ἀπὸ πάντων, ὅσα γίνεται ἐξ ἀμπέλου, οἶνον ἀπὸ στεμφύλων

от всех, сколько делаются из виноградной лозы, вино из отжатого из винограда

ἕως γιγάρτου οὐ φάγεται. 5 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς τοῦ

до виноградной косточки не будет есть. Все дни обета

ἀγνισμοῦ ξυρὸν οὐκ ἐπελεύσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ· ἕως ἂν

очищения бритва не приблизится к голове его; пока [не]

πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι, ὅσας ἠὔξατο κυρίῳ, ἅγιος ἔσται τρέφων κόμην

исполнятся дни, сколько пообещал Господу, святой будет питавший кудри

τρίχα κεφαλῆς. 6 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς κυρίῳ ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ

волос головы. [Во] все дни обета Господу ко всякой душе́

τετελευτηκυία οὐκ εἰσελεύσεται· 7 ἐπὶ πατρὶ καὶ ἐπὶ μητρὶ καὶ ἐπ’ ἀδελφῶ καὶ
умершей не войдёт; по отцу и по матери и по брату и

ἐπ’ ἀδελφῇ, οὐ μιανθήσεται ἐπ’ αὐτοῖς ἀποθανόντων αὐτῶν, ὅτι εὐχὴ
по сестре, не будет осквернён по ним умерших их, потому что обет

θεοῦ αὐτοῦ ἐπ’ αὐτῶ ἐπὶ κεφαλῆς αὐτοῦ· 8 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς
Бога его на нём на голове его; все дни обета

αὐτοῦ ἅγιος ἔσται κυρίως. 9 ἐὰν δέ τις ἀποθάνῃ ἐξάπινα ἐπ’ αὐτῶ,
его святой будет Господу. Если же кто-либо умрёт внезапно при нём,

παραχρῆμα μιανθήσεται ἡ κεφαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ, καὶ ξυρήσεται τὴν κεφαλὴν
тотчас будет осквернена голова обета его, и обреет голову

αὐτοῦ ἢ ἂν ἡμέρα καθαρισθῇ· τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ξυρηθήσεται. 10
его [в] который день был очищен; [в] день седьмой обреет.

καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ οἴσει δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς
И [в] день восьмой [да] принесёт двух горлиц или двух птенцов

περιστερῶν πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
голубей к священнику к дверям скинии свидетельства,

11 καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς μίαν περὶ ἀμαρτίας καὶ μίαν εἰς ὄλοκαύτωμα, καὶ
и сделает священник одну о грехе и одну для всесожжения, и

ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ ὧν ἥμαρτεν περὶ τῆς ψυχῆς καὶ
помолится о нём священник о [в] чём [он] согрешил о душе и

ἀγιάσει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, 12 ἧ ἡγιάσθη
освятит голову его в тот день, [в] который он был освящён

κυρίῳ τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς, καὶ προσάξει ἄμνον ἐνιαύσιον εἰς
Господу [в] дни обета, и [да] приведёт ягнёнка однолетнего в [отношении]

πλημμέλειαν, καὶ αἱ ἡμέραι αἱ πρότεραι ἄλογοι ἔσονται, ὅτι
проступка, и дни прежние бессмысленные будут, потому что

ἐμιάνθη κεφαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ. 13 Καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ εὐξαμένου·
была осквернена голова обета его. И это закон пообещавшего;

ἧ ἂν ἡμέρᾳ πληρώσῃ ἡμέρας εὐχῆς αὐτοῦ, προσοίσει αὐτὸς παρὰ
[в] который если день исполнил дни обета его, [да] принесёт он к

τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου 14 καὶ προσάξει τὸ δῶρον αὐτοῦ
дверям скинии свидетельства и [пусть] принесёт дар его

κυρίῳ ἄμνον ἐνιαύσιον ἄμωμον ἓνα εἰς ὄλοκαύτωσιν καὶ ἀμνάδα
Господу ягнёнка однолетнего безупречного одного для всесожжения и агницу

ἐνιαυσίαν ἄμωμον μίαν εἰς ἁμαρτίαν καὶ κριὸν ἓνα ἄμωμον εἰς
годовалую безупречную одну в [отношении] греха и барана одного безупречного во

σωτήριον 15 καὶ κανοῦν ἀζύμων σεμιδάλεως ἄρτους ἀναπεποιημένους ἐν
спасение и корзину опресноков муки хлебы смешанные с

ἐλαίῳ καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ καὶ θυσία αὐτῶν καὶ
маслом и оладьи опресноки помазанные маслом и жертву их и

σπονδή αὐτῶν. 16 καὶ προσοίσει ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου καὶ ποιήσει τὸ
возлияние их. И [да] принесёт священник перед Господом и сделает

περὶ ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ τὸ ὀλοκαύτωμα αὐτοῦ 17 καὶ τὸν κριὸν ποιήσει
о грехах его и всесожжение его и барана сделает

θυσίαν σωτηρίου κυρίῳ ἐπὶ τῷ κανῶ τῶν ἄζύμων, καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς
жертвой спасения Господу при корзине опресноков, и сделает священник

τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ. 18 καὶ ξυρήσεται ὁ ηὐγμένος
жертву его и возлияние его. И обреет пообещавший

παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου τὴν κεφαλὴν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ
у дверей скинии свидетельства голову обета его

καὶ ἐπιθήσει τὰς τρίχας ἐπὶ τὸ πῦρ, ὃ ἐστὶν ὑπὸ τὴν θυσίαν τοῦ
и наложит волосы на огонь, который есть под жертвой

σωτηρίου. 19 καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς τὸν βραχίονα ἐφθὸν ἀπὸ τοῦ κριοῦ
спасения. И возьмёт священник предплечье варёное от барана

καὶ ἄρτον ἕνα ἄζυμον ἀπὸ τοῦ κανοῦ καὶ λάγανον ἄζυμον ἓν καὶ ἐπιθήσει
и хлеб один пресный из корзины и сдобный пресный один и возложит

ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ ηὐγμένου μετὰ τὸ ξυρήσασθαι αὐτὸν τὴν εὐχὴν
на руки пообещавшего после обриться ему [по] обету

αὐτοῦ· 20 καὶ προσοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου, ἅγιον
его; и [да] принесёт их священник возложением перед Господом, святое

ἔσται τῷ ἱερεῖ ἐπὶ τοῦ στήθους τοῦ ἐπιθέματος καὶ ἐπὶ τοῦ βραχίονος
будет священнику на груди возложения и на плече

τοῦ ἀφαιρέματος· καὶ μετὰ ταῦτα πίεται ὁ ἠυγμένος οἶνον. 21 οὗτος ὁ
участия; и после этого будет пить пообещавший вино. Это

νόμος τοῦ εὐξαμένου, ὃς ἂν εὔξηται κυρίῳ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ
закон пообещавшего, который пообещал Господу дар его Господу

περὶ τῆς εὐχῆς, χωρὶς ὧν ἂν εὔρη ἡ χεὶρ αὐτοῦ κατὰ δύναμιν
относительно обета, сверх того которое если найдёт рука его по силе

τῆς εὐχῆς αὐτοῦ, ἢν ἂν εὔξηται κατὰ νόμον ἀγνείας. 22 Καὶ ἐλάλησεν
обета его, который если пообещал по закону чистоты. И сказал

κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 23 Λάλησον Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ
Господь к Моисею говорящий: Скажи Аарону и сыновьям его

λέγων Οὕτως εὐλογήσετε τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ λέγοντες αὐτοῖς [καὶ
говорящий: Так благословите сыновей Израиля говорящие им и

ἐπιθήσουσιν τὸ ὄνομά μου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ, καὶ ἐγὼ κύριος εὐλογήσω
возложат имя Моё на сыновей Израиля, и Я Господь благословлю

αὐτούς] 24 Εὐλόγησαι σε κύριος καὶ φυλάξαι σε, 25 ἐπιφάναι κύριος τὸ
их Благослови тебя Господь и сохранит тебя, [да] просветит Господь

πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σέ καὶ ἐλεήσει σε, 26 ἐπάραι κύριος τὸ
лицо Его на тебя и [да] помилует тебя, [да] поднимет Господь

πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σέ καὶ δῶρη σοὶ εἰρήνην.
лицо Его на тебя и пусть даст тебе мир.

ΑΡΙΘΜΟΙ 7

Числа

1 Καὶ ἐγένετο ἡ ἡμέρα συνετέλεσεν Μωσῆς ὥστε ἀναστῆσαι τὴν
И случилось [в] который день завершил Моисей чтобы восстановить

σκηνὴν καὶ ἔχρισεν αὐτήν καὶ ἡγίασεν αὐτήν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ
скинию и помазал её и освятил её и все вещи её и

τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ ἔχρισεν αὐτὰ καὶ ἡγίασεν
жертвенник и все вещи его и помазал их и освятил

αὐτά, 2 καὶ προσήνευκαν οἱ ἄρχοντες Ἰσραηλ, δώδεκα ἄρχοντες οἴκων
их, и принесли начальники Израиля, [из] двенадцати начальников дома

πατριῶν αὐτῶν, οὗτοι ἄρχοντες φυλῶν, οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐπὶ τῆς
отцов их, эти начальники племён, эти предстоящие при

ἐπισκοπῆς, 3 καὶ ἤνευκαν τὰ δῶρα αὐτῶν ἔναντι κυρίου ἕξ ἀμάξας
епископстве, и привели дары их перед Господом шесть телег

λαμπηνικὰς καὶ δώδεκα βόας, ἅμαξαν παρὰ δύο ἀρχόντων καὶ μόσχον
покрытых и двенадцать быков, телегу от двух начальников и тельца

παρὰ ἐκάστου, καὶ προσήγαγον ἐναντίον τῆς σκηνῆς. 4 καὶ εἶπεν κύριος
от каждого, и привели перед скинии. И сказал Господь
πρὸς Μωυσεῖν λέγων 5 Λαβὲ παρ' αὐτῶν, καὶ ἔσονται πρὸς τὰ ἔργα τὰ
к Моисею говорящий: Возьми у них, и будут на дела
λειτουργικὰ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς Λευίταις,
служебные скинии свидетельства, и дашь их левитам,
ἐκάστῳ κατὰ τὴν αὐτοῦ λειτουργίαν. 6 καὶ λαβὼν Μωσῆς τὰς ἀμάξας καὶ
каждому на его служение. И взявший Моисей телеги и
τοὺς βόας ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς Λευίταις· 7 τὰς δύο ἀμάξας καὶ τοὺς τέσσαρας
быков дал их левитам; две телеги и четырёх
βόας ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς Γεδσων κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν 8 καὶ τὰς
быков дал сыновьям Гедсона на служения их и
τέσσαρας ἀμάξας καὶ τοὺς ὀκτὼ βόας ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς Μεραρι κατὰ τὰς
четыре телеги и восемь быков дал сыновьям Мерари на
λειτουργίας αὐτῶν διὰ Ἰθαμαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως. 9 καὶ τοῖς
служения их через Ифамара сына Аарона священника. А
υἱοῖς Κααθ οὐκ ἔδωκεν, ὅτι τὰ λειτουργήματα τοῦ ἁγίου ἔχουσιν·
сыновьям Каафа не дал, потому что служебные [вещи] святыни имеют;
ἐπ' ὤμων ἀροῦσιν. 10 Καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ
на плечах возьмут. И принесли начальники на обновление

θυσιαστηρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἔχρισεν αὐτό, καὶ προσήνεγκαν οἱ
жертвенника в день, [в] который помазал его, и принесли

ἄρχοντες τὰ δῶρα αὐτῶν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου. 11 καὶ εἶπεν κύριος
начальники дары их перед жертвенником. И сказал Господь

πρὸς Μωυσῆν ἄρχων εἷς καθ' ἡμέραν ἄρχων καθ' ἡμέραν
к Моисею: Начальник один каждый день начальник каждый день

προσοίσουσιν τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου. 12 Καὶ
[да] принесут дары их на обновление жертвенника. И

ἦν ὁ προσφέρων τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ Ναασων υἱὸς
был приносящий [в] день первый дар его Наасон сын

Αμιναδαβ ἄρχων τῆς φυλῆς Ιουδα. 13 καὶ προσήνεγκεν τὸ δῶρον αὐτοῦ
Аминадава начальник племени Иуды. И принёс дар его

τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν
блюдо серебрянное одно, тридцать и сто [сиклей] вес его, чашу одну

ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα
серебряную семидесяти сиклей согласно сикля святого, и то и другое

πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν· 14 θυίσκην μίαν
полное муки пшеничной с маслом, в жертву; кадилницу одну

δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος· 15 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα,
десяти золотых полную каждения; тельца одного от быков, барана одного,

ἀμνὸν ἓνα ἑνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα· 16 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ
ягнёнка одного однолетнего во всесожжение; и козла от коз одного о

ἀμαρτίας· 17 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους
грехе; и в жертву спасения телок двух, баранов пять, коз

πέντε, ἀμνάδας ἑνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ναασων υἱοῦ Αμιναδαβ. 18
пять, агниц однолетних пять. Это дар Наасона сына Аминадава.

Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ προσήνεγκεν Ναθαναηλ υἱὸς Σωγαρ ἄρχων τῆς
[В] день второй принёс Нафанаил сын Согара начальник

φυλῆς Ισσαχαρ. 19 καὶ προσήνεγκεν τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν
племени Иссахара. И принёс дар его блюдо серебряное

ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκή αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα
одно, тридцать и сто [сиклей] вес его, чашу одну серебряную семьдесят

σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως
сиклей согласно сикля святого, и то и другое полное муки

ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν· 20 θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη
пшеничной с маслом, в жертву; кадиланицу одну десяти золотых полную

θυμιάματος· 21 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἑνιαύσιον
каждения; тельца одного от быков, барана одного, ягнёнка одного однолетнего

εἰς ὀλοκαύτωμα· 22 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἀμαρτίας· 23 καὶ εἰς
во всесожжение; и козла от коз одного о грехе; и в

θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας
жертву спасения тёлки две, баранов пять, коз пять, агниц

ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ναθαναηλ υἱοῦ Σωγαρ. 24 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ
однолетних пять. Это дар Нафанаила сына Согара. [В] день

τρίτη ἄρχων τῶν υἱῶν Ζαβουλων Ελιαβ υἱὸς Χαιλων. 25 τὸ δῶρον
третий начальник сыновей Завулونا Елиав сын Хайлона. Дар

αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκή αὐτοῦ, φιάλην
его блюдо серебряное одно, тридцать и сто [сиклей] вес его, чашу

μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα
одну серебряную семидесяти сиклей согласно сикля святого, и то и другое

πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν· 26 θυίσκην μίαν
полное муки пшеничной с маслом, в жертву; кадельницу одну

δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος· 27 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα,
десяти золотых полную каждения; тельца одного от быков, барана одного,

ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα· 28 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ
ягнёнка одного однолетнего во всесожжение; и козла от коз одного о

ἀμαρτίας· 29 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους
грехе; и в жертву спасения тёлки две, баранов пять, коз

πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ελιαβ υἱοῦ Χαιλων. 30 Τῇ
пять, агниц однолетних пять. это дар Елиава сына Хайлона.

ἡμέρα τῆ τετάρτη ἄρχων τῶν υἱῶν Ρουβην Ελισουρ υἱὸς Σεδιουρ. 31 τὸ
[В] день четвёртый начальник сыновей Рувина Элисур сын Седиура.

δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀγκὴ αὐτοῦ,
Дар его блюдо серебряное одно, тридцать и сто [сиклей] вес его,

φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
чашу одну серебряную семидесяти сиклей согласно сикля святого,

ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν· 32
и то и другое полное муки пшеничной с маслом, в жертву;

θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος· 33 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν,
кадильницу одну десяти золотых полную каждения; тельца одного от быков,

κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα· 34 καὶ χίμαρον ἐξ
барана одного, ягнёнка одного однолетнего во всесожжение; и козла от

αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας· 35 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς
коз одного о грехе; и в жертву спасения тёлки две, баранов

πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ελισουρ
пять, коз пять, агниц однолетних пять. Это дар Элисура

υἱοῦ Σεδιουρ. 36 Τῆ ἡμέρα τῆ πέμπτη ἄρχων τῶν υἱῶν Συμεων
сына Седиура. [В] день пятый начальник сыновей Симеона

Σαλαμιηλ υἱὸς Σουρισαδαι. 37 τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν,
Саламиил сын Сурисадая. Дар его блюдо серебряное одно,

τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα
тридцать и сто [сиклей] вес его, чашу одну серебряную семидесяти

σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως
сиклей согласно сикля святого, и то и другое полное муки

ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν· 38 θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη
пшеничной с маслом, в жертву; кадиланицу одну десяти золотых полную

θυμιάματος· 39 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον
каждения; тельца одного от быков, барана одного, ягнёнка одного однолетнего

εἰς ὀλοκαύτωμα· 40 καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἀμαρτίας· 41 καὶ εἰς
во всеожжение; и козла от коз одного о грехе; и в

θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας
жертву спасения тёлки две, баранов пять, коз пять, агниц

ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Σαλαμιηλ υἱοῦ Σουρισαδαι. 42 Τῇ ἡμέρᾳ
однолетних пять. Это дар Саламиила сына Сурисадая. [В] день

τῇ ἕκτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Γαδ Εἰσαφ υἱὸς Ραγουηλ. 43 τὸ δῶρον
шестой начальник сыновей Гада Элисаф сын Рагуила. Дар

αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκὴ αὐτοῦ, φιάλην
его блюдо серебряное одно, тридцать и сто [сиклей] вес его, чашу

μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα
одну серебряную семидесяти сиклей согласно сикля святого, и то и другое

πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν· 44 θυίσκην μίαν
полное муки пшеничной с маслом, в жертву; кадьлицу одну

δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος· 45 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα,
десяти золотых полную каждения; тельца одного от быков, барана одного,

ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα· 46 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ
ягнёнка одного однолетнего во всесожжение; и козла от коз одного о

ἀμαρτίας· 47 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους
грехе; и в жертву спасения тёлки две, баранов пять, коз

πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ελισαφ υἱοῦ Ραγουηλ. 48
пять, агниц однолетних пять. Это дар Элисафа сына Рагуила.

Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Εφραιμ Ελισαμα υἱὸς Εμιουδ. 49
[В] день седьмой начальник сыновей Эфраима Элисама сын Эмиуда.

τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκή
дар его блюдо серебрянное одно, тридцать и сто [сиклей] вес

αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν
его, чашу одну серебряную семидесяти сиклей согласно сикля

ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν· 50
святого, и то и другое полное муки пшеничной с маслом, в жертву;

θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος· 51 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν,
кадьлицу одну десяти золотых полную каждения; тельца одного от быков,

κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὄλοκαύτωμα· 52 καὶ χίμαρον ἕξ
 барана одного, ягнёнка одного однолетнего во всесожжение; и козла от
 αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας· 53 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς
 коз одного о грехе; и в жертву спасения телки две, баранов
 πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Εἰσαμα
 пять, коз пять, агниц однолетних пять. Это дар Элисама
 υἱοῦ Εμιουδ. 54 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Μανασση
 сына Эмиуда. [В] день восьмой начальник сыновей Манассии
 Γαμαλιηλ υἱὸς Φαδασσουρ. 55 τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν,
 Гамалиил сын Фадассура. Дар его блюдо серебряное одно,
 τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκή αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα
 тридцать и сто [сиклей] вес его, чашу одну серебряную семидесяти
 σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως
 сиклей согласно сикля святого, и то и другое полное муки
 ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν· 56 θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη
 пшеничной с маслом, в жертву; кадиланицу одну десяти золотых полную
 θυμιάματος· 57 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον
 каждения; тельца одного от быков, барана одного, ягнёнка одного однолетнего
 εἰς ὄλοκαύτωμα· 58 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας· 59 καὶ εἰς
 во всесожжение; и козла от коз одного о грехе; и в

θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας
жертву спасения тёлки две, баранов пять, коз пять, агниц

ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Γαμαλιηλ υἱοῦ Φαδασσουρ. 60 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ
однолетних пять. Это дар Гамалиила сына Фадассура. [В] день

ἐνάτη ἀρχῶν τῶν υἱῶν Βενιαμιν Αβιδαν υἱὸς Γαδεωνι. 61 τὸ δῶρον
десятой начальник сыновей Вениамина Авидан сын Гадеония. Дар

αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκὴ αὐτοῦ, φιάλην
его блюдо серебряное одно, тридцать и сто [сиклей] вес его, чашу

μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα
одну серебряную семидесяти сиклей согласно сикля святого, и то и другое

πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν· 62 θυίσκην μίαν
полное муки пшеничной с маслом, в жертву; кадьлицу одну

δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος· 63 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα,
десяти золотых полную каждения; тельца одного от быков, барана одного,

ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα· 64 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ
ягнёнка одного однолетнего во всесожжение; и козла от коз одного о

ἀμαρτίας· 65 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους
грехе; и в жертву спасения тёлки две, баранов пять, коз

πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Αβιδαν υἱοῦ Γαδεωνι. 66 Τῇ
пять, агниц однолетних пять. Это дар Авидана сына Гадеония.

ἡμέρα τῆ δεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Δαν Αχιεζερ υἱὸς Αμισαδαί. 67 τὸ
[В] день десятый начальник сыновей Дана Ахиэдзэр сын Амисадэя.

δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκῆ αὐτοῦ,
Дар его блюдо серебряное одно, тридцать и сто [сиклей] вес его,

φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
чашу одну серебряную семидесяти сиклей согласно сикля святого,

ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν· 68
и то и другое полное му́ки пшеничной с маслом, в жертву;

θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος· 69 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν,
кадильницу одну десяти золотых полную каждения; тельца одного от быков,

κρίον ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα· 70 καὶ χίμαρον ἐξ
барана одного, ягнёнка одного однолетнего во всесожжение; и козла от

αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας· 71 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς
коз одного о грехе; и в жертву спасения тёлки две, баранов

πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Αχιεζερ
пять, коз пять, агниц однолетних пять. это дар Ахиэдзэра

υἱοῦ Αμισαδαί. 72 Τῆ ἡμέρα τῆ ἑνδεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ασηρ
сына Амисадэя. [В] день одиннадцатый начальник сыновей Асира

Φαγαίηλ υἱὸς Εχραν. 73 τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα
Фагаиил сын Эхрана. Дар его блюдо серебряное одно, тридцать

καὶ ἑκατὸν ὀλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ
и сто [сиклей] вес его, чашу одну серебряную семидесяти сиклей согласно

τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ,
сикля святого, и то и другое полное муки пшеничной с маслом,

εἰς θυσίαν· 74 θύισκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος· 75 μόσχον
в жертву; кадилаицу одну десяти золотых полную каждения; тельца

ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα· 76 καὶ
одного от быков, барана одного, ягнёнка одного однолетнего во всесожжение; и

χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας· 77 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις
козла от коз одного о грехе; и в жертву спасения тёлки

δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον
две, баранов пять, коз пять, агниц однолетних пять. Это дар

Φαγαίηλ υἱοῦ Ἐχραν. 78 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δωδεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν
Фагаиила сына Эхрана. [В] день двенадцатый начальник сыновей

Νεφθαλι Ἀχιρε υἱὸς Αἰναν. 79 τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν,
Неффалима Ахирэ сын Энана. Дар его блюдо серебряное одно,

τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα
тридцать и сто [сиклей] вес его, чашу одну серебряную семидесяти

σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως
сиклей согласно сикля святого, и то и другое полное муки

ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν· 80 θύισκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη
пшеничной с маслом, в жертву; кадиланицу одну десяти золотых полную

θυμιάματος· 81 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον
каждения; тельца одного от быков, барана одного, ягнёнка одного однолетнего

εἰς ὀλοκαύτωμα· 82 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας· 83 καὶ εἰς
во всеожжение; и козла от коз одного о грехе; и в

θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας
жертву спасения тёлки две, баранов пять, коз пять, агниц

ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Αχιρε υἱοῦ Αἰναν. 84 Οὗτος ὁ ἐγκαινισμὸς
однолетних пять. Это дар Ахира сына Энана. Это обновление

τοῦ θυσιαστηρίου, ἧ ἡμέρᾳ ἔχρισεν αὐτό, παρὰ τῶν ἀρχόντων τῶν
жертвенника, [в] который день помазал его, от начальников

υἱῶν Ἰσραηλ· τρυβλία ἀργυρᾶ δώδεκα, φιάλαι ἀργυραῖ δώδεκα,
сыновей Израиля; блюда серебряные двенадцать, чаши серебряные двенадцать,

θύσκαι χρυσαῖ δώδεκα, 85 τριάκοντα καὶ ἑκατὸν σίκλων τὸ τρυβλίον τὸ
кадиланицы золотые двенадцать, тридцать и сто сиклей блюдо

ἓν καὶ ἑβδομήκοντα σίκλων ἢ φιάλη ἢ μία, πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν σκευῶν
одно и семьдесят сиклей чаша одна, всё серебро вещей

δισχίλιοι καὶ τετρακόσιοι σίκλοι ἐν τῷ σίκλῳ τῷ ἁγίῳ. 86 θύσκαι χρυσαῖ
две тысячи и четыреста сиклей в сикль святой. Кадиланицы золотые

δώδεκα πλήρεις θυμιάματος· πᾶν τὸ χρυσίον τῶν θυισκῶν εἴκοσι καὶ
двенадцать полные каждения; всё золото кадилниц двадцать и

ἐκατὸν χρυσοῖ. 87 πᾶσαι αἱ βόες εἰς ὀλοκαύτωσιν μόσχοι δώδεκα, κριοὶ
сто золотых. Все быки для всесождения тельцы двенадцать, бараны

δώδεκα, ἀμνοὶ ἐνιαύσιοι δώδεκα καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ
двенадцать, ягнята годовалые двенадцать и жертвы их и возлияния

αὐτῶν· καὶ χίμαροι ἐξ αἰγῶν δώδεκα περὶ ἁμαρτίας. 88 πᾶσαι αἱ βόες εἰς
их; и козлы от коз двенадцать о грехе. Все быки в

θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις εἴκοσι τέσσαρες, κριοὶ ἐξήκοντα, τράγοι
жертву спасения тёлки двадцать четыре, бараны шестьдесят, козлы

ἐξήκοντα, ἀμνάδες ἐξήκοντα ἐνιαύσια ἄμωμοι. αὕτη ἡ ἐγκαίνωσις τοῦ
шестьдесят, агницы шестьдесят однолетние безупречные. это обновление

θυσιαστηρίου μετὰ τὸ πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ μετὰ τὸ χρῆσαι
жертвенника после исполнить руками его и после помазать

αὐτόν. 89 ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι Μωυσῆν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
его. Когда входить Моисею в скинию свидетельства

λαλῆσαι αὐτῷ καὶ ἤκουσεν τὴν φωνὴν κυρίου λαλοῦντος πρὸς αὐτὸν ἄνωθεν
произнести ему и услышал голос Господа говорящего к нему свыше

τοῦ ἱλαστηρίου, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, ἀνὰ μέσον
золотой крышки, которая есть на ковчеге свидетельства, по середине

τῶν δύο χερουβιμ· καὶ ἐλάλει πρὸς αὐτόν.
двух херувимов; и говорил к нему.

ΑΡΙΘΜΟΙ 8

Числа

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Λάλησον τῷ Ααρων καὶ
И сказал Господь к Моисею говорящий: Скажи Аарону и

ἐρεῖς πρὸς αὐτόν "Ὄταν ἐπιτιθῆς τοὺς λύχνους, ἐκ μέρους κατὰ
скажешь к нему: Когда поставишь лампы, со стороны края перед

πρόσωπον τῆς λυχνίας φωτιοῦσιν οἱ ἑπτὰ λύχνοι. 3 καὶ ἐποίησεν οὕτως
лицом светильника [да] светят семь лампад. И сделал так

Ααρων· ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους κατὰ πρόσωπον τῆς λυχνίας ἐξῆψεν τοὺς
Аарон; от одного края перед лицом светильника зажѣг

λύχνους αὐτῆς, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ. 4 καὶ αὕτη ἡ κατασκευὴ
лампады его, как приказал Господь Моисею. И это устройство

τῆς λυχνίας· στερεὰ χρυσοῦ, ὁ καυλὸς αὐτῆς καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς, στερεὰ
светильника; цельный золотой, стержень его и лилии его, цельный

ὄλη· κατὰ τὸ εἶδος, ὃ ἔδειξεν κύριος τῷ Μωυσῆ, οὕτως ἐποίησεν τὴν
весь; согласно образу, который показал Господь Моисею, так сделал

λυχνίαν. 5 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 6 Λαβὲ τοὺς
светильник. И сказал Господь к Моисею говорящий: Возьми

Λευίτας ἐκ μέσου υἱῶν Ἰσραηλ καὶ ἀφαγνιῖς αὐτούς. 7 καὶ οὕτως ποιήσεις
левитов из среды сыновей Израиля и очисти их. И так сделаешь

αὐτοῖς τὸν ἀγνισμὸν αὐτῶν· περιρρανεῖς αὐτούς ὕδωρ ἀγνισμοῦ, καὶ
им очищение их; окропишь [на] них воду очищения, и

ἐπελεύσεται ξυρὸν ἐπὶ πᾶν τὸ σῶμα αὐτῶν, καὶ πλυνούσιν τὰ ἱμάτια αὐτῶν
придѣт бритва на всё тело их, и омоют одежды их

καὶ καθαροὶ ἔσονται. 8 καὶ λήμψονται μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν καὶ τούτου
и чистые будут. И возьмут телѣнка одного от быков и этого

θυσίαν σεμιδάλεως ἀναπεποιημένην ἐν ἐλαίῳ, καὶ μόσχον ἐνιαύσιον ἐκ βοῶν
жертву муки смешанной с маслом, и телѣнка однолетнего от быков

λήμψη περὶ ἁμαρτίας. 9 καὶ προσάξεις τοὺς Λευίτας ἔναντι τῆς σκηνῆς
возьмѣшь о грехе. И [да] приведѣшь левитов перед скинией

τοῦ μαρτυρίου καὶ συνάξεις πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραηλ 10 καὶ
свидетельства и соберѣшь всё собрание сыновей Израиля и

προσάξεις τοὺς Λευίτας ἔναντι κυρίου, καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ
[да] приведѣшь левитов перед Господа, и возложат сыновья Израиля

τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς Λευίτας, 11 καὶ ἀφοριεῖ Ααρων τοὺς Λευίτας
руки их на Левитов, и отделит Аарон левитов

ἀπόδομα ἔναντι κυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ, καὶ ἔσονται ὥστε
отданием перед Господом от сыновей Израиля, и они будут чтобы

ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα κυρίου. 12 οἱ δὲ Λευῖται ἐπιθήσουσιν τὰς χεῖρας ἐπὶ τὰς
делать дела́ Гóспода. Же левиты возложат рúки на

κεφαλὰς τῶν μόσχων, καὶ ποιήσει τὸν ἕνα περὶ ἁμαρτίας καὶ τὸν ἕνα εἰς
гóловы телят, и сделают одного о грехе и одного во

ὄλοκαύτωμα κυρίῳ ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτῶν. 13 καὶ στήσεις τοὺς Λευίτας
всесожжение Господу умилоствить о них. И поставишь Левитов

ἔναντι κυρίου καὶ ἔναντι Ααρων καὶ ἔναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ
перед Господом и перед Аароном и перед сыновьями его и

ἀποδώσεις αὐτοὺς ἀπόδομα ἔναντι κυρίου· 14 καὶ διαστελεῖς τοὺς Λευίτας ἐκ
передашь их отданием перед Господом; и отдели левитов из

μέσου υἱῶν Ἰσραηλ, καὶ ἔσονται ἐμοί. 15 καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσονται οἱ
среды́ сыновей Израиля, и они будут Мне. И после этого будут входить

Λευῖται ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ καθαριεῖς αὐτοὺς
левиты делать дела́ скинии свидетельства, и очистишь их

καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς ἔναντι κυρίου. 16 ὅτι ἀπόδομα ἀποδεδομένοι
и передашь их перед Господом. Потому что отданием отданы

οὗτοί μοί εἰσιν ἐκ μέσου υἱῶν Ἰσραηλ· ἀντὶ τῶν διανοιγόντων πᾶσαν
эти Мне они есть из среды́ сыновей Израиля; вместо открывающих всякое

μήτραν πρωτοτόκων πάντων ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ εἴληφα αὐτοὺς
материнское лоно первенцев всех из сыновей Израиля получил их

ἐμοί. 17 ὅτι ἐμοὶ πᾶν πρωτότοκον ἐν υἱοῖς Ἰσραηλ ἀπὸ ἀνθρώπου
Мне. Потому что Мне всякий первенец среди сыновей Израиля от человека

ἕως κτήνους· ἧ ἡμέρα ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ Αἰγύπτῳ,
до скота; [в] который день Я поражал всякого первенца в земле Египта,

ἡγίασα αὐτοὺς ἐμοί 18 καὶ ἔλαβον τοὺς Λευίτας ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου
освятил их Мне и взял левитов вместо всякого первенца

ἐν υἱοῖς Ἰσραηλ. 19 καὶ ἀπέδωκα τοὺς Λευίτας ἀπόδομα δεδομένους
среди сыновей Израиля. И отдал левитов отданием давший

Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐκ μέσου υἱῶν Ἰσραηλ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα
Аарону и сыновьям его из среды сыновей Израиля делать дела

τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐξιλάσκεσθαι περὶ
сыновей Израиля в скинии свидетельства и искупить [вину] относительно

τῶν υἱῶν Ἰσραηλ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ προσεγγίζων
сыновей Израиля, и не будут среди сыновей Израиля приближенные

πρὸς τὰ ἅγια. 20 καὶ ἐποίησεν Μωσῆς καὶ Ααρων καὶ πᾶσα συναγωγή
к святыням. И сделал Моисей и Аарон и всё собрание

υἱῶν Ἰσραηλ τοῖς Λευίταις καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆι περὶ
сыновей Израиля левитам как приказал Господь Моисею относительно

τῶν Λευιτῶν, οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ. 21 καὶ ἡγνίσαντο οἱ

левитов, так сделали им сыновья́ Израиля. И очистились

Λευῖται καὶ ἐπλύναντο τὰ ἱμάτια, καὶ ἀπέδωκεν αὐτοὺς Ααρων ἀπόδομα

левиты и омыли одежды, и отдал их Аарон отданием

ἔναντι κυρίου, καὶ ἐξιλίαστο περὶ αὐτῶν Ααρων ἀφαγνίσασθαι αὐτούς. 22

перед Господом, и помолившись о них Аарон очиститься им.

καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθον οἱ Λευῖται λειτουργεῖν τὴν λειτουργίαν αὐτῶν ἐν τῇ

И после этого вошли левиты служить служение их в

σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἔναντι Ααρων καὶ ἔναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ· καθὼς

скинии свидетельства перед Аароном и перед сыновьями его; как

συνέταξεν κύριος τῷ Μωϋσῆι περὶ τῶν Λευιτῶν, οὕτως ἐποίησαν

приказал Господь Моисею относительно левитов, так сделали

αὐτοῖς. 23 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν λέγων 24 Τοῦτό ἐστιν τὸ

им. И сказал Господь к Моисею говорящий: Это есть

περὶ τῶν Λευιτῶν· ἀπὸ πεντεκαιεκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω εἰσελεύσονται

относительно левитов; от двадцатипятилетнего и сверх будут входить

ἐνεργεῖν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· 25 καὶ ἀπὸ πεντηκονταετοῦς

производить действия в скинии свидетельства; и от пятидесятилетия

ἀποστήσεται ἀπὸ τῆς λειτουργίας καὶ οὐκ ἐργᾶται ἔτι, 26 καὶ

отступит от служения и не будет работать уже, и

λειτουργήσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου φυλάσσειν
будет служить брат его в скинии свидетельства сохранять

φυλακάς, ἔργα δὲ οὐκ ἐργᾶται. οὕτως ποιήσεις τοῖς Λευίταις ἐν ταῖς
стражи, дела же не будет делать. Так сделаешь левитам в

φυλακαῖς αὐτῶν.

стражах их.

ΑΡΙΘΜΟΙ 9

Числа

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα ἐν τῷ ἔτει τῷ
И сказал Господь к Моисею в пустыне Синая в год

δευτέρῳ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ
второй вышедших их из земли Египта в месяц первый

λέγων 2 Εἶπὸν καὶ ποιείτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τὸ πασχα καθ'
говоря: Скажи и сделают сыновья Израиля Пасху по [отношению ко]

ῶραν αὐτοῦ· 3 τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου πρὸς
времени еѐ; [в] четырнадцатый день месяца первого к

ἑσπέραν ποιήσεις αὐτὸ κατὰ καιροῦ· κατὰ τὸν νόμον αὐτοῦ καὶ κατὰ
вечеру сделаешь еѐ во время; согласно закона еѐ и согласно

τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ποιήσεις αὐτό. 4 καὶ ἐλάλησεν Μωσῆς τοῖς υἱοῖς

разъяснения [о]ней сделаешь её. И сказал Моисей сыновьям

Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πασχα. 5 ἐναρχομένου τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ

Израиля сделать Пасху. Начиная [в] четырнадцатый день

μηνὸς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Σινα, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ, οὕτως

месяца в пустыне Синая, как приказал Господь Моисею, так

ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. 6 Καὶ παρεγένοντο οἱ ἄνδρες, οἱ ἦσαν

сделали сыновья́ Израиля. И пришли мужчины, которые были

ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου καὶ οὐκ ἠδύναντο ποιῆσαι τὸ

нечистые в [связи с] [мёртвой] душой человека и не могли сделать

πασχα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ προσῆλθον ἐναντίον Μωυσῆ καὶ Ααρων ἐν

Пасху в день тот, и подошли перед Моисея и Аарона в

ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, 7 καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι πρὸς αὐτόν Ἑμεῖς ἀκάθαρτοι

тот день, и сказали мужчины те к нему: Мы нечистые

ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου· μὴ οὖν ὑστερήσωμεν προσενέγκαι τὸ δῶρον

в [связи с] [мёртвой] душой человека; не итак опоздали принести дар

κυρίῳ κατὰ καιρὸν αὐτοῦ ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ 8 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς

Господу во время её среди сыновей Израиля и сказал к ним

Μωσῆς Στήτε αὐτοῦ, καὶ ἀκούσομαι, τί ἐντελεῖται κύριος περὶ ὑμῶν. 9 καὶ

Моисей: Станьте тут, и услышу, что прикажет Господь о вас. И

ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 10 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ
сказал Господь к Моисею говорящий: Скажи сыновьям Израиля

λέγων ἄνθρωπος ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν γένηται ἀκάθαρτος ἐπὶ
говорящий: Человек мужчина, который если случится нечистый в [связи с]

ψυχῇ ἀνθρώπου ἢ ἐν ὁδῷ μακρὰν ὑμῖν ἢ ἐν ταῖς γενεαῖς
[мёртвой] душой человека или в дороге далеко [у] вас или в поколениях

ὑμῶν, καὶ ποιήσει τὸ πασχα κυρίῳ· 11 ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐν τῇ
ваших, и сделает Пасху Господу; в месяц второй в

τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τὸ πρὸς ἑσπέραν ποιήσουσιν αὐτό, ἐπ’
четырнадцатый день к вечеру сделают её, [с использованием]

ἄζύμων καὶ πικρίδων φάγονται αὐτό, 12 οὐ καταλείψουσιν ἀπ’ αὐτοῦ εἰς
опресноков и [с] эндивием съедят её, не оставишь от неё на

τὸ πρωῖ καὶ ὅσπου οὐ συντρίψουσιν ἀπ’ αὐτοῦ· κατὰ τὸν νόμον τοῦ πασχα
утро и кость не сокрушишь от неё; по закону Пасхи

ποιήσουσιν αὐτό. 13 καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν καθαρὸς ἦ καὶ ἐν ὁδῷ
сделают её. И человек, который если чистый будет и в пути

μακρὸν οὐκ ἔστιν καὶ ὑστερήσῃ ποιῆσαι τὸ πασχα, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ
долго не есть и опоздает сделать Пасху, будет сгублена душа

ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς· ὅτι τὸ δῶρον κυρίῳ οὐ προσήνευκεν κατὰ
та из народа её; потому что дар Господу не принёс во

τὸν καιρὸν αὐτοῦ, ἁμαρτίαν αὐτοῦ λήμψεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. 14 ἔὰν δὲ

время его, грех его получит человек тот. Если же

προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος ἐν τῇ γῆ ὑμῶν καὶ ποιήσει τὸ πασχα

подойдѣт к вам пришелец в земле вашей и сделает Пасху

κυρίῳ, κατὰ τὸν νόμον τοῦ πασχα καὶ κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ ποιήσει

Господу, по закону Пасхи и по устройству еѐ сделает

αὐτό· νόμος εἷς ἔσται ὑμῖν καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ αὐτόχθονι τῆς

еѐ; Закон один будет вам и пришельцу и коренному жителю

γῆς. 15 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἐστάθη ἡ σκηνή, ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη

земли. И [в] день, [в] который была устроена скиния, покрыло облако

τὴν σκηνήν, τὸν οἶκον τοῦ μαρτυρίου· καὶ τὸ ἑσπέρας ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς

скинию, дом свидетельства; и вечером был на скинии

ὡς εἶδος πυρὸς ἕως πρωῆ. 16 οὕτως ἐγίνετο διὰ παντός· ἡ νεφέλη

как вид огня до утра. Так делалось во всякое [время]; облако

ἐκάλυπτεν αὐτὴν ἡμέρας καὶ εἶδος πυρὸς τὴν νύκτα. 17 καὶ ἡνίκα ἀνέβη

покрывало еѐ днём и вид огня ночью. И когда поднималось

ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· καὶ

облако от скинии, и после этого отправлялись сыновья Израиля; и

ἐν τῷ τόπῳ, οὗ ἂν ἔστη ἡ νεφέλη, ἐκεῖ παρενέβαλον οἱ υἱοὶ

в месте, где если остановилось облако, там останавливались сыновья

Ἰσραηλ. 18 διὰ προστάγματος κυρίου παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ
Израиля. Через повеление Г'оспода расположатся [лагерем] сыновья́ Израиля

καὶ διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν· πάσας τὰς ἡμέρας, ἐν αἷς
и через повеление Г'оспода отправятся; все дни, в которые

σκιάζει ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς, παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ· 19
осеняет облако над скинией, [да] расположатся [лагерем] сыновья́ Израиля;

καὶ ὅταν ἐφέλκῃται ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας πλείους, καὶ
и когда задержится облако над скинией дни более многочисленные, и

φυλάξονται οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τὴν φυλακὴν τοῦ θεοῦ καὶ οὐ μὴ ἐξάρωσιν· 20
[да] сохранят сыновья́ Израиля стражу Бога и нет не поднимутся;

καὶ ἔσται ὅταν σκεπάσῃ ἡ νεφέλη ἡμέρας ἀριθμῶ ἐπὶ τῆς σκηνῆς, διὰ φωνῆς
и будет когда покроет облако дни числом над скинией, через голос

κυρίου παρεμβαλοῦσιν καὶ διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν· 21
Г'оспода [да] расположатся [лагерем] и через повеление Г'оспода отправятся;

καὶ ἔσται ὅταν γένηται ἡ νεφέλη ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωῒ καὶ ἀναβῆ ἡ
и будет когда случится облако с вечера до утра́ и поднимется

νεφέλη τὸ πρωί, καὶ ἀπαροῦσιν ἡμέρας ἢ νυκτός· 22 μηνὸς ἡμέρας
облако утром, и отправятся днём или ночью; месяц дней

πλεοναζούσης τῆς νεφέλης σκιαζούσης ἐπ' αὐτῆς παρεμβαλοῦσιν οἱ
умножается облако осеняющее над ней [да] располагаются [лагерем]

υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οὐ μὴ ἀπάρωσιν. 23 ὅτι διὰ προστάγματος κυρίου
сыновья́ Израиля и нет не отправятся. Потому что через повеление Г'оспода

ἀπαροῦσιν, τὴν φυλακὴν κυρίου ἐφυλάξαντο διὰ προστάγματος κυρίου ἐν
отправятся, стражу Г'оспода [да] сохраняют через повеление Г'оспода в

χειρὶ Μωυσῆ.

руке Моисея.

ΑΡΙΘΜΟΙ 10

Числа

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Ποίησον σεαυτῷ δύο
И сказал Господь к Моисею говорящий: Сделай себе две

σάλπιγγας ἀργυρᾶς, ἐλατὰς ποιήσεις αὐτάς, καὶ ἔσονται σοι ἀνακαλεῖν τὴν
трубы́ серебряные, кованные сделаешь их, и будут тебе созывать

συναγωγὴν καὶ ἐξαίρειν τὰς παρεμβολάς. 3 καὶ σαλπύσεις ἐν αὐταῖς, καὶ
собрание и поднимать лагерь. И протрубишь в них, и

συναχθήσεται πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·
[да] соберётся всё собрание к двери́ скинии свидетельства;

4 ἐὰν δὲ ἐν μι σαλπύσωσιν, προσελεύσονται πρὸς σὲ πάντες οἱ
если же в одной они протрубили, подойдут к тебе все

ἄρχοντες, ἀρχηγοὶ Ἰσραηλ. 5 καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ
 начальники, главные Израиля. и востру́бите [в] знак, и [да] поднимутся
 παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι ἀνατολάς· 6 καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν δευτέραν,
 лагери поражающие [на] восток; и востру́бите [в] знак второй [раз],
 καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι λίβα· καὶ σαλπιεῖτε
 и [да] поднимутся лагери поражающие [к] юго-западу; и востру́бите
 σημασίαν τρίτην, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι παρὰ
 [в] знак третий [раз], и [да] поднимутся лагери поражающие к
 θάλασσαν· καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν τετάρτην, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ
 морю; и востру́бите [в] знак четвёртый [раз], и [да] поднимутся
 παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι πρὸς βορρᾶν· σημασίᾳ σαλπιούσιν ἐν τῇ
 лагери поражающие к северу; [в] знак [да] вострубят на
 ἐξάρσει αὐτῶν. 7 καὶ ὅταν συναγάγητε τὴν συναγωγὴν, σαλπιεῖτε καὶ οὐ
 поднятие их. И когда соберёте собрание, востру́бите и не
 σημασίᾳ. 8 καὶ οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς σαλπιούσιν ταῖς σάλπιγξιν, καὶ
 [в] знак. И сыновья́ Аарона священники [да] вострубят трубами, и
 ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. 9 ἐὰν δὲ ἐξέλθητε εἰς
 будет вам установление вечное в поколения ваши. Если же выйдете на
 πόλεμον ἐν τῇ γῆ ὑμῶν πρὸς τοὺς ὑπεναντίους τοὺς ἀνθεστηκότας ὑμῖν,
 войну на земле вашей против противников противостоящих вам,

καὶ σημανεῖτε ταῖς σάλπιγξιν καὶ ἀναμνησθήσεθε ἔναντι κυρίου καὶ
и востру́бите трубами и [да] будете вспомнены перед Господом и

διασωθήσεσθε ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. 10 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς εὐφροσύνης
будете сохранены от врагов ваших. И в дни веселия

ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς νομηνίαις ὑμῶν
вашего и в [дни] праздников ваших и в [дни] новолуний ваших

σαλπείετε ταῖς σάλπιγξιν ἐπὶ τοῖς ὀλοκαυτώμασιν καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν
востру́бите трубами при всесожжениях и при жертвах

σωτηρίων ὑμῶν, καὶ ἔσται ὑμῖν ἀνάμνησις ἔναντι τοῦ θεοῦ ὑμῶν· ἐγὼ
спасения ваших, и [это] будет вам воспоминание перед Богом вашим; Я

κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ ἐν τῷ
Господь Бог ваш. И случилось в год второй в

μηνὶ τῷ δευτέρῳ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς
месяц второй [в] двадцатый [день] месяца поднялось облако от

σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, 12 καὶ ἐξῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ σὺν ἀπαρτίαις
скинии свидетельства, и отправились сыновья́ Израиля с собраниями

αὐτῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα, καὶ ἔστη ἡ νεφέλη ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ
их в пустыне Синая, и остановилось облако в пустыне

Φαραν. 13 καὶ ἐξῆραν πρῶτοι διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωϋσῆ. 14 καὶ
Фаран. И отправились первые через голос Господа в руке Моисея. И

ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς υἱῶν Ιουδα πρῶτοι σὺν δυνάμει αὐτῶν·
отправились [по] порядку стан сыновей Иуды первыми с войском их;

καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ναασσων υἱὸς Αμιναδαβ, 15 καὶ ἐπὶ τῆς
и над войском их Наасон сын Аминадава, и над

δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ισσαχαρ Ναθαναηλ υἱὸς Σωγαρ, 16 καὶ ἐπὶ τῆς
войском племени сыновей Иссахара Нафанаил сын Согара, и над

δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ζαβουλων Ελιαβ υἱὸς Χαιλων. 17 καὶ καθελοῦσιν τὴν
войском племени сыновей Завулона Елиав сын Хайлона. И сняли

σκηνὴν καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ Γεδσων καὶ οἱ υἱοὶ Μεραρι αἴροντες τὴν
скинию и воздвигли сыновья Гедсона и сыновья Мерари носящие

σκηνὴν. 18 καὶ ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς Ρουβην σὺν δυνάμει αὐτῶν·
скинию. И отправились [по] порядку стан Рувина с войском их;

καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ελισουρ υἱὸς Σεδιουρ, 19 καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως
и над войском их Элисур сын Седиура, и над войском

φυλῆς υἱῶν Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Σουρισαδαι, 20 καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως
племени сыновей Симеона Саламиил сын Сурисада, и над войском

φυλῆς υἱῶν Γαδ Ελισαφ ὁ τοῦ Ραγουηλ. 21 καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ
племени сыновей Гада Элисаф который Рагуила. И воздвигли сыновья

Κααθ αἴροντες τὰ ἅγια καὶ στήσουσιν τὴν σκηνὴν, ἕως παραγένωνται. 22
Каафа носящие святыни и поставили скинию, как придут.

καὶ ἐξαρῶσιν τάγμα παρεμβολῆς Εφραιμ σὺν δυνάμει αὐτῶν· καὶ ἐπὶ τῆς
И воздвиглись [по] порядку стан Эфраима с войском их; и над

δυνάμεως αὐτῶν Ελισαμα υἱὸς Εμιουδ, 23 καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς
войском их Элисама сын Эмиуда, и над войском племени

υἱῶν Μανασση Γαμαλιηλ ὁ τοῦ Φαδασσουρ, 24 καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως
сыновей Манассии Гамалиил который Фадассура, и над войском

φυλῆς υἱῶν Βενιαμιν Αβιδαν ὁ τοῦ Γαδεωνι. 25 καὶ ἐξαρῶσιν
племени сыновей Вениамина Авидан который Гадеония. И воздвиглись

τάγμα παρεμβολῆς υἱῶν Δαν ἔσχατοι πασῶν τῶν παρεμβολῶν σὺν
[по] порядку стан сыновей Дана последние всех лагерей с

δυνάμει αὐτῶν· καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Αχιεζερ ὁ τοῦ Αμισαδαι, 26
войском их; и над войском их Ахиэдзэр который Амисадэя,

καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ασηρ Φαγαιηλ υἱὸς Εχραν, 27 καὶ ἐπὶ
и над войском племени сыновей Асира Фагаиил сын Эхрана, и над

τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Νεφθαλι Αχιρε υἱὸς Αιναν. 28 αὗται αἱ
войском племени сыновей Неффалима Ахирэ сын Энаны. Эти

στρατιαὶ υἱῶν Ισραηλ, καὶ ἐξῆραν σὺν δυνάμει αὐτῶν. 29 Καὶ εἶπεν
воинства сыновей Израиля, и отправились с войском их. И сказал

Μωσῆς τῷ Ιωβαβ υἱῷ Ραγουηλ τῷ Μαδιανίτῃ τῷ γαμβρῷ Μωυση
Моисей Иоваву сыну Рагуила Мадиянитянину тестю Моисея:

Ἐξαίρομεν ἡμεῖς εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπεν κύριος Τοῦτον δώσω ὑμῖν·

Отправляемся мы на место, [о] котором сказал Господь: Это дам вам;

δεῦρο μεθ' ἡμῶν, καὶ εὖ σε ποιήσομεν, ὅτι κύριος ἐλάλησεν

[иди] сюда с нами, и хорошо тебе сделаем, потому что Господь сказал

καλὰ περὶ Ἰσραηλ. 30 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Οὐ πορεύσομαι ἀλλὰ εἰς τὴν

хорошее о Израиле. И сказал к нему: Не пойду но в

γῆν μου καὶ εἰς τὴν γενεάν μου. 31 καὶ εἶπεν Μὴ ἐγκαταλίπης ἡμᾶς,

землю мою и в поколение моё. И сказал: Не оставь нас,

οὗ εἵνεκεν ἦσθα μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἔσῃ ἐν ἡμῖν

которого [времени] ради [ты] был с нами в пустыне, и будешь среди нас

πρεσβύτης· 32 καὶ ἔσται ἐὰν πορευθῆς μεθ' ἡμῶν, καὶ ἔσται τὰ ἀγαθὰ ἐκεῖνα,

старец; и будет если пойдёшь с нами, и будут добрые те,

ὅσα ἐὰν ἀγαθοποιήσῃ κύριος ἡμᾶς, καὶ εὖ σε ποιήσομεν. 33 Καὶ

сколько если делает доброго Господь нам, и доброе тебе сделаем. И

ἐξῆραν ἐκ τοῦ ὄρους κυρίου ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς

отправились от горы Господа путь трёх дней, и ковчег

διαθήκης κυρίου προεπορεύετο протέρα αὐτῶν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν

завета Господа предшествовал прежде них путь трёх дней

κατασκέψασθαι αὐτοῖς ἀνάπαυσιν. 34 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν

высматривать им покой. И случилось когда поднимать

κιβωτὸν καὶ εἶπεν Μωσῆς Ἐξεγέρθητι, κύριε, διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροί
ковчег и сказал Моисей Поднятый, Господи, будут рассеяны враги

σου, φυγέτωσαν πάντες οἱ μισοῦντές σε. 35 καὶ ἐν τῇ καταπαύσει εἶπεν
Твои, убегут все ненавидящие Тебя. И при установке сказал

Ἐπίστρεφε, κύριε, χιλιάδας μυριάδας ἐν τῷ Ἰσραηλ. 36 καὶ ἡ νεφέλη
Верни, Господи, тысячи десятков тысяч в Израиля. И облако

ἐγένετο σκιάζουσα ἐπ' αὐτοῖς ἡμέρας ἐν τῷ ἐξαίρειν αὐτοὺς ἐκ τῆς
делалось осеняющее над ними день в поднимать их из

παρεμβολῆς.

становища.

ΑΡΙΘΜΟΙ 11

Числа

1 Καὶ ἦν ὁ λαὸς γογγύζων πονηρὰ ἔναντι κυρίου, καὶ ἤκουσεν κύριος καὶ
И был народ ропщущий злое перед Господом, и услышал Господь и

ἐθυμώθη ὀργῇ, καὶ ἐξεκαύθη ἐν αὐτοῖς πῦρ παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν
рассердился гневом, и разгорелся в них огонь от Господа и пожрал

μέρος τι τῆς παρεμβολῆς. 2 καὶ ἐέκραξεν ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν, καὶ
часть какую-то становища. И взывал народ к Моисею, и

ἤρξατο Μωσῆς πρὸς κύριον, καὶ ἐκόπασεν τὸ πῦρ. 3 καὶ ἐκλήθη τὸ
помолился Моисей к Господу, и утих огонь. И было названо

ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Ἐμπυρισμός, ὅτι ἐξεκαύθη ἐν αὐτοῖς πῦρ
имя мѣста того Возгорание, потому что разгорелся среди них огонь

παρὰ κυρίου. 4 Καὶ ὁ ἐπίμικτος ὁ ἐν αὐτοῖς ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν, καὶ
от Гóспода. И пришелец среди них пожелал желание, и

καθίσαντες ἔκλαιον καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καὶ εἶπαν Τίς ἡμᾶς ψωμιεῖ κρέα 5
севшие плакали и сыновья Ἰσραηля и сказали: Кто нас накормит мясом

ἐμνήσθημεν τοὺς ἰχθύας, οὓς ἤσθιομεν ἐν Αἰγύπτῳ δωρεάν, καὶ τοὺς σικύας
вспомнили рыбы, которых ели в Египте даром, и огурцы

καὶ τοὺς πέπωνας καὶ τὰ πράσα καὶ τὰ κρόμμυα καὶ τὰ σκόρδα· 6 νυνὶ
и тыквы и лук-порей и лук и чеснок; теперь

δὲ ἡ ψυχὴ ἡμῶν κατάξηρος, οὐδὲν πλὴν εἰς τὸ μαννα οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.
же душа наша изнемогшая, ни [на] что кроме на манну глаза наши.

7 τὸ δὲ μαννα ὡσεὶ σπέρμα κορίου ἐστίν, καὶ τὸ εἶδος αὐτοῦ εἶδος
Же манна будто семя кориандра есть, и вид еѐ вид

κρυστάλλου· 8 καὶ διεπορεύετο ὁ λαὸς καὶ συνέλεγον καὶ ἤληθον αὐτὸ ἐν τῷ
кристалла; и проходил народ и собирал и молот еѐ в

μύλῳ καὶ ἔτριβον ἐν τῇ θυίᾳ καὶ ἤψουν αὐτὸ ἐν τῇ χύτρᾳ καὶ ἐποίουν
мельнице и толок в ступе и варил еѐ в горшке и делали

αὐτὸ ἐγκρυφίας, καὶ ἦν ἡ ἡδονὴ αὐτοῦ ὡσεὶ γεῦμα ἐγκρίς ἐξ ἐλαίου·
её хлебом выпекаемым, и была вкусом им будто вкус муки с маслом;

9 καὶ ὅταν κατέβη ἡ δρόσος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν νυκτός, κατέβαινε τὸ
и когда сошла роса на лагерь ночью, сходила

μαννα ἐπ' αὐτῆς. 10 καὶ ἤκουσεν Μωσῆς κλαιόντων αὐτῶν κατὰ δῆμους
манна на неё. И услышал Моисей плачущих их согласно собраниям

αὐτῶν, ἕκαστον ἐπὶ τῆς θύρας αὐτοῦ· καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος σφόδρα,
их, каждого при дверί его; и рассердился гневом Господь очень,

καὶ ἔναντι Μωυσεῖ ἦν πονηρόν. 11 καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς κύριον
и перед Моисеем [это] было [тоже] злое. И сказал Моисей к Господу

ἵνα τί ἐκάκωσας τὸν θεράποντά σου, καὶ διὰ τί οὐχ εὔρηκα
Что [же есть] что мучаешь слугу твоего, и из-за чего не я нашёл

χάριν ἐναντίον σου ἐπιθεῖναι τὴν ὀρμὴν τοῦ λαοῦ τούτου ἐπ'
благосклонность перед Тобой возложить стремление народа этого на

ἐμέ 12 μὴ ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔλαβον πάντα τὸν λαὸν τοῦτον ἢ ἐγὼ ἔτεκον
меня разве я в утробе получил весь народ этот или я родил

αὐτούς, ὅτι λέγεις μοι Λαβὲ αὐτὸν εἰς τὸν κόλπον σου, ὡσεὶ ἄραι
их, что говоришь мне: Возьми его в лоно твоё, будто взявшая

τιθηνὸς τὸν θηλάζοντα, εἰς τὴν γῆν, ἦν ὥμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν
кормилица сосущих, в землю, которую клялся отцам их?

13 πόθεν μοι κρέα δοῦναι παντὶ τῷ λαῷ τούτῳ ὅτι κλαίουσιν ἐπ' ἐμοὶ

Откуда мне мясо дать всему народу этому что плачут ко мне

λέγοντες Δὸς ἡμῖν κρέα, ἵνα φάγωμεν. 14 οὐ δυνήσομαι ἐγὼ ὁ μόνος φέρειν

говорящие: Дай нам мясо, чтобы мы съели. Не могу я один нести

τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι βαρύτερόν μοί ἐστιν τὸ ῥῆμα τοῦτο. 15 εἰ δὲ

народ этот, потому что тяжёлое мне есть слово это. Если же

οὕτως σὺ ποιεῖς μοι, ἀπόκτεινόν με ἀναιρέσει, εἰ εὗρηκα ἔλεος παρὰ

так Ты делаешь мне, убей меня убийством, если я нашёл милость у

σοί, ἵνα μὴ ἴδω μου τὴν κάκωσιν. 16 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν

Тебя, чтобы не я увидел моё бедствие. И сказал Господь к Моисею:

Συνάγαγέ μοι ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραηλ, οὓς

Собери Мне семьдесят мужчин из старейшин Израиля, которых

αὐτὸς σὺ οἶδας ὅτι οὗτοί εἰσιν πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ καὶ γραμματεῖς

сам ты знаешь что эти есть старейшины народа и книжники

αὐτῶν, καὶ ἄξεις αὐτούς πρὸς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ στήσονται

[из] них, и приведёшь их к скинии свидетельства, и станут

ἐκεῖ μετὰ σοῦ. 17 καὶ καταβήσομαι καὶ λαλήσω ἐκεῖ μετὰ σοῦ καὶ

там с тобой. И сойду и Я буду говорить там с тобой и

ἀφελῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπὶ σοὶ καὶ ἐπιθήσω ἐπ' αὐτούς, καὶ

отниму от Духа на тебе и возложу на них, и

συναντιλήμψονται μετὰ σοῦ τὴν ὀρμὴν τοῦ λαοῦ, καὶ οὐκ οἴσεις
помогут с тобой стремление народа, и не понесёшь

αὐτοὺς σὺ μόνος. 18 καὶ τῷ λαῷ ἑρεῖς Ἄγνισασθε εἰς αὔριον, καὶ
их ты один. И народу скажешь: Очиститесь на завтра, и

φάγεσθε κρέα, ὅτι ἐκλάυσατε ἔναντι κυρίου λέγοντες Τίς ἡμᾶς
будете есть мясо, потому что заплакали вы перед Господом говорящие: Кто нас

ψωμιεῖ κρέα ὅτι καλὸν ἡμῖν ἐστὶν ἐν Αἰγύπτῳ. καὶ δώσει κύριος
накормит мясом потому что хорошее нам оно есть в Египте. И даст Господь

ὑμῖν κρέα φαγεῖν, καὶ φάγεσθε κρέα. 19 οὐχ ἡμέραν μίαν φάγεσθε οὐδὲ δύο
вам мясо съесть, и будете есть мясо. Не день один будете есть и не два

οὐδὲ πέντε ἡμέρας οὐδὲ δέκα ἡμέρας οὐδὲ εἴκοσι ἡμέρας· 20 ἕως μηνὸς
и не пять дней и не десять дней и не двадцать дней; до месяца

ἡμερῶν φάγεσθε, ἕως ἂν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν μυκτήρων ὑμῶν, καὶ ἔσται ὑμῖν
дней будете есть, пока [не] выйдет из ноздрей ваших, и будет вам

εἰς χολέραν, ὅτι ἠπειθήσατε κυρίῳ, ὅς ἐστιν ἐν ὑμῖν, καὶ
в холеру, потому что не покорились Господу, Который есть среди вас, и

ἐκλάυσατε ἐναντίον αὐτοῦ λέγοντες Ἴνα τί ἡμῖν ἐξελεῖν ἐξ Αἰγύπτου
заплакали вы перед Ним говорящие: Чтὸ [же есть] что нам выйти из Египта?

21 καὶ εἶπεν Μωσῆς Ἐξακόσiai χιλιάδες πεζῶν ὁ λαός, ἐν οἷς εἶμι
И сказал Моисей Шестьсот тысяч пеших народ, среди которых я есть

ἐν αὐτοῖς, καὶ σὺ εἶπας Κρέα δώσω αὐτοῖς φαγεῖν, καὶ φάγονται μῆνα
среди них, и Ты сказал: Мясо дам им съесть, и съедят месяца

ἡμερῶν 22 μὴ πρόβατα καὶ βόες σφαγήσονται αὐτοῖς, καὶ ἀρκέσει
дней не [разве] овцы и быки будут заколоты им, и достаточное будет

αὐτοῖς ἢ πᾶν τὸ ὄψος τῆς θαλάσσης συναχθήσεται αὐτοῖς, καὶ
им или всю рыбу моря соберу им, и

ἀρκέσει αὐτοῖς 23 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Μὴ χεῖρ κυρίου
достаточное будет им? И сказал Господь к Моисею: Не [ведь] рука Г^оспода

οὐκ ἐξαρκέσει ἤδη γνώσει εἰ ἐπικαταλήμψεταιί σε ὁ λόγος μου ἢ
не будет достаточная уже знанием если настигнет тебя слово Моё или

οὐ. 24 καὶ ἐξῆλθεν Μωσῆς καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν λαὸν τὰ ῥήματα κυρίου
нет. И вышел Моисей и сказал к народу слова Г^оспода

καὶ συνήγαγεν ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ
и собрал семьдесят мужчин из старейшин народа и

ἔστησεν αὐτοὺς κύκλῳ τῆς σκηνῆς. 25 καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ
поставил их вокруг скинии. И сошёл Господь в облаке и

ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν· καὶ παρέλατο ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ
сказал к нему; и взял от Духа на нём и

ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ἑβδομήκοντα ἄνδρας τοὺς πρεσβυτέρους· ὥς δὲ
возложил на семьдесят мужчин пресвитеров; когда же

ἐπανεπαύσατο τὸ πνεῦμα ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ οὐκέτι προσέθεντο.

успокоился Дух на них, и прорекли и уже не приложили.

26 καὶ κατελείφθησαν δύο ἄνδρες ἐν τῇ παρεμβολῇ, ὄνομα τῶ ἐνὶ Ἐλδαδ

И остались два мужчины в стане, имя одному Элдад

καὶ ὄνομα τῶ δευτέρῳ Μωδαδ, καὶ ἐπανεπαύσατο ἐπ' αὐτούς τὸ πνεῦμα καὶ

и имя второму Мадад, и успокоился на них Дух и

οὗτοι ἦσαν τῶν καταγεγραμμένων καὶ οὐκ ἦλθον πρὸς τὴν σκηνὴν καὶ

эти были вписанные и не они пришли к скинии и

ἐπροφήτευσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ. 27 καὶ προσδραμών ὁ νεανίσκος ἀπήγγειλεν

прорекли в становище. И подбежавший юноша сообщил

Μωυσῆ καὶ εἶπεν λέγων Ἐλδαδ καὶ Μωδαδ προφητεύουσιν ἐν τῇ

Моисею и сказал говорящий: Элдад и Модад пророчествуют в

παρεμβολῇ. 28 καὶ ἀποκριθεὶς Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη ὁ παρεστηκὼς Μωυσῆ

становище. И ответивший Иисус который Навина стоящий около Моисея

ὁ ἐκελεκτὸς εἶπεν Κύριε Μωυσῆ, κώλυσον αὐτούς. 29 καὶ εἶπεν αὐτῶ

избранный сказал: Господин [мой] Моисей, запрети им. И сказал ему

Μωυσῆς Μὴ ζηλοῖς σύ μοι καὶ τίς δῶη πάντα τὸν λαὸν κυρίου

Моисей: Не ревнуешь ты [о] мне и кто даст весь народ Господа

προφήτας, ὅταν δῶ κύριος τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς 30 καὶ ἀπῆλθεν

[в] пророков, когда даст Господь Дух Его на них и ушел

Μωσῆς εἰς τὴν παρεμβολήν, αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραηλ. 31 καὶ πνεῦμα

Моисей в становище, он и старейшины Израиля. И Дух

ἐξῆλθεν παρὰ κυρίου καὶ ἐξεπέρασεν ὄρτυγομήτραν ἀπὸ τῆς θαλάσσης καὶ

вышел от Господа и вывел перепела от моря и

ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν παρεμβολήν ὁδὸν ἡμέρας ἐντεῦθεν καὶ ὁδὸν ἡμέρας ἐντεῦθεν

бросил на лагерь путь [в] день отсюда и путь [в] день отсюда

κύκλω τῆς παρεμβολῆς ὡσεὶ δίπηχυ ἀπὸ τῆς γῆς. 32 καὶ ἀναστὰς

вокруг становища приблизительно два локтя от земли. И вставший

ὁ λαὸς ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα καὶ ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν

народ весь день и всю ночь и весь день

ἐπαύριον καὶ συνήγαγον τὴν ὄρτυγομήτραν, ὃ τὸ ὀλίγον συνήγαγεν

следующий и собрали перепела, который немного собрал

δέκα κόρους, καὶ ἔψυξαν ἑαυτοῖς ψυγμοὺς κύκλω τῆς παρεμβολῆς. 33 τὰ

десять коров, и охладили себя самих собирая вокруг становища.

κρέα ἔτι ἦν ἐν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν πρὶν ἢ ἐκλείπειν, καὶ κύριος

Мясо ещё было в зубах их прежде чем изнемочь, а Господь

ἐθυμώθη εἰς τὸν λαόν, καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν λαὸν πληγὴν μεγάλην

разъярился против народа, и поразил Господь народ бедствием большим

σφόδρα. 34 καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Μνήματα τῆς

очень. И было названо имя места того гробницы

ἐπιθυμίας, ὅτι ἐκεῖ ἔθαψαν τὸν λαὸν τὸν ἐπιθυμητὴν. 35 Ἐκ τῆς
желания, потому что там похоронил народ желание. От

Μνημάτων ἐπιθυμίας ἐξῆρεν ὁ λαὸς εἰς Ἀσερωθ, καὶ ἐγένετο ὁ λαὸς ἐν
гробниц желания удалился народ в Асероф, и оказался народ в

Ἀσερωθ.

Асерофе.

ΑΡΙΘΜΟΙ 12

Числа

1 Καὶ ἐλάλησεν Μαριαμ καὶ Ααρων κατὰ Μωυσῆ ἕνεκεν τῆς γυναίκος τῆς
И сказали Мариам и Аарон против Моисея из-за жены

Αἰθιοπίσσης, ἣν ἔλαβεν Μωσῆς, ὅτι γυναῖκα Αἰθιοπίσσαν ἔλαβεν, 2
Ефиоплянку, которую взял Моисей, потому что женщину Ефиоплянку взял,

καὶ εἶπαν Μὴ Μωυσῆ μόνῳ λελάληκεν κύριος οὐχὶ καὶ ἡμῖν ἐλάλησεν
и сказали: Не [ведь] Моисею одному сказал Господь [разве] не и нам сказал

καὶ ἤκουσεν κύριος. 3 καὶ ὁ ἄνθρωπος Μωσῆς πραὺς σφόδρα παρὰ πάντας
и услышал Господь. А человек Моисей кроткий очень из всех

τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς γῆς. 4 καὶ εἶπεν κύριος
людей находящихся на земле. И сказал Господь

παραχρῆμα πρὸς Μωυσῆν καὶ Μαριαμ καὶ Ααρων Ἐξέλθατε ὑμεῖς οἱ τρεῖς εἰς
тотчас к Моисею и Мариам и Аарону: Выйдите вы трое в
τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου· καὶ ἐξῆλθον οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ
скинию свидетельства; и вышли трое в скинию
μαρτυρίου. 5 καὶ κατέβη κύριος ἐν στύλῳ νεφέλης καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς θύρας
свидетельства. и сошёл Господь в столпе ὄблака и стал у двери
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐκλήθησαν Ααρων καὶ Μαριαμ καὶ
скинии свидетельства, и были призваны Аарон и Мариам и
ἐξήλθοσαν ἀμφότεροι. 6 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἄκούσατε τῶν λόγων μου·
вышли вдвоём. И сказал к ним: Послушайте слова Мои;
ἐὰν γένηται προφήτης ὑμῶν κυρίῳ, ἐν ὁράματι αὐτῷ γνωσθήσομαι καὶ ἐν
если случится пророк [из] вас Господу, в видении им буду познаваем и в
ὑπνῷ λαλήσω αὐτῷ. 7 οὐχ οὕτως ὁ θεράπων μου Μωσῆς· ἐν ὅλῳ τῷ
сне Я буду говорить ему. Не так слуга Мой Моисей; во всём
οἴκῳ μου πιστός ἐστιν· 8 στόμα κατὰ στόμα λαλήσω αὐτῷ, ἐν εἶδει
доме Моём верный он есть; уста против уст Я буду говорить ему, в образе,
καὶ οὐ δι' αἰνιγμάτων, καὶ τὴν δόξαν κυρίου εἶδεν· καὶ διὰ τί οὐκ
а не через загадки, и славу Господа он увидел; и из-за чего не
ἐφοβήθητε καταλαῆσαι κατὰ τοῦ θεράποντός μου Μωσῆ 9 καὶ ὀργῆ
убоялись произнести зло против слуги Моего, Моисея и гнев

θυμοῦ κυρίου ἐπ’ αὐτοῖς, καὶ ἀπῆλθεν. 10 καὶ ἡ νεφέλη ἀπέστη ἀπὸ τῆς
ялости Гóспода на них, и Он ушёл. И облако отступило от
σκηνῆς, καὶ ἰδοὺ Μαριαμ λεπρῶσα ὡσεὶ χιών· καὶ ἐπέβλεψεν Ααρων ἐπὶ
скинии, и вот Мариам прокажённая будто снег; и обратил взгляд Аарон на
Μαριαμ, καὶ ἰδοὺ λεπρῶσα. 11 καὶ εἶπεν Ααρων πρὸς Μωυσῆν Δέομαι,
Μαριαμ, и вот прокажённая. И сказал Аарон к Моисею: Молю,
κύριε, μὴ συνεπιθῆ ἡμῖν ἁμαρτίαν, διότι ἠγνοήσαμεν καθότι
господин, не сонападать [на] нас греху, потому что не знали как
ἠμάρτομεν· 12 μὴ γένηται ὡσεὶ ἴσον θανάτω, ὡσεὶ ἕκτρωμα ἐκπορευόμενον
согрешили мы; не случится будто равно трупу, будто недоноску выходящему
ἐκ μήτρας μητρὸς καὶ κατεσθίει τὸ ἥμισυ τῶν σαρκῶν αὐτῆς. 13 καὶ
из материнского лона матери и пожирает половину тѣла еѣ. И
ἐβόησεν Μωυσῆς πρὸς κύριον λέγων Ὁ θεός, δέομαί σου, ἴασαι αὐτήν. 14
закричал Моисей к Господу говорящий: Бог, молю Тебя, излечи еѣ.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἰ ὁ πατήρ αὐτῆς πτύων ἐνέπτυσεν εἰς
И сказал Господь к Моисею: Если отец еѣ плюющий плюнул в
τὸ πρόσωπον αὐτῆς, οὐκ ἐντραπήσεται ἑπτὰ ἡμέρας ἀφορισθήτω ἑπτὰ
лицо еѣ, не устыдится семь дней? [Да] будет отлучена семь
ἡμέρας ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται. 15 καὶ ἀφωρίσθη
дней вне становища и после этих войдѣт. И была отлучена

Μαριαμ ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἑπτὰ ἡμέρας· καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἐξῆρεν, ἕως

Μαριαμ вне становища семь дней; и народ не удалился, пока [не]

ἐκαθαρίσθη Μαριαμ. 16 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆρεν ὁ λαὸς ἐξ Ασηρωθ καὶ

была очищена Μαριαμ. И после этих [дней] удалился народ из Асерофа и

παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Φαραν.

остановились в пустыне Фарана.

ΑΡΙΘΜΟΙ 13

Числа

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Ἀπόστειλον σεαυτῷ ἄνδρας,

И сказал Господь к Моисею говорящий: Отправь себе мужчин,

καὶ κατασκεψάσθωσαν τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς

и осматрят землю Хананеев, которую Я даю

υἱοῖς Ἰσραηλ εἰς κατάσχεσιν, ἄνδρα ἓνα κατὰ φυλὴν κατὰ δῆμους

сыновьям Израиля во владение, мужчину одного согласно племени согласно народу

πατριῶν αὐτῶν ἀποστελεῖς αὐτούς, πάντα ἀρχηγὸν ἐξ αὐτῶν. 3 καὶ

отцов их пошли их, всякого предводителя из них. И

ἐξαπέστειλεν αὐτούς Μωσῆς ἐκ τῆς ἐρήμου Φαραν διὰ φωνῆς κυρίου· πάντες

послал их Моисей из пустыни Фаран через голос Господа; все

ἄνδρες ἀρχηγοὶ υἱῶν Ἰσραηλ οὗτοι. 4 καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· τῆς
мужчины главные сыновей Израиля эти. И эти имена их:

φυλῆς Ρουβην Σαλαμιηλ υἱὸς Ζακχουρ· 5 τῆς φυλῆς Συμεων Σαφατ υἱὸς
племени Рувина Саламиил сын Дзакхура; племени Симеона Сафат сын

Σουρι· 6 τῆς φυλῆς Ἰουδα Χαλεβ υἱὸς Ἰεφοννη· 7 τῆς φυλῆς Ἰσσαχαρ Ἰγααλ
Сурия; племени Иуды Халев сын Иефоннии; племени Иссахара Игаал

υἱὸς Ἰωσηφ· 8 τῆς φυλῆς Ἐφραιμ Αυση υἱὸς Ναη· 9 τῆς φυλῆς Βενιαμιν
сын Иосифа; племени Эфраима Аиси сын Навина; племени Вениамина

Φαλτι υἱὸς Ραφου· 10 τῆς φυλῆς Ζαβουλων Γουδιηλ υἱὸς Σουδι· 11 τῆς
Фалти сын Рафу; племени Завулونا Гудиил сын Судия;

φυλῆς Ἰωσηφ τῶν υἱῶν Μανασση Γαδδι υἱὸς Σουσι· 12 τῆς φυλῆς Δαν
племени Иосифа [из] сыновей Манассии Гадд сын Сусия; племени Дана

Αμιηλ υἱὸς Γαμαλι· 13 τῆς φυλῆς Ασηρ Σαθουρ υἱὸς Μιχαηλ· 14 τῆς φυλῆς
Амиил сын Гамалия; племени Асира Сафур сын Михаила; племени

Νεφθαλι Ναβι υἱὸς Ιαβι· 15 τῆς φυλῆς Γαδ Γουδιηλ υἱὸς Μακχι· 16 ταῦτα
Неффалима Нави сын Иавия; племени Гада Гудиил сын Макхия. Эти

τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οὓς ἀπέστειλεν Μωσῆς κατασκέψασθαι τὴν
имена мужчин, которых послал Моисей высмотреть

γῆν. καὶ ἐπωνόμασεν Μωσῆς τὸν Αυση υἱὸν Ναη Ἰησοῦν. 17 Καὶ
землю. И назвал Моисей Аисия сына Навина Иисусом. И

ἀπέστειλεν αὐτοὺς Μωσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν Χανααν καὶ εἶπεν πρὸς
послал их Моисей высмотреть землю Ханаан и сказал к

αὐτοὺς Ἐνάβητε ταύτῃ τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀναβήσεσθε εἰς τὸ ὄρος 18 καὶ ὄψεσθε
ним: взойдите этой пустыней и восходите на гору и увидите

τὴν γῆν, τίς ἐστίν, καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐγκαθήμενον ἐπ' αὐτῆς, εἰ
землю, какая она есть, и народ пребывающий на ней, ли

ἰσχυρότερός ἐστιν ἢ ἀσθενής, εἰ ὀλίγοι εἰσὶν ἢ πολλοί· 19 καὶ τίς ἡ
сильный он есть или слабый, ли немногие они есть или многие; и какая

γῆ, εἰς ἣν οὗτοι ἐγκάθηνται ἐπ' αὐτῆς, εἰ καλὴ ἐστίν ἢ πονηρά·
земля, в которой эти пребывают на ней, ли хорошая она есть или дурная;

καὶ τίνες αἱ πόλεις, εἰς ἃς οὗτοι κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς, εἰ ἐν
и которые города, в которых эти обитают в них, ли в

τειχήρεσιν ἢ ἐν ἀτειχίστοις· 20 καὶ τίς ἡ γῆ, εἰ πῖων ἢ
окружении стен или в не окружении стен; и какая земля, ли плодородная или

παρειμένη, εἰ ἔστιν ἐν αὐτῇ δένδρα ἢ οὐ· καὶ προσκαρτερήσαντες
не плодородная, ли есть на ней деревья или нет; и продолжившие

λήμψεσθε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς. καὶ αἱ ἡμέραι ἡμέραι ἔαρος, πρόδρομοι
возьмете от плодов земли. и [во] дни дней весны, начаток

σταφυλῆς. 21 καὶ ἀναβάντες κατεσκέψαντο τὴν γῆν ἀπὸ τῆς ἐρήμου
виноградной грозди. И взошедшие исследуйте землю от пустыни

Σιν ἕως Ρααβ εἰσπορευομένων Εφααθ. 22 καὶ ἀνέβησαν κατὰ τὴν ἔρημον

Син до Раав входящих Эфаафы. И они поднялись по пустыне

καὶ ἦλθον ἕως Χεβρων, καὶ ἐκεῖ Ἀχιμαν καὶ Σεσσι καὶ Θελαμιν γενεαὶ

и пришли до Хеврона, и там [жили] Ахиман и Сэсси и Фэламин поколения

Εναχ· καὶ Χεβρων ἑπτὰ ἔτεσιν ὠκοδομήθη πρὸ τοῦ Τάνιν Αἰγύπτου. 23

Энаха; и Хеврон [за] семь лет был построен прежде Танина Египта.

καὶ ἦλθοσαν ἕως Φάραγγος βότρουσ καὶ κατεσκέψαντο αὐτήν· καὶ ἔκοψαν

И [они] пришли до Фараггоса винограда и осмотрели его; и срезали

ἐκεῖθεν κλημα καὶ βότρυν σταφυλῆς ἓνα ἐπ' αὐτοῦ καὶ ἦραν αὐτὸν ἐπ'

оттуда ветвь и кисть виноградной грозди одну от неё и взяли её на

ἀναφορεῦσιν καὶ ἀπὸ τῶν ῥοῶν καὶ ἀπὸ τῶν συκῶν. 24 τὸν τόπον ἐκεῖνον

шесты и от гранатов и от смокв. Место то

ἐπωνόμασαν Φάραγξ βότρουσ διὰ τὸν βότρυν, ὃν ἔκοψαν ἐκεῖθεν οἱ

назвали ущелье грозди из-за кисти, которую срезали оттуда

υἱοὶ Ἰσραηλ. 25 Καὶ ἀπέστρεψαν ἐκεῖθεν κατασκεψάμενοι τὴν γῆν μετὰ

сыновья́ Израиля. И обратились они оттуда исследовавшие землю после

τεσσαράκοντα ἡμέρας 26 καὶ πορευθέντες ἦλθον πρὸς Μωσοῦν καὶ Ααρων καὶ

сорока́ дней и пошедшие пришли к Моисею и Аарону и

πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραηλ εἰς τὴν ἔρημον Φاران Καδης καὶ

ко всему собранию сыновей Израиля в пустыню Фаран [в] Кадес и

ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς ῥῆμα καὶ πάσῃ τῇ συναγωγῇ καὶ ἔδειξαν τὸν καρπὸν
они ответили им слово и всему собранию и показали плод

τῆς γῆς. 27 καὶ διηγήσαντο αὐτῷ καὶ εἶπαν Ἔλθαμεν εἰς τὴν γῆν, εἰς
земли. И рассказали ему и сказали: Мы пришли в землю, в

ἣν ἀπέστειλας ἡμᾶς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ οὗτος ὁ καρπὸς
которую ты послал нас, землю текущую молоком и мёдом, и это плод

αὐτῆς· 28 ἀλλ' ἢ ὅτι θρασὺ τὸ ἔθνος τὸ κατοικοῦν ἐπ' αὐτῆς, καὶ
её; но скорее потому что отважный народ живущий на ней, и

αἱ πόλεις ὄχυραὶ τετειχισμέναι καὶ μεγάλαι σφόδρα, καὶ τὴν γενεὰν Εὐαχ
города́ укрепленные ограждённые и больш́ие очень, и род Энаха

ἑώρακαμεν ἐκεῖ, 29 καὶ Ἀμαλικ κατοικεῖ ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς νότον, καὶ ὁ
мы увидели там, и Амалик обитает на земле которая к югу, и

Χετταῖος καὶ ὁ Εὐαῖος καὶ ὁ Ιεβουσαῖος καὶ ὁ Ἀμορραῖος κατοικεῖ ἐν τῇ
Хеттей и Эвей и Иевусей и Аморрей обитают в

ὄρεινῃ, καὶ ὁ Χαναναῖος κατοικεῖ παρὰ θάλασσαν καὶ παρὰ τὸν
горной [местности], и Хананей обитает у моря и у

Ιορδάνην ποταμόν. 30 καὶ κατεσιώπησεν Χαλεβ τὸν λαὸν πρὸς Μωυσῆν καὶ
Иордана реки. И утишил Халев народ против Моисея и

εἶπεν αὐτῷ Οὐχί, ἀλλὰ ἀναβάντες ἀναβησόμεθα καὶ κατακληρονομήσομεν
сказал ему: Нет, но взошедшие взойдём и унаследуем

αὐτήν, ὅτι δυνατοὶ δυνασόμεθα πρὸς αὐτούς. 31 καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ
её, потому что сильные сможем против них. А люди

συναναβάντες μετ' αὐτοῦ εἶπαν Οὐκ ἀναβαίνομεν, ὅτι οὐ μὴ
взошедшие вместе с ним сказали: Не восходим, потому что нет не

δυνώμεθα ἀναβῆναι πρὸς τὸ ἔθνος, ὅτι ἰσχυρότερόν ἐστιν ἡμῶν μᾶλλον.
можем взойти на народ, потому что сильнее есть нас более.

32 καὶ ἐξήνεγκαν ἑκστασιν τῆς γῆς, ἣν κατεσκέψαντο αὐτήν, πρὸς τοὺς
И вынесли изумление земли, которую осмотрели её, к

υἱοῦς Ἰσραηλ λέγοντες Τὴν γῆν, ἣν παρήλθομεν αὐτήν κατασκέψασθαι,
сыновьям Израиля говорящие: Землю, которую прошли её разведывая,

γῆ κατέσθουσα τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτῆς ἐστιν· πᾶς ὁ λαός, ὃν
земля пожирающая живущих на ней есть; всякий народ, который

ἑώρακάμεν ἐν αὐτῇ, ἄνδρες ὑπερμήκεις· 33 καὶ ἐκεῖ ἑώρακάμεν τοὺς
мы увидели в ней, мужчины чрезвычайно высокие. И там мы увидели

γίγαντας καὶ ἦμεν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ ἀκρίδες, ἀλλὰ καὶ οὕτως ἦμεν
исполинов и мы были перед ними будто саранча, но и такие мы были

ἐνώπιον αὐτῶν.

перед ними.

ΑΡΙΘΜΟΙ 14

Числа

1 Καὶ ἀναλαβοῦσα πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἔδωκεν φωνήν, καὶ ἔκλαιεν ὁ λαὸς

И взявшие всё собрание дало голос, и плакал народ

ὄλην τὴν νύκτα ἐκείνην. 2 καὶ διεγόγγυζον ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων πάντες οἱ

всю ночь ту. И роптали на Моисея и Аарона все

υἱοὶ Ἰσραηλ, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς πᾶσα ἡ συναγωγὴ Ὕφελον

сыновья Израиля, и сказали к ним всё собрание: Должно, чтобы

ἀπεθάνομεν ἐν γῆ Αιγύπτῳ, ἢ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ εἰ ἀπεθάνομεν· 3

мы умерли в земле Египта, чем в пустыне этой если мы умерли;

καὶ ἵνα τί κύριος εἰσάγει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην πεσεῖν ἐν πολέμῳ

и что [есть] что Господь приведёт нас в землю эту пропасть в войне?

αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ τὰ παιδιά ἔσονται εἰς διαρπαγὴν· νῦν οὖν βέλτιον

Женщины наши и дети будут в опустошении; теперь итак очень хорошо

ἡμῖν ἐστὶν ἀποστραφῆναι εἰς Αἴγυπτον. 4 καὶ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ

нам есть вернуться в Египет. И они сказали другой другому:

Δῶμεν ἀρχηγὸν καὶ ἀποστρέψωμεν εἰς Αἴγυπτον. 5 καὶ ἔπεσεν Μωσῆς καὶ

Дали бы предводителя и мы вернулись в Египет. И упал Моисей и

Ααρων ἐπὶ πρόσωπον ἐναντίον πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραηλ. 6 Ἰησοῦς

Аарон на лицо перед всем собранием сыновей Израиля. Иисус

δὲ ὁ τοῦ Ναυη καὶ Χαλεβ ὁ τοῦ Ιεφοννη τῶν κατασκευαμένων
же который Навина и Халев который Иефоннии [из] осматривающих

τὴν γῆν διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν 7 καὶ εἶπαν πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν
землю разодрали одежды их и сказали к всему собранию

υἱῶν Ισραηλ λέγοντες Ἡ γῆ, ἣν κατεσκεψάμεθα αὐτήν, ἀγαθὴ ἐστίν
сыновей Израиля говорящие: Земля, которую осматривали её, хорошая есть

σφόδρα σφόδρα· 8 εἰ αἰρετίζει ἡμᾶς κύριος, εἰσάξει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν
очень очень; Если избирает нас Господь, введёт нас в землю

ταύτην καὶ δώσει αὐτήν ἡμῖν, γῆ ἥτις ἐστὶν ῥέουσα γάλα καὶ μέλι. 9
эту и даст её нам, земля которая есть текущая молоком и мёдом.

ἀλλὰ ἀπὸ τοῦ κυρίου μὴ ἀποστάται γίνεσθε· ὑμεῖς δὲ μὴ φοβηθῆτε τὸν
Но от Господа не отступившие делайтесь; вы же не устрашитесь

λαὸν τῆς γῆς, ὅτι κατάβρωμα ἡμῖν ἐστίν· ἀφέστηκεν γὰρ ὁ καιρὸς
народ земли, потому что пища нам он есть; отступило ведь время

ἀπ' αὐτῶν, ὁ δὲ κύριος ἐν ἡμῖν· μὴ φοβηθῆτε αὐτούς. 10 καὶ εἶπεν
от них, же Господь среди нас; не вы устрашитесь их. И сказало

πᾶσα ἡ συναγωγὴ καταλιθοβολῆσαι αὐτούς ἐν λίθοις. καὶ ἡ δόξα κυρίου
всё собрание побить их камнями. И слава Господа

ὤφθη ἐν νεφέλῃ ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν πᾶσι τοῖς
была сделана видима в облаке над скинией свидетельства всем

υἱοῖς Ἰσραηλ. 11 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ὅπως τίνος
сыновьям Израиля. И сказал Господь к Моисею: До которого [времени]
παροξύνει με ὁ λαὸς οὗτος καὶ ἕως τίνος οὐ πιστεύουσίν μοι
раздражает Меня народ этот и до которого [времени] не верующие Мне
ἐν πᾶσιν τοῖς σημείοις, οἷς ἐποίησα ἐν αὐτοῖς 12 πατάξω αὐτούς
среди всех знамений, которые Я сделал среди них? Я поражу их
θανάτῳ καὶ ἀπολώ αὐτούς καὶ ποιήσω σὲ καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου
смертью и погублю их и Я сделаю тебя и дом отца твоего
εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο. 13 καὶ εἶπεν Μωσῆς
в народ великий и многочисленный более чем этот. И сказал Моисей
πρὸς κύριον Καὶ ἀκούσεται Αἴγυπτος ὅτι ἀνήγαγες τῇ ἰσχύϊ σου τὸν λαὸν
к Господу: И услышит Египет что возвел силой Твоей народ
τοῦτον ἐξ αὐτῶν, 14 ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης
этот от них, но и все обитающие на земле этой
ἀκηκόασιν ὅτι σὺ εἶ κύριος ἐν τῷ λαῷ τούτῳ, ὅστις ὀφθαλμοῖς κατ'
услышали что Ты есть Господь в народе этом, который глазами против
ὀφθαλμούς ὀπτάζη, κύριε, καὶ ἡ νεφέλη σου ἐφέστηκεν ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐν
глаз являешься, Господи, и облако Твоё пребывает над ними, и в
στύλῳ νεφέλης σὺ πορεύῃ πρότερος αὐτῶν τὴν ἡμέραν καὶ ἐν στύλῳ πυρὸς
столпе облака Ты идёшь перед ними днём и в столпе огня

τὴν νύκτα. 15 καὶ ἐκτρίψεις τὸν λαὸν τοῦτον ὡσεὶ ἄνθρωπον ἓνα, καὶ
ночью. И истребишь народ этот будто человека одного, и

ἐροῦσιν τὰ ἔθνη, ὅσοι ἀκηκόασιν τὸ ὄνομά σου, λέγοντες 16 Παρὰ τὸ
скажут народы, сколько услышали имя Твоё, говорящие: От

μὴ δύνασθαι κύριον εἰσαγαγεῖν τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὴν γῆν, ἣν
не мочь Господу ввести народ этот в землю, которую

ᾤμοσεν αὐτοῖς, κατέστρωσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ. 17 καὶ νῦν
Он поклялся им, погубил их в пустыне. И теперь

ὑψωθήτω ἡ ἰσχύς σου, κύριε, ὃν τρόπον εἶπας λέγων 18
[да] возвысится могущество Твоё, Господи, каким образом Ты сказал говорящий:

Κύριος μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός, ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ
Господь снисходительный и многомилостивый и истинный, снимающий беззакония и

ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας, καὶ καθαρισμῷ οὐ καθαριεῖ τὸν ἔνοχον ἀποδιδούς
неправедности и грехи, и очищением не очистит повинного воздающий

ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης. 19 ἄφες τὴν
грехи отцов на детей до третьего и четвертого [рода]. Прости

ἁμαρτίαν τῷ λαῷ τούτῳ κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καθάπερ ἴλεως
грех народу этому по великой милости Твоей, как милостив

αὐτοῖς ἐγένου ἀπ' Αἰγύπτου ἕως τοῦ νῦν. 20 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς
им Ты сделался от Египта до ныне. И сказал Господь к

Μωυσην Ἰλεως αὐτοῖς εἰμι κατὰ τὸ ῥῆμά σου· 21 ἀλλὰ ζῶ ἐγὼ καὶ

Моисею: Милостив им Я есть согласно слову твоему; но живу Я и

ζῶν τὸ ὄνομά μου καὶ ἐμπλήσει ἡ δόξα κυρίου πᾶσαν τὴν γῆν, 22

живущее имя Моё и наполнит слава Господа всю землю,

ὅτι πάντες οἱ ἄνδρες οἱ ὄρωντες τὴν δόξαν μου καὶ τὰ σημεῖα, ἃ

потому что все люди видящие славу Мою и знамения, которые

ἐποίησα ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ, καὶ ἐπέρασάν με τοῦτο

Я сделал в Египте и в пустыне этой, и испытали Меня этой

δέκατον καὶ οὐκ εἰσήκουσάν μου τῆς φωνῆς, 23 ἢ μὴ οὐκ

десятой [частью] и не слушали Мой голос, Действительно не

ὄψονται τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, ἀλλ' ἢ τὰ τέκνα

увидят землю, которую Я поклялся отцам их, но дети

αὐτῶν, ἃ ἐστὶν μετ' ἐμοῦ ὧδε, ὅσοι οὐκ οἶδασιν ἀγαθὸν οὐδὲ κακόν,

их, которые есть со Мной здесь, сколько не знают добро и не зло,

πᾶς νεώτερος ἄπειρος, τούτοις δώσω τὴν γῆν, πάντες δὲ οἱ

всякий более молодой неопытный, этим дам землю, все же

παροξύναντές με οὐκ ὄψονται αὐτήν. 24 ὁ δὲ παῖς μου Χαλεβ, ὅτι

прогневавшие Меня не увидят её. Же раб Мой Халев, потому что

ἐγενήθη πνεῦμα ἕτερον ἐν αὐτῷ καὶ ἐπηκολούθησέν μοι, εἰσάξω αὐτὸν εἰς

сделался дух другой в нём и он последовал Мне, [Я] приведу его в

τὴν γῆν, εἰς ἣν εἰσῆλθεν ἐκεῖ, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει αὐτήν.

землю, в которую он вошёл там, и семя его унаследует её.

25 ὁ δὲ Ἀμαληκ καὶ ὁ Χαναναῖος κατοικοῦσιν ἐν τῇ κοιλάδι· αὔριον

Же Амалик и Хананей обитают в долине; завтра

ἐπιστρέφητε ὑμεῖς καὶ ἀπάρατε εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθράν. 26

обратитесь вы и отправьтесь в пустыню путём [к] морю Красному.

Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων 27 Ἔως τίνος

И сказал Господь к Моисею и Аарону говорящий: До которого [времени]

τὴν συναγωγὴν τὴν πονηρὰν ταύτην ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν ἐναντίον

собрание злое это которые сами ропщут против

ἐμοῦ, τὴν γόγγυσιν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ, ἣν ἐγόγγυσαν περὶ ὑμῶν,

Меня, роптание сыновей Израиля, которым возроптали относительно вас,

ἀκήκοα. 28 εἶπὸν αὐτοῖς Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἢ μὴν ὄν τρόπον

слышал. Скажи им: Живу Я, говорит Господь, действительно каким образом

λελαλήκατε εἰς τὰ ὦτά μου, οὕτως ποιήσω ὑμῖν· 29 ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ

говорите в уши Мои, так Я сделаю вам; в пустыне этой

πεσεῖται τὰ κῶλα ὑμῶν καὶ πᾶσα ἡ ἐπισκοπὴ ὑμῶν καὶ οἱ κατηριθμημένοι

упадут останки ваши и весь надзор ваш и исчисленные

ὑμῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, ὅσοι ἐγόγγυσαν ἐπ' ἐμοί· 30 εἰ ὑμεῖς

ваши от двадцати лет и сверх, сколько возроптали на Меня; если вы

είσελεύσεσθε εἰς τὴν γῆν, ἐφ' ἣν ἐξέτεινα τὴν χεῖρά μου κατασκηνῶσαι
войдѣте в землю, на которую простѣр руку Мою расположить

ὑμᾶς ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἢ Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ
вас на ней, но скорее Халев сын Иефоннии и Иисус который

Ναυη. 31 καὶ τὰ παιδία, ἃ εἶπατε ἐν διαρπαγῇ ἔσεσθαι, εἰσάξω
Навина. И дети, которые вы сказали в опустошение быть, [Я] приведу

αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, καὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν, ἣν ὑμεῖς ἀπέστητε
их в землю, и унаследуют землю, которую вы отступили

ἀπ' αὐτῆς. 32 καὶ τὰ κῶλα ὑμῶν πεσεῖται ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ, 33 οἱ δὲ
от неѣ. И останки ваши упадут в пустыне этой, Же

υἱοὶ ὑμῶν ἔσονται νεμόμενοι ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη καὶ
сыновья ваши будут пасущиеся в пустыне сорок лет и

ἀνοίσουσιν τὴν πορνείαν ὑμῶν, ἕως ἂν ἀναλωθῇ τὰ κῶλα ὑμῶν ἐν τῇ
вознесут разврат ваш, пока [не] уже́ будут пожраны останки ваши в

ἐρήμῳ. 34 κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν, ὅσας κατεσκέψασθε τὴν γῆν,
пустыне. Согласно числу дней, сколько осматривали землю,

τεσσαράκοντα ἡμέρας, ἡμέραν τοῦ ἐνιαυτοῦ, λήμψεσθε τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν
сорок дней, день [в] год, получите грехи ваши

τεσσαράκοντα ἔτη καὶ γνώσεσθε τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς μου. 35 ἐγὼ κύριος
сорок лет и познаете ярость гнева Моего. Я Господь

ἐλάλησα· ἢ μὴν οὕτως ποιήσω τῇ συναγωγῇ τῇ πονηρ ταύτῃ τῇ
произнёс; действительно так Я сделаю собранию злomu этому

ἐπισυνεσταμένη ἐπ' ἐμέ· ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ ἐξαναλωθήσονται καὶ ἐκεῖ
восставшему на Меня; в пустыне этой будут истреблены и там

ἀποθаноῦνται. 36 καὶ οἱ ἄνθρωποι, οὓς ἀπέστειλεν Μωσῆς κατασκέψασθαι
умрут. И люди, которых послал Моисей высмотреть

τὴν γῆν καὶ παραγεννηθέντες διεγόγγυσαν κατ' αὐτῆς πρὸς τὴν συναγωγὴν
землю и пришедшие роптали против неё к собранию

ἐξενέγκαι ῥήματα πονηρὰ περὶ τῆς γῆς, 37 καὶ ἀπέθανον οἱ ἄνθρωποι οἱ
вынести слова злые о земле, и умерли люди

κατείπαντες κατὰ τῆς γῆς πονηρὰ ἐν τῇ πληγῇ ἔναντι κυρίου· 38 καὶ
говорившие против землі злые [слова] в ударе перед Господом; и

Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη καὶ Χαλεβ υἱὸς Ἰεφοννη ἔζησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων
Иисус сын Навина и Халев сын Иефоннии выжили из людей

ἐκείνων τῶν πεπορευμένων κατασκέψασθαι τὴν γῆν. 39 Καὶ ἐλάλησεν Μωσῆς
тех ходивших высматривать землю. И сказал Моисей

τὰ ῥήματα ταῦτα πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραηλ, καὶ ἐπένησεν ὁ λαὸς
слова эти ко всем сыновьям Израиля, и возрыдал народ

σφόδρα. 40 καὶ ὀρθρίσαντες τὸ πρωὶ ἀνέβησαν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους
очень. И вставшие рано утром они взошли на вершину горы

λέγοντες Ἴδου οἶδε ἡμεῖς ἀναβησόμεθα εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπεν κύριος,
говорящие: Вот вот мы взойдём на место, [о] котором сказал Господь,

ὅτι ἡμάρτομεν. 41 καὶ εἶπεν Μωσῆς Ἴνα τί ὑμεῖς παραβαίνετε τὸ
что согрешили мы. И сказал Моисей: Что [же есть] что вы преступаете

ῥῆμα κυρίου οὐκ εὐδοα ἔσται ὑμῖν. 42 μὴ ἀναβαίνετε· οὐ γάρ ἐστιν κύριος
слово Господя не легко будет вам. Не поднимайтесь; не ведь есть Господь

μεθ' ὑμῶν, καὶ πεσεῖσθε πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. 43 ὅτι ὁ
с вами, и падёте перед лицом врагов ваших. Потому что

Ἀμαληκ καὶ ὁ Χαναναῖος ἐκεῖ ἔμπροσθεν ὑμῶν, καὶ πεσεῖσθε μαχαίρα· οὗ
Амалик и Хананей там прежде вас, и падёте [в] мече; которого

εἵνεκεν ἀπεστράφητε ἀπειθοῦντες κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται κύριος ἐν ὑμῖν. 44
ради были обращены не покоряющиеся Господу, и не будет Господь среди вас.

καὶ διαβιασάμενοι ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους· ἡ δὲ κιβωτὸς τῆς
И принуждённые они взошли на вершину горы; же ковчег

διαθήκης κυρίου καὶ Μωσῆς οὐκ ἐκινήθησαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς. 45 καὶ
Завета Господя и Моисей не были сдвинуты из становища. И

κατέβη ὁ Ἀμαληκ καὶ ὁ Χαναναῖος ὁ ἐγκαθήμενος ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ καὶ
сошёл Амалик и Хананей сидящий на горе той и

ἐτρέψαντο αὐτούς καὶ κατέκοψαν αὐτούς ἕως Ἐρμαν· καὶ ἀπεστράφησαν
обратили в бегство их и порубали их до Эрма; и были возвращены

εἰς τὴν παρεμβολήν.

в становище.

ΑΡΙΘΜΟΙ 15

Числа

1 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ

И сказал Господь к Моисею говорящий: Скажи сыновьям Израиля

καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς "Ὄταν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν τῆς κατοικήσεως

и скажешь к ним: Когда войдете в землю заселения

ύμῶν, ἦν ἐγὼ δίδωμι ύμῖν, 3 καὶ ποιήσεις ὀλοκαυτώματα κυρίῳ,

вашего, которую Я даю вам, и сделаешь всесожжения Господу,

ὀλοκάρπωμα ἢ θυσίαν, μεγαλῦναι εὐχὴν ἢ καθ' ἐκούσιον ἢ

[всесожжение] всех плодов или жертву, увеличить [по] обету или по волеизъявлению или

ἐν ταῖς ἑορταῖς ύμῶν ποιῆσαι ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, εἰ μὲν ἀπὸ

среди праздников ваших [чтобы] сделать запах благоухания Господу, если ведь от

τῶν βοῶν ἢ ἀπὸ τῶν προβάτων, 4 καὶ προσοίσει ὁ προσφέρων τὸ

быков или от овец, и [да] принесёт приносящий

δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ θυσίαν σεμιδάλεως δέκατον τοῦ οἴφι ἀναπεποιημένης

дар его Господу жертву муки десятиую [часть] эфы пшеничной

ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ἰν· 5 καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τέταρτον
в масле в четвёртой [части] ина; и вино для возлияния четвёртую [часть]

τοῦ ἰν ποιήσετε ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως ἢ ἐπὶ τῆς θυσίας· τῷ ἄμνῳ τῷ
ина [да] сделаете для всесожжения или на жертву; ягнёнку

ἐνὶ ποιήσεις τοσοῦτο, κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ. 6 καὶ τῷ
одному сделаешь столь [же], приношение запах благоухания Господу. И

κριῶ, ὅταν ποιῆτε αὐτὸν ἢ εἰς ὀλοκαύτωμα ἢ εἰς θυσίαν, ποιήσεις
барана, когда будете делать его или во всесожжение или в жертву, сделаешь

θυσίαν σεμιδάλεως δύο δέκατα ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, τὸ
жертву муки две десятых [частей] пшеничной в масле,

τρίτον τοῦ ἰν· 7 καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τρίτον τοῦ ἰν
[в] третьей [части] ина; и вино для возлияния треть ина

προσοίσετε εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ. 8 ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν βοῶν ποιῆτε
принесёте в запах благоухания Господу. Если же от быков будете делать

εἰς ὀλοκαύτωμα ἢ εἰς θυσίαν μεγαλῦναι εὐχὴν ἢ εἰς σωτήριον κυρίῳ, 9
во всесожжение или в жертву увеличить [по] обету или во спасение Господу,

καὶ προσοίσει ἐπὶ τοῦ μόσχου θυσίαν σεμιδάλεως τρία δέκατα
и [да] принесёт на телёнка жертву муки три десятых [частей]

ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἡμισυ τοῦ ἰν 10 καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ
пшеничной в масле половины ина и вино для возлияния

ἥμισυ τοῦ ἰν κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ. 11 οὕτως ποιήσεις τῷ
половину ина приношение запах благоухания Господу. Так сделаешь

μόσχῳ τῷ ἐνὶ ἧ τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ ἧ τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνὶ ἐκ τῶν
тельцу одному или барану одному или ягнёнку одному из

προβάτων ἢ ἐκ τῶν αἰγῶν· 12 κατὰ τὸν ἀριθμὸν ὧν ἐὰν ποιήσητε,
овец или из коз; по числу которых если сделаете,

οὕτω ποιήσετε τῷ ἐνὶ κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. 13 πᾶς ὁ αὐτόχθων
так сделаете одному по числу их. Всякий коренной житель

ποιήσει οὕτως τοιαῦτα, προσενέγκαι καρπώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.
сделает так таковые, принести приношения в запах благоухания Господу.

14 ἐὰν δὲ προσήλυτος ἐν ὑμῖν προσγένηται ἐν τῇ γῆ ὑμῶν ἢ
Если же пришелец среди вас присоединившийся в земле вашей или

ὃς ἂν γένηται ἐν ὑμῖν ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν, καὶ ποιήσει κάρπωμα
который если случится среди вас в поколениях ваших, и сделает приношение

ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ· ὃν τρόπον ποιεῖτε ὑμεῖς, οὕτως ποιήσει ἢ
запах благоухания Господу; каким образом сделаете вы, так сделает

συναγωγὴ κυρίῳ. 15 νόμος εἷς ἔσται ὑμῖν καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς
собрание Господу. Закон один будет вам и пришельцам

προσκεκίμενοις ἐν ὑμῖν, νόμος αἰώνιος εἰς γενεὰς ὑμῶν· ὡς ὑμεῖς, καὶ ὁ
находящимся среди вас, Закон вечный в поколения ваши; как вы, и

προσήλυτος ἔσται ἔναντι κυρίου· 16 νόμος εἷς ἔσται καὶ δικαίωμα ἕν
пришелец будет перед Господом; Закон один будет и требование одно

ἔσται ὑμῖν καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν ὑμῖν. 17 Καὶ ἐλάλησεν
будет вам и пришельцу находящемуся среди вас. И сказал

κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 18 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ καὶ ἐρεῖς
Господь к Моисею говорящий Скажи сыновьям Израиля и скажешь

πρὸς αὐτούς Ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν ἐγὼ
к ним: При входить вам в землю, в которую Я

εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ, 19 καὶ ἔσται ὅταν ἔσθητε ὑμεῖς ἀπὸ τῶν ἄρτων τῆς γῆς,
ввожу вас туда, и будет когда едите вы от хлебов землі,

ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα ἀφόρισμα κυρίῳ· 20 ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν ἄρτον
отнимите участие отделение Господу; начаток теста вашего хлеб

ἀφαίρεμα ἀφοριεῖτε αὐτό· ὡς ἀφαίρεμα ἀπὸ ἄλλω, οὕτως ἀφελεῖτε αὐτόν, 21
[как] участие отдели́те его; как участие от гумна́, так отнимите его,

ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν, καὶ δώσετε κυρίῳ ἀφαίρεμα εἰς τὰς γενεὰς
начаток теста вашего, и дадите Господу [как] участие в поколения

ὑμῶν. 22 Ὅταν δὲ διαμάρτητε καὶ μὴ ποιήσητε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας,
ваши. Когда же согрешите и не сделаете все заповеди эти,

ἅς ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν, 23 καθὰ συνέταξεν κύριος πρὸς ὑμᾶς
которые сказал Господь к Моисею, как приказал Господь к вам

ἐν χειρὶ Μωυσῆ ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς συνέταξεν κύριος πρὸς ὑμᾶς, καὶ
в руке Моисея от дня, [в] который приказал Господь к вам, и
ἐπέκεινα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, 24 καὶ ἔσται ἐὰν ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς
далее в поколения ваши, и будет если от глаз
συναγωγῆς γενηθῆ ἄκουσίως, καὶ ποιήσει πᾶσα ἡ συναγωγή μόσχον ἓνα
собрания сделалось невольно, и сделает всё собрание телёнка одного
ἐκ βοῶν ἄμωμον εἰς ὀλοκαύτωμα εἰς ὄσμήν εὐωδίας κυρίῳ καὶ θυσίαν
из быков безупречного во всесожжение в запах благоухания Господу и жертву
τούτου καὶ σπονδῆν αὐτοῦ κατὰ τὴν σύνταξιν καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν
этого и возлияние его согласно установлению и козлёнка из коз
ἓνα περὶ ἁμαρτίας. 25 καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ πάσης συναγωγῆς
одного о грехе. И помолится священник о всём собрании
υἱῶν Ἰσραηλ, καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς· ὅτι ἀκούσιόν ἐστιν, καὶ
сыновей Израиля, и будет прощено им; потому что непреднамеренное есть, и
αὐτοὶ ἤνευκαν τὸ δῶρον αὐτῶν κάρπωμα κυρίῳ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν
они принесли дар их приношением Господу о грехе их
ἔναντι κυρίου περὶ τῶν ἀκουσίων αὐτῶν. 26 καὶ ἀφεθήσεται
перед Господом относительно непреднамеренного их. И будет прощено
κατὰ πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραηλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ
всему собранию сыновей Израиля и пришельцу находящемуся

πρὸς ὑμᾶς, ὅτι παντὶ τῷ λαῷ ἀκούσιον. 27 ἔαν δὲ ψυχὴ μία
 у вас, потому что всему народу непреднамеренное. Если же душа́ одна
 ἀμάρτη ἀκουσίως, προσάξει αἷγα μίαν ἐνιαυσίαν περὶ ἀμαρτίας, 28 καὶ
 согрешит невольно, [пусты] принесёт козу одну годовалую о грехе, и
 ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ψυχῆς τῆς ἀκουσιασθείσης καὶ ἀμαρτούσης
 помолится священник о душе́ не хотевшей и согрешившей
 ἀκουσίως ἔναντι κυρίου ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ. 29 τῷ ἐγχωρίῳ ἐν
 невольно перед Господом помолится о ней. Местному среди
 υἱοῖς Ἰσραηλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς, νόμος εἷς
 сыновей Израиля и пришельцу находящемуся среди них, Закон один
 ἔσται αὐτοῖς, ὃς ἂν ποιήσῃ ἀκουσίως. 30 καὶ ψυχὴ, ἥτις ποιήσῃ ἐν
 будет им, который если сделает невольно. И душа́, которая сделает в
 χειρὶ ὑπερηφανίας ἀπὸ τῶν ἀυτοχθόνων ἢ ἀπὸ τῶν προσηλύτων, τὸν θεὸν
 руке надменности из местных или от прозелитов, Бога
 οὗτος παροξύνει· ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς, 31
 этот раздражает; будет сгублена душа́ та из народа её,
 ὅτι τὸ ῥῆμα κυρίου ἐφάυλισεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ διεσκέδασεν,
 потому что слово Господа пренебрёг и заповеди Его уничтожил,
 ἐκτρίψει ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη, ἡ ἀμαρτία αὐτῆς ἐν αὐτῇ. 32 Καὶ
 истребляясь истребится душа́ та, грех её на ней. И

ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ εὗρον ἄνδρα συλλέγοντα ξύλα τῇ
были сыновья́ Израиля в пустыне и нашли человека собирающего дрова
ἡμέρα τῶν σαββάτων. 33 καὶ προσήγαγον αὐτὸν οἱ εὐρόντες αὐτὸν
[в] день суббот. И привели его нашедшие его
συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρα τῶν σαββάτων πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ
собирающего дрова [в] день суббот к Моисею и Аарону и
πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ. 34 καὶ ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς φυλακὴν·
к всему собранию сыновей Израиля. И поместили его в тюрьму;
οὐ γὰρ συνέκριναν, τί ποιήσωσιν αὐτόν. 35 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς
не ведь определили, что они сделали [бы] ему. И сказал Господь к
Μωυσῆν λέγων Θανάτῳ θανατούσθω ὁ ἄνθρωπος· λιθοβολήσατε αὐτὸν
Моисею говорящий: Смертью [да] умрёт человек; побьёте его
λίθοις, πᾶσα ἡ συναγωγὴ. 36 καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἔξω
камнями, всё собрание. И вывели его всё собрание вне
τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ λίθοις ἔξω τῆς
становища, и побили его всё собрание камнями вне
παρεμβολῆς, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ. 37 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς
становища, как приказал Господь Моисею. И сказал Господь к
Μωυσῆν λέγων 38 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς
Моисею говорящий: Скажи сыновьям Израиля и скажешь к ним

καὶ ποιησάτωσαν ἑαυτοῖς κράσπεδα ἐπὶ τὰ πτερύγια τῶν ἱματίων αὐτῶν εἰς
и [да] сделают себе кисти на выступы одежд их в

τὰς γενεὰς αὐτῶν καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὰ κράσπεδα τῶν πτερυγίων κλῶσμα
поколения их и возложите на кисти выступов пряжение

ὑακίνθινον. 39 καὶ ἔσται ὑμῖν ἐν τοῖς κρασπέδοις καὶ ὄψεσθε αὐτὰ καὶ
цвета гиацинта. И [это] будет вам в кистях и увидите их и

μνησθήσεσθε πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου καὶ ποιήσετε αὐτὰς καὶ οὐ
вспомните все [из] заповедей Господа и сделаете их и не

διαστραφήσεσθε ὀπίσω τῶν διανοιῶν ὑμῶν καὶ ὀπίσω τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν,
будут извращены вслед мыслей ваших и вслед глаз ваших,

ἐν οἷς ὑμεῖς ἐκπορνεύετε ὀπίσω αὐτῶν, 40 ὅπως ἂν μνησθῆτε
среди которых вы будете прелюбодействовать вслед них, чтобы вспомнили

καὶ ποιήσητε πάσας τὰς ἐντολάς μου καὶ ἔσεσθε ἅγιοι τῷ θεῷ ὑμῶν. 41
и сделали все заповеди Мои и будете святые Богу вашему.

ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἶναι ὑμῶν
Я Господь Бог ваш выведший вас из земли Египта быть вашим

θεός, ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.
Богом, Я Господь Бог ваш.

ΑΡΙΘΜΟΙ 16

Числа

1 Καὶ ἐλάλησεν Κορε υἱὸς Ισσααρ υἱοῦ Κααθ υἱοῦ Λει καὶ Δαθαν καὶ

И сказал Корей сын Иссаара сына Каафа сына Левия и Дафан и

Αβιρων υἱοὶ Ελιαβ καὶ Αυν υἱὸς Φαλεθ υἱοῦ Ρουβην 2 καὶ ἀνέστησαν

Авирон сыновья Елиава и Аин сын Фалефа сына Рувина и они встали

ἔναντι Μωυσῆ, καὶ ἄνδρες τῶν υἱῶν Ισραηλ πεντήκοντα καὶ διακόσιοι,

перед Моисеем, и мужчины [из] сыновей Израиля пятьдесят и двести,

ἀρχηγοὶ συναγωγῆς, σύγκλητοι βουλῆς καὶ ἄνδρες ὀνομαστοί, 3

главные собрания, синклитики совета и мужчины славные,

συνέστησαν ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ εἶπαν Ἐχέτω ὑμῖν, ὅτι

совместно восстали на Моисея и Аарона и сказали: Довольно вам, потому что

πᾶσα ἡ συναγωγή πάντες ἅγιοι καὶ ἐν αὐτοῖς κύριος, καὶ διὰ τί

всё собрание все святые и среди них Господь, и через что

κατανίστασθε ἐπὶ τὴν συναγωγὴν κυρίου 4 καὶ ἀκούσας Μωυσῆς ἔπεσεν ἐπὶ

восстаёте на собрание Господа? И услышавший Моисей упал на

πρόσωπον 5 καὶ ἐλάλησεν πρὸς Κορε καὶ πρὸς πᾶσαν αὐτοῦ τὴν συναγωγὴν

лицо и сказал к Корею и ко всему его собранию

λέγων Ἐπέσκεπται καὶ ἔγνω ὁ θεὸς τοὺς ὄντας αὐτοῦ καὶ τοὺς ἁγίους καὶ

говорящий: Посетил и узнал Бог сущих Его и святых и

προσηγάγετο πρὸς ἑαυτὸν, καὶ οὓς ἐξελέξατο ἑαυτῶ, προσηγάγετο πρὸς
приблизил к Себе, и которых Он выбрал Себе, приблизил к

ἑαυτὸν. 6 τοῦτο ποιήσατε· λάβετε ὑμῖν αὐτοῖς πυρεῖα, Κορε καὶ πᾶσα ἡ
Себе. Это сделайте; возьмите вам самим кадилаицы, Корей и все

συναγωγὴ αὐτοῦ, 7 καὶ ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ πῦρ καὶ ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ
собрание его, и возложите на них огонь и возложите на них

θυμίαμα ἔναντι κυρίου αὔριον, καὶ ἔσται ὁ ἀνὴρ, ὃν ἂν ἐκλέξηται
фимиам перед Господом завтра, и будет человек, которого если изберёт

κύριος, οὗτος ἅγιος· ἱκανούσθω ὑμῖν, υἱοὶ Λευι. 8 καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς
Господь, этот святой; Довольно вам, сыновья Левия. И сказал Моисей к

Κορε Εἰσακούσατέ μου, υἱοὶ Λευι. 9 μὴ μικρὸν ἐστὶν τοῦτο ὑμῖν ὅτι
Корею: Послушайте меня, сыновья Левия. Не немного есть это вам что

διέστειλεν ὁ θεὸς Ἰσραηλ ὑμᾶς ἐκ συναγωγῆς Ἰσραηλ καὶ προσηγάγετο ὑμᾶς
отделил Бог Израиля вас из собрания Израиля и приблизил вас

πρὸς ἑαυτὸν λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ παρίστασθαι
к Себе служить служения скинии Господа и предстоять

ἔναντι τῆς συναγωγῆς λατρεύειν αὐτοῖς 10 καὶ προσηγάγετό σε καὶ πάντας
перед собранием служить им и приблизил тебя и всех

τοὺς ἀδελφούς σου υἱούς Λευι μετὰ σοῦ, καὶ ζητεῖτε ἱερατεύειν 11
братьев твоих сыновей Левия с тобой, и ищите священнодействовать

οὕτως σὺ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ σου ἡ συνηθροισμένη πρὸς τὸν θεόν· καὶ
так ты и всё собрание твоё собранные к Богу; и

Ααρων τίς ἐστὶν ὅτι διαγογγύζετε κατ' αὐτοῦ 12 καὶ ἀπέστειλεν Μωσῆς
Аарон кто есть что ропщете против него? И послал Моисей

καλέσαι Δαθαν καὶ Αβιρων υἱοὺς Ελιαβ. καὶ εἶπαν Οὐκ ἀναβαίνομεν· 13
призвать Дафана и Авирона сыновей Елиава. и они сказали: Не идём;

μὴ μικρὸν τοῦτο ὅτι ἀνήγαγες ἡμᾶς ἐκ γῆς ρεούσης γάλα καὶ μέλι
не малое это что возвёл нас из земли текущей молоком и мёдом

ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι κατάρχεις ἡμῶν ἄρχων 14
убить нас в пустыне, потому что управляющий нами начальник

εἰ καὶ εἰς γῆν ρέουσαν γάλα καὶ μέλι εἰσήγαγες ἡμᾶς καὶ
[Действительно] ли и в землю текущую молоком и мёдом ты привёл нас и

ἔδωκας ἡμῖν κλῆρον ἀγροῦ καὶ ἀμπελῶνας, τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνθρώπων
ты дал нам жребий поля и виноградники, глаза людей

ἐκείνων ἃν ἐξέκοψας. οὐκ ἀναβαίνομεν. 15 καὶ ἐβαρυθύμησεν Μωσῆς σφόδρα
тех уже вырезал. Не идём. И негодовал Моисей очень

καὶ εἶπεν πρὸς κύριον Μὴ προσχῆς εἰς τὴν θυσίαν αὐτῶν· οὐκ ἐπιθύμημα
и сказал к Господу: Не получал в жертву [от] них; не украшения

οὐδενὸς αὐτῶν εἴληφα οὐδὲ ἐκάκωσα οὐδένα αὐτῶν. 16 καὶ εἶπεν Μωσῆς
никакого [от] них получил и не обидел никого [из] них. И сказал Моисей

πρὸς Κορε Ἀγιάσον τὴν συναγωγὴν σου καὶ γίνεσθε ἕτοιμοι ἔναντι κυρίου
к Корею: Освятите собрание твоё и делайтесь готовы перед Господом
σύ καὶ αὐτοὶ καὶ Ααρων αὔριον· 17 καὶ λάβετε ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ
ты и они и Аарон завтра; и возьмите каждый кадиланицу его
καὶ ἐπιθήσετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα καὶ προσάξετε ἔναντι κυρίου ἕκαστος τὸ
и возложите на них фимиам и принесёте перед Господом каждый
πυρεῖον αὐτοῦ, πενήκοντα καὶ διακόσια πυρεῖα, καὶ σύ καὶ Ααρων
кадиланицу его, пятьдесят и двести кадилниц, и ты и Аарон
ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ. 18 καὶ ἔλαβεν ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ
каждый кадиланицу его. И взял каждый кадиланицу его и
ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὰ πῦρ καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα. καὶ ἔστησαν παρὰ
возложили на них огонь и наложили на него фимиам. и стали у
τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου Μωσῆς καὶ Ααρων. 19 καὶ
дверей скинии свидетельства Моисей и Аарон. И
ἐπισυνέστησεν ἐπ' αὐτοὺς Κορε τὴν πᾶσαν αὐτοῦ συναγωγὴν παρὰ τὴν
собрал против них Коре всё его собрание у
θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου πάση
двери скинии свидетельства. И была сделана видима слава Господа всему
τῇ συναγωγῇ. 20 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων 21
собранию. И сказал Господь к Моисею и Аарону говорящий:

Ἀποσχίσθητε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης, καὶ ἐξαναλώσω αὐτοὺς εἰς
Отступите от среды́ собрания этого, и истреблю их в

ἄπαξ. 22 καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπαν Θεὸς θεὸς τῶν
зараз. И пали на лицо их и сказали: Бог Бог

πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, εἰ ἄνθρωπος εἷς ἡμαρτεν, ἐπὶ πᾶσαν τὴν
духов и всякой плоти, если человек один согрешил, на все

συναγωγὴν ὀργῆ κυρίου 23 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
собрание [ли] гнев Господа? И сказал Господь к Моисею говорящий:

24 Λάλησον τῇ συναγωγῇ λέγων Ἐναχωρήσατε κύκλῳ ἀπὸ τῆς
Скажи собранию говорящий: Отступите вокруг от

συναγωγῆς Κορε. 25 καὶ ἀνέστη Μωσῆς καὶ ἐπορεύθη πρὸς Δαθαν καὶ
собрания Корея. И встал Моисей и пошёл к Дафану и

Ἀβιρων, καὶ συνεπορεύθησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραηλ. 26 καὶ
Авирону, и пошли вместе с ним все старейшины Израиля. И

ἐλάλησεν πρὸς τὴν συναγωγὴν λέγων Ἀποσχίσθητε ἀπὸ τῶν σκηνῶν τῶν
сказал к собранию говорящий: Отступите от палаток

ἀνθρώπων τῶν σκληρῶν τούτων καὶ μὴ ἄπτεσθε ἀπὸ πάντων, ὧν
людей суровых этих и не прикасайтесь от всего, которое

ἔστιν αὐτοῖς, μὴ συναπόλησθε ἐν πάσῃ τῇ ἀμαρτίᾳ αὐτῶν. 27 καὶ
есть им, не погибли вместе среди всякого [в] грехе их. И

ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς σκηνῆς Κορε κύκλω· καὶ Δαθαν καὶ Αβιρων ἐξῆλθον καὶ
отступили от палатки Корея вокруг; и Дафан и Авирон вышли и
εἰστήκεισαν παρὰ τὰς θύρας τῶν σκηνῶν αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ
стояли у дверей палаток их и женщины их и
τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ ἡ ἀποσκευὴ αὐτῶν. 28 καὶ εἶπεν Μωσῆς Ἐν τούτῳ
дети их и вещи их. И сказал Моисей: В этом
γνώσεσθε ὅτι κύριος ἀπέστειλέν με ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ταῦτα,
познаете что Господь послал меня сделать все дела эти,
ὅτι οὐκ ἀπ' ἑμαυτοῦ· 29 εἰ κατὰ θάνατον πάντων ἀνθρώπων
потому что не от меня самого; если согласно смерти всех людей
ἀποθаноῦνται οὗτοι, εἰ καὶ κατ' ἐπίσκεψιν πάντων ἀνθρώπων ἐπισκοπή
умрут эти, если и по исчислению всех людей наказание
ἔσται αὐτῶν, οὐχὶ κύριος ἀπέσταλκέν με· 30 ἀλλ' ἢ ἐν φάσματι δείξει
будет их, не Господь послал меня; но скорее в знамении покажет
κύριος, καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καταπίεται αὐτοὺς καὶ τοὺς
Господь, и открывшая земля рот её поглотит их и
οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς, καὶ
дома их и палатки их и всё, сколько есть им, и
καταβήσονται ζῶντες εἰς ἄδου, καὶ γνώσεσθε ὅτι παρώξυναν οἱ ἄνθρωποι
сойдут живущие в ад, и познаете что раздражили люди

οὔτοι τὸν κύριον. 31 ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν πάντας τοὺς λόγους
эти Гóспода. Когда же он прекратил говорящий все слова

τούτους, ἐρράγη ἡ γῆ ὑποκάτω αὐτῶν, 32 καὶ ἠνοιχθη ἡ
эти, была развержена земля под ними, и сделалась открыта

γῆ καὶ κατέπιεν αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ πάντας τοὺς
земля и поглотила их и дома́ их и всех

ἀνθρώπους τοὺς ὄντας μετὰ Κορε καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν. 33 καὶ
людей находящихся с Кореем и скот их. И

κατέβησαν αὐτοὶ καὶ ὅσα ἐστὶν αὐτῶν ζῶντα εἰς ἄδου, καὶ ἐκάλυψεν
сошли они и сколько есть их живущие в ад, и покрыла

αὐτοὺς ἡ γῆ, καὶ ἀπώλοντο ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς. 34 καὶ πᾶς Ἰσραηλ
их земля, и погибли из среды́ собрания. И весь Израиль

οἱ κύκλω αὐτῶν ἔφυγον ἀπὸ τῆς φωνῆς αὐτῶν, ὅτι λέγοντες
которые вокруг них убежали от гóлоса их, потому что говорящие:

Μήποτε καταπίη ἡμᾶς ἡ γῆ. 35 καὶ πῦρ ἐξῆλθεν παρὰ κυρίου καὶ
Чтобы не поглотила нас земля. И огонь вышел от Гóспода и

κατέφαγεν τοὺς πενήκοντα καὶ διακοσίους ἄνδρας τοὺς προσφέροντας τὸ
пожрал пятьдесят и двести мужей принёсших

θυμίαμα. 36 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν 37 καὶ πρὸς Ελεαζαρ τὸν υἱὸν
фимиам. И сказал Господь к Моисею и к Елеазару сыну

Ααρων τὸν ἱερέα Ἐλέεσθε τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ ἐκ μέσου τῶν
Аарона священнику: Соберите кадила́нцы медные из среды́

κατακεκαυμένων καὶ τὸ πῦρ τὸ ἀλλότριον τοῦτο σπεῖρον ἐκεῖ, ὅτι
сгоревших и огонь чужой этот расseyте там, потому что

ἡγίασαν 38 τὰ πυρεῖα τῶν ἀμαρτωλῶν τούτων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν·
освятились кадила́нцы грешных этих в душах их;

καὶ ποιήσον αὐτὰ λεπίδας ἐλατάς, περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ, ὅτι
и сделай их пластинами кованием, обложение жертвеннику, потому что

προσηνέχθησαν ἔναντι κυρίου καὶ ἡγιάσθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς σημεῖον τοῖς
были принесены перед Господом и освятились и сделались в знамение

υἱοῖς Ἰσραηλ. 39 καὶ ἔλαβεν Ελεαζαρ υἱὸς Ααρων τοῦ ἱερέως τὰ
сыновьям Израиля. И взял Елеазар сын Аарона священника

πυρεῖα τὰ χαλκᾶ, ὅσα προσήνεγκαν οἱ κατακεκαυμένοι, καὶ προσέθηκαν
кадила́нцы медные, сколько принесли сгоревшие, и обложил

αὐτὰ περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ, 40 μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ, ὅπως
их обложением жертвеннику, воспоминание сыновьям Израиля, чтобы

ἄν μὴ προσέλθῃ μηθεὶς ἀλλογενής, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματος
не подошёл никакой иноплеменник, который не есть от семени

Ααρων, ἐπιθεῖναι θυμίαμα ἔναντι κυρίου καὶ οὐκ ἔσται ὡςπερ Κορε καὶ ἡ
Аарона, возложить фимиам перед Господом и не будет как Корей и

ἐπισύστασις αὐτοῦ, καθὰ ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ Μωυσῆ. 41 Καὶ ἐγόγγυσαν

сборище его, как сказал Господь в руке Моисея. И возроптали

οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῇ ἐπαύριον ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγοντες

сыновья́ Израиля [на] следующий день на Моисея и Аарона говорящие:

Ἑμεῖς ἀπεκτάγκατε τὸν λαὸν κυρίου. 42 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ

Вы убили народ Гóспода. И случилось когда

ἐπισυστρέφεσθαι τὴν συναγωγὴν ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ ὥρμησαν ἐπὶ

уплотнилось собрание на Моисея и Аарона и они устремились к

τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ τήνδε ἐκάλυψεν αὐτὴν ἡ νεφέλη, καὶ

скинии свидетельства, и вот покрыло её облако, и

ὥφθη ἡ δόξα κυρίου. 43 καὶ εἰσῆλθεν Μωσῆς καὶ Ααρων κατὰ

была сделана видима слава Гóспода. И вошёл Моисей и Аарон перед

πρόσωπον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, 44 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν

лицом скинии свидетельства, и сказал Господь к Моисею

καὶ Ααρων λέγων 45 Ἐκχωρήσατε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης, καὶ

и Аарону говорящий: Отступите от среды́ собрания этого, и

ἐξαναλώσω αὐτοὺς εἰς ἅπαξ, καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν. 46 καὶ εἶπεν

истреблю их зараз. И пали на лицо их. И сказал

Μωσῆς πρὸς Ααρων Λαβὲ τὸ πυρεῖον καὶ ἐπίθεε ἐπ' αὐτὸ πῦρ ἀπὸ τοῦ

Моисей к Аарону: Возьми кадилаицу и возложи на неё огонь от

θυσιαστηρίου καὶ ἐπίβαλε ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα καὶ ἀπένευκε τὸ τάχος εἰς τὴν
жертвенника и наложи на неѐ фимиам и понеси быстро в

παρεμβολὴν καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν· ἐξῆλθεν γὰρ ὀργὴ ἀπὸ προσώπου
лагерь и помолись о них; вышел ведь гнев от лица

κυρίου, ἦρκεται θραύειν τὸν λαόν. 47 καὶ ἔλαβεν Ααρων, καθάπερ ἐλάλησεν
Господа, [и] начал губить народ. И взял Аарон, как сказал

αὐτῷ Μωσῆς, καὶ ἔδραμεν εἰς τὴν συναγωγὴν· καὶ ἤδη ἐνήρκετο ἡ θραῦσις
ему Моисей, и побежал в собрание; и уже началось погубление

ἐν τῷ λαῷ· καὶ ἐπέβαλεν τὸ θυμίαμα καὶ ἐξιλάσατο περὶ τοῦ λαοῦ 48 καὶ
в народе; и наложил фимиам и помолился о народе и

ἔστη ἀνά μέσον τῶν τεθνηκότων καὶ τῶν ζώντων, καὶ ἐκόπασεν ἡ
стал по середине [между] умершими и живущими, и утихло

θραῦσις. 49 καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ θραύσει τέσσαρες καὶ δέκα
погубление. И сделались умершие в погублении четыре и десять

χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι χωρὶς τῶν τεθνηκότων ἕνεκεν Κορε. 50 καὶ ἐπέστρεψεν
тысяч и семьсот без умерших из-за Корея. И возвратился

Ααρων πρὸς Μωυσεῖν ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ
Аарон к Моисею к двери скинии свидетельства, и

ἐκόπασεν ἡ θραῦσις.

утихло погубление.

ΑΡΙΘΜΟΙ 17

Числа

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς

И сказал Господь к Моисею говорящий: Скажи сыновьям

Ἰσραηλ καὶ λαβὲ παρ' αὐτῶν ῥάβδον ῥάβδον κατ' οἴκους πατριῶν

Израиля и возьми у них посох посох по [отношению к] домам отцов

παρὰ πάντων τῶν ἀρχόντων αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, δώδεκα

у всех начальников их по домам отцов их, двенадцать

ῥάβδους, καὶ ἐκάστου τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπίγραψον ἐπὶ τῆς ῥάβδου αὐτοῦ. 3

посохов, и каждого имя его напиши на посохе его.

καὶ τὸ ὄνομα Ααρων ἐπίγραψον ἐπὶ τῆς ῥάβδου Λευι· ἔστιν γὰρ ῥάβδος

И имя Аарона напиши на посохе Левия; есть ведь посох

μία, κατὰ φυλὴν οἴκου πατριῶν αὐτῶν δώσουσιν. 4 καὶ θήσεις αὐτὰς ἐν

один, согласно племени дома отцов их дадут. И положишь их в

τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου κατέναντι τοῦ μαρτυρίου, ἐν οἷς

скинии свидетельства напротив свидетельства, среди которых

γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖ. 5 καὶ ἔσται ὁ ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν ἐκλέξωμαι αὐτόν,

буду познаваем тебе там. И будет человек, которого если изберу его,

ἡ ῥάβδος αὐτοῦ ἐκβλαστήσει· καὶ περιελῶ ἀπ’ ἐμοῦ τὸν γογγυσμὸν τῶν
посох его произрастѣт; и Я отниму от Меня ропот

υἱῶν Ἰσραηλ, ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν ἐφ’ ὑμῖν. 6 καὶ ἐλάλησεν Μωσῆς
сыновей Израиля, которые они ропщут на вас. И сказал Моисей

τοῖς υἰοῖς Ἰσραηλ, καὶ ἔδωκαν αὐτῷ πάντες οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ῥάβδον,
сыновьям Израиля, и дали ему все начальники их посох,

τῷ ἄρχοντι τῷ ἐνὶ ῥάβδον κατὰ ἄρχοντα κατ’ οἴκους
начальнику одному посох согласно начальника по [отношению к] домам

πατριῶν αὐτῶν, δώδεκα ῥάβδους, καὶ ἡ ῥάβδος Ααρων ἀνὰ μέσον τῶν
отцов их, двенадцать посохов, и посох Аарона по середине

ῥάβδων αὐτῶν. 7 καὶ ἀπέθηκεν Μωσῆς τὰς ῥάβδους ἔναντι κυρίου ἐν τῇ
посохов их. И положил Моисей посохи перед Господом в

σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. 8 καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ εἰσῆλθεν
скинии свидетельства. И сделалось [на] следующий день и вошёл

Μωσῆς καὶ Ααρων εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἰδοὺ ἐβλάστησεν ἡ
Моисей и Аарон в скинию свидетельства, и вот пророс

ῥάβδος Ααρων εἰς οἶκον Λευι καὶ ἐξήνεγκεν βλαστὸν καὶ ἐξήνησεν ἄνθη
посох Аарона в доме Левия и произвёл росток и расцвёл цветами

καὶ ἐβλάστησεν κάρυα. 9 καὶ ἐξήνεγκεν Μωσῆς πάσας τὰς ῥάβδους ἀπὸ
и произрастил орехи. И вынес Моисей все посохи от

προσώπου κυρίου πρὸς πάντας υἱούς Ισραηλ, καὶ εἶδον καὶ ἔλαβον
лица́ Гóспода ко всем сыновьям Израиля, и они увидели и взяли

ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ. 10 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἐπόθευ τὴν
каждый посох его. И сказал Господь к Моисею: Отложи

ῥάβδον Ααρων ἐνώπιον τῶν μαρτυρίων εἰς διατήρησιν σημεῖον τοῖς
посох Аарона перед свидетельством в сохранение знамением

υἱοῖς τῶν ἀνηκόων, καὶ παυσάσθω ὁ γογγυσμὸς αὐτῶν ἀπ' ἐμοῦ,
сыновьям ничего не слышавшим, и прекратится ропот их от Меня,

καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν. 11 καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς καὶ Ααρων καθὰ συνέταξεν
и нет не умрут. И сделал Моисей и Аарон как приказал

κύριος τῷ Μωυσῆ, οὕτως ἐποίησαν. 12 Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς
Господь Моисею, так они сделали. И сказали сыновья́ Израиля к

Μωυσῆν λέγοντες Ἴδου ἐξανηλώμεθα, ἀπολώλαμεν, παρανηλώμεθα· 13 πᾶς ὁ
Моисею говорящие: Вот истребляемся, уничтожаемся, погибаем; всякий

ἀπτόμενος τῆς σκηνῆς κυρίου ἀποθνήσκει· ἕως εἰς τέλος ἀποθάνωμεν
касающийся скинии Гóспода умирает; пока [не] в конец умрём мы.

ΑΡΙΘΜΟΙ 18

Чíсла

1 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ααρων λέγων Σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ὁ οἶκος
 И сказал Господь к Аарону говорящий: Ты и сыновья́ твои и дом
 πατριᾶς σου λήμψεσθε τὰς ἁμαρτίας τῶν ἁγίων, καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου
 отцовства твоего возьмёте грехи святых, и ты и сыновья́ твои
 λήμψεσθε τὰς ἁμαρτίας τῆς ἱερατείας ὑμῶν. **2** καὶ τοὺς ἀδελφούς
 возьмёте грехи священнодействования вашего. И братьев
 σου, φυλὴν Λευι, δῆμον τοῦ πατρός σου, προσαγάγου πρὸς σεαυτόν, καὶ
 твоих, племя Левия, народ отца твоего, приведи к себе, и
 προστεθήτωσάν σοι καὶ λειτουργεῖτωσάν σοι, καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου
 прибавятся [к] тебе и [да] служат тебе, и ты и сыновья́ твои
 μετὰ σοῦ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. **3** καὶ φυλάξονται τὰς
 с тобой перед скинией свидетельства. И [да] сохранят
 φυλακάς σου καὶ τὰς φυλακάς τῆς σκηνῆς, πλὴν πρὸς τὰ σκεύη τὰ ἅγια
 стражи твои и стражи скинии, однако к вещам святым
 καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐ προσελεύσονται, καὶ οὐκ ἀποθανοῦνται καὶ οὗτοι
 и к жертвеннику не подойдут, и не [да] умрут и эти
 καὶ ὑμεῖς. **4** καὶ προστεθήσονται πρὸς σέ καὶ φυλάξονται τὰς φυλακάς τῆς
 и вы. И добавятся к тебе и [да] сохранят стражи
 σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς, καὶ ὁ
 скинии свидетельства во все служения скинии, и

ἀλλογενῆς οὐ προσελεύσεται πρὸς σέ. 5 καὶ φυλάξεσθε τὰς φυλακὰς τῶν
иноплеменник не [да] подойдёт к тебе. И сохраните стражи

ἁγίων καὶ τὰς φυλακὰς τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ οὐκ ἔσται θυμὸς ἐν τοῖς
святых и стражи жертвенника, и не будет гнев на

υἱοῖς Ἰσραηλ. 6 καὶ ἐγὼ εἴληφα τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν τοὺς Λευίτας ἐκ
сыновьях Израиля. И Я получил братьев ваших левитов из

μέσου τῶν υἱῶν Ἰσραηλ δόμα δεδομένον κυρίῳ λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας
среды сыновей Израиля дар данный Господу служить служения

τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· 7 καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου μετὰ σοῦ
скинии свидетельства; и ты и сыновья твои с тобой

διατηρήσετε τὴν ἱερατείαν ὑμῶν κατὰ πάντα τρόπον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ
[да] сохраните священство ваше согласно всему образу жертвенника и

τὸ ἐνδοθεν τοῦ καταπετάσματος καὶ λειτουργήσετε τὰς λειτουργίας δόμα τῆς
внутри завесы и [да] служите служения дар

ἱερατείας ὑμῶν· καὶ ὁ ἀλλογενῆς ὁ προσπορευόμενος ἀποθανεῖται. 8
священнодействия вашего; и иноплеменник подходящий [да] умрёт.

Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Ααρων Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν διατήρησιν
И сказал Господь к Аарону: И Я вот дал вам сохранение

τῶν ἀπαρχῶν· ἀπὸ πάντων τῶν ἡγιασμένων μοι παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ
начатков; от всех освящённых Мне у сыновей Израиля

σοὶ δέδωκα αὐτὰ εἰς γέρας καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ, νόμιμον
тебе Я дал их в дар и сыновьям твоим с тобой, установление

αἰώνιον. 9 καὶ τοῦτο ἔστω ὑμῖν ἀπὸ τῶν ἡγιασμένων ἁγίων τῶν
вечное. И это пусть будет вам от освященных святых

καρπωμάτων, ἀπὸ πάντων τῶν δώρων αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν
приношений, от всех даров их и от всех

θυσιασμάτων αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάσης πλημμελείας αὐτῶν καὶ ἀπὸ
жертв их и от всякой [жертвы] проступка их и от

πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν, ὅσα ἀποδιδόασίν μοι, ἀπὸ πάντων τῶν ἁγίων
всех [о] грехах [жертв], сколько отдают Мне, от всех святых

σοὶ ἔσται καὶ τοῖς υἱοῖς σου. 10 ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων φάγεσθε
тебе будут и сыновьям твоим. В святом святых будете есть

αὐτά· πᾶν ἀρσενικὸν φάγεται αὐτά, σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου· ἅγια ἔσται
их; всякий мужского пола будет есть их, ты и сыновья твои; святые будут

σοι. 11 καὶ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἀπαρχὴ δομάτων αὐτῶν ἀπὸ πάντων τῶν
тебе. И это [да] будет вам начаток даров их; от всех

ἐπιθεμάτων τῶν υἱῶν Ἰσραηλ σοὶ δέδωκα αὐτὰ καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ
возложений сыновей Израиля тебе Я дал их и сыновьям твоим и

ταῖς θυγατράσιν σου μετὰ σοῦ, νόμιμον αἰώνιον· πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ
дочерям твоим с тобой, установление вечное; всякий чистый в

οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά. 12 πᾶσα ἀπαρχὴ ἐλαίου καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ οἴνου

доме твоём [да] съест их. Всякий начаток масла и всякий начаток вина

καὶ σίτου, ἀπαρχὴ αὐτῶν, ὅσα ἂν δῶσι τῷ κυρίῳ, σοὶ δέδωκα

и пшеницы, начаток их, сколькое если отдадут Господу, тебе Я дал

αὐτά. 13 τὰ πρωτογενήματα πάντα, ὅσα ἐν τῇ γῆ αὐτῶν, ὅσα ἂν

их. Начатки все, сколькое в земле их, сколькое если

ἐνέγκωσιν κυρίῳ, σοὶ ἔσται πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά.

принесли Господу, тебе будут; всякий чистый в доме твоём [да] съест их.

14 πᾶν ἀνατεθεματισμένον ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ σοὶ ἔσται. 15 καὶ πᾶν

Всякое заклѣтое среди сыновей Израиля тебе будет. И всякое

διανοῖγον μήτραν ἀπὸ πάσης σαρκός, ἃ προσφέρουσιν κυρίῳ

разверзающее материнское лоно от всякой плоти, которых приносят Господу

ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, σοὶ ἔσται· ἀλλ' ἢ λύτροις λυτρωθήσεται τὰ

от человека до скота, тебе [да] будет; но или выкупом будет выкуплено

πρωτότοκα τῶν ἀνθρώπων, καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν κτηνῶν τῶν

первенцев людей, и первенцев скота [из]

ἀκαθάρτων λυτρώση. 16 καὶ ἡ λύτρωσις αὐτοῦ ἀπὸ μηνιαίου· ἡ συντίμησις

нечистых [да] выкупятся. И выкуп его от месяца; цена

πέντε σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον [εἴκοσι ὄβολοί εἰσιν]. 17 πλὴν

пять сиклей согласно сиклю святому двадцать обол есть. Однако

πρωτότοκα μόσχων καὶ πρωτότοκα προβάτων καὶ πρωτότοκα αἰγῶν οὐ
первенцев телят и первенцев овец и первенцев коз не

λυτρῶση· ἅγια ἐστίν· καὶ τὸ αἷμα αὐτῶν προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον
выкупят; святые они есть; и кровь их прольешь к жертвеннику

καὶ τὸ στέαρ ἀνοίσεις κάρπωμα εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ· 18 καὶ τὰ
и жир вознесешь приношением в запах благоухания Господу; и

κρέα ἔσται σοί· καθὰ καὶ τὸ στήθνιον τοῦ ἐπιθέματος καὶ κατὰ τὸν
мясо будет тебе; как и грудь возложения и по

βραχίονα τὸν δεξιὸν σοὶ ἔσται. 19 πᾶν ἀφαίρεμα τῶν ἁγίων, ὅσα ἂν
предплечье правое тебе будет. Всякое участие святых, скольких если

ἀφέλωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κυρίῳ, σοὶ δέδωκα καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ
отнимут сыновья¹ Израиля Господу, тебе Я дал и сыновьям твоим и

ταῖς θυγατράσιν σου μετὰ σοῦ, νόμιμον αἰώνιον· διαθήκη ἀλὸς αἰωνίου
дочерям твоим с тобой, установление вечное; завет соли¹ вечной

ἐστὶν ἔναντι κυρίου σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ. 20 Καὶ ἐλάλησεν
есть перед Господом тебе и семени твоему после тебя. И сказал

κύριος πρὸς Ααρων Ἐν τῇ γῇ αὐτῶν οὐ κληρονομήσεις, καὶ μερὶς οὐκ
Господь к Аарону: В земле их не унаследуешь, и доля не

ἔσται σοὶ ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐγὼ μερὶς σου καὶ κληρονομία σου ἐν
будет тебе среди них, потому что Я часть твоя и наследство твоё в

μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ. 21 καὶ τοῖς υἱοῖς Λευι ἰδοὺ δέδωκα πᾶν
середине сыновей Израиля. И сыновьям Левия вот Я дал всякую
ἐπιδέκατον ἐν Ἰσραηλ ἐν κλήρῳ ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν αὐτῶν, ὅσα
десятину в Израиле в наследство за службы их, сколько
αὐτοὶ λειτουργοῦσιν λειτουργίαν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. 22 καὶ οὐ
они служат службы в скинии свидетельства. И не
προσελεύσονται ἔτι οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λαβεῖν
[да] подойдут ещё сыновья Израиля в скинию свидетельства принять
ἁμαρτίαν θανατηφόρον. 23 καὶ λειτουργήσει ὁ Λευίτης αὐτὸς τὴν λειτουργίαν
грех смертоносный. И будет служить левит сам служение
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ αὐτοὶ λήμψονται τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν,
скинии свидетельства, и они возьмут грехи их,
νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν· καὶ ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραηλ οὐ
установление вечное в поколения их; и в среде сыновей Израиля не
κληρονομήσουσιν κληρονομίαν· 24 ὅτι τὰ ἐπιδέκατα τῶν υἱῶν Ἰσραηλ,
унаследуют наследство; потому что десятины сыновей Израиля,
ὅσα ἂν ἀφορίσωσιν κυρίῳ ἀφαίρεμα, δέδωκα τοῖς Λευίταις ἐν κλήρῳ·
сколько если отделят Господу [как] участие, Я дал левитам в наследство;
διὰ τοῦτο εἶρηκα αὐτοῖς Ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραηλ οὐ κληρονομήσουσιν
из-за этого Я сказал им: В среде сыновей Израиля не унаследуют

κληρον. 25 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 26 Καὶ τοῖς Λευίταις
жребий. И сказал Господь к Моисею говорящий: И левитам

λαλήσεις καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἐὰν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ
произнесёшь и скажешь к ним: Если получили вы у сыновей Израиля

τὸ ἐπιδέκατον, ὃ δέδωκα ὑμῖν παρ' αὐτῶν ἐν κλήρῳ, καὶ ἀφελεῖτε
десятину, которую Я дал вам от них в наследство, и [да] отнимите

ὑμεῖς ἀπ' αὐτοῦ ἀφαίρεμα κυρίῳ ἐπιδέκατον ἀπὸ τοῦ ἐπιδεκάτου. 27 καὶ
вы от неё участие Господу десятину от десятины. И

λογισθήσεται ὑμῖν τὰ ἀφαιρέματα ὑμῶν ὡς σῖτος ἀπὸ ἄλλω καὶ ἀφαίρεμα
будут засчитан вам участия ваши как зерно от гумна́ и участие

ἀπὸ ληνοῦ. 28 οὕτως ἀφελεῖτε καὶ ὑμεῖς ἀπὸ τῶν ἀφαιρεμάτων κυρίου ἀπὸ
от точила. Так отнимите и вы от участия Г'οσποда от

πάντων ἐπιδεκάτων ὑμῶν, ὅσα ἐὰν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ,
всех десятин ваших, сколько если получили вы у сыновей Израиля,

καὶ δώσετε ἀπ' αὐτῶν ἀφαίρεμα κυρίῳ Ααρων τῷ ἱερεῖ. 29 ἀπὸ
и дадите от них участие Господу Аарону священнику. От

πάντων τῶν δομάτων ὑμῶν ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα κυρίῳ ἢ ἀπὸ πάντων τῶν
всех даров ваших отнимите участие Господу или от всех

ἀπαρχῶν τὸ ἡγιασμένον ἀπ' αὐτοῦ. 30 καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ὅταν
начатков освящённое от Него. И скажешь к ним: Когда

ἀφαιρῆτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ λογισθήσεται τοῖς Λευίταις ὡς γένημα
отделяете начаток от него, и будет засчитана левитам как плод

ἀπὸ ἄλλω καὶ ὡς γένημα ἀπὸ ληνοῦ. 31 καὶ ἔδεσθε αὐτὸ ἐν παντὶ τόπῳ
от гумна и как плод от точила. И будете есть его во всяком месте

ὑμεῖς καὶ οἱ οἴκοι ὑμῶν, ὅτι μισθὸς οὗτος ὑμῖν ἐστὶν ἀντὶ τῶν
вы и дома ваши, потому что плата это вам есть за

λειτουργιῶν ὑμῶν τῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· 32 καὶ οὐ λήμψεσθε
службы ваши в скинии свидетельства; и не возьмете

δι' αὐτὸ ἀμαρτίαν, ὅτι ἂν ἀφαιρῆτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ· καὶ τὰ
через него грех, потому что отделяете начаток от него; и

ἅγια τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ βεβηλώσετε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε.
святынь сыновей Израиля не оскверните, чтобы не умереть.

ΑΡΙΘΜΟΙ 19

Числа

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ααρων λέγων 2 Αὕτη ἡ
И сказал Господь к Моисею и Аарону говорящий: Это

διαστολὴ τοῦ νόμου, ὅσα συνέταξεν κύριος λέγων Λάλησον τοῖς
различение Закона, сколько приказал Господь говорящий: Скажи

υἰοῖς Ἰσραὴλ καὶ λαβέτωσαν πρὸς σέ δάμαλιν πυρρὰν ἄμωμον,
сыновьям Израиля и возьмут к тебе телицу рыжую безупречную,

ἣτις οὐκ ἔχει ἐν αὐτῇ μῶμον καὶ ἣ οὐκ ἐπεβλήθη ἐπ' αὐτήν
ту, которая не имеет в ней порок и которой не было возложен на неё

ζυγός. 3 καὶ δώσεις αὐτήν πρὸς Ελεάζαρ τὸν ἱερέα, καὶ ἐξάξουσιν αὐτήν
яро. И дашь её Елеазару священнику, и выведут её

ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν καὶ σφάξουσιν αὐτήν ἐνώπιον αὐτοῦ.
вне становища в место чистое и заколют её перед ним.

4 καὶ λήμψεται Ελεάζαρ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς καὶ ῥανεῖ ἀπέναντι τοῦ
И [да] возьмёт Елеазар от кро́ви её и окропит перед

προσώπου τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἑπτάκις. 5
лицом скинии свидетельства от кро́ви её семь раз.

καὶ κατακάψουσιν αὐτήν ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ τὸ δέρμα καὶ τὰ κρέα αὐτῆς
И сожгут её перед ним, и кожу и мясо её

καὶ τὸ αἷμα αὐτῆς σὺν τῇ κόπρῳ αὐτῆς κατακαυθήσεται. 6 καὶ λήμψεται ὁ
и кровь её с помётом её будут сожжены. И возьмёт

ἱερεὺς ξύλον κέδρινον καὶ ὕσσωπον καὶ κόκκινον καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς μέσον
священник дерево кедровое и иссоп и багряницу и бросит в середине

τοῦ κατακάψματος τῆς δαμάλεως. 7 καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς
сожжения телицы. И [да] омоет одежды его священник

καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν
и омоет тело его водой и после этого войдёт в

παρεμβολήν, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ὁ ἱερεὺς ἕως ἑσπέρας. 8 καὶ ὁ
стан, и нечистый будет священник до вечера. И

κατακαίων αὐτὴν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ
сжигающий её [да] омоет одежды его и омоет тело его и

ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 9 καὶ συνάξει ἄνθρωπος καθαρὸς τὴν σποδὸν
нечистый будет до вечера. И соберёт человек чистый золу

τῆς δαμάλεως καὶ ἀποθήσει ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν, καὶ
телицы и отложит вне становища на место чистое, и

ἔσται τῇ συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραηλ εἰς διατήρησιν, ὕδωρ ῥαντισμοῦ ἄγνισμά
будет собранию сыновей Израиля в сохранение, вода окропления; очищение

ἔστιν. 10 καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια ὁ συνάγων τὴν σποδιὰν τῆς δαμάλεως καὶ
есть. И [да] омоет одежды собирающий пепел телицы и

ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ καὶ τοῖς
нечистый будет до вечера. и будет сыновьям Израиля и

προσκειμένοις προσηλύτοις νόμιμον αἰώνιον. 11 Ὁ ἀπτόμενος τοῦ
находящимся пришельцам установление вечное. Касающаяся

τεθνηκότος πάσης ψυχῆς ἀνθρώπου ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας· 12 οὗτος
умершего всякая душа человека нечистая будет семь дней; этот

ἀγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ καθαρὸς ἔσται·
[да] очистится [в] день третий и [в] день седьмой и чистый будет;

ἐὰν δὲ μὴ ἀφαγνισθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, οὐ
если же не очистится [в] день третий и [в] день седьмой, не

καθαρὸς ἔσται. 13 πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ τεθνηκότος ἀπὸ ψυχῆς ἀνθρώπου,
чистый будет. Всякий касающийся умершего от души человека,

ἐὰν ἀποθάνῃ, καὶ μὴ ἀφαγνισθῇ, τὴν σκηνὴν κυρίου ἐμίανεν· ἐκτριβήσεται ἡ
если умрёт, и не очистится, скинию Господа запятнал; истребится

ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ἰσραὴλ· ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιεραντίσθη ἐπ'
душа та из Израиля; потому что вода окропления не была окроплена на

αὐτόν, ἀκάθαρτός ἐστιν, ἔτι ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστιν. 14 Καὶ
него, нечистый он есть, ещё нечистота его на нём есть. И

οὗτος ὁ νόμος· ἄνθρωπος ἐὰν ἀποθάνῃ ἐν οἰκίᾳ, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος εἰς
это закон; человек если умрёт в доме, всякий входящий в

τὴν οἰκίαν καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἀκάθαρτα ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας· 15
дом и сколько есть в доме, нечистые будут семь дней;

καὶ πᾶν σκεῦος ἀνεωγμένον, ὅσα οὐχὶ δεσμὸν καταδέδεται ἐπ' αὐτῷ,
и всякий сосуд открытый, сколько не повязкой обвязаны в нём,

ἀκάθαρτά ἐστιν. 16 καὶ πᾶς, ὃς ἐὰν ἄψηται ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου
нечистые есть. И всякий, который если коснулся к лицу поле

τραυματίου ἢ νεκροῦ ἢ ὀστέου ἀνθρώπινου ἢ μνήματος, ἑπτὰ ἡμέρας
убитого или мёртвого или кости человеческой или гробу, семь дней

ἀκάθαρτος ἔσται. 17 καὶ λήμψονται τῷ ἀκαθάρτῳ ἀπὸ τῆς σποδιᾶς τῆς
нечистый будет. И возьмут нечистому от пепла

κατακεκαυμένης τοῦ ἀγνισμοῦ καὶ ἐκχεοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ὕδωρ ζῶν εἰς σκεῦος·
сожжённого очищения и выльют на него воду живую в сосуд;

18 καὶ λήμψεται ὕσσωπον καὶ βάψει εἰς τὸ ὕδωρ ἀνὴρ καθαρὸς καὶ
и возьмёт иссоп и обмакнёт в воду человек чистый и

περιρρανεῖ ἐπὶ τὸν οἶκον καὶ ἐπὶ τὰ σκεύη καὶ ἐπὶ τὰς ψυχάς, ὅσαι ἐὰν
[да] окропит на дом и на вещи и на ду́ши, сколько если

ῶσιν ἐκεῖ, καὶ ἐπὶ τὸν ἡμμένον τοῦ ὀστέου τοῦ ἀνθρώπινου ἢ τοῦ
они были там, и на коснувшегося кости человеческой или

τραυματίου ἢ τοῦ τεθνηκότος ἢ τοῦ μνήματος· 19 καὶ περιρρανεῖ ὁ
убитого или умершего или гроба; и [да] окропит

καθαρὸς ἐπὶ τὸν ἀκάθαρτον ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
чистый на нечистого в день третий и в день

ἑβδόμῃ, καὶ ἀφαγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια
седьмой, и будет очищен [в] день седьмой и [да] омоет одежды

αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 20 καὶ
его и омоет водой и нечистый будет до вѣчера. И

ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν μίανθῃ καὶ μὴ ἀφαγνισθῆ, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ
человек, который если запятнается и не очистится, будет сгублена душа

ἐκείνη ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς, ὅτι τὰ ἅγια κυρίου ἐμίανεν, ὅτι
та из среды собрания, потому что святыни Господа запятнал, потому что

ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιερραντίσθη ἐπ' αὐτόν, ἀκάθαρτός ἐστιν. 21 καὶ
вода окропления не была окроплена на него, нечистый он есть. И

ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον· καὶ ὁ περιρραίνων ὕδωρ ῥαντισμοῦ
[это] будет вам установление вечное; и окропляющий воду окропления

πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ὁ ἀπτόμενος τοῦ ὕδατος τοῦ ῥαντισμοῦ
[да] омоет одежды его, и касающийся воды окропления

ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· 22 καὶ παντός, οὗ ἐὰν ἄψηται αὐτοῦ ὁ
нечистый будет до вечера; и всякое, чего если коснулся его

ἀκάθαρτος, ἀκάθαρτον ἔσται, καὶ ἡ ψυχὴ ἢ ἀπτομένη ἀκάθαρτος ἔσται ἕως
нечистый, нечистое будет, и душа касающаяся нечистая будет до

ἑσπέρας.

вечера.

ΑΡΙΘΜΟΙ 20

Числа

1 Καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ, πᾶσα ἡ συναγωγή, εἰς τὴν ἔρημον Σιν ἐν
 И пришли сыновья́ Израиля, всё собрание, в пустыню Син в
 τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, καὶ κατέμεινεν ὁ λαὸς ἐν Καδης, καὶ ἐτελεύτησεν ἐκεῖ
 месяц первый, и оставался народ в Кадесе, и скончалась там
 Μαριαμ καὶ ἐτάφη ἐκεῖ. **2** καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ συναγωγῇ, καὶ
 Мариам и была погребена там. И не было воды́ собранию, и
 ἠθροίσθησαν ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων. **3** καὶ ἐλοιδореῖτο ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν
 собрались на Моисея и Аарона. И бранился народ к Моисею
 λέγοντες "Ὁφελον ἀπεθάνομεν ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἔναντι
 говорящие: Должно, чтобы мы умерли гибелью братьев наших перед
 κυρίου. **4** καὶ ἵνα τί ἀνηγάγετε τὴν συναγωγὴν κυρίου εἰς τὴν
 Господом; и что́ [же есть] что вывели собрание Гóспода в
 ἔρημον ταύτην ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν **5** καὶ ἵνα τί
 пустыню эту убить нас и скот наш и что́ [же есть] что
 τοῦτο ἀνηγάγετε ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου παραγενέσθαι εἰς τὸν τόπον τὸν πονηρὸν
 это вывели нас из Египта прийти в место злое
 τοῦτον τόπος, οὗ οὐ σπείρεται οὐδὲ συκαῖ οὐδὲ ἄμπελοι οὐδὲ ῥόαι
 это место, где не сеется и не смоковниц и не виноградных лоз и не гранат
 οὐδὲ ὕδωρ ἐστὶν πιεῖν. **6** καὶ ἦλθεν Μωυσῆς καὶ Ααρων ἀπὸ προσώπου τῆς
 и не вода есть выпить. И пришёл Моисей и Аарон от лица́

συναγωγῆς ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἔπεσαν ἐπὶ
собрания к двери скинии свидетельства и пали на

πρόσωπον, καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου πρὸς αὐτούς. 7 καὶ ἐλάλησεν
лицо, и была сделана видима слава Гóспода к ним. И сказал

κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 8 Λαβὲ τὴν ῥάβδον καὶ ἐκκλησίασον τὴν
Господь к Моисею говорящий: Возьми посох и собери

συναγωγὴν σὺ καὶ Ααρων ὁ ἀδελφός σου καὶ λαλήσατε πρὸς τὴν πέτραν
собрание ты и Аарон брат твой и скажете к скале

ἔναντι αὐτῶν, καὶ δώσει τὰ ὕδατα αὐτῆς, καὶ ἐξοίσετε αὐτοῖς ὕδωρ ἐκ τῆς
перед ними, и даст воды её, и изведёте им воду из

πέτρας καὶ ποτιεῖτε τὴν συναγωγὴν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν. 9 καὶ ἔλαβεν
скалы и напоите собрание и скот их. И взял

Μωσῆς τὴν ῥάβδον τὴν ἀπέναντι κυρίου, καθὰ συνέταξεν κύριος· 10 καὶ
Моисей посох перед Господом, как приказал Господь; и

ἐξεκκλησίασεν Μωσῆς καὶ Ααρων τὴν συναγωγὴν ἀπέναντι τῆς πέτρας καὶ
созвал Моисей и Аарон собрание перед скалой и

εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἐκούσατέ μου, οἱ ἀπειθεῖς· μὴ ἐκ τῆς πέτρας ταύτης
сказал к ним: Послушайте меня, непокорные; не из скалы этой

ἐξάξομεν ὑμῖν ὕδωρ 11 καὶ ἐπάρας Μωσῆς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπάταξεν τὴν
изведём вам воду? И поднявший Моисей руку его ударил

πέτραν τῆ ῥάβδῳ δὶς, καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ πολὺ, καὶ ἔπιεν ἡ συναγωγὴ
скалу посохом дважды, и вышла вода многая, и попило собрание

καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν. 12 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων "Ὅτι
и скот их. И сказал Господь к Моисею и Аарону: Потому что

οὐκ ἐπιστεύσατε ἀγιάσαι με ἐναντίον υἱῶν Ἰσραηλ, διὰ τοῦτο οὐκ
не поверили освятят Меня перед сыновьями Израиля, через это не

εἰσάξετε ὑμεῖς τὴν συναγωγὴν ταύτην εἰς τὴν γῆν, ἣν δέδωκα αὐτοῖς.
введёте вы собрание это в землю, которую Я дал им.

13 τοῦτο ὕδωρ ἀντιλογίας, ὅτι ἐλοιδορήθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐναντι
Это вода противоречия, потому что были укоряющие сыновья Израиля перед

κυρίου καὶ ἡγιάσθη ἐν αὐτοῖς. 14 Καὶ ἀπέστειλεν Μωσῆς ἀγγέλους ἐκ
Господом и Он был освящён в них. И послал Моисей вестников из

Καδης πρὸς βασιλέα Εδωμ λέγων Τάδε λέγει ὁ ἀδελφός σου Ἰσραηλ Σὺ
Кадеса к царю Едома говорящий: Это говорит брат твой Израиль: Ты

ἐπίστη πάντα τὸν μόχθον τὸν εὐρόντα ἡμᾶς, 15 καὶ κατέβησαν οἱ
знаешь весь труд нашедший [на] нас, и сошли

πατέρες ἡμῶν εἰς Αἴγυπτον, καὶ παρωκῆσαμεν ἐν Αἰγύπτῳ ἡμέρας
отцы наши в Египет, и жили в Египте дни

πλείους, καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν, 16 καὶ
весьма многие, и озлобили нас египтяне и отцов наших, и

ἀνεβόησαμεν πρὸς κύριον, καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ
[мы] воззвали к Господу, и услышал Господь голос наш и

ἀποστείλας ἄγγελον ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, καὶ νῦν ἐσμεν ἐν Καδης,
пославший ангела вывел нас из Египта, и теперь мы есть в Кадесе,

πόλει ἐκ μέρους τῶν ὀρίων σου· 17 παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου, οὐ
городе с края пределов твоих; [да] пройдём через землю твою, не

διελευσόμεθα δι' ἀγρῶν οὐδὲ δι' ἀμπελώνων οὐδὲ πίομεθα ὕδωρ ἐκ
пройдём через поля и не через виноградники и не попьём воду из

λάκκου σου, ὁδῶ βασιλικῆι πορευσόμεθα, οὐκ ἐκκλινοῦμεν δεξιὰ οὐδὲ
пруда твоего, путём царским пойдём, не уклонимся вправо и не

εὐώνυμα, ἕως ἂν παρέλθωμεν τὰ ὄριά σου. 18 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν
влево, пока [не] пройдём пределы твои. И сказал к нему

Εδωμ Οὐ διελεύση δι' ἐμοῦ· εἰ δὲ μή, ἐν πολέμῳ ἐξελεύσομαι εἰς
Едом: Не пройдёшь через меня; если же не, в войне выйду чтобы

συνάντησίν σοι. 19 καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Παρὰ τὸ ὄρος
встретиться с тобой. И говорят ему сыновья Израиля: У горы

παρελευσόμεθα· ἐὰν δὲ τοῦ ὕδατός σου πίομεν ἐγώ τε καὶ τὰ κτήνη,
[да] пройдём; если же воды твоей мы выпили бы я и скот,

δώσω τιμὴν σοι· ἀλλὰ τὸ πρᾶγμα οὐδέν ἐστιν, παρὰ τὸ ὄρος
дам цену тебе; но дело никакое это есть, у горы

παρελευσόμεθα. 20 ὁ δὲ εἶπεν Οὐ διελεύση δι' ἐμοῦ· καὶ ἐξῆλθεν Ἐδωμ
[да] пройдём. Он же сказал: Не пройдёшь через меня; и вышел Едом

εἰς συνάντησιν αὐτῷ ἐν ὄχλῳ βαρεῖ καὶ ἐν χειρὶ ἰσχυρῇ. 21 καὶ
чтобы встретиться с ним в войске тяжеловооружённом и в руке сильной. И

οὐκ ἠθέλησεν Ἐδωμ δοῦναι τῷ Ἰσραὴλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ·
не пожелал Едом [чтобы] дать Израилю пройти через пределы его;

καὶ ἐξέκλινεν Ἰσραὴλ ἀπ' αὐτοῦ. 22 Καὶ ἀπήραν ἐκ Καδης· καὶ παρεγένοντο
и уклонится Израиль от него. И отправились из Кадеса; и прибыли

οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, πᾶσα ἡ συναγωγή, εἰς Ὠρ τὸ ὄρος. 23 καὶ εἶπεν κύριος
сыновья́ Израиля, всё собрание, на Ор гору. И сказал Господь

πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων ἐν Ὠρ τῷ ὄρει ἐπὶ τῶν ὁρίων γῆς Ἐδωμ
к Моисею и Аарону на Ор горе́ у пределов земли́ Едома

λέγων 24 Προστεθήτω Ααρων πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὅτι οὐ μὴ
говорящий: Будет приложен Аарон к народу его, потому что нет не

εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν δέδωκα τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, διότι
войдёте в землю, которую Я дал сыновьям Израиля, потому что

παρωξύνάτέ με ἐπὶ τοῦ ὕδατος τῆς λοιδορίας. 25 λαβὲ τὸν Ααρων καὶ
раздражили Меня у воды́ пререкания. Возьми Аарона и

Ἐλεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἀναβίβασον αὐτούς εἰς Ὠρ τὸ ὄρος ἔναντι
Елеазара сына его и возведи их на Ор гору перед

πάσης τῆς συναγωγῆς 26 καὶ ἔκδυσον Ααρων τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἔνδυσον
всем собранием и сними Аарону одеяние его и надень

Ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ Ααρων προστεθεις ἀποθανέτω ἐκεῖ. 27 καὶ
Елеазару сыну его, и Аарон приложившийся умрёт там. И

ἐποίησεν Μωσῆς καθὰ συνέταξεν κύριος, καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν εἰς Ὠρ τὸ
сделал Моисей как приказал Господь, и возвёл его на Ор

ὄρος ἐναντίον πάσης τῆς συναγωγῆς. 28 καὶ ἐξέδυσεν Ααρων τὰ ἱμάτια
гору перед всем собранием. И снял Аарону одежды

αὐτοῦ καὶ ἐνέδυσεν αὐτὰ Ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ· καὶ ἀπέθανεν Ααρων ἐπὶ
его и одел их Елеазару сыну его; и умер Аарон на

τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους, καὶ κατέβη Μωσῆς καὶ Ελεαζαρ ἐκ τοῦ ὄρους. 29 καὶ
вершине горы, и сошёл Моисей и Елеазар с горы. И

εἶδεν πᾶσα ἡ συναγωγή ὅτι ἀπελύθη Ααρων, καὶ ἔκλαυσαν τὸν Ααρων
увидело всё собрание что умер Аарон, и оплакали Аарона

τριάκοντα ἡμέρας πᾶς οἶκος Ισραηλ.
тридцать дней весь дом Израиля.

ΑΡΙΘΜΟΙ 21

Числа

1 Καὶ ἤκουσεν ὁ Χανανὶς βασιλεὺς Αραδὸς ὁ κατοικῶν κατὰ τὴν ἔρημον-
 И услышал Хананис царь Арада живущий около пустыни,
 ἦλθεν γὰρ Ἰσραὴλ ὁδὸν Αθαριν- καὶ ἐπολέμησεν πρὸς Ἰσραὴλ καὶ
 пришёл ведь Израиль путём Афарин, и воевал против Израиля и
 κατεπρόνομευσαν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν. **2** καὶ ἠὔξατο Ἰσραὴλ εὐχὴν
 взял из них [в] плен. И пообещал Израиль [по] обету
 κυρίῳ καὶ εἶπεν Ἐάν μοι παραδῶς τὸν λαὸν τοῦτον ὑποχείριον, ἀναθεματιῶ
 Господу и сказал: Если мне передашь народ этот во власть, заклянῶ
 αὐτὸν καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ. **3** καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς Ἰσραὴλ καὶ
 его и города́ его. И услышал Господь голос Израиля и
 παρέδωκεν τὸν Χανανὶν ὑποχείριον αὐτοῦ, καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτὸν καὶ τὰς
 передал Ханания во власть его, и заклиаи его и
 πόλεις αὐτοῦ· καὶ ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Ἀνάθεμα. **4** Καὶ
 города́ его; и прозвали имя мѣста того Анафема. И
 ἀπάραντες ἐξ ὠρ τοῦ ὄρους ὁδὸν ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθρὰν περιεκύκλωσαν
 отправившиеся с Ор горы́ доро́гой к морю Красному обошли
 γῆν Εδωμ· καὶ ὀλιγοψύχησεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ὁδῷ. **5** καὶ κατελάλει ὁ λαὸς
 землю Едом; и стал малодушен народ на пути. И роптал народ
 πρὸς τὸν θεὸν καὶ κατὰ Μωυσῆ λέγοντες Ἰνα τί ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐξ
 к Богу и против Моисея говорящие: Чтὸ [же есть] что вывел нас из

Αἰγύπτου ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅτι οὐκ ἔστιν ἄρτος οὐδὲ ὕδωρ,

Египта убить нас в пустыне потому что не есть хлеб и не вода,

ἢ δὲ ψυχὴ ἡμῶν προσώχθισεν ἐν τῷ ἄρτῳ τῷ διακένῳ. 6 καὶ ἀπέστειλεν

же душа́ наша рассердилась в хлебе худом. И послал

κύριος εἰς τὸν λαὸν τοὺς ὄφεις τοὺς θανατοῦντας, καὶ ἔδακνον τὸν λαόν, καὶ

Господь на народ змей умертвляющих, и уязвлял народ, и

ἀπέθανεν λαὸς πολὺς τῶν υἱῶν Ἰσραηλ. 7 καὶ παραγενόμενος ὁ λαὸς πρὸς

умер народ многий [из] сыновей Израиля. И пришедший народ к

Μωυσῆν ἔλεγον ὅτι Ἠμάρτομεν ὅτι κατελαλήσαμεν κατὰ τοῦ κυρίου καὶ

Моисею говорил что: Согрешили мы что мы плохо сказали против Господа и

κατὰ σοῦ· εὐξαι οὖν πρὸς κύριον, καὶ ἀφελέτω ἀφ' ἡμῶν τὸν ὄφιν. καὶ

против тебя; помолись итак к Господу, и отнимет от нас змея́. И

ἤψατο Μωσῆς πρὸς κύριον περὶ τοῦ λαοῦ. 8 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς

помолился Моисей к Господу о народе. И сказал Господь к

Μωυσῆν Ποίησον σεαυτῷ ὄφιν καὶ θές αὐτὸν ἐπὶ σημείου, καὶ ἔσται ἐὰν

Моисею: Сделай себе змея́ и поставь его на знамя, и будет если

δάκη ὄφιν ἄνθρωπον, πᾶς ὁ δεδηγμένος ἰδὼν αὐτὸν ζήσεται. 9 καὶ

укусит змей человека, всякий укушенный увидевший его будет жить. И

ἐποίησεν Μωσῆς ὄφιν χαλκοῦν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ σημείου, καὶ ἐγένετο

сделал Моисей змея́ медного и поставил его на знамя, и случилось

ὅταν ἔδακνεν ὄφιν ἄνθρωπον, καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν
когда укусит змей человека, и он обратил взгляд на змея медного

καὶ ἔζη. 10 Καὶ ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καὶ παρενέβαλον ἐν Ὠβωθ. 11
и жил. И отправились сыновья Израиля и остановились в Овофе.

καὶ ἐξάραντες ἐξ Ὠβωθ παρενέβαλον ἐν Αχελγαι ἐκ τοῦ πέραν
И поднявшиеся из Овофа остановились в Ахелге с противоположной стороны

ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἣ ἐστὶν κατὰ πρόσωπον Μωαβ κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου. 12
в пустыне, которая есть перед лицом Моава на восток солнца.

ἐκεῖθεν ἀπῆραν καὶ παρενέβαλον εἰς φάραγγα Ζαρετ. 13 καὶ ἐκεῖθεν
Оттуда отправились и остановились в ущелье Сарет. И оттуда

ἀπάραντες παρενέβαλον εἰς τὸ πέραν Ἀρνων ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ
отправившиеся остановились на противоположной стороне Арнона в пустыне

ἐξέχον ἀπὸ τῶν ὀρίων τῶν Αμορραίων· ἔστιν γὰρ Ἀρνων ὄρια Μωαβ
выходящей от пределов Аморреев; есть ведь Арнон пределы Моав

ἀνὰ μέσον Μωαβ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Αμορραίου. 14 διὰ
по середине [между] Моава и по середине [между] Аморреем. Через

τοῦτο λέγεται ἐν βιβλίῳ Πόλεμος τοῦ κυρίου τὴν Ζωοβ ἐφλόγισεν καὶ τοὺς
это зовётся в книге Война Господа Дзов сожги и

χειμάρρους Ἀρνων, 15 καὶ τοὺς χειμάρρους κατέστησεν κατοικίσαι Ἴρ καὶ
потоки Арнона, и потоки поставил заселить Ир и

πρόκειται τοῖς ὀρίοις Μωαβ. 16 καὶ ἐκεῖθεν τὸ φρέαρ· τοῦτό ἐστιν τὸ
находится [в] пределах Моава. И оттуда колодец; этот есть

φρέαρ, ὃ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Συνάγαγε τὸν λαόν, καὶ δώσω
колодец, о котором сказал Господь к Моисею: Собери народ, и дам

αὐτοῖς ὕδωρ πιεῖν. 17 τότε ᾄσεν Ἰσραηλ τὸ ᾄσμα τοῦτο ἐπὶ τοῦ φρέατος
им воду выпить. Тогда запел Израиль песнь эту при колодце

Ἐξάρχετε αὐτῶ· 18 φρέαρ, ὥρυξαν αὐτὸ ἄρχοντες, ἐξελατόμησαν αὐτὸ
Начиная его; колодец, выкопали его начальники, высекли его

βασιλεῖς ἐθνῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτῶν, ἐν τῷ κυριεῦσαι αὐτῶν. καὶ ἀπὸ
цари народов в царстве их, в обладать им. И от

φρέατος εἰς Μανθαναιν· 19 καὶ ἀπὸ Μανθαναιν εἰς Νααλιηλ· καὶ ἀπὸ Νααλιηλ
колодца в Манфанен; И из Манфанена в Наалиил; и из Наалиила

εἰς Βαμωθ· 20 καὶ ἀπὸ Βαμωθ εἰς νάπην, ἣ ἐστιν ἐν τῷ πεδίῳ Μωαβ
в Вамоф; и из Вамофа в рощу, которая есть в долине Моав

ἀπὸ κορυφῆς τοῦ λελαξευμένου τὸ βλέπον κατὰ πρόσωπον τῆς ἐρήμου. 21
от вершины иссеченной которая видима перед лицом пустыни.

Καὶ ἀπέστειλεν Μωσῆς πρέσβεις πρὸς Σηων βασιλέα Αμορραίων λόγοις
И послал Моисей послов к Сеону царю Аморреев слова

εἰρηνικοῖς λέγων 22 Παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου· τῇ ὁδῷ
мирные говорящий: [Да] пройдем через землю твою; путём

πορευσόμεθα, οὐκ ἐκκλινοῦμεν οὔτε εἰς ἀγρὸν οὔτε εἰς ἀμπελῶνα, οὐ πιόμεθα
пойдём, не уклонимся и не в поле и не в виноградник, не попьём

ὔδωρ ἐκ φρέατός σου· ὁδῶ βασιλικῇ πορευσόμεθα, ἕως παρέλθωμεν
воду из колодца твоего; путём царским пойдём, до [тех пор как] пройдем

τὰ ὄρια σου. 23 καὶ οὐκ ἔδωκεν Σηων τῷ Ἰσραηλ παρελθεῖν διὰ τῶν
пределы твои. И не дал Сеон Израилю пройти через

ὀρίων αὐτοῦ, καὶ συνήγαγεν Σηων πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν
пределы его, и собрал Сеон весь народ его и вышел

παρατάξασθαι τῷ Ἰσραηλ εἰς τὴν ἔρημον καὶ ἦλθεν εἰς Ἰασσα καὶ
выстроившийся к Израилю в пустыню и пришёл в Иасса и

παρετάξατο τῷ Ἰσραηλ. 24 καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰσραηλ φόνῳ μαχαίρης
выстроился [против] Израиля. И поразил его Израиль убийством меча

καὶ κατεκρίευσαν τῆς γῆς αὐτοῦ ἀπὸ Ἀρνων ἕως Ἰαβὼκ ἕως υἰῶν
и овладел землёй его от Арнона до Иавока до сыновей

Ἀμμαν· ὅτι Ἰαζηρ ὄρια υἰῶν Ἀμμων ἐστίν. 25 καὶ ἔλαβεν Ἰσραηλ
Аммана; потому что Иадзир пределы сыновей Аммона есть. И взял Израиль

πάσας τὰς πόλεις ταύτας, καὶ κατῴκησεν Ἰσραηλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν
все города́ эти, и поселился Израиль во всех городах

τῶν Ἀμορραίων, ἐν Εσεβων καὶ ἐν πάσαις ταῖς συγκυρούσαις αὐτῇ. 26 ἔστιν
Аморреев, в Есевоне и во всех принадлежащих ему. Есть

γὰρ Εσεβων πόλις Σηων τοῦ βασιλέως τῶν Αμορραίων, καὶ οὗτος
ведь Есевон город Сеона царя Аморреев, и этот

ἐπολέμησεν βασιλέα Μωαβ τὸ πρότερον καὶ ἔλαβον πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ
воевал царю Моава прежде и взял всю землю его

ἀπὸ Αροηρ ἕως Αρνων. 27 διὰ τοῦτο ἐροῦσιν οἱ αἰνιγματισταί "Ἐλθετε
от Ароеры до Арнона. Из-за этого скажут загадывающие загадки: Придите

εἰς Εσεβων, ἵνα οἰκοδομηθῆ καὶ κατασκευασθῆ πόλις Σηων. 28 ὅτι πῦρ
в Есевон, чтобы был построен и соорудился город Сеон. Потому что огонь

ἐξῆλθεν ἐξ Εσεβων, φλόξ ἐκ πόλεως Σηων καὶ κατέφαγεν ἕως Μωαβ καὶ
вышел из Есевона, пламя из города Сеон и пожрал до Моава и

κατέπιεν στήλας Αρνων. 29 οὐαί σοι, Μωαβ· ἀπώλου, λαὸς Χαμωσ.
поглотил столбы Арнона. Увы тебе, Моав; уничтожен, народ Хамос.

ἀπεδόθησαν οἱ υἱοὶ αὐτῶν διασώζεσθαι καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν
Проданы сыновья их спасиися и дочери их

αἰχμάλωτοι τῷ βασιλεῖ τῶν Αμορραίων Σηων· 30 καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν
пленённые царю Аморреев Сеона; и семя их

ἀπολείται, Εσεβων ἕως Δαιβων, καὶ αἱ γυναῖκες ἔτι προσεξέκαυσαν πῦρ ἐπὶ
погибнет, Есевон до Девона, и женщины ещё разожгли огонь на

Μωαβ. 31 Κατώκησεν δὲ Ἰσραηλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν τῶν Αμορραίων. 32
Моава. Поселился же Израиль во всех городах Аморреев.

καὶ ἀπέστειλεν Μωσῆς κατασκέψασθαι τὴν Ἰαζηρ, καὶ κατελάβοντο αὐτὴν καὶ

И послал Моисей высматривать Иадзир, и взяли её и

τὰς κώμας αὐτῆς καὶ ἐξέβαλον τὸν Ἀμορραῖον τὸν κατοικοῦντα ἐκεῖ. 33 καὶ

сёла её и выгнали Аморея живущего там. И

ἐπιστρέψαντες ἀνέβησαν ὁδὸν τὴν εἰς Βασαν· καὶ ἐξῆλθεν Ὡγ βασιλεὺς τῆς

возвратившиеся поднялись дорогою в Васан; и вышел Ог царь

Βασαν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς πόλεμον εἰς Ἐδραϊν.

Васана чтобы встретиться с ними и весь народ его на войну в Едраин.

34 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Μὴ φοβηθῆς αὐτόν, ὅτι εἰς

И сказал Господь к Моисею: Не сделайся утрашен его, потому что в

τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτόν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν

руки твои передал его и весь народ его и всю

τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ καθὼς ἐποίησας τῷ Σηων βασιλεῖ τῶν

землю его, и сделаешь ему как ты сделал Сеону царю

Ἀμορραίων, ὃς κατῶκει ἐν Ἐσεβων. 35 καὶ ἐπάταξεν αὐτόν καὶ τοὺς

Аморреев, который жил в Есевоне. И поразил его и

υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ

сыновей его и весь народ его до не оставить [от] него

ζωγρείαν· καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτῶν.

пленных; и наследовал землю их.

ΑΡΙΘΜΟΙ 22

Числа

1 Καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ παρενέβαλον ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ παρὰ

И отправившиеся сыновья Израиля остановились на западе Моава у

τὸν Ἰορδάνην κατὰ Ἰεριχώ. 2 Καὶ ἰδὼν Βαλακ υἱὸς Σεπφωρ πάντα,

Иордана около Иерихона. И увидевший Валак сын Сепфора всё,

ὅσα ἐποίησεν Ἰσραηλ τῷ Ἀμορραίῳ, 3 καὶ ἐφοβήθη Μωαβ τὸν λαὸν

сколько сделал Израиль Аморею, и утрашился Моав народ

σφόδρα, ὅτι πολλοὶ ἦσαν, καὶ προσώχθισεν Μωαβ ἀπὸ προσώπου

очень, потому что многие они были, и вознегодовал Моав от лица

υἱῶν Ἰσραηλ. 4 καὶ εἶπεν Μωαβ τῇ γερουσίᾳ Μαδιαμ Νῦν ἐκλείξει ἡ

сыновей Израиля. И сказал Моав старейшинству Мадиама: Теперь слижет

συναγωγὴ αὕτη πάντας τοὺς κύκλω ἡμῶν, ὡς ἐκλείξει ὁ μόσχος τὰ χλωρὰ

собрание это всех вокруг нас, как слизывает телец зелень

ἐκ τοῦ πεδίου. καὶ Βαλακ υἱὸς Σεπφωρ βασιλεὺς Μωαβ ἦν κατὰ τὸν καιρὸν

с равнины. И Валак сын Сепфора царь Моава был на время

ἐκεῖνον. 5 καὶ ἀπέστειλεν πρέσβεις πρὸς Βαλααμ υἱὸν Βεωρ Φαθουρα, ὃ

то. И послал послов к Валааму сыну Веора [в] Фафуру, которая

ἐστὶν ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ γῆς υἱῶν λαοῦ αὐτοῦ, καλέσαι αὐτὸν λέγων
есть у реки́ земли́ сыновей народа его, призвать его говорящий:

Ἰδοὺ λαὸς ἐξελήλυθεν ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἰδοὺ κατεκάλυψεν τὴν ὄψιν τῆς
Вот народ вышел из Египта и вот покрыл внешний вид

γῆς καὶ οὗτος ἐγκάθηται ἐχόμενός μου· 6 καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί
земли́ и этот сидит находящийся [рядом со] мной; и теперь приди прокляни

μοι τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι ἰσχύει οὗτος ἢ ἡμεῖς· ἐὰν δυνώμεθα
мне народ этот, потому что имеет силу этот нежели мы; если можем

πατάξαι ἐξ αὐτῶν, καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς· ὅτι οἶδα οὓς
поразить из них, и изгоню их из земли́; потому что знаю которых

ἐὰν εὐλόγησῃς σύ, εὐλόγηνται, καὶ οὓς ἐὰν καταράσῃ σύ, κεκατήρηνται.
если благословишь ты, благословенные, и которых если проклянῆς ты, проклятые.

7 καὶ ἐπορεύθη ἡ γερουσία Μωαβ καὶ ἡ γερουσία Μαδιαμ, καὶ τὰ
И пошло старейшинство Моава и старейшинство Мадиама, и

μαντεῖα ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ ἦλθον πρὸς Βαλααμ καὶ εἶπαν αὐτῷ τὰ
провидцы в руках их, и пришли к Валааму и сказали ему

ῥήματα Βαλακ. 8 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Καταλύσατε αὐτοῦ τὴν νύκτα, καὶ
слова́ Валака. И сказал к ним: Останетесь здесь ночь, и

ἀποκριθήσομαι ὑμῖν πράγματα, ἃ ἐὰν λαλήσῃ κύριος πρὸς με· καὶ
отвечу вам дела́, которые если произнесёт Господь ко мне; и

κατέμειναν οἱ ἄρχοντες Μωαβ παρὰ Βαλααμ. 9 καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς
остались начальники Моава у Валаама. И пришёл Бог к

Βαλααμ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί οἱ ἄνθρωποι οὗτοι παρὰ σοί; 10 καὶ εἶπεν
Валааму и сказал ему: Что люди эти у тебя? И сказал

Βαλααμ πρὸς τὸν θεόν· Βαλακ υἱὸς Σεπφωρ βασιλεὺς Μωαβ ἀπέστειλεν
Валаам к Богу: Валак сын Сепфора царь Моава послал

αὐτοὺς πρὸς με λέγων· 11 Ἴδου λαὸς ἐξελήλυθεν ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἰδοὺ
их ко мне говорящий: Вот народ вышел из Египта и вот

κεκάλυφεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς καὶ οὗτος ἐγκάθηται ἐχόμενός
покрыл внешний вид землі и этот сидит находящийся [рядом со]

μου· καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί μοι αὐτόν, εἰ ἄρα δυνήσομαι πατάξαι
мною; и теперь [иди] сюда прокляни мне его, если тогда могу поразить

αὐτόν καὶ ἐκβαλῶ αὐτόν ἀπὸ τῆς γῆς. 12 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλααμ
его и изгоню его от землі. И сказал Бог к Валааму:

Οὐ πορεύσῃ μετ' αὐτῶν οὐδὲ καταράσῃ τὸν λαόν· ἔστιν γὰρ εὐλογημένος.
Не пойдёшь с ними и не проклянёшь народ; он есть ведь благословен.

13 καὶ ἀναστὰς Βαλααμ τὸ πρωὶ εἶπεν τοῖς ἄρχουσιν Βαλακ
И вставший Валаам рано утром сказал начальникам Валака:

Ἀποτρέχετε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν· οὐκ ἀφήσιν με ὁ θεὸς πορεύεσθαι
Возвратитесь к господину вашему; не пускает меня Бог идти

μεθ' ὑμῶν. 14 καὶ ἀναστάντες οἱ ἄρχοντες Μωαβ ἦλθον πρὸς Βαλακ καὶ
с вами. И вставшие начальники Моава пришли к Валаку и
εἶπαν Οὐ θέλει Βαλααμ πορευθῆναι μεθ' ἡμῶν. 15 Καὶ προσέθετο Βαλακ ἔτι
сказали: Не желает Валаам отправиться с нами. И прибавил Валак ещё
ἀποστεῖλαι ἄρχοντας πλείους καὶ ἐντιμότερους τούτων. 16 καὶ
послать начальников более многочисленных и более почитаемых этих. И
ἦλθον πρὸς Βαλααμ καὶ λέγουσιν αὐτῷ Τάδε λέγει Βαλακ ὁ τοῦ
они пришли к Валааму и говорят ему: Это говорит Валак который
Σεπφωρ Ἄξιῶ σε, μὴ ὀκνήσης ἐλθεῖν πρὸς με· 17 ἐντίμως γὰρ τιμήσω
Сепфора: Молю тебя, не поленись прийти ко мне; С почётом ведь почт^ю
σε, καὶ ὅσα ἐὰν εἴπης, ποιήσω σοι· καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν
тебя, и сколькое если скажешь, сделаю тебе; и [иди] сюда прокляни мне
λαὸν τοῦτον. 18 καὶ ἀπεκρίθη Βαλααμ καὶ εἶπεν τοῖς ἄρχουσιν Βαλακ Ἐὰν
народ этот. И ответил Валаам и сказал начальникам Валака: Если
δῶ μοι Βαλακ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου, οὐ δυνήσομαι
даст мне Валак полный дом его серебра и золота, не могу
παραβῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου τοῦ θεοῦ ποιῆσαι αὐτὸ μικρὸν ἢ μέγα ἐν
преступить слово Господа Бога [чтобы] сделать это малое или великое в
τῇ διανοίᾳ μου· 19 καὶ νῦν ὑπομείνατε αὐτοῦ καὶ ὑμεῖς τὴν νύκτα ταύτην,
разуме моём; и теперь потерпите здесь и вы ночь эту,

καὶ γνώσομαι, τί προσθήσει κύριος λαλήσαι πρὸς με. 20 καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς
и узнаю, что прибавит Господь произнести ко мне. И пришёл Бог

πρὸς Βαλααμ νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ καλέσαι σε πάρεισιν
к Валааму ночью и сказал ему: Действительно [ли] призвать тебя присутствуют

οἱ ἄνθρωποι οὗτοι, ἀναστὰς ἀκολούθησον αὐτοῖς· ἀλλὰ τὸ ῥῆμα, ὃ ἂν
люди эти, вставший последуй им; но слово, которое если

λαλήσω πρὸς σέ, τοῦτο ποιήσεις. 21 καὶ ἀναστὰς Βαλααμ τὸ πρωῒ
буду произносить к тебе, это сделаешь. И вставший Валаам рано утром

ἐπέσασεν τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη μετὰ τῶν ἀρχόντων Μωαβ. 22 καὶ
оседлал ослицу его и пошёл с начальниками Моава. И

ὠργίσθη θυμῷ ὁ θεὸς ὅτι ἐπορεύθη αὐτός, καὶ ἀνέστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ
разгневался яростью Бог что пошёл он, и встал ангел Бога

ἐνδιαβάλλειν αὐτόν, καὶ αὐτὸς ἐπιβεβήκει ἐπὶ τῆς ὄνου αὐτοῦ, καὶ δύο παῖδες
клеветать его, а он взобрался на ослицу его, и два слуги

αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 23 καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ
его с ним. И увидевшая ослица ангела Бога

ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὴν ῥομφαίαν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ
противостоящего в пути и меч выхватившего в руке его и

ἐξέκλινεν ἡ ὄνος ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ ἐπορεύετο εἰς τὸ πεδῖον· καὶ ἐπάταξεν τὴν
уклонилась ослица с пути и шла в поле; и ударил

ὄνον τῆ ῥάβδῳ τοῦ εὐθύναι αὐτήν ἐν τῆ ὁδῷ. 24 καὶ ἔσθη ὁ ἄγγελος τοῦ
ослицу посохом направить её в пути. И стал ангел

θεοῦ ἐν ταῖς αὐλαξίν τῶν ἀμπέλων, φραγμὸς ἐντεῦθεν καὶ φραγμὸς
Бога в проходах виноградных лоз, заграждение отсюда и заграждение

ἐντεῦθεν· 25 καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ προσέθλιψεν ἑαυτήν
отсюда; и увидевшая ослица ангела Бога прижала себя

πρὸς τὸν τοῖχον καὶ ἀπέθλιψεν τὸν πόδα Βαλααμ· καὶ προσέθετο ἔτι
к стене и придавила ногу Валаама; и он прибавил ещё

μαστίξαι αὐτήν. 26 καὶ προσέθετο ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καὶ ἀπελθὼν ὑπέστη
бичевать её. И прибавил ангел Бога и ушедший стал

ἐν τόπῳ στενῷ, εἰς ὃν οὐκ ἦν ἐκκλῖναι δεξιὰν οὐδὲ ἀριστεράν. 27 καὶ
в месте узком, в котором не было уклониться вправо и не влево. И

ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ συνεκάθισεν ὑποκάτω Βαλααμ· καὶ
увидевшая ослица ангела Бога сέλα под Валаамом; и

έθυμώθη Βαλααμ καὶ ἔτυπεν τὴν ὄνον τῆ ῥάβδῳ. 28 καὶ ἦνοιξεν ὁ θεὸς
разъярился Валаам и бил ослицу посохом. И открыл Бог

τὸ στόμα τῆς ὄνου, καὶ λέγει τῷ Βαλααμ Τί ἐποίηρά σοι ὅτι πέπαικάς
уста ослицы, и говорит Валааму: Чтὸ я сделала тебе что бьешь

με τοῦτο τρίτον 29 καὶ εἶπεν Βαλααμ τῆ ὄνῳ “Ὅτι ἐμπέπαιχάς
меня это [в] третий [раз]? и сказал Валаам ослице: Потому что поглумилась

μοι· καὶ εἰ εἶχον μάχαιραν ἐν τῇ χειρὶ μου, ἤδη ἂν ἐξεκέντησά σε. 30

мне; и если [бы] я имел меч в руке моей, уже пронзил тебя.

καὶ λέγει ἡ ὄνος τῷ Βαλααμ Οὐκ ἐγὼ ἡ ὄνος σου, ἐφ' ἧς

И говорит ослица Валааму: [Разве] не я ослица твоя, на которой

ἐπέβαινες ἀπὸ νεότητός σου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας μὴ ὑπεροράσει

ездишь от юности твоей до сегодняшнего дня не пренебрежением

ὑπεριδοῦσα ἐποίησά σοι οὕτως ὁ δὲ εἶπεν Οὐχί. 31 ἀπεκάλυψεν δὲ ὁ θεὸς

пренебрѣгшая я сделала тебе так? Он же сказал: Нет. Открыл же Бог

τοὺς ὀφθαλμοὺς Βαλααμ, καὶ ὁρτὸν ἄγγελον κυρίου ἀνθεστηκότα ἐν τῇ

глазὰ Валаама, и видит ангела Господа противостоящего в

ὁδῷ καὶ τὴν μάχαιραν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ κύψας

пути и меч выхватившего в руке его и нагнувшийся

προσεκύνησεν τῷ προσώπῳ αὐτοῦ. 32 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ

пал ниц лицом его. И сказал ему ангел Бога:

Διὰ τί ἐπάταξας τὴν ὄνον σου τοῦτο τρίτον καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐξῆλθον

Из-за чего ударил ослицу твою это [в] третий [раз]? И вот я вышел

εἰς διαβολὴν σου, ὅτι οὐκ ἀστεία ἡ ὁδός σου ἐναντίον μου. 33 καὶ

на вражду [к] тебе, потому что не приятный путь твой перед мной. И

ἰδοῦσά με ἡ ὄνος ἐξέκλινεν ἀπ' ἐμοῦ τρίτον τοῦτο· καὶ εἰ μὴ

увидевшая меня ослица уклонилась от меня [в] третий [раз] это; и если [бы] не

ἐξέκλινεν, νῦν οὖν σέ μὲν ἀπέκτεινα, ἐκείνην δὲ περιεποιησάμην. 34 καὶ
уклонилась, теперь итак тебя ведь убил, ты же сохранил. И

εἶπεν Βαλααμ τῷ ἀγγέλῳ κυρίου Ἠμάρτηκα, οὐ γὰρ ἠπιστάμην ὅτι σύ μοι
сказал Валаам ангелу Господа: Согрешил, не ведь знаю что ты мне

ἀνθέστηκας ἐν τῇ ὁδῷ εἰς συνάντησιν· καὶ νῦν εἰ μή σοι ἀρέσκει,
противостоял в пути чтобы встретиться; и теперь если не тебе угодно,

ἀποστραφήσομαι. 35 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ πρὸς Βαλααμ
возвращусь. И сказал ангел Бога к Валааму:

Συμπορεύθητι μετὰ τῶν ἀνθρώπων· πλὴν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐὰν εἴπω πρὸς
Иди с людьми; однако слово, которое если скажу к

σέ, τοῦτο φυλάξῃ λαλῆσαι. καὶ ἐπορεύθη Βαλααμ μετὰ τῶν
тебе, это сохранишь произнести. И пошёл Валаам с которыми

ἀρχόντων Βαλακ. 36 Καὶ ἀκούσας Βαλακ ὅτι ἦκει Βαλααμ, ἐξῆλθεν
[из] начальников Валака. И услышавший Валак что пришёл Валаам, вышел

εἰς συνάντησιν αὐτῷ εἰς πόλιν Μωαβ, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τῶν ὁρίων
чтобы встретиться с ним в город Моав, который есть у пределов

Ἀρνων, ὃ ἐστὶν ἐκ μέρους τῶν ὁρίων. 37 καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς
Арнона, который есть от края пределов. И сказал Валак к

Βαλααμ Οὐχὶ ἀπέστειλα πρὸς σέ καλέσαι σε διὰ τί οὐκ ἦρχου
Валааму: [Разве] не я послал к тебе призвать тебя? Из-за чего не ты приходил

πρὸς με ὄντως οὐ δυνήσομαι τιμῆσαί σε 38 καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς
ко мне? Действительно не могу почтить тебя? И сказал Валаам к

Βαλακ Ἴδοὺ ἤκω πρὸς σέ· νῦν δυνατὸς ἔσομαι λαλήσαί τι τὸ
Валаку: Вот пришёл к тебе; теперь в состоянии буду сказать какое-нибудь

ῥῆμα, ὃ ἐὰν βάλῃ ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου, τοῦτο λαλήσω. 39
слово, которое если вложит Бог в уста мои, это буду произносить.

καὶ ἐπορεύθη Βαλααμ μετὰ Βαλακ, καὶ ἦλθον εἰς πόλεις ἐπαύλεων. 40 καὶ
И пошёл Валаам с Валаком, и они пришли в города́ имений. И

ἔθυσεν Βαλακ πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἀπέστειλεν τῷ Βαλααμ καὶ τοῖς
заколл Валак овец и телят и послал Валааму и

ἄρχουσι τοῖς μετ' αὐτοῦ. 41 καὶ ἐγενήθη πρωΐ καὶ παραλαβὼν
начальникам которые с ним. И сделалось рано утром и забравший

Βαλακ τὸν Βαλααμ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν στήλην τοῦ Βαал καὶ ἔδειξεν
Валак Валаама возвёл его на столб Ваала и показал

αὐτῷ ἐκεῖθεν μέρος τι τοῦ λαοῦ.
ему оттуда часть какую-то народа.

ΑΡΙΘΜΟΙ 23

Числа

1 καὶ εἶπεν Βαλααμ τῷ Βαλακ Οἰκοδόμησόν μοι ἑνταῦθα ἑπτὰ βωμούς

И сказал Валаам Валаку: Устрой мне здесь семь жертвенников

καὶ ἐτοίμασόν μοι ἑνταῦθα ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς. 2 καὶ ἐποίησεν

и приготовь мне здесь семь телят и семь баранов. И сделал

Βαλακ ὃν τρόπον εἶπεν αὐτῷ Βαλααμ, καὶ ἀνήνεγκεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ

Валак каким образом сказал ему Валаам, и вознёс телёнка и барана на

τὸν βωμόν. 3 καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας

жертвенник. И сказал Валаам к Валаку: Стань у жертвы

σου, καὶ πορεύσομαι, εἴ μοι φανεῖται ὁ θεὸς ἐν συναντήσῃ, καὶ ῥῆμα,

твоей, и пойду, если мне окажется Бог в встретиться, и слово,

ὃ ἐάν μοι δείξη, ἀναγγελῶ σοι. καὶ παρέστη Βαλακ ἐπὶ τῆς θυσίας

которое если мне укажет, я сообщу тебе. И предстал Валак у жертвы

αὐτοῦ, καὶ Βαλααμ ἐπορεύθη ἐπερωτῆσαι τὸν θεὸν καὶ ἐπορεύθη εὐθεῖαν. 4 καὶ

его, а Валаам пошёл спросить Бога и пошёл прямо. И

ἐφάνη ὁ θεὸς τῷ Βαλααμ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βαλααμ Τοὺς ἑπτὰ

был явлен Бог Валааму, и сказал к нему Валаам: Семь

βωμούς ἤτοίμασα καὶ ἀνεβίβασα μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν. 5

жертвенников приготовил и возложил телёнка и барана на жертвенник.

καὶ ἐνέβαλεν ὁ θεὸς ῥῆμα εἰς τὸ στόμα Βαλααμ καὶ εἶπεν Ἐπιστραφεῖς πρὸς

И вложил Бог слово в уста Валаама и сказал: Вернувшийся к

Βαλακ οὕτως λαλήσεις. 6 καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν, καὶ ὄδε ἐφειστήκει ἐπὶ
Валаку так скажешь. И возвращается к нему, и этот стои́т у

τῶν ὀλοκαυτωμάτων αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Μωαβ μετ' αὐτοῦ. 7
всесожжений его, и все начальники Моава с ним.

καὶ ἐγενήθη πνεῦμα θεοῦ ἐπ' αὐτῷ, καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ
И сделался Дух Бога на нём, и воспринявший притчу его

εἶπεν Ἐκ Μεσοποταμίας μετεπέμψατό με Βαλακ, βασιλεὺς Μωαβ ἐξ ὀρέων
сказал: Из Месопотамии послал за мной Валак, царь Моава из гор

ἀπ' ἀνατολῶν λέγων Δεῦρο ἄρασαί μοι τὸν Ιακωβ καὶ δεῦρο
от востока говорящий: [Иди] сюда прокляни мне Иакова и [иди] сюда

ἐπικατάρασαί μοι τὸν Ισραηλ. 8 τί ἀράσωμαι ὃν μὴ καταρᾶται κύριος,
прокляни мне Израиля. Чем заклянυ которого не клянёт Господь,

ἢ τί καταράσωμαι ὃν μὴ καταρᾶται ὁ θεός 9 ὅτι ἀπὸ κορυφῆς
или чем проклянυ которого не клянёт Бог? Потому что от вершин

ὀρέων ὄψομαι αὐτόν καὶ ἀπὸ βουνῶν προσνοήσω αὐτόν. ἰδοὺ λαὸς μόνος
гор увижу его и от холмов рассмотрю его. Вот народ один

κατοικήσει καὶ ἐν ἔθνεσιν οὐ συλλογισθήσεται. 10 τίς ἐξηκριβάσατο τὸ σπέρμα
будет обитать и в народах не сочетается. Кто исследует семья

Ιακωβ, καὶ τίς ἐξαριθμήσεται δῆμους Ισραηλ ἀποθάνοι ἡ ψυχὴ μου ἐν ψυχαῖς
Иакова, и кто исчислит народы Израиля? [Да] умрёт душа́ моя в душах

δικαίων, καὶ γένοιτο τὸ σπέρμα μου ὡς τὸ σπέρμα τούτων. 11 καὶ
праведных, и пусть осуществится семя моё как семя этих. И

εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ Τί πεποίηκάς μοι εἰς κατάρασιν ἐχθρῶν μου
сказал Валак к Валааму: Что сделал мне? для проклятия врагов моих

κέκληκά σε, καὶ ἰδοὺ εὐλόγηκας εὐλογίαν. 12 καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς
призвал тебя, и вот благословил благословением. И сказал Валаам к

Βαλακ Οὐχὶ ὅσα ἐὰν ἐμβάλη ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου, τοῦτο φυλάξω
Валаку: [Разве] не сколькое если вложил Бог в рот мой, это сохранил

λαλῆσαι 13 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βαλακ Δεῦρο ἔτι μετ' ἐμοῦ εἰς τόπον
произнести? И сказал к нему Валак: [Иди] сюда ещё со мной на место

ἄλλον, ἐξ ὧν οὐκ ὄψη αὐτὸν ἐκεῖθεν, ἀλλ' ἢ μέρος τι αὐτοῦ
другое, с которого не увидишь его оттуда, но скорее часть какую-то его

ὄψη, πάντας δὲ οὐ μὴ ἴδης, καὶ κατάρασαί μοι αὐτὸν ἐκεῖθεν. 14 καὶ
увидишь, всех же нет не увидишь, и прокляни мне его оттуда. И

παρέλαβεν αὐτὸν εἰς ἀγροῦ σκοπιὰν ἐπὶ κορυφὴν λελαξευμένου καὶ
взял его на поля возвышенное место на вершине [горы] Иссеченной и

ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ ἑπτὰ βωμοὺς καὶ ἀνεβίβασεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν
воздвиг там семь жертвенников и возвёл телёнка и барана на

βωμόν. 15 καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου,
жертвенник. И сказал Валаам к Валаку: Стань у жертвы твоей,

ἐγὼ δὲ πορεύσομαι ἐπερωτῆσαι τὸν θεόν. 16 καὶ συνήντησεν ὁ θεὸς τῷ
я же пойду спросить Бога. И встретил Бог

Βαλααμ καὶ ἐνέβαλεν ῥῆμα εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἐπιστρέφητι πρὸς
Валаама и вложил слово в рот его и сказал: Возвратись к

Βαλακ καὶ τάδε λαλήσεις. 17 καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν, καὶ ὅδε ἐφειστήκει
Валаку и это скажешь. И возвращается к нему, и этот стои́т

ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Μωαβ μετ' αὐτοῦ. καὶ
у всеожжения его, и все начальники Моава с ним. И

εἶπεν αὐτῷ Βαλακ Τί ἐλάλησεν κύριος 18 καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν
сказал ему Валак: Что сказал Господь? И воспринявший притчу

αὐτοῦ εἶπεν Ἄνάστηθι, Βαλακ, καὶ ἄκουε· ἐνώτισαι μάρτυς, υἱὸς Σεπφωρ. 19
его сказал: Встань, Валак, и слушай; внимай свидетель, сын Сепфора.

οὐχ ὡς ἄνθρωπος ὁ θεὸς διαρτηθῆναι οὐδὲ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἀπειληθῆναι·
Не как человек Бог связан и не как сын человека принуждается;

αὐτὸς εἶπας οὐχὶ ποιήσει λαλήσει, καὶ οὐχὶ ἐμμενεῖ 20 ἰδοὺ
Он сказавший [разве] не сделает? Скажет, и [разве] не остаётся? Вот

εὐλογεῖν παρείλημαι· εὐλογήσω καὶ οὐ μὴ ἀποστρέψω. 21 οὐκ ἔσται
благословлять приведён; благословлю и нет не отвращу. Не будет

μόχθος ἐν Ἰακωβ, οὐδὲ ὀφθήσεται πόνος ἐν Ἰσραηλ· κύριος ὁ θεὸς
тяжёлый труд среди Иакове, и не явится мýка среди Израиля; Господь Бог

αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, τὰ ἔνδοξα ἀρχόντων ἐν αὐτῷ. 22 θεὸς ὁ ἐξαγαγὼν

ego с ним, славные [из] начальников среди него. Бог выведший

αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου· ὡς δόξα μονοκέρωτος αὐτῷ. 23 οὐ γὰρ ἐστὶν οἰωνισμὸς

их из Египта; как слава единорога ему. Не ведь есть гадание

ἐν Ἰακωβ οὐδὲ μαντεία ἐν Ἰσραηλ· κατὰ καιρὸν ῥηθήσεται Ἰακωβ

среди Иакова и не прорицания среди Израиля; согласно времени будут восклицать Иакову

καὶ τῷ Ἰσραηλ, τί ἐπιτελέσει ὁ θεός. 24 ἰδοὺ λαὸς ὡς σκύμνος ἀναστήσεται

и Израилю, что закончит Бог. Вот народ как львёнок восстанет

καὶ ὡς λέων γαυριωθήσεται· οὐ κοιμηθήσεται, ἕως φάγη θήραν, καὶ αἷμα

и как лев подымится; не ляжет спать, пока [не] съест добычу, и кровь

τραυματιῶν πίεται. 25 καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ Οὐτε κατάραις

убитых будет пить. И сказал Валак к Валааму: И не [если] проклятиями

καταράσῃ μοι αὐτὸν οὔτε εὐλογῶν μὴ εὐλογήσῃς αὐτόν. 26 καὶ

проклянёшь мне его и не [хоть] благословляющий не благословишь его. И

ἀποκριθεὶς Βαλααμ εἶπεν τῷ Βαλακ Οὐκ ἐλάλησά σοι λέγων Τὸ ῥῆμα,

ответивший Валаам сказал Валаку: [Разве] не я произнёс тебе говорящий: Слово,

ὃ ἐὰν λαλήσῃ ὁ θεός, τοῦτο ποιήσω 27 Καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς

которое если произнесёт Бог, это я сделаю? И сказал Валак к

Βαλααμ Δεῦρο παραλάβω σε εἰς τόπον ἄλλον, εἰ ἀρέσει τῷ

Валааму: [Иди] сюда возьму тебя на место другое, если [будет] благоприятно

θεῶ καὶ καταρᾶσαί μοι αὐτὸν ἐκεῖθεν. 28 καὶ παρέλαβεν Βαλακ τὸν Βαλααμ
Богу и прокляни мне его оттуда. И взял Валак Валаама

ἐπὶ κορυφὴν τοῦ Φογῶρ τὸ παρατεῖνον εἰς τὴν ἔρημον. 29 καὶ εἶπεν
на вершину Фогора простирающуюся в пустыню. И сказал

Βαλααμ πρὸς Βαλακ Οἰκοδόμησόν μοι ὧδε ἑπτὰ βωμούς καὶ ἐτοίμασόν
Валаам к Валаку: Устрой мне здесь семь жертвенников и приготовь

μοι ὧδε ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς. 30 καὶ ἐποίησεν Βαλακ καθάπερ
мне здесь семь телят и семь баранов. И сделал Валак как

εἶπεν αὐτῷ Βαλααμ, καὶ ἀνήνεγκεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.
сказал ему Валаам, и вознёс телёнка и барана на жертвенник.

ΑΡΙΘΜΟΙ 24

Числа

1 καὶ ἰδὼν Βαλααμ ὅτι καλὸν ἐστὶν ἔναντι κυρίου εὐλογεῖν τὸν
И увидевший Валаам что хорошо это есть перед Господом благословлять

Ἰσραηλ, οὐκ ἐπορεύθη κατὰ τὸ εἰωθὸς εἰς συνάντησιν τοῖς
Израиля, не пошёл по обыкновению чтобы встретиться с

οἰωνοῖς καὶ ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον. 2 καὶ
предзнаменованиям и повернул лицо его в пустыню. И

ἔξάρas Βαλααμ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καθορ τὸν Ἰσραηλ
поднявший Валаам глаза́ его увидел Израиля

ἐστρατοπεδευκότα κατὰ φυλάς. καὶ ἐγένετο πνεῦμα θεοῦ ἐν αὐτῷ, 3 καὶ
расположившегося лагерем согласно племён. И сделался дух Бога на нём, и

ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν Φησὶν Βαλααμ υἱὸς Βεωρ, φησὶν ὁ
воспринявший притчу его сказал: Говорит Валаам сын Веора, говорит

ἄνθρωπος ὁ ἀληθινῶς ὄρων, 4 φησὶν ἀκούων λόγια θεοῦ, ὅστις ὄρασιν
человек истинно видящий, говорит слышавший слова́ Бога, который видение

θεοῦ εἶδεν ἐν ὕπνῳ, ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ 5 Ὅς καλοὶ σου οἱ
Бога увидел во сне, открытые глаза́ его. Как хороши твои

οἴκοι, Ἰακωβ, αἱ σκηναὶ σου, Ἰσραηλ· 6 ὥσεὶ νάπαι σκιάζουσαι καὶ ὥσεὶ
дома́, Иаков, шатры твои, Израиль; будто рощи осеняющие и будто

παράδεισοι ἐπὶ ποταμῶν καὶ ὥσεὶ σκηναὶ, ἃς ἔπηξεν κύριος, ὥσεὶ κέδροι
парки у рек и будто шатры, которые разбил Господь, будто кедры

παρ' ὕδατα. 7 ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ καὶ κυριεύσει
у воды́. Выйдет человек из семени его и овладеет

ἔθνων πολλῶν, καὶ ὑψωθήσεται ἢ Γωγ βασιλεία αὐτοῦ, καὶ
народами многими, и будет возвышено нежели Гога царство его, и

αὐξηθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ. 8 θεὸς ὠδήγησεν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου, ὡς
будет приумножено царство его. Бог повёл его из Египта, как

δόξα μονοκέρωτος αὐτῶ· ἔδεται ἔθνη ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ τὰ πάχη
слава единорога ему; съест народы врагов его и упитанность

αὐτῶν ἐκμυελιῖ καὶ ταῖς βολίσιν αὐτοῦ κατατοξεύσει ἐχθρόν. 9 κατακλιθεῖς
их измождит и стрелами его поразит врага. Возлегая

ἀνεπαύσατο ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος· τίς ἀναστήσει αὐτόν οἱ εὐλογοῦντές
отдыхает как лев и как львёнок; кто поднимет его? Благословляющие

σε εὐλόγηται, καὶ οἱ καταρώμενοί σε κεκατήρυνται. 10 καὶ ἐθυμώθη
тебя благословенные, и проклинаящие тебя проклятые. И рассердился

Βαλακ ἐπὶ Βαλααμ καὶ συνεκρότησεν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Βαλακ
Валак на Валаама и всплеснул руками его, и сказал Валак

πρὸς Βαλααμ Καταρᾶσθαι τὸν ἐχθρόν μου κέκληκά σε, καὶ ἰδοὺ
к Валааму: Проклясть врага моего призвал тебя, и вот

εὐλογῶν εὐλόγησας τρίτον τοῦτο· 11 νῦν οὖν φεῦγε εἰς τὸν
благословляющий благословил [в] третий [раз] это; теперь итак беги в

τόπον σου· εἶπα Τιμήσω σε, καὶ νῦν ἐστέρησέν σε κύριος τῆς δόξης.
место твоё; [я] сказал: Почтѹ тебя, и теперь лишил тебя Господь славы.

12 καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Οὐχὶ καὶ τοῖς ἀγγέλοις σου, οὓς
И сказал Валаам к Валаку: [Разве] не и вестникам твоим, которых

ἀπέστειλας πρὸς με, ἐλάλησα λέγων 13 Ἐάν μοι δῶ Βαλακ πλήρη τὸν
ты послал ко мне, я произнёс говорящий: Если мне даст Валак полный

οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου, οὐ δυνήσομαι παραβῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου
дом его серебра и золота, не могу преступить слово Господа

ποιῆσαι αὐτὸ πονηρὸν ἢ καλὸν παρ' ἐμαυτοῦ· ὅσα ἐὰν εἴπῃ ὁ
[чтобы] сделать это злое или хорошее от меня самого; сколько если скажет

θεός, ταῦτα ἐρῶ 14 καὶ νῦν ἰδοὺ ἀποτρέχω εἰς τὸν τόπον μου· δεῦρο
Бог, это скажу. И теперь вот уйду в место моё; [иди] сюда

συμβουλεύσω σοι, τί ποιήσει ὁ λαὸς οὗτος τὸν λαόν σου ἐπ' ἐσχάτου
посоветую тебе, что сделает народ этот народу твоему в последние

τῶν ἡμερῶν. 15 Καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν Φησὶν Βαλααμ
[из] дней. И воспринявший притчу его сказал: Говорит Валаам

υἱὸς Βεωρ, φησὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀληθινῶς ὄρων, 16 ἀκούων λόγια θεοῦ,
сын Веора, говорит человек истинно видящий, слышащий слова Бога,

ἐπιστάμενος ἐπιστήμην παρὰ ὑψίστου καὶ ὄρασιν θεοῦ ἰδὼν ἐν ὕπνῳ,
знающий умение от Высочайшего и видение Бога увидевший во сне,

ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ 17 Δείξω αὐτῷ, καὶ οὐχὶ νῦν·
открытые глаза его. [Я] покажу ему, и не теперь;

μακαρίζω, καὶ οὐκ ἐγγίξει· ἀνατελεῖ ἄστρον ἐξ Ἰακωβ, καὶ ἀναστήσεται
прославлю, и не приближается; взойдёт звезда из Иакова, и восстанет

ἄνθρωπος ἐξ Ἰσραηλ καὶ θραύσει τοὺς ἀρχηγούς Μωαβ καὶ προνομεύσει
человек из Израиля и погубит начальников Моава и пленит

πάντας υἱούς Σηθ. 18 καὶ ἔσται Εδωμ κληρονομία, καὶ ἔσται κληρονομία
всех сыновей Сифа. И будет Едом наследство, и будет наследство

Нсау ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ· καὶ Ἰσραηλ ἐποίησεν ἐν ἰσχύι. 19 καὶ ἐξεγερθήσεται
Исаву враг его; и Израиль сделался в могуществе. И пробудится

ἐξ Ἰακωβ καὶ ἀπολεῖ σωζόμενον ἐκ πόλεως. 20 καὶ ἰδὼν τὸν Ἀμαληκ
из Иакова и уничтожит спасающегося из гóрода. И увидевший Амалика

καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν Ἐρχή ἐθνῶν Ἀμαληκ, καὶ τὸ
и воспринявший притчу его сказал: Нача́ло народов Амалик, и

σπέρμα αὐτῶν ἀπολεῖται. 21 καὶ ἰδὼν τὸν Καιναῖον καὶ ἀναλαβὼν τὴν
семя их погибнет. И увидевший Кенеона и воспринявший

παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν Ἰσχυρὰ ἡ κατοικία σου· καὶ ἐὰν θῆς ἐν πέτρᾳ
притчу его сказал: Сильное селение твоё; и если устроишь на скале

τὴν νοσσιάν σου, 22 καὶ ἐὰν γένηται τῷ Βεωρ νεοσσιὰ πανουργίας, Ἀσσύριοί
гнездо твоё, и если случится Веору гнездо коварства, Ассирияне

σε αἰχμαλωτεύσουσιν. 23 καὶ ἰδὼν τὸν Ὠγ καὶ ἀναλαβὼν τὴν
тебя пленят. И увидевший Ога и воспринявший

παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν Ὡ ὦ, τίς ζήσεται, ὅταν θῆ ταῦτα ὁ θεός
притчу его сказал: О гóре, кто будет жить, когда положит это Бог

24 καὶ ἐξελεύσεται ἐκ χειρὸς Κιτιαίων καὶ κακώσουσιν Ἀσσυρ καὶ
и выйдет из руки Китианской и будут причинять зло Ассуру и

κακώσουσιν Εβραίους, καὶ αὐτοὶ ὁμοθυμαδὸν ἀπολοῦνται. 25 καὶ ἀναστὰς
будут причинять зло евреям, и сами единодушно погибнут. И вставший

Βαλααμ ἀπῆλθεν ἀποστραφεὶς εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ Βαλακ ἀπῆλθεν πρὸς
Валаам ушёл обратившийся в место его, и Валак ушёл к
ἐαυτόν.
себе.

ΑΡΙΘΜΟΙ 25

Числа

1 Καὶ κατέλυσεν Ἰσραηλ ἐν Σαττιν· καὶ ἐβεβηλώθη ὁ λαὸς ἐκπορνεῦσαι
И остановился Израиль в Саттине; и был осквернён народ прелюбодействовать
εἰς τὰς θυγατέρας Μωαβ. 2 καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς ἐπὶ ταῖς θυσίαις
в [отношении] дочерей Моава. И позвали их на жертвы
τῶν εἰδώλων αὐτῶν, καὶ ἔφαγεν ὁ λαὸς τῶν θυσιῶν αὐτῶν καὶ
идолов их, и съел народ жертвы их и
προσεκύνησαν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν. 3 καὶ ἐτελέσθη Ἰσραηλ τῷ Βεελφεγῶρ·
поклонились идолам их. И причастился Израиль Веелфегору;
καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος τῷ Ἰσραηλ. 4 καὶ εἶπεν κύριος τῷ Μωυσῆ
и разгневался яростью Господь к Израилю. И сказал Господь Моисею:

Λαβὲ πάντας τοὺς ἀρχηγούς τοῦ λαοῦ καὶ παραδειγμάτισον αὐτοὺς κυρίῳ
Возьми всех начальников народа и опозорь их Господу

ἀπέναντι τοῦ ἡλίου, καὶ ἀποστραφήσεται ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἀπὸ Ἰσραηλ. 5
перед солнцем, и отворотится гнев ярости Господа от Израиля.

καὶ εἶπεν Μωσῆς ταῖς φυλαῖς Ἰσραηλ Ἐκτείνετε ἕκαστος τὸν οἰκεῖον
И сказал Моисей племенам Израиля: убьёте каждый родственника

αὐτοῦ τὸν τετελεσμένον τῷ Βεελφεγῳρ. 6 Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τῶν υἱῶν
его причастившегося Веелфегору. И вот человек [из] сыновей

Ἰσραηλ ἐλθὼν προσήγαγεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ πρὸς τὴν Μαδιανῆτιν
Израиля пришедший привёл брата его к мadianитинке

ἐναντίον Μωυσῆ καὶ ἔναντι πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραηλ, αὐτοὶ δὲ
перед Моисеем и перед всем собранием сыновей Израиля, они же

ἔκλαιον παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 7 καὶ ἰδὼν Φινεες
плакали у двери скинии свидетельства. И увидевший Финеес

υἱὸς Ελεαζαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως ἐξανέστη ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς
сын Елеазара сына Аарона священника встал из среды собрания

καὶ λαβὼν σειρομάστην ἐν τῇ χειρὶ 8 εἰσῆλθεν ὀπίσω τοῦ ἀνθρώπου τοῦ
и взявший копье в руке вошёл за человеком

Ἰσραηλίτου εἰς τὴν κάμινον καὶ ἀπεκέντησεν ἀμφοτέρους, τὸν τε ἄνθρωπον
израильтянином в печь и заколол обоих, и человека

τὸν Ἰσραηλίτην καὶ τὴν γυναῖκα διὰ τῆς μήτρας αὐτῆς· καὶ
израильтянина и жену через материнское лоно еѐ; и

ἐπαύσατο ἡ πληγὴ ἀπὸ υἱῶν Ἰσραηλ. 9 καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ
отвратил бедствие от сыновей Израиля. И сделались умершие в

πληγῇ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 10 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν
бедствии четыре и двадцать тысяч. И сказал Господь к Моисею

λέγων 11 Φινεες υἱὸς Ελεαζαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως κατέπαυσεν τὸν
говорящий: Финеес сын Елеазара сына Аарона священника успокоил

θυμὸν μου ἀπὸ υἱῶν Ἰσραηλ ἐν τῷ ζηλώσαί μου τὸν ζῆλον ἐν αὐτοῖς,
яръсть Мою от сыновей Израиля в возревновать Мне ревностью в них,

καὶ οὐκ ἐξανάλωσα τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐν τῷ ζήλω μου. 12 οὕτως εἶπόν
и не истребил сыновей Израиля в ревности Моей. Так скажи:

Ἴδου ἐγὼ δίδωμι αὐτῷ διαθήκην εἰρήνης, 13 καὶ ἔσται αὐτῷ καὶ τῷ
Вот Я даю ему завет мира, и будет ему и

σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτὸν διαθήκη ἱερατείας αἰωνία, ἀνθ' ὧν
семени его после него завет священнодействия вечный, из-за которых

ἐζήλωσεν τῷ θεῷ αὐτοῦ καὶ ἐξιλάσατο περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ. 14
возревновал к Богу его и умилоствовал относительно сыновей Израиля.

τὸ δὲ ὄνομα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Ἰσραηλίτου τοῦ πεπληγότος, ὃς
Же имя человека израильтянина поражѐнного, который

ἐπλήγη μετὰ τῆς Μαδιανίτιδος, Ζαμβρι υἱὸς Σαλω ἄρχων οἴκου πατριᾶς
был поражен с Маданитинкой, Замврий сын Салоя начальник дома отцовства

τῶν Συμεων· 15 καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ τῇ Μαδιανίτιδι τῇ πεπληγυῖα Χασβι
Симеона; И имя женщине Маданитинке поражённой Хасви

θυγάτηρ Σουρ ἄρχοντος ἔθνους Ομμωθ, οἴκου πατριᾶς ἐστὶν τῶν Μαδιαν. 16
дочь Сура начальника народа Оммоф, дома отцовства он есть Мадан.

Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ
И сказал Господь к Моисею говорящий: Скажи сыновьям Израиля

λέγων 17 Ἐχθραίνετε τοῖς Μαδιιναίοις καὶ πατάξατε αὐτούς, 18 ὅτι
говорящий: Ненавидь Маданитян и порази их, потому что

ἐχθραίνουσιν αὐτοὶ ὑμῖν ἐν δολιότητι, ὅσα δολιοῦσιν ὑμᾶς
ненавидят они вас [с использованием] лести, сколькими прельщают вас

διὰ Φογωρ καὶ διὰ Χασβι θυγατέρα ἄρχοντος Μαδιαν ἀδελφὴν αὐτῶν
через Фогора и через Хасви дочь начальника Мадан сестру их

τὴν πεπληγυῖαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πληγῆς διὰ Φογωρ.
которая поражённая в день удара через Фогора.

ΑΡΙΘΜΟΙ 26

Числа

1 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν πληγὴν καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ
И случилось после бедствия и сказал Господь к Моисею и
πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα λέγων 2 Λαβὲ τὴν ἀρχὴν πάσης συναγωγῆς
к Елеазару священнику говорящий: Возьми начало всего собрания
υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, πᾶς
сыновей Израиля от двадцати лет и сверх по домам отцов их, всякий
ὁ ἐκπορευόμενος παρατάξασθαι ἐν Ἰσραὴλ. 3 καὶ ἐλάλησεν Μωσῆς καὶ
выходящий выстроиться в Израиле. И сказал Моисей и
Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς ἐν Αραβωθ Μωαβ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχω
Елеазар священник в Аравофе Моава при Иордане против Иерихона
λέγων 4 Ἐκ τῶν εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ
говоря: От двадцати лет и сверх, каким образом приказал Господь
Μωυσῆ. Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ ἐξεληθόντες ἐξ Αἰγύπτου· 5 Ρουβην
Моисею. И сыновья Израиля вышедшие из Египта; Рувин
πρωτότοκος Ἰσραὴλ. υἱοὶ δὲ Ρουβην· Ενωχ καὶ δῆμος τοῦ Ενωχ· τῷ
первенец Израиля. сыновья же Рувина; Енох и народ Еноха;
Φαλλου δῆμος τοῦ Φαλλου· 6 τῷ Ασρων δῆμος τοῦ Ασρων· τῷ Χαρμι
Фаллюю народ Фаллюя; Асрону народ Асрона; Хармию
δῆμος τοῦ Χαρμι. 7 οὗτοι δῆμοι Ρουβην· καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν
народ Хармия. Эти собрания Рувина; и сделалось исчисление их

τρεῖς καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα. 8 καὶ υἱοὶ
 три и сорок тысяч и семьсот и тридцать. И сыновья
 Φαλλου· Ελιαβ. 9 καὶ υἱοὶ Ελιαβ· Ναμουηλ καὶ Δαθαν καὶ Αβιρων· οὗτοι
 Фаллу: Елиав. И сыновья Елиава; Намуил и Дафан и Авирон; эти
 ἐπίκλητοι τῆς συναγωγῆς, οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπισυστάντες ἐπὶ Μωυσην καὶ Ααρων
 избранные собрания, эти есть восставшие на Моисея и Аарона
 ἐν τῇ συναγωγῇ Κορε ἐν τῇ ἐπισυστάσει κυρίου, 10 καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ
 в собрании Корея в собрание Господу, и открывшая земля
 στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτούς καὶ Κορε ἐν τῷ θανάτῳ τῆς συναγωγῆς
 рот её поглотила их и Корея в смерти собрания
 αὐτοῦ, ὅτε κατέφαγεν τὸ πῦρ τοὺς πενήκοντα καὶ διακοσίους, καὶ
 его, когда пожрал огонь пятьдесят и двести, и
 ἐγενήθησαν ἐν σημείῳ, 11 οἱ δὲ υἱοὶ Κορε οὐκ ἀπέθανον. 12 Καὶ οἱ
 были сделаны в знамение, же сыновья Корея не умерли. И
 υἱοὶ Συμεων· ὁ δῆμος τῶν υἱῶν Συμεων· τῷ Ναμουηλ δῆμος ὁ
 сыновья Симеона; народ сыновей Симеона; Намуилу народ
 Ναμουηλι· τῷ Ιαμιν δῆμος ὁ Ιαμινι· τῷ Ιαχιν δῆμος ὁ Ιαχινι· 13 τῷ
 Намуилов; Иамину народ Иаминов; Иахину народ Иахинов;
 Ζαρα δῆμος ὁ Ζαραι· τῷ Σαουλ δῆμος ὁ Σαουλι. 14 οὗτοι δῆμοι Συμεων
 Зараю народ Зараев; Саулу народ Саулов. Эти собрания Симеона

ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν, δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι. 15 Υἱοὶ

из исчисления их, две и двадцать тысяч и двести. Сыновья

δὲ Ιουδα· Ηρ καὶ Αυναν· καὶ ἀπέθανεν Ηρ καὶ Αυναν ἐν γῆ Χανααν. 16

же Иуды: Ир и Авнан; и умер Ир и Авнан в земле Ханаан.

ἐγένοντο δὲ οἱ υἱοὶ Ιουδα κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Σηλων δῆμος ὁ

Сделались же сыновья Иуды по собраниям их; Силону народ

Σηλωνι· τῷ Φαρες δῆμος ὁ Φαρες· τῷ Ζαρα δῆμος ὁ Ζαραι. 17 καὶ

Силонов; Фаресу народ Фаресов; Зараю народ Зараев. И

ἐγένοντο υἱοὶ Φαρες· τῷ Ασρων δῆμος ὁ Ασρωνι· τῷ Ιαμουν δῆμος ὁ

сделались сыновья Фареса: Асрону народ Асронов; Иамуну народ

Ιαμουνι. 18 οὗτοι δῆμοι τῷ Ιουδα κατὰ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτῶν, ἕξ καὶ

Иамунов. Эти собрания Иуде по посещению их, шесть и

ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 19 Καὶ υἱοὶ Ισσαχαρ κατὰ δῆμους

семьдесят тысяч и пятьсот. И сыновья Иссахара по собраниям

αὐτῶν· τῷ Θωλα δῆμος ὁ Θωλαι· τῷ Φουα δῆμος ὁ Φουαι· 20 τῷ Ιασουβ

их: Фолаю народ Фолаев; Фуаю народ Фуаев; Иасуву

δῆμος ὁ Ιασουβι· τῷ Σαμαραν δῆμος ὁ Σαμαрани. 21 οὗτοι δῆμοι Ισσαχαρ

народ Иасувуев; Самарану народ Самаранаев. Эти собрания Иссахара

ἕξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, τέσσαρες καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι. 22

из исчисления их, четыре и шестьдесят тысяч и триста.

Υἱοὶ Ζαβουλων κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Σαρεδ δῆμος ὁ Σαρεδι· τῷ
Сыновья́ Завулона по собраниям их; Сареду народ Саредов;

Ἀλλων δῆμος ὁ Ἀλλωνι· τῷ Ἀλληλ δῆμος ὁ Ἀλληλι. 23 οὗτοι δῆμοι
Аллону народ Аллонов; Аллилу народ Аллилов. Эти собрания

Ζαβουλων ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, ἐξήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 24 Υἱοὶ
Завулона из исчисления их, шестьдесят тысяч и пятьсот. Сыновья́

Γαδ κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Σαφων δῆμος ὁ Σαφωνι· τῷ Ἀγγι δῆμος ὁ
Гада по собраниям их: Сафану народ Сафанов; Ангию народ

Ἀγγι· τῷ Σουни δῆμος ὁ Σουни· 25 τῷ Ἀζени δῆμος ὁ Ἀζени· τῷ Ἀδδι
Ангиев; Сунию народ Суниев; Адзению народ Адзениев; Аддию

δῆμος ὁ Ἀδδι· 26 τῷ Ἀροαди δῆμος ὁ Ἀροади· τῷ Ἀριηλ δῆμος ὁ Ἀριηλι.
народ Аддиев; Ароадию народ Ароадиев; Ариилу народ Ариилиев.

27 οὗτοι δῆμοι υἱῶν Γαδ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, τεσσαράκοντα χιλιάδες
Эти собрания сыновей Гада из исчисления их, сорок тысяч

καὶ πεντακόσιοι. 28 Υἱοὶ Ἀσηρ κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Ἰαμιν δῆμος ὁ
и пятьсот. Сыновья́ Асира по собраниям их: Иамину народ

Ἰαμινι· τῷ Ἰεσου δῆμος ὁ Ἰεσουι· τῷ Βαρια δῆμος ὁ Βαριαι· 29 τῷ Χοβερ
Иаминов; Иэсую народ Иэсуев; Вараю народ Вараев; Ховеру

δῆμος ὁ Χοβερι· τῷ Μελχιηλ δῆμος ὁ Μελχιηλι. 30 καὶ τὸ ὄνομα θυγατρὸς
народ Ховеров; Мелхиилу народ Мелхиилов. И имя дочери

Аσηρ Σαρα. 31 οὔτοι δῆμοι Ασηρ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, τρεῖς καὶ
Асира Сара. Эти собрания Асира из исчисления их, три и

πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 32 Υἱοὶ Ἰωσηφ κατὰ δῆμους αὐτῶν·
пятьдесят тысяч и четыреста. Сыновья́ Иосифа по собраниям их:

Μανασση καὶ Εφραιμ. 33 υἱοὶ Μανασση· τῷ Μαχιρ δῆμος ὁ Μαχιρι· καὶ
Манассия и Эфраим. Сыновья́ Манассии: Махиру народ Махиров; и

Μαχιρ ἐγέννησεν τὸν Γαλααδ· τῷ Γαλααδ δῆμος ὁ Γαλααδι. 34 καὶ οὔτοι
Махир родил Галаада; Галааду народ Галаадов. И эти

υἱοὶ Γαλααδ· τῷ Αχιεζερ δῆμος ὁ Αχιεζερι· τῷ Χελεу δῆμος ὁ Χελεуι·
сыновья́ Галаада: Ахиэдзеру народ Ахиэдзеров; Хэлеу народ Хэлегов;

35 τῷ Εσριηλ δῆμος ὁ Εσριηλι· τῷ Συχημ δῆμος ὁ Συχημι· 36 τῷ Συμαερ
Эсриилу народ Эсриилов; Сихему народ Сихемов; Симаэру

δῆμος ὁ Συμαερι· καὶ τῷ Οφερ δῆμος ὁ Οφερι. 37 καὶ τῷ Σαλπααδ υἱῷ
народ Симаэров; и Офэру народ Офэров. А Салпааду сыну

Οφερ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ υἱοί, ἀλλ' ἦ θυγατέρες, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα
Офэра не сделались ему сыновья́, но дочери, и эти имена

τῶν θυγατέρων Σαλπααδ· Μαλα καὶ Νουα καὶ Εγλα καὶ Μελχα καὶ Θερσα.
дочерей Салпаада: Мала и Нуа и Эгла и Мелха и Фэрса.

38 οὔτοι δῆμοι Μανασση ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, δύο καὶ πενήκοντα χιλιάδες
Эти собрания Манассии из исчисления их, две и пятьдесят тысяч

καὶ ἑπτακόσιοι. 39 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Ἐφραϊμ· τῶ Σουταλα δῆμος ὁ Σουταλαι·
и семьсот. И эти сыновья́ Эфраима: Суталаю народ Суталаев;

τῶ Ταναχ δῆμος ὁ Ταναχι. 40 οὗτοι υἱοὶ Σουταλα· τῶ Εδεν δῆμος ὁ
Танаху народ Танахов. Эти сыновья́ Суталая: Эдэну народ

Εδενι. 41 οὗτοι δῆμοι Ἐφραϊμ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, δύο καὶ τριάκοντα
Эдэнов. Эти собрания Эфраима из исчисления их, две и тридцать

χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. οὗτοι δῆμοι υἱῶν Ἰωσηφ κατὰ δῆμους αὐτῶν.
тысяч и пятьсот. Эти собрания сыновей Иосифа по собраниям их.

42 Υἱοὶ Βενιαμιν κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῶ Βαλε δῆμος ὁ Βαλει· τῶ
Сыновья́ Вениамина по собраниям их: Валею народ Валеев;

Ἀσυβηρ δῆμος ὁ Ἀσυβηρι· τῶ Ἰαχιραν δῆμος ὁ Ἰαχιрани· 43 τῶ Σωφαν
Асивиру народ Асивириев; Иахирану народ Иахираниев; Софану

δῆμος ὁ Σωфани. 44 καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Βαλε Ἀдар. καὶ Νοεμαν· τῶ
народ Софанов. И сделали сыновья́ Валея Адар. И Ноеман;

Ἀдар δῆμος ὁ Ἀδαρι· τῶ Νοεμαν δῆμος ὁ Νοεμανι. 45 οὗτοι υἱοὶ Βενιαμιν
Адару народ Адаров; Ноеману народ Ноеманов. Эти сыновья́ Вениамина

κατὰ δῆμους αὐτῶν ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες
по собраниям их из исчисления их, пять и сорок тысяч

καὶ ἑξακόσιοι. 46 Καὶ υἱοὶ Δαν κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῶ Σαμι δῆμος ὁ
и шестьсот. И сыновья́ Дана по собраниям их: Самию народ

Σαμι· οὔτοι δῆμοι Δαν κατὰ δῆμους αὐτῶν. 47 πάντες οἱ δῆμοι Σαμι
Самиев; эти собрания Дана по собраниям их. Все собрания Самия

κατ' ἐπισκοπήν αὐτῶν τέσσαρες καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 48
по посещению их четыре и шестьдесят тысяч и четыреста.

Υἱοὶ Νεφθαλι κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Ασιηλ δῆμος ὁ Ασιηλι· τῷ
Сыновья́ Неффалима по собраниям их: Асиилу народ Асилов;

Γαυνι δῆμος ὁ Γαυνι· 49 τῷ Ιεσερ δῆμος ὁ Ιεσερι· τῷ Σελλημ δῆμος ὁ
Гаинию народ Гаиниев; Иесеру народ Иесеров; Сэллиму народ

Σελλημι. 50 οὔτοι δῆμοι Νεφθαλι ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, πέντε καὶ
Сэллимов. Эти собрания Неффалима из исчисления их, пять и

τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 51 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις υἱῶν Ισραηλ,
сорок тысяч и четыреста. Это исчисление сыновей Израиля,

ἑξακόσιοι χιλιάδες καὶ χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα. 52 Καὶ ἐλάλησεν
шестьсот тысяч и тысяча и семьсот и тридцать. И сказал

κύριος πρὸς Μωυσεῖν λέγων 53 Τούτοις μερισθήσεται ἡ γῆ κληρονομεῖν
Господь к Моисею говорящий: Этим [да] разделится земля наследовать

ἐξ ἀριθμοῦ ὀνομάτων· 54 τοῖς πλείοσιν πλεονάσεις τὴν κληρονομίαν
от числа́ имён; очень многочисленным умножишь наследство

καὶ τοῖς ἐλάττοσιν ἐλαττώσεις τὴν κληρονομίαν αὐτῶν· ἐκάστῳ καθὼς
и незначительным умалишь наследство их; каждому как

ἐπεσκέπησαν δοθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν. 55 διὰ κλήρων μερισθήσεται ἡ
были исчислены будет дано наследство их. По жребиям [да] разделится

γῆ· τοῖς ὀνόμασιν κατὰ φυλὰς πατριῶν αὐτῶν κληρονομήσουσιν· 56 ἐκ
земля; именам согласно племён отцов их унаследуют; из

τοῦ κλήρου μεριεῖς τὴν κληρονομίαν αὐτῶν ἀνὰ μέσον πολλῶν καὶ
жребия разделишь наследство их по середине [между] многих и

ὀλίγων. 57 Καὶ υἱοὶ Λευι κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Γεδσων δῆμος ὁ
немногих. И сыновья¹ Левия по собраниям их; Гедсону народ

Γεδσωνι· τῷ Κααθ δῆμος ὁ Κααθι· τῷ Μεραρι δῆμος ὁ Μεραρι. 58 οὗτοι
Герсонов; Каафу народ Каафов; Мерарию народ Мерариев. Эти

δῆμοι υἱῶν Λευι· δῆμος ὁ Λοβени, δῆμος ὁ Χεβρωνι, δῆμος ὁ Κορε καὶ
собрания сыновей Левия; народ Ловенов, народ Хевронов, народ Кореев и

δῆμος ὁ Μουσι. καὶ Κααθ ἐγέννησεν τὸν Αμραμ. 59 καὶ τὸ ὄνομα τῆς
народ Мусиев. И Кааф родил Амрама. И имя

γυναικὸς αὐτοῦ Ἰωχαβεδ θυγάτηρ Λευι, ἣ ἔτεκεν τούτους τῷ Λευι ἐν
жены его Иохаведь дочь Левия, которая родила этих Левию в

Αἰγύπτῳ· καὶ ἔτεκεν τῷ Αμραμ τὸν Ααρων καὶ Μωυσῆν καὶ Μαριαμ τὴν
Египте; и родила Амраму Аарона и Моисея и Мариам

ἀδελφὴν αὐτῶν. 60 καὶ ἐγεννήθησαν τῷ Ααρων ὁ τε Ναδαβ καὶ Αβιουδ καὶ
сестру их. И были рождены Аарону Надав и Авиуд и

Ελεαζαρ καὶ Ἰθαμαρ. 61 καὶ ἀπέθανεν Ναδαβ καὶ Αβιουδ ἐν τῷ προσφέρειν
Елеазар и Ифамар. И умер Надав и Авиуд когда приносить
αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα. 62 καὶ ἐγενήθησαν
их огонь чужой перед Господом в пустыне Синай. И оказались
ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τρεῖς καὶ εἴκοσι χιλιάδες, πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ
из исчисления их три и двадцать тысяч, всякого мужского пола от
μηνιαίου καὶ ἐπάνω· οὐ γὰρ συνεπεσκέπησαν ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραηλ,
месяца и сверх; не ведь были исчислены в среде сыновей Израиля,
ὅτι οὐ δίδοται αὐτοῖς κληρὸς ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραηλ. 63 Καὶ αὕτη ἡ
потому что не даётся им жребий в среде сыновей Израиля. И это
ἐπίσκεψις Μωυσῆ καὶ Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως, οἱ ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς
исчисление Моисея и Елеазара священника, которые исчислили сыновей
Ἰσραηλ ἐν Αραβωθ Μωαβ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχω. 64 καὶ ἐν
Израиля в Аравофе Моава при Иордане против Иерихона. И среди
τούτοις οὐκ ἦν ἄνθρωπος τῶν ἐπεσκεμμένων ὑπὸ Μωυσῆ καὶ Ααρων, οὓς
этих не был человек [из] исчисленных Моисеем и Аароном, которые
ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα· 65 ὅτι εἶπεν
исчислили сыновей Израиля в пустыне Синай; потому что сказал
κύριος αὐτοῖς Θανάτῳ ἀποθανοῦνται ἐν τῇ ἐρήμῳ· καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ
Господь им: Смертью [да] умрут в пустыне; и не остался из

αὐτῶν οὐδὲ εἷς πλὴν Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη.
них и не один кроме Халева сына Иефоннии и Иисуса который Навина.

ΑΡΙΘΜΟΙ 27

Числа

1 Καὶ προσελθοῦσαι αἱ θυγατέρες Σαλπααδ υἱοῦ Οφερ υἱοῦ Γαλααδ υἱοῦ
И подошедшие дочери Салпаада сына Офэра сына Галаада сына

Μαχίρ τοῦ δήμου Μανασση τῶν υἱῶν Ἰωσηφ [καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα
Махира собрания Манассии сыновей Иосифа и эти имена

αὐτῶν· Μαλα καὶ Νουα καὶ Εγλα καὶ Μελχα καὶ Θερσα] 2 καὶ στᾶσαι
их: Мала и Нуа и Эгла и Мелха и Фэрса и ставшие

ἔναντι Μωυσεῖ καὶ ἔναντι Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων
перед Моисеем и перед Елеазаром священником и перед начальниками

καὶ ἔναντι πάσης συναγωγῆς ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
и перед всем собранием у двери скинии свидетельства

λέγουσιν 3 Ὁ πατήρ ἡμῶν ἀπέθανεν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ αὐτὸς οὐκ ἦν ἐν
говорят: Отец наш умер в пустыне, и он не был в

μέσῳ τῆς συναγωγῆς τῆς ἐπισυστάσης ἔναντι κυρίου ἐν τῇ συναγωγῇ Κορε,
среде собрания восставшего перед Господом в собрании Корея,

ὅτι διὰ ἁμαρτίαν αὐτοῦ ἀπέθανεν, καὶ υἱοὶ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ· 4

потому что через грех его умер, и сыновья́ не сделали ему;

μη̄ ἐξαλειφθήτω τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς ἡμῶν ἐκ μέσου τοῦ δήμου αὐτοῦ,

не будет погублено имя отца нашего из среды́ собрания его,

ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱός· δότε ἡμῖν κατάσχεσιν ἐν μέσῳ ἀδελφῶν

потому что не есть ему сын; дайте нам владение в среде братьев

πατρὸς ἡμῶν. 5 καὶ προσήγαγεν Μωσῆς τὴν κρίσιν αὐτῶν ἔναντι κυρίου.

отца нашего. И принёс Моисей суждение их перед Господом.

6 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσεῖν λέγων 7 Ὁρθῶς θυγατέρες

и сказал Господь к Моисею говорящий: Правильно дочери

Σαλπααδ λελαλήκασιν· δόμα δώσεις αὐταῖς κατάσχεσιν κληρονομίας ἐν μέσῳ

Салпаада сказали; [в] дар дашь им владение наследства в среде

ἀδελφῶν πατρὸς αὐτῶν καὶ περιθήσεις τὸν κλῆρον τοῦ πατρὸς αὐτῶν

братьев отца их и прибавишь жребий отца их

αὐταῖς. 8 καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ λαλήσεις λέγων Ἴανθρωπος ἐὰν

им. И сыновьям Израиля скажешь говорящий: Человек если

ἀποθάνῃ καὶ υἱὸς μὴ ᾗ αὐτῷ, περιθήσετε τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τῇ

умрёт и сын не будет ему, [да] прибавите наследство его

θυγατρὶ αὐτοῦ· 9 ἐὰν δὲ μὴ ᾗ θυγάτηρ αὐτῷ, δώσετε τὴν κληρονομίαν

дочери его; если же не будет дочь ему, дадите наследство

τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· 10 ἔάν δὲ μὴ ᾧσιν αὐτῷ ἀδελφοί, δώσετε τὴν
брату его; если же не будут ему братья, дадите

κληρονομίαν τῷ ἀδελφῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· 11 ἔάν δὲ μὴ ᾧσιν ἀδελφοί τοῦ
наследство брату отца его; если же не будут братья

πατρὸς αὐτοῦ, δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ οἰκείῳ τῷ ἔγγιστα αὐτοῦ ἐκ
отца его, дадите наследство обитающему соседу его из

τῆς φυλῆς αὐτοῦ, κληρονομήσει τὰ αὐτοῦ. καὶ ἔσται τοῦτο τοῖς υἱοῖς
племени его, унаследует его. И будет это сыновьям

Ἰσραὴλ δικαίωμα κρίσεως, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ. 12 Καὶ εἶπεν
Израиля требование суждения, как приказал Господь Моисею. И сказал

κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἐνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ ἐν τῷ πέραν
Господь к Моисею: Взойди на гору на противоположную сторону,

[τοῦτο ὄρος Ναβαυ] καὶ ἰδὲ τὴν γῆν Χανααν, ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς
это гора Наваи, и посмотри землю Ханаан, которую Я даю

υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν κατασχέσει· 13 καὶ ὄψει αὐτὴν καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὸν
сыновьям Израиля во владение; и увидишь её и прибавишься к

λαόν σου καὶ σύ, καθὰ προσετέθη Ααρων ὁ ἀδελφός σου ἐν Ὠρ τῷ
народу твоему и ты, как был прибавлен Аарон брат твой на Ор

ὄρει, 14 διότι παρέβητε τὸ ῥῆμά μου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν ἐν τῷ ἀντιπίπτειν
горé, потому что преступили слово Моё в пустыне Син в удерживать

τὴν συναγωγὴν ἀγιάσαι με· οὐχ ἡγιάσατέ με ἐπὶ τῷ ὕδατι ἔναντι αὐτῶν
собрание освятить Меня; не освятили Меня при воде перед ними

[τοῦτό ἐστιν ὕδωρ ἀντιλογίας Καδης ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν]. 15 καὶ εἶπεν Μωσῆς
это есть вода противоречия Кадеса в пустыне Син. И сказал Моисей

πρὸς κύριον 16 Ἐπισκεψάσθω κύριος ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης
к Господу: [Да] изберёт Господь Бог дýхов и всякой

σαρκὸς ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς συναγωγῆς ταύτης, 17 ὅστις ἐξελεύσεται
плоти человека относительно собрания этого, который выйдет

πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ὅστις εἰσελεύσεται πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ
перед лицом их и который войдёт перед лицом их и

ὅστις ἐξάξει αὐτούς καὶ ὅστις εἰσάξει αὐτούς, καὶ οὐκ ἔσται ἡ συναγωγὴ
который выведет их и который введёт их, и не будет собрание

κυρίου ὡσεὶ πρόβατα, οἷς οὐκ ἔστιν ποιμὴν. 18 καὶ ἐλάλησεν κύριος
Господа будто о́вцы, [у] которых не есть пастух. И сказал Господь

πρὸς Μωυσῆν λέγων Λαβὲ πρὸς σεαυτὸν τὸν Ἰησοῦν υἱὸν Ναυη,
к Моисею говорящий: Возьми к тебе Иисуса сына Навина,

ἄνθρωπον, ὃς ἔχει πνεῦμα ἐν ἑαυτῷ, καὶ ἐπιθήσεις τὰς χεῖράς σου ἐπ'
человека, который имеет Дух в себе, и возложишь рýки твои на

αὐτὸν 19 καὶ στήσεις αὐτὸν ἔναντι Ελεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ
него и поставишь его перед [лицом] Елеазара священника и

ἐντελῆ ἀπὸ ἐναντι πάσης συναγωγῆς καὶ ἐντελῆ περὶ αὐτοῦ ἐναντίον
заповедуешь ему перед всем собранием и заповедуешь о нём перед

αὐτῶν 20 καὶ δώσεις τῆς δόξης σου ἐπ' αὐτόν, ὅπως ἂν εἰσακούσωσιν αὐτοῦ
ними и дашь славу твою на него, чтобы послушали его

οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ. 21 καὶ ἐναντι Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως στήσεται, καὶ
сыновья¹ Израиля. И перед Елеазаром священником [да] станет, и

ἐπερωτήσουσιν αὐτόν τὴν κρίσιν τῶν δήλων ἐναντι κυρίου· ἐπὶ τῷ στόματι
спросят его суд явных перед Господом; при устах

αὐτοῦ ἐξελεύσονται καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ εἰσελεύσονται αὐτὸς καὶ οἱ
его выйдут и при устах его будут входить он и

υἱοὶ Ἰσραηλ ὁμοθυμαδὸν καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή. 22 καὶ ἐποίησεν Μωσῆς
сыновья¹ Израиля единодушно и всё собрание. И сделал Моисей

καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος, καὶ λαβὼν τὸν Ἰησοῦν ἔστησεν αὐτόν
как приказал ему Господь, и взявший Иисуса поставил его

ἐναντίον Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐναντι πάσης συναγωγῆς 23 καὶ
перед [лицом] Елеазара священника и перед [лицом] всего собрания и

ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν καὶ συνέστησεν αὐτόν, καθάπερ
возложил¹ руки его на него и представил его, как

συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆι.
приказал Господь Моисею.

ΑΡΙΘΜΟΙ 28

Числа

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων 2 Ἐντειλαὶ τοῖς υἱοῖς

И сказал Господь к Моисею говорящий: Прикажи сыновьям

Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς λέγων Τὰ δῶρά μου δόματά μου

Израиля и скажешь к ним говорящий: Дары Мои дары Мои

καρπώματά μου εἰς ὄσμην εὐωδίας διατηρήσετε προσφέρειν ἐμοὶ ἐν ταῖς

приношения Мои в запах благоухания [да] сохраните приносить Мне по

ἑορταῖς μου. 3 καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ταῦτα τὰ καρπώματα, ὅσα

праздникам Моим. И скажешь к ним: Эти приношения, сколько

προσάξετε κυρίῳ· ἀμνοὺς ἑνιαυσίους ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν εἰς

принесёте Господу: ягнят однолетних безупречных двух [в] день во

ὄλοκαύτωσιν ἐνδελεχῶς, 4 τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωῒ καὶ τὸν

всесожжение постоянно, ягнёнка одного сделаешь рано утром и

ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν· 5 καὶ ποιήσεις τὸ δέκατον

ягнёнка второго сделаешь к вечеру; и сделаешь десятую [часть]

τοῦ οἴφι σείδαλιν εἰς θυσίαν ἀναπεποιημένην ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ

эфы муки в жертву смешанной в масле в четвёртой [части]

ιν. 6 ὀλοκαύτωμα ἐνδελεχισμοῦ, ἡ γενομένη ἐν τῷ ὄρει Σινα εἰς ὄσμην
 ина. Всесожжение постоянное, которое было на горѣ Синай в запах
 εὐωδίας κυρίῳ· 7 καὶ σπονδὴν αὐτοῦ τὸ τέταρτον τοῦ ιν τῷ ἄμνῳ
 благоухания Господу; и возлияние его четвертая [часть] ина ягнѣнку
 τῷ ἐνί, ἐν τῷ ἀγίῳ σπείσεις σπονδὴν σικερα κυρίῳ. 8 καὶ τὸν ἄμνόν
 одному, в святом возольѣшь возлияние сикера Господу. И ягнѣнка
 τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν· κατὰ τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ κατὰ
 второго сделаешь к вечеру; согласно жертвы его и согласно
 τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ποιήσετε εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ. 9 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ
 возлияния его сделаете в запах благоухания Господу. И [в] день
 τῶν σαββάτων προσάξετε δύο ἄμνους ἑνιαυσίους ἄμώμους καὶ δύο
 суббот приведёте двух ягнят однолетних безупречных и две
 δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν καὶ σπονδὴν 10
 десятых [частей] муки пшеничной в масле в жертву и возлияние
 ὀλοκαύτωμα σαββάτων ἐν τοῖς σαββάτοις ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ
 всесожжения суббот в субботы для всесожжения через
 παντὸς καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ. 11 Καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις προσάξετε
 всякое [время] и возлияние его. И в новолуния принесёте
 ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ μόσχους ἐκ βοῶν δύο καὶ κριὸν ἓνα, ἄμνους
 всесожжения Господу телят от быков двух и барана одного, ягнят

ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀνώμους, 12 τρία δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης
однолетних семь безупречных, три десятых [частей] муки пшеничной

ἐν ἐλαίῳ τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ δύο δέκατα σεμιδάλεως
в масле телёнку одному и две десятых [частей] муки

ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ, 13 δέκατον σεμιδάλεως
пшеничной в масле барану одному, десятая [часть] муки

ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνὶ, θυσίαν ὁσμὴν εὐωδίας
пшеничной в масле ягнёнку одному, жертвы запах благоухания

κάρπωμα κυρίῳ. 14 ἡ σπονδὴ αὐτῶν τὸ ἥμισυ τοῦ ἰν ἔσται τῷ μόσχῳ
приношение Господу. Возлияние их половина ина будет телёнку

τῷ ἐνὶ, καὶ τὸ τρίτον τοῦ ἰν ἔσται τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ, καὶ τὸ
одному, и треть ина будет барану одному, и

τέταρτον τοῦ ἰν ἔσται τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνὶ οἴνου. τοῦτο ὀλοκαύτωμα
четвёртая [часть] ина будет ягнёнку одному вина. Это всесожжение

μῆνα ἐκ μηνὸς εἰς τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ. 15 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα
месяц от месяца в месяцы года. И козла от коз одного

περὶ ἀμαρτίας κυρίῳ· ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντὸς ποιηθήσεται
о грехе Господу; во всесожжение во всякое [время] сделаешь

καὶ ἡ σπονδὴ αὐτοῦ. 16 Καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ
и возлияние его. И в месяц первый [в] четырнадцатый

ἡμέρα τοῦ μηνὸς πασχα κυρίῳ. 17 καὶ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς
день месяца Пасха Господу. И пятнадцатый день месяца

τούτου ἑορτή· ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε. 18 καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη
этого праздник; семь дней опресноки будете есть. И день первый

ἐπίκλητος ἅγια ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε. 19 καὶ
избранный святой будет вам, всякое дело рабочее не сделаете. И

προσάξετε ὀλοκαυτώματα καρπώματα κυρίῳ μόσχους ἐκ βοῶν δύο, κριὸν
принесёте всесожжения приношения Господу телят от быков двух, барана

ένα, ἑπτὰ ἀμνοὺς ἐνιαυσίους, ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν· 20 καὶ ἡ θυσία αὐτῶν
одного, семь ягнят однолетних, безупречных будут вам; и жертва их

σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ, τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ
мука́ смешенная в масле, три десятых [частей] телёнку одному

καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ, 21 δέκατον δέκατον
и две десятых [частей] барану одному, десятую [часть] десятой [части]

ποιήσεις τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνὶ τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς· 22 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν
сделаешь ягнёнку одному [для] семи ягнят; и козла от коз

ένα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν· 23 πλὴν τῆς
одного о грехе умиловить относительно вас; кроме

ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντὸς τῆς πρωινῆς, ὃ ἔστιν ὀλοκαύτωμα
всесожжения во всякое [время] утреннее, которое есть всесожжение

ἐνδελεχισμοῦ. 24 ταῦτα κατὰ ταῦτα ποιήσετε τὴν ἡμέραν εἰς τὰς ἑπτὰ
постоянное. Это согласно этого сделаете [в] день в семь

ἡμέρας δῶρον κάρπωμα εἰς ὄσμήν εὐωδίας κυρίῳ· ἐπὶ τοῦ
дней дар приношение в запах благоухания Господу; относительно

ὀλοκαυτώματος τοῦ διὰ παντὸς ποιήσεις τὴν σπονδὴν αὐτοῦ. 25 καὶ ἡ
всесожжения через всякое [время] сделаешь возлияние его. И

ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ
день седьмой избранный святой будет вам, всякое дело рабочее не

ποιήσετε ἐν αὐτῇ. 26 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν νέων, ὅταν προσφέρητε
сделаете в нём. И день новых [плодов], когда приносите

θυσίαν νέαν κυρίῳ τῶν ἑβδομάδων, ἐπὶ κλητὸς ἁγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον
жертву новую Господу седмиц, избранный святой будет вам, всякое дело

λατρευτὸν οὐ ποιήσετε. 27 καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα εἰς ὄσμήν
рабочее не [да] сделаете. И принесёте всесожжения в запах

εὐωδίας κυρίῳ μόσχους ἐκ βοῶν δύο, κριὸν ἓνα, ἑπτὰ ἀμνοὺς ἐνιαυσίους
благоухания Господу телят от быков двух, барана одного, семь ягнят однолетних

ἀμώμους· 28 ἡ θυσία αὐτῶν σείδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ, τρία
безупречных; жертва их мука́ смешенная в масле, три

δέκατα τῶ μόσχῳ τῶ ἐνὶ καὶ δύο δέκατα τῶ κριῶ τῶ
десятых [частей] телёнку одному и две десятых [частей] барану

ένι, 29 δέκατον δέκατον τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνὶ τοῖς ἑπτὰ ἄμνοῖς· 30

одному, десятая [часть] десятой [части] ягнёнку одному [для] семи ягнят;

καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν· 31 πλὴν

и козла от коз одного о грехе умилоствити о вас; однако

τοῦ ὀλοκαυτώματος τοῦ διὰ παντός· καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν ποιήσετε μοι

всесожжения во всякое [время]; и жертву их сделаете Мне,

ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν.

безупречны [да] будут вам и возлияния их.

ΑΡΙΘΜΟΙ 29

Числа

1 Καὶ τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ μι τοῦ μηνὸς ἐπικλητὸς ἁγία ἔσται

и месяц [в] седьмой первый [день] месяца избранный святой будет

ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε· ἡμέρα σημασίας ἔσται ὑμῖν. 2 καὶ

вам, всякое дело рабочее не сделаете; день знака будет вам. И

ποιήσετε ὀλοκαυτώματα εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν,

сделаете всесожжения в запах благоухания Господу телёнка одного от быков,

κριὸν ἓνα, ἄμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους· 3 ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις

барана одного, ягнят однолетних семь безупречных; жертва их мукá

ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ, τρία δέκατα τῶ μόσχῳ τῶ ἐνὶ καὶ δύο
смешенная в масле, три десятых [частей] телёнку одному и две

δέκατα τῶ κριῶ τῶ ἐνὶ, 4 δέκατον δέκατον τῶ ἀμνῶ τῶ
десятых [частей] барану одному, десятая [часть] десятой [части] ягнёнку

ἐνὶ τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς· 5 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
одному [из] семи ягнят; и козла из коз одного о грехе

ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν· 6 πλὴν τῶν ὀλοκαυτωμάτων τῆς νομηνίας, καὶ αἰ
умилостивить о вас; однако всесожжений новолуний, и

θυσίαι αὐτῶν καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν καὶ τὸ ὀλοκαύτωμα τὸ διὰ παντὸς
жертвы их и возлияния их и всесожжение во всякое [время]

καὶ αἰ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν εἰς
и жертвы их и возлияния их согласно разъяснения их в

ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ. 7 Καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τούτου ἐπίκλητος
запах благоухания Господу. И десятый [день] месяца этого избранный

ἅγια ἔσται ὑμῖν, καὶ κακώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ πᾶν ἔργον οὐ
святой будет вам, и смиряйте ду^иши ваши и всякое дело не

ποιήσετε. 8 καὶ προσοίσετε ὀλοκαυτώματα εἰς ὄσμην εὐωδίας καρπώματα
сделаете. И принесёте всесожжения в запах благоухания приношения

κυρίῳ μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ, ἄμωμοι
Господу телёнка одного от быков, барана одного, ягнят однолетних семь, безупречны

ἔσονται ὑμῖν· 9 ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ, τρία
 будут вам; жертва их мука́ смешенная в масле, три
 δέκατα τῶ μόσχῳ τῶ ἐνὶ καὶ δύο δέκατα τῶ κριῶ τῶ
 десятых [частей] телёнку одному и две десятых [частей] барану
 ἐνί, 10 δέκατον δέκατον τῶ ἀμνῶ τῶ ἐνὶ εἰς τοὺς ἑπτὰ
 одному, десятая [часть] десятой [части] ягнёнку одному для [из] семи
 ἀμνούς· 11 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἀμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν·
 ягнят; и козла из коз одного о грехе умилоствити о вас;
 πλὴν τὸ περὶ τῆς ἀμαρτίας τῆς ἐξιλάσεως καὶ ἡ ὀλοκαύτωσις ἡ διὰ
 однако о грехе умилоствления и всесожжение во
 παντός, ἡ θυσία αὐτῆς καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῆς κατὰ τὴν σύγκρισιν εἰς
 всякое [время], жертва её и возлияние её согласно разъяснения в
 ὄσμην εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ. 12 Καὶ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ
 запах благоухания приношение Господу. И пятнадцатый день
 μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου ἐπίκλητος ἀγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν
 месяца седьмого этого избранный святой будет вам, всякое дело рабочее
 οὐ ποιήσετε καὶ ἐορτάσετε αὐτὴν ἐορτὴν κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας. 13 καὶ
 не сделаете и [да] празднуете его праздник Господу семь дней. И
 προσάξετε ὀλοκαυτώματα καρπώματα εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ, τῇ ἡμέρᾳ
 принесёте всесожжения приношения в запах благоухания Господу, [в] день

τῆ πρώτῃ μόσχους ἐκ βοῶν τρεῖς καὶ δέκα, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους
первый телят от быков трёх и десять, баранов двух, ягнят однолетних

δέκα τέσσαρας, ἄμωμοι ἔσονται· 14 αἱ θυσίαι αὐτῶν σεμίδαλις
десять [и] четырёх, безупречны они будут; жертвы их мука́

ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ, τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ τοῖς
смешенная в масле, три десятых [частей] телёнку одному

τρισκαίδεκα μόσχοις καὶ δύο δέκατα τῷ κριῶ τῷ ἐνὶ ἐπὶ
[из] тринадцати телят и две десятых [частей] барану одному относительно

τοὺς δύο κριοὺς, 15 δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῶ τῷ ἐνὶ
двух баранов, десятая [часть] десятой [части] ягнёнку одному

ἐπὶ τοὺς τέσσαρας καὶ δέκα ἀμνοὺς· 16 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα
относительно четырёх и десяти ягнят; и козла из коз одного

περὶ ἀμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἱ θυσίαι αὐτῶν
о грехе кроме всесожжения во всякое [время]; жертвы их

καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. 17 καὶ τῆ ἡμέρᾳ τῆ δευτέρᾳ μόσχους δώδεκα,
и возлияния их. И [в] день второй телят двенадцать,

κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους· 18 ἡ θυσία
баранов двух, ягнят однолетних четырёх и десять безупречных; жертва

αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς
их и возлияние их телятам и баранам и ягням

κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν· 19 καὶ χίμαρον ἕξ
согласно числу их согласно разъяснения [о] них; и козла из

αἰγῶν ἓνα περὶ ἀμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἶ
коз одного о грехе кроме всесожжения во всякое [время];

θυσίαι αὐτῶν καὶ αἶ σπονδαὶ αὐτῶν. 20 τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ μόσχους
жертвы их и возлияния их. [В] день третий телят

ἑνδεκά, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους· 21 ἢ
одиннадцать, баранов двух, ягнят однолетних четырёх и десять безупречных;

θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς
жертва их и возлияние их телятам и баранам и

ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν· 22 καὶ χίμαρον
ягням согласно числу их согласно разъяснения [о] них; и козла

ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἀμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός·
из коз одного о грехе кроме всесожжения во всякое [время];

αἶ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἶ σπονδαὶ αὐτῶν. 23 τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ μόσχους
жертвы их и возлияния их. [В] день четвёртый телят

δέκα, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους· 24 αἶ
десять, баранов двух, ягнят однолетних четырёх и десять безупречных;

θυσίαι αὐτῶν καὶ αἶ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς
жертвы их и возлияния их телятам и баранам и

ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν· 25 καὶ χίμαρον
ягнятам согласно числу их согласно разъяснения [о] них; и козла

ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἀμαρτίας πλήν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός·
из коз одного о грехе кроме всесожжения во всякое [время];

αἰ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν. 26 τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ μόσχους
жертвы их и возлияния их. [В] день пятый телят

ἐννέα, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἑνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους· 27 αἰ
девять, баранов двух, ягнят однолетних четырёх и десять безупречных;

θυσίαι αὐτῶν καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς
жертвы их и возлияния их телятам и баранам и

ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν· 28 καὶ χίμαρον
ягнятам согласно числу их согласно разъяснения [о] них; и козла

ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἀμαρτίας πλήν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός·
из коз одного о грехе кроме всесожжения во всякое [время];

αἰ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν. 29 τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ μόσχους
жертвы их и возлияния их. [В] день шестой телят

ὀκτώ, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἑνιαυσίους δέκα τέσσαρας ἀμώμους· 30 αἰ θυσίαι
восемь, баранов двух, ягнят однолетних десять [и] четырёх безупречных; жертвы

αὐτῶν καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς
их и возлияния их телятам и баранам и ягнятам

κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν· 31 καὶ χίμαρον ἕξ
согласно числу их согласно разъяснения [о] них; и козла из

αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλην τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἰ
коз одного о грехе кроме всесождения во всякое [время];

θυσίαι αὐτῶν καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν. 32 τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ μόσχους ἑπτὰ,
жертвы их и возлияния их. [В] день седьмой телят семь,

κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἑνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους· 33 αἰ θυσίαι
баранов двух, ягнят однолетних четырёх и десять безупречных; жертвы

αὐτῶν καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς
их и возлияния их телятам и баранам и ягнятам

κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν· 34 καὶ χίμαρον ἕξ
согласно числу их согласно разъяснению [о] них; и козла из

αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλην τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἰ
коз одного о грехе кроме всесождения во всякое [время];

θυσίαι αὐτῶν καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν. 35 καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον
жертвы их и возлияния их. И [в] день восьмой исход

ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ. 36 καὶ προσάξετε
будет вам; всякое дело рабочее не сделаете в нём. И принесёте

ὀλοκαυτώματα εἰς ὄσμην εὐωδίας καρπώματα κυρίῳ μόσχον ἓνα, κριὸν
всесождения в запах благоухания приношения Господу телёнка одного, барана

ἓνα, ἀμνοὺς ἑνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους· 37 αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ
одного, ягнят однолетних семь безупречных; жертвы их и возлияния

αὐτῶν τῶ μόσχῳ καὶ τῶ κριῶ καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν
их телёнку и барану и ягням согласно числу их

κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν· 38 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἀμαρτίας
согласно разъяснения [о] них; и козла из коз одного о грехе

πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ
кроме всесожжения во всякое [время]; жертвы их и

σπονδαὶ αὐτῶν. 39 Ταῦτα ποιήσετε κυρίῳ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν πλὴν
возлияния их. Эти [дела] [да] сделаете Господу по праздникам вашим кроме

τῶν εὐχῶν ὑμῶν καὶ τὰ ἐκούσια ὑμῶν καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα
обетов ваших и добровольные [жертвы] ваши и всесожжения

ὑμῶν καὶ τὰς θυσίας ὑμῶν καὶ τὰς σπονδὰς ὑμῶν καὶ τὰ σωτήρια
ваши и жертвы ваши и возлияния ваши и [жертвы] спасения

ὑμῶν.

ваши.

ΑΡΙΘΜΟΙ 30

Числа

1 Καὶ ἐλάλησεν Μωσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κατὰ πάντα, ὅσα
 И сказал Моисей сыновьям Израиля согласно всему, сколько
 ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆ. **2** Καὶ ἐλάλησεν Μωσῆς πρὸς τοὺς ἄρχοντας
 приказал Господь Моисею. И сказал Моисей к начальникам
 τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ λέγων Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος· **3**
 племён Израиля говорящий: Это слово, которое приказал Господь;
 ἄνθρωπος ἄνθρωπος, ὃς ἂν εὕξηται εὐχὴν κυρίῳ ἢ ὁμώσει ὄρκον
 человек человек, который если пообещал [по] обету Господу или поклялся клятвой
 ἢ ὀρίσεται ὀρισμῶ περι τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, οὐ βεβηλώσει τὸ ῥῆμα
 или определил определением о душе его, не [да] осквернит слово
 αὐτοῦ· πάντα, ὅσα ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ποιήσει. **4** ἐὰν
 его; всё, сколько если выйдет из уст его, [да] сделает. Если
 δὲ γυνὴ εὕξηται εὐχὴν κυρίῳ ἢ ὀρίσεται ὀρισμὸν ἐν τῷ οἴκῳ
 же женщина пообещала [по] обету Господу или определила определением в доме
 τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐν τῇ νεότητι αὐτῆς **5** καὶ ἀκούσῃ ὁ πατήρ αὐτῆς τὰς
 отца её в юности её и услышит отец её
 εὐχὰς αὐτῆς καὶ τοὺς ὀρισμοὺς αὐτῆς, οὓς ὠρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς
 обеты её и определения её, которые определила согласно души
 αὐτῆς, καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῆς ὁ πατήρ, καὶ στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ
 её, и безмолвствует её отец, и [да] станут все обеты

αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ ὀρισμοί, οὓς ὠρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς,
её, и все определения, которые определила согласно души её,

μενοῦσιν αὐτῇ. 6 ἔαν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ ὁ πατὴρ αὐτῆς, ἢ ἄν
остаются ей. Если же отказывающий откажет отец её, [в] который если

ἡμέρα ἀκούσῃ πάσας τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ τοὺς ὀρισμούς, οὓς ὠρίσατο
день услышит все обеты её и определения, которые определила

κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, οὐ στήσονται· καὶ κύριος καθαριεῖ αὐτήν, ὅτι
согласно души её, не станут; и Господь очистит её, потому что

ἀνένευσεν ὁ πατὴρ αὐτῆς. 7 ἔαν δὲ γενομένη γένηται ἀνδρὶ καὶ αἱ εὐχαὶ
отказал отец её. Если же была сделалась мужу и обеты

αὐτῆς ἐπ' αὐτῇ κατὰ τὴν διαστολὴν τῶν χειλέων αὐτῆς, οὓς ὠρίσατο
её на ней согласно расширению уст её, которые определила

κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, 8 καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ παρασιωπήσῃ
согласно души её, и услышит муж её и безмолвствует

αὐτῇ, ἢ ἄν ἡμέρα ἀκούσῃ, καὶ οὕτως στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ
ей, [в] который если день услышит, и так станут все обеты

αὐτῆς, καὶ οἱ ὀρισμοὶ αὐτῆς, οὓς ὠρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς,
её, и определения её, которые определила согласно души её,

στήσονται. 9 ἔαν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ἢ ἄν
[да] станут. Если же отказывающий откажет муж её, [в] который если

ἡμέρα ἀκούση, πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς καὶ οἱ ὀρισμοὶ αὐτῆς, οὓς
день услышит, все обеты её и определения её, которые

ὠρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, οὐ μενοῦσιν, ὅτι ὁ ἀνὴρ
определила согласно души её, не [да] останутся, потому что муж

ἀνένευσεν ἀπ' αὐτῆς, καὶ κύριος καθαρῶς αὐτήν. 10 καὶ εὐχὴ χήρας καὶ
отринул от неё, и Господь очистит её. А обет вдовы и

ἐκβεβλημένης, ὅσα ἂν εὐξηται κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, μενοῦσιν
изгнанной, сколько если пообещала согласно души её, [да] останутся

αὐτῆ. 11 ἔαν δὲ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἢ εὐχὴ αὐτῆς ἢ ὁ
ей. Если же в доме мужа её обет её или

ὀρισμὸς κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς μεθ' ὄρκου 12 καὶ ἀκούση ὁ ἀνὴρ αὐτῆς
определение согласно души её с клятвой и услышит муж её

καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῆ καὶ μὴ ἀνανεύσῃ αὐτῆ, καὶ στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ
и безмолвствует ей и не откажет ей, и станут все обеты

αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ ὀρισμοὶ αὐτῆς, οὓς ὠρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς
её, и все определения её, которые определила согласно души

αὐτῆς, στήσονται κατ' αὐτῆς. 13 ἔαν δὲ περιελὼν περιέλῃ ὁ ἀνὴρ
её, [да] станут по [отношению к] ней. Если же удаляя удалит муж

αὐτῆς, ἢ ἂν ἡμέρα ἀκούση πάντα, ὅσα ἔαν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν
её, [в] который если день услышит всё, сколько если выйдет из

χειλέων αὐτῆς κατὰ τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ κατὰ τοὺς ὀρισμοὺς τοὺς κατὰ
уст еѐ на обеты еѐ и на определения согласно

τῆς ψυχῆς αὐτῆς, οὐ μενεῖ αὐτῇ· ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιεῖλεν, καὶ κύριος
души еѐ, не останется ей; муж еѐ снял, и Господь

καθαρίσει αὐτήν. 14 πᾶσα εὐχὴ καὶ πᾶς ὄρκος δεσμοῦ κακῶσαι ψυχὴν, ὁ
очистит еѐ. Всякий обет и всякая клятва союза смирить душу,

ἀνὴρ αὐτῆς στήσει αὐτῇ καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιελεῖ. 15 ἐὰν δὲ σιωπῶν
муж еѐ [да] поставит ей и муж еѐ снимет. Если же молчащий

παρασιωπήσῃ αὐτῇ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ στήσει αὐτῇ πάσας τὰς εὐχὰς
безмолвствует ей день от дней, и поставит ей все обеты

αὐτῆς, καὶ τοὺς ὀρισμοὺς τοὺς ἐπ' αὐτῆς στήσει αὐτῇ, ὅτι
еѐ, и определения на неѐ [да] поставит ей, потому что

ἔσιώπησεν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἤκουσεν. 16 ἐὰν δὲ περιελῶν περιέλῃ
молчал ей день, [в] который услышал. Если же удаляя удалит

αὐτῆς μετὰ τὴν ἡμέραν, ἣν ἤκουσεν, καὶ λήμψεται τὴν ἀμαρτίαν αὐτοῦ.
еѐ после дня, [в] который услышал, и возьмёт грех его.

17 ταῦτα τὰ δικαιώματα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ ἀνὰ
Эти требования, сколько заповедал Господь Моисею по

μέσον ἀνδρὸς καὶ γυναικὸς αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πατρὸς καὶ
середине [между] мужем и женой его и по середине [между] отцом и

θυγατρός ἐν νεότητι ἐν οἴκῳ πατρός.
дочерью в юности в доме отца.

ΑΡΙΘΜΟΙ 31

Числа

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Ἐκδίκη τὴν ἐκδίκησιν υἱῶν

И сказал Господь к Моисею говорящий: Взыщи взыскание сыновей

Ἰσραὴλ ἐκ τῶν Μαδιανιτῶν, καὶ ἔσχατον προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου.

Израиля от Мадянитов, и наконец прибавишься к народу твоему.

3 καὶ ἐλάλησεν Μωσῆς πρὸς τὸν λαόν λέγων Ἐξοπλίσατε ἐξ ὑμῶν

И сказал Моисей к народу говорящий: Вооружите из вас

ἄνδρας παρατάξασθαι ἔναντι κυρίου ἐπὶ Μαδιαν ἀποδοῦναι ἐκδίκησιν παρὰ

мужчин выстроиться перед Господом на Мадян отдать взыскание у

τοῦ κυρίου τῇ Μαδιαν· 4 χιλίους ἐκ φυλῆς χιλίους ἐκ φυλῆς ἐκ πασῶν

Господа Мадянам. Тысяча от племени, тысяча от племени от всех

φυλῶν Ἰσραὴλ ἀποστείλατε παρατάξασθαι. 5 καὶ ἐξηρίθμησαν ἐκ τῶν

племён Израиля пошлите выстроиться. И исчислили от

χιλιάδων Ἰσραὴλ χιλίους ἐκ φυλῆς, δώδεκα χιλιάδες, ἐνωπλισμένοι εἰς

тысяч Израиля тысячу от племени, двенадцать тысяч, вооружённых на

παράταξιν. 6 καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Μωσῆς χιλίους ἐκ φυλῆς χιλίους ἐκ
бой. И послал их Моисей тысячу от племени, тысячу от

φυλῆς σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ Φινεες υἱὸν Ελεαζαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ
племени с войском их и Финееса сына Елеазара сына Аарона

ἱερέως, καὶ τὰ σκεύη τὰ ἅγια καὶ αἱ σάλπιγγες τῶν σημασιῶν ἐν ταῖς
священника, и сосуды святые и τρύβυ сигнальные в

χερσὶν αὐτῶν. 7 καὶ παρετάξαντο ἐπὶ Μαδιαν, καθὰ ἐνετείλατο κύριος
руках их. И расположились относительно Мадян, как приказал Господь

τῷ Μωυσῆ, καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσενικόν· 8 καὶ τοὺς βασιλεῖς Μαδιαν
Моисею, и убили всякого мужского пола; и царей Мадяна

ἀπέκτειναν ἅμα τοῖς τραυματίαις αὐτῶν, καὶ τὸν Εὐιν καὶ τὸν Σουρ καὶ τὸν
убили с ранеными их, и Эина и Сура и

Ροκομ καὶ τὸν Ουρ καὶ τὸν Ροβοκ, πέντε βασιλεῖς Μαδιαν· καὶ τὸν Βαλααμ
Рокома и Ура и Ровока, пять царей Мадяна; и Валаама

υἱὸν Βεωρ ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ σὺν τοῖς τραυματίαις αὐτῶν. 9 καὶ
сына Веора убили в мече с ранеными их. И

ἐπρονόμειυσαν τὰς γυναῖκας Μαδιαν καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν, καὶ τὰ κτήνη
забрали женщин Мадяна и вещи их, и скот

αὐτῶν καὶ πάντα τὰ ἔγκτητα αὐτῶν καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν
их и все [вещи] принадлежащее им и ценное их

ἐπρονόμευσαν· 10 καὶ πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν τὰς ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν καὶ
забрали; и все города́ их в домах их и

τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν ἐνέπρησαν ἐν πυρί. 11 καὶ ἔλαβον πᾶσαν τὴν προνομὴν
дворы их сожгли в огне. И взяли всё забранное

καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους 12 καὶ ἤγαγον
и всю добычу их от человека до скота и привели

πρὸς Μωυσῆν καὶ πρὸς Ελεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς
к Моисею и к Елеазару священнику и ко всем сыновьям

Ἰσραηλ τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκῦλα καὶ τὴν προνομὴν εἰς τὴν παρεμβολὴν
Израиля плен и добычу и забранное в лагерь

εἰς Αραβωθ Μωαβ, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχω. 13 Καὶ
в Аравофь Моава, которая есть у Иордана против Иерихона. И

ἐξῆλθεν Μωσῆς καὶ Ελεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς
вышел Моисей и Елеазар священник и все начальники

συναγωγῆς εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἔξω τῆς παρεμβολῆς. 14 καὶ ὠργίσθη
собрания чтобы встретиться с ними вне становища. И разгневался

Μωσῆς ἐπὶ τοῖς ἐπισκόποις τῆς δυνάμεως, χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους τοῖς
Моисей на надзирателей войска, тысячников и сотников

ἐρχομένοις ἐκ τῆς παρατάξεως τοῦ πολέμου, 15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωσῆς
приходящих от ополчения войска, и сказал им Моисей:

ἵνα τί ἐζωγήσατε πᾶν θῆλυ 16 αὐται γὰρ ἦσαν τοῖς υἱοῖς

Что [же есть] что оставили в живых всякую женщину? Эти ведь были сыновьям

Ἰσραὴλ κατὰ τὸ ῥῆμα Βαλααμ τοῦ ἀποστῆσαι καὶ ὑπεριδεῖν τὸ ῥῆμα κυρίου

Израиля по слову Валаама отступить и пренебречь слово Господа

ἐνεκεν Φογωρ, καὶ ἐγένετο ἡ πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ κυρίου. 17 καὶ νῦν

ради Фогора, и сделалось бедствие в собрании Господа. И теперь

ἀποκτείνετε πᾶν ἀρσενικὸν ἐν πάσῃ τῇ ἀπαρτίᾳ, καὶ πᾶσαν γυναῖκα,

убьёте всякое мужеского пола во всём собрании, и всякую женщину,

ἣτις ἔγνωκεν κοίτην ἄρσεως, ἀποκτείνετε· 18 πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν τῶν

ту, которая узнала постель мужчины, убьёте; всякую схваченную [из]

γυναικῶν, ἣτις οὐκ οἶδεν κοίτην ἄρσεως, ζωγήσατε αὐτάς. 19 καὶ

женщин, ту, которая не знает постели мужчины, оставите в живых их. И

ὑμεῖς παρεμβάλετε ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἑπτὰ ἡμέρας· πᾶς ὁ ἀνελὼν καὶ

вы будете извержены вне становища семь дней; всякий убивающий и

ὁ ἀπτόμενος τοῦ τετρωμένου ἀγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ

касающийся убиваемого [да] очистится [в] день третий и [в] день

τῇ ἑβδόμῃ, ὑμεῖς καὶ ἡ αἰχμαλωσία ὑμῶν· 20 καὶ πᾶν περίβλημα καὶ πᾶν

седьмой, вы и плен ваш; и всякий покров и всякая

σκεῦος δερμάτινον καὶ πᾶσαν ἐργασίαν ἐξ αἰγείας καὶ πᾶν σκεῦος ξύλινον

вещь кожаная и всякое дело из козьего и всякий предмет деревянный

ἀφαγνιεῖτε. 21 καὶ εἶπεν Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς
[да] очистите. И сказал Елеазар священник к мужчинам

δυνάμεως τοὺς ἐρχομένους ἐκ τῆς παρατάξεως τοῦ πολέμου Τοῦτο τὸ
войска приходящим из битвы сражения: Это

δικαίωμα τοῦ νόμου, ὃ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ. 22 πλὴν τοῦ
требование Закона, которое приказал Господь Моисею. Кроме

χρυσίου καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μολίβου καὶ
золота и серебра и меди и железа и свинца и

кассиτέρου, 23 πᾶν πρᾶγμα, ὃ διελεύσεται ἐν πυρί, καὶ καθαρισθήσεται,
олова, всякое дело, которое пройдёт в огне, и будет очищено,

ἀλλ' ἢ τῷ ὕδατι τοῦ ἀγνισμοῦ ἀγνισθήσεται· καὶ πάντα, ὅσα ἐὰν μὴ
но или водой очищения [да] очистится; и всё, сколькое если не

διαπορεύηται διὰ πυρός, διελεύσεται δι' ὕδατος. 24 καὶ πλυνεῖσθε τὰ ἱμάτια
пройдёт через огонь, пройдёт через воду. И [да] омоете одежды

τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ καθαρισθήσεσθε καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν
[в] день седьмой и [да] очиститесь и после этого войдёте в

παρεμβολήν. 25 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 26 Λαβὲ τὸ
стан. И сказал Господь к Моисею говорящий: Возьми

κεφάλαιον τῶν σκύλων τῆς αἰχμαλωσίας ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, σὺ καὶ
общую суму добычи плена от человека до скота, ты и

Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῆς

Елеазар священник и начальники происхождений по отцовской линии

συναγωγῆς, 27 καὶ διελεῖτε τὰ σκῦλα ἀνὰ μέσον τῶν πολεμιστῶν

собрания, и [да] разделите добычу по середине [между] воинов

τῶν ἐκπορευομένων εἰς τὴν παράταξιν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης

выходящих на бой и по середине [между] всем

συναγωγῆς. 28 καὶ ἀφελεῖτε τέλος κυρίῳ παρὰ τῶν ἀνθρώπων τῶν

собранием. И отнимите подношение Господу от людей [из]

πολεμιστῶν τῶν ἐκπεπορευμένων εἰς τὴν παράταξιν μίαν ψυχὴν ἀπὸ

воинов вышедших на бой одну душу от

πεντακοσίων ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν

пятьсот от людей и от скота и от быков

καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων καὶ ἀπὸ τῶν αἰγῶν· 29 καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσιος

и от овец и от коз; и от половины

αὐτῶν λήμψεθε καὶ δώσεις Ελεαζαρ τῷ ἱερεῖ τὰς ἀπαρχὰς κυρίου. 30

их возьмёте и дашь Елеазару священнику начатки Господа.

καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσιος τοῦ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ λήμψη ἓνα ἀπὸ τῶν

И от половины [которого] сыновей Израиля возмешь одного от

πεντήκοντα ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν

пятидесяти от людей и от быков и от

προβάτων καὶ ἀπὸ τῶν ὄνων καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ δώσεις
овец и от ослов и от всего скота и дашь

αὐτὰ τοῖς Λευίταις τοῖς φυλάσσουσιν τὰς φυλακὰς ἐν τῇ σκηνῇ κυρίου. 31
их левитам хранящим стражи в скинии Господа.

καὶ ἐποίησεν Μωσῆς καὶ Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ
И сделал Моисей и Елеазар священник как приказал Господь

Μωυσῆ. 32 καὶ ἐγενήθη τὸ πλεόνασμα τῆς προνομῆς, ὃ ἐπρονόμεισαν οἱ
Моисею. И сделалось множество забранного, которое забрали

ἄνδρες οἱ πολεμισταί, ἀπὸ τῶν προβάτων ἑξακόσiai χιλιάδες καὶ ἑβδομήκοντα
мужчины воины, из овец шестьсот тысяч и семьдесят

καὶ πέντε χιλιάδες 33 καὶ βόες δύο καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες 34 καὶ ὄνοι
и пять тысяч и быков две и семьдесят тысяч и ослов

μία καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες 35 καὶ ψυχὰι ἀνθρώπων ἀπὸ τῶν γυναικῶν,
одна и шестьдесят тысяч и душ людей из женщин,

αἱ οὐκ ἔγνωσαν κοίτην ἀνδρός, πᾶσαι ψυχὰι δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες.
которые не познали постель мужчины, все души две и тридцать тысяч.

36 καὶ ἐγενήθη τὸ ἡμίσευμα ἡ μερὶς τῶν ἐκπετορευμένων εἰς τὸν πόλεμον ἐκ
И сделалась половина доли вышедших на войну из

τοῦ ἀριθμοῦ τῶν προβάτων τριακόσiai καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ
числа овец триста и тридцать тысяч и

ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσια, 37 καὶ ἐγένετο τὸ τέλος κυρίῳ ἀπὸ τῶν
семь тысяч и пятьсот, и сделалось подношение Господу от
προβάτων ἑξακόσια ἑβδομήκοντα πέντε· 38 καὶ βόες ἕξ καὶ τριάκοντα
овец шестьсот семьдесят пять; и быков шесть и тридцать
χιλιάδες, καὶ τὸ τέλος κυρίῳ δύο καὶ ἑβδομήκοντα· 39 καὶ ὄνοι
тысяч, и подношение Господу два и семьдесят; и ослов
τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι, καὶ τὸ τέλος κυρίῳ εἷς καὶ
тридцать тысяч и пятьсот, и подношение Господу один и
ἑξήκοντα· 40 καὶ ψυχὰν ἀνθρώπων ἑκκαίδεκα χιλιάδες, καὶ τὸ τέλος
шестьдесят; и душ людей шестнадцать тысяч, и подношение
αὐτῶν κυρίῳ δύο καὶ τριάκοντα ψυχὰν. 41 καὶ ἔδωκεν Μωσῆς τὸ τέλος
их Господу две и тридцать душ. И дал Моисей подношение
κυρίῳ τὸ ἀφαίρεμα τοῦ θεοῦ Ελεαζαρ τῷ ἱερεῖ, καθὰ συνέταξεν κύριος
Господу [как] участие Бога Елеазару священнику, как приказал Господь
τῷ Μωυσῆϊ. 42 ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν Ἰσραηλ, οὓς διείλεν
Моисею. От половины [которого] сыновей Израиля, которым разделил
Μωσῆς ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν 43 καὶ ἐγένετο τὸ ἡμίσευμα
Моисей от мужчин воинов и сделалось половина
τὸ τῆς συναγωγῆς ἀπὸ τῶν προβάτων τριακόσαιοι χιλιάδες καὶ τριάκοντα
которая собрания от овец триста тысяч и тридцать

χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσια 44 καὶ βόες ἕξ καὶ τριάκοντα

тысяч и семь тысяч и пятьсот и быков шесть и тридцать

χιλιάδες, 45 ὄνοι τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι 46 καὶ ψυχὰ ἄνθρώπων

тысяч, ослов тридцать тысяч и пятьсот и душ людей

ἕξ καὶ δέκα χιλιάδες 47 καὶ ἔλαβεν Μωσῆς ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν

шесть и десять тысяч и взял Моисей от половины

υἱῶν Ἰσραηλ τὸ ἓν ἀπὸ τῶν πενήκοντα ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ

сыновей Израиля одного из пятидесяти от людей и от

τῶν κτηνῶν καὶ ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς Λευίταις τοῖς φυλάσσουσιν τὰς φυλακὰς

скота и дал их левитам хранящим стражи

τῆς σκηνῆς κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ. 48 Καὶ

скинии Господа, каким образом приказал Господь Моисею. И

προσῆλθον πρὸς Μωυσῆν πάντες οἱ καθεσταμένοι εἰς τὰς χιλιαρχίας

подошли к Моисею все поставленные в [отношении] тысяч

τῆς δυνάμεως, χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι, 49 καὶ εἶπαν πρὸς Μωυσῆν Οἱ

войска, тысячники и сотники, и сказали к Моисею:

παῖδες σου εἰλήφασιν τὸ κεφάλαιον τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν τῶν παρ'

Слуги твои взяли общее число мужчин воинов у

ἡμῶν, καὶ οὐ διαπεφώνηκεν ἀπ' αὐτῶν οὐδὲ εἷς· 50 καὶ προσενηνόχαμεν τὸ

нас, и не умер от них и не один; и мы принесли

δῶρον κυρίῳ, ἀνὴρ ὃ εὔρεν σκεῦος χρυσοῦν, χλιδῶνα καὶ ψέλιον
 дар Господу, человек который нашёл сосуд золотой, украшение и ножное кольцо
 καὶ δακτύλιον καὶ περιδέξιον καὶ ἐμπλόκιον, ἐξιλάσασθαι περὶ ἡμῶν ἔναντι
 и перстень и браслет и заколку, помолиться о нас перед
 κυρίου. 51 καὶ ἔλαβεν Μωσῆς καὶ Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρ'
 Господом. И взял Моисей и Елеазар священник золото у
 αὐτῶν, πᾶν σκεῦος εἰργασμένον· 52 καὶ ἐγένετο πᾶν τὸ χρυσίον, τὸ
 них, всякую вещь сделанную; и сделалось всякого золота,
 ἀφαίρεμα, ὃ ἀφεῖλον κυρίῳ, ἕξ καὶ δέκα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ
 участие, которое отделили Господу, шесть и десять тысяч и семьсот и
 πεντήκοντα σίκλοι παρὰ τῶν χιλιάρχων καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων. 53 καὶ
 пятьдесят сиклей у тысячников и у сотников. И
 οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἐπρονόμευσαν ἕκαστος ἑαυτῶ. 54 καὶ ἔλαβεν Μωσῆς
 мужчины воины забрали каждый себе. И взял Моисей
 καὶ Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρὰ τῶν χιλιάρχων καὶ παρὰ τῶν
 и Елеазар священник золото у тысячников и у
 ἑκατοντάρχων καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὰ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
 сотников и внёс это в скинию свидетельства
 μνημόσυνον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔναντι κυρίου.
 воспоминанием сыновей Израиля перед Господом.

ΑΡΙΘΜΟΙ 32

Числа

1 Καὶ κτήνη πλῆθος ἦν τοῖς υἱοῖς Ρουβην καὶ τοῖς υἱοῖς Γαδ,
И скот [во] множестве был сыновьям Рувина и сыновьям Гада,

πλῆθος σφόδρα· καὶ εἶδον τὴν χώραν Ιαζηρ καὶ τὴν χώραν Γαλααδ,
[во] множестве очень; и увидели страну Иадзир и страну Галаад,

καὶ ἦν ὁ τόπος τόπος κτήνεσιν. 2 καὶ προσελθόντες οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ
и было место место животным. И подошедшие сыновья Рувина и

οἱ υἱοὶ Γαδ εἶπαν πρὸς Μωυσῆν καὶ πρὸς Ελεαζαρ τὸν ἱερέα καὶ
сыновья Гада сказали к Моисею и к Елеазару священнику и

πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς συναγωγῆς λέγοντες 3 Αταρωθ καὶ Δαιβων καὶ
к начальникам собрания говорящие: Атароф и Девон и

Ιαζηρ καὶ Ναμβρα καὶ Εσεβων καὶ Ελεαλη καὶ Σεβαμα καὶ Ναβου καὶ Βαιαν,
Иадзир и Намбра и Есевон и Элзари и Сэвама и Навав и Вэан,

4 τὴν γῆν, ἣν παρέδωκεν κύριος ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραηλ, γῆ
землю, которую передал Господь перед сыновьями Израиля, земля

κτηνοτρόφος ἐστίν, καὶ τοῖς παισίν σου κτήνη ὑπάρχει. 5 καὶ ἔλεγον Εἰ
скотоводческая есть, и рабам твоим скот пребывает. И говорили: Если

εὔρομεν χάριν ἐνώπιόν σου, δοθήτω ἡ γῆ αὕτη τοῖς οἰκέταις
мы нашли благосклонность перед тобой, будет дана земля эта рабам

σου ἐν κατασχέσει, καὶ μὴ διαβιβάσης ἡμᾶς τὸν Ἰορδάνην. 6 καὶ εἶπεν
твоим во владение, и не переводи нас [через] Иордан. И сказал

Μωσῆς τοῖς υἱοῖς Γαδ καὶ τοῖς υἱοῖς Ρουβην Οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν
Моисей сыновьям Гада и сыновьям Рувина: братья ваши

πορεύονται εἰς πόλεμον, καὶ ὑμεῖς καθήσεσθε αὐτοῦ 7 καὶ ἵνα τί
идут на войну, и вы [ли] будете сидеть здесь? И что [же есть] что

διαστρέφετε τὰς διανοίας τῶν υἱῶν Ἰσραηλ μὴ διαβῆναι εἰς τὴν γῆν,
отвращаете разум сыновей Израиля [чтобы] не перейти в землю,

ἣν κύριος δίδωσιν αὐτοῖς 8 οὐχ οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν, ὅτε
которую Господь даёт им? Не так [ли] сделали отцы ваши, когда

ἀπέστειλα αὐτοὺς ἐκ Καδης Βαρνη κατανοῆσαι τὴν γῆν 9 καὶ ἀνέβησαν
я послал их из Кадеса Варни изучить землю и они взошли

Φάραγγα βότρυος καὶ κατενόησαν τὴν γῆν καὶ ἀπέστησαν τὴν καρδίαν
Фаранга ущельем и изучали землю и воздержали сердце

τῶν υἱῶν Ἰσραηλ, ὅπως μὴ εἰσέλθωσιν εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκεν κύριος
сыновей Израиля, чтобы не вошли в землю, которую дал Господь

αὐτοῖς. 10 καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ὤμοσεν
им. И разгневался яростью Господь в день тот и поклялся

λέγων 11 Εἰ ὄψονται οἱ ἄνθρωποι οὗτοι οἱ ἀναβάντες ἐξ Αἰγύπτου ἀπὸ
 говорящий: Разве увидят люди эти взошедшие из Египта от
 εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω οἱ ἐπιστάμενοι τὸ κακὸν καὶ τὸ ἀγαθὸν τὴν γῆν,
 двадцати лет и сверх знающие злое и доброе землю,
 ἣν ὤμοσα τῷ Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰακωβ, οὐ γὰρ συνεπηκολούθησαν
 которую Я поклялся Аврааму и Исааку и Иакову, не ведь последовали
 ὀπίσω μου, 12 πλὴν Χαλεβ υἱὸς Ἰεφοννη ὁ διακεχωρισμένος καὶ Ἰησοῦς
 за Мной, кроме Халева сына Иефоннии который отделённый и Иисуса
 ὁ τοῦ Ναυη, ὅτι συνεπηκολούθησεν ὀπίσω κυρίου. 13 καὶ
 который Навина, потому что последовали за Господом. И
 ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ καὶ κατερρόμβευσεν αὐτοὺς ἐν τῇ
 разгневался яростью Господь на Израиля и томил их в
 ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη, ἕως ἐξανηλώθη πᾶσα ἡ γενεὰ οἱ ποιοῦντες
 пустыне сорок лет, пока [не] было истреблено всё поколение делающие
 τὰ πονηρὰ ἔναντι κυρίου. 14 ἰδοὺ ἀνέστητε ἀντὶ τῶν πατέρων ὑμῶν
 злое перед Господом. Вот встали вместо отцов ваших
 οὐστρεμμα ἀνθρώπων ἀμαρτωλῶν προσθεῖναι ἔτι ἐπὶ τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς
 сорище людей грешных прибавить ещё на ярость гнева
 κυρίου ἐπὶ Ἰσραηλ, 15 ὅτι ἀποστραφήσεσθε ἀπ' αὐτοῦ προσθεῖναι ἔτι
 Господа на Израиля, потому что отворачитесь от него прибавить ещё

καταλιπεῖν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀνομήσετε εἰς ὅλην τὴν
оставить его в пустыне и поступите беззаконно в [отношении] всего

συναγωγὴν ταύτην. 16 καὶ προσῆλθον αὐτῷ καὶ ἔλεγον Ἑπαύλεις προβάτων
собрания этого. И подошли к нему и говорили: Ограды овцам

οἰκοδομήσωμεν ὧδε τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν καὶ πόλεις ταῖς ἀποσκευαῖς ἡμῶν, 17
построим здесь животным нашим и города́ вещам нашим,

καὶ ἡμεῖς ἐνοπλισάμενοι προφυλακὴ πρότεροι τῶν υἱῶν Ἰσραηλ, ἕως ἄν
и мы вооружённые авангардом прежде сыновей Израиля, пока [не] уже́

ἀγάγωμεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἑαυτῶν τόπον· καὶ κατοικήσει ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν
введём их в своё место; и будут обитать вещи наши

ἐν πόλεσιν τετειχισμέναις διὰ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν. 18 οὐ μὴ
в городах укреплённых из-за населяющих землю. Нет не

ἀποστραφῶμεν εἰς τὰς οἰκίας ἡμῶν, ἕως ἄν καταμερισθῶσιν οἱ υἱοὶ
возвратимся в дома́ наши, пока [не] уже́ будут распределены сыновья́

Ἰσραηλ ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ· 19 καὶ οὐκέτι κληρονομήσωμεν
Израиля каждый в наследство его; И уже́ не мы унаследуем

ἐν αὐτοῖς ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἐπέκεινα, ὅτι
среди них от которого за Иорданом и по ту сторону, потому что

ἀπέχομεν τοὺς κλήρους ἡμῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν ἀνατολαῖς. 20
удаляем жребии наши в котором за Иорданом на восток.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Μωσῆς Ἐὰν ποιήσητε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο, ἐὰν
И сказал к ним Моисей: Если сделаете по слову этому, если
ἐξοπλίσησθε ἔναντι κυρίου εἰς πόλεμον 21 καὶ παρελεύσεται ὑμῶν πᾶς
вооружитесь перед Господом на войну и пройдёт ваш всякий
ὀπλίτης τὸν Ἰορδάνην ἔναντι κυρίου, ἕως ἂν ἐκτριβῆ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ
вооружённый Иордан перед Господом, пока [не] уже истребится враг его
ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ 22 καὶ κατακυριευθῆ ἡ γῆ ἔναντι κυρίου, καὶ
от лица его и будет приобретена земля перед Господом, и
μετὰ ταῦτα ἀποστραφήσεσθε, καὶ ἔσεσθε ἀθῶοι ἔναντι κυρίου καὶ ἀπὸ
после этого отворотитесь, и будете невиновны перед Господом и перед
Ἰσραηλ, καὶ ἔσται ἡ γῆ αὕτη ὑμῖν ἐν κατασχέσει ἔναντι κυρίου. 23 ἐὰν
Израилем, и будет земля эта вам во владении перед Господом. Если
δὲ μὴ ποιήσητε οὕτως, ἀμαρτήσεσθε ἔναντι κυρίου καὶ γνώσεσθε τὴν
же не сделаете так, согрешили [вы] перед Господом и познаете
ἀμαρτίαν ὑμῶν, ὅταν ὑμᾶς καταλάβῃ τὰ κακά. 24 καὶ οἰκοδομήσετε ὑμῖν
грех ваш, когда вас охватят бедствия. И постройте вам
αὐτοῖς πόλεις τῇ ἀποσκευῇ ὑμῶν καὶ ἐπαύλεις τοῖς κτήνεσιν ὑμῶν καὶ τὸ
самим городам вещам вашим и стойла животным вашим и
ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν ποιήσετε. 25 καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ
выходящее из уст ваших [да] сделаете. И сказали сыновья

Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ πρὸς Μωυσῆν λέγοντες Οἱ παῖδες σου ποιήσουσιν

Рувина и сыновья Гада к Моисею говорящие: Рабы твои сделают

καθὰ ὁ κύριος ἡμῶν ἐντέλλεται· 26 ἢ ἀποσκευὴ ἡμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν

как господин наш указывает; вещи наши и женщины наши

καὶ πάντα τὰ κτήνη ἡμῶν ἔσονται ἐν ταῖς πόλεσιν Γαλααδ, 27 οἱ δὲ παῖδες

и весь скот наш будут в городах Галаада, же рабы

σου παρελεύσονται πάντες ἐνωπλισμένοι καὶ ἐκτεταγμένοι ἔναντι κυρίου εἰς

твои пройдут все вооружённые и выстроенные перед Господом на

τὸν πόλεμον, ὃν τρόπον ὁ κύριος λέγει. 28 καὶ συνέστησεν αὐτοῖς Μωσῆς

войну, каким образом Господь говорит. И предоставил им Моисей

Ελεαζαρ τὸν ἱερέα καὶ Ἰησοῦν υἱὸν Ναυη καὶ τοὺς ἄρχοντας

Елеазара священника и Иисуса сына Навина и начальников

πατριῶν τῶν φυλῶν Ἰσραηλ, 29 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς

происхождений по отцовской линии племён Израиля, и сказал к ним

Μωσῆς Ἐὰν διαβῶσιν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ μεθ' ὑμῶν τὸν

Моисей: Если перейдут сыновья Рувина и сыновья Гада с вами

Ἰορδάνην, πᾶς ἐνωπλισμένος εἰς πόλεμον ἔναντι κυρίου, καὶ κατακυριεύσητε

Иордан, всякий вооружённый на войну перед Господом, и овладеете

τῆς γῆς ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ δώσετε αὐτοῖς τὴν γῆν Γαλααδ ἐν

землѣй перед вами, и дадите им землю Галаад во

κατασχέσει· 30 ἂν δὲ μὴ διαβῶσιν ἐνωπλισμένοι μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν πόλεμον
владение; если же не перейдут вооружённые с вами на войну

ἔναντι κυρίου, καὶ διαβιβάσετε τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας
перед Господом, и переправьте имущество их и женщин

αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν πρότερα ὑμῶν εἰς γῆν Χанаан, καὶ
их и скот их прежде вас в землю Ханаан, и

συγκατακληρονομηθήσονται ἐν ὑμῖν ἐν τῇ γῇ Χанаан. 31 καὶ ἀπεκρίθησαν
получат по жребию среди вас в земле Ханаан. И ответили

οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ λέγοντες "Ὅσα ὁ κύριος λέγει τοῖς
сыновья́ Рувина и сыновья́ Гада говорящие: Сколькое господин говорит

θεράπουσιν αὐτοῦ, οὕτως ποιήσομεν· 32 ἡμεῖς διαβησόμεθα ἐνωπλισμένοι ἔναντι
слугам его, так сделаем; мы перейдём вооружённые перед

κυρίου εἰς γῆν Χанаан, καὶ δώσετε τὴν κατάσχεσιν ἡμῖν ἐν τῷ
Господом в землю Ханаан, и дадите владение нам на

πέραν τοῦ Ιορδάνου. 33 καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς Μωσῆς, τοῖς υἱοῖς
противоположной стороне Иордана. И дал им Моисей, сыновьям

Γαδ καὶ τοῖς υἱοῖς Ρουβην καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση υἱῶν
Гада и сыновьям Рувина и половине племени Манассии сыновей

Ιωσηφ, τὴν βασιλείαν Σηων βασιλέως Αμορραίων καὶ τὴν βασιλείαν Ὡγ
Иосифа, царство Сеона царя Аморреев и царство Ога

βασιλέως τῆς Βασαν, τὴν γῆν καὶ τὰς πόλεις σὺν τοῖς ὀρίοις αὐτῆς,
царя Васана, землю и города с пределами её,

πόλεις τῆς γῆς κύκλῳ. 34 Καὶ ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Γαδ τὴν Δαιβων καὶ
города земли вокруг. И воздвигли сыновья Гада Девон и

τὴν Αταρωθ καὶ τὴν Αροερ 35 καὶ τὴν Σωфар καὶ τὴν Ιαζηρ καὶ ὑψωσαν
Атароф и Ароер и Софар и Иадзир и возвысили

αὐτὰς 36 καὶ τὴν Ναμβραν καὶ τὴν Βαιθαραν, πόλεις ὀχυρὰς καὶ ἐπαύλεις
их и Намбран и Вэфаран, города укрепленные и стойла

προβάτων. 37 καὶ οἱ υἱοὶ Ρουβην ᾠκοδόμησαν τὴν Εσεβων καὶ Ελεαλη καὶ
овец. И сыновья Рувина воздвигли Есевон и Элзари и

Καριαθαίμ 38 καὶ τὴν Βεελμεων, περικεκυκλωμένας, καὶ τὴν Σεβαμα καὶ
Καριαφэм и Вээлмэон, огражденные, и Сэвам и

ἐπωνόμασαν κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν τὰ ὀνόματα τῶν πόλεων, ἃς
назвали согласно имён их имена городов, которые

ᾠκοδόμησαν. 39 καὶ ἐπορεύθη υἱὸς Μαχир υἱοῦ Μανασση εἰς Γαλααδ καὶ
воздвигли. И пошёл сын Махира сына Манассии в Галаад и

ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπόλεσεν τὸν Αμορραῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν αὐτῇ. 40 καὶ
взял его и погубил Аморрея живущего в нём. И

ἔδωκεν Μωσῆς τὴν Γαλααδ τῷ Μαχир υἱῷ Μανασση, καὶ κατώκησεν ἐκεῖ. 41
дал Моисей Галаад Махир сыну Манассии, и он поселился там.

καὶ Ιαιρ ὁ τοῦ Μανασση ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν καὶ
И Иаир который Манассии пошёл и взял стойла их и

ἐπωνόμασεν αὐτὰς Ἐπαύλεις Ιαιρ. 42 καὶ Ναβαυ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν τὴν
назвал их Стойла Иaira. И Навав пошёл и взял

Κανααθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ ἐπωνόμασεν αὐτὰς Ναβωθ ἐκ τοῦ
Канааф и селения её и назвал их Навоф от

ὀνόματος αὐτοῦ.

имени его.

ΑΡΙΘΜΟΙ 33

Числа

1 Καὶ οὗτοι σταθμοὶ τῶν υἱῶν Ισραηλ, ὡς ἐξῆλθον ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν
И эти стоянки сыновей Израиля, как вышли из землі Египта с

δυνάμει αὐτῶν ἐν χειρὶ Μωυση καὶ Ααρων· 2 καὶ ἔγραψεν Μωυσῆς τὰς
силой их в руке Моисея и Аарона; И написал Моисей

ἀπάρσεις αὐτῶν καὶ τοὺς σταθμοὺς αὐτῶν διὰ ῥήματος κυρίου, καὶ οὗτοι
продвижение их и стоянки их через слово Господа, и эти

σταθμοὶ τῆς πορείας αὐτῶν. 3 ἀπῆραν ἐκ Ραμεσση τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ
стоянки походов их. Отправились из Рамессы [в] месяц первый

τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου τῇ ἐπαύριον τοῦ
[в] пятнадцатый день месяца первого; [на] следующий день

Πάσχα ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ ὑψηλῇ ἐναντίον πάντων τῶν
Пасхи вышли сыновья́ Израиля в руке высокой перед всеми

Αἰγυπτίων, 4 καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἔθαπτον ἐξ αὐτῶν τοὺς τεθνηκότας πάντας,
египтянами, и египтяне погребали из них умерших всех,

οὓς ἐπάταξεν κύριος, πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ Αἰγύπτῳ, καὶ ἐν τοῖς
которых поразил Господь, всякого первенца в земле Египта, и в

θεοῖς αὐτῶν ἐποίησεν τὴν ἐκδίκησιν κύριος. 5 καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ
богах их сделал взыскание Господь. И отправившиеся сыновья́

Ἰσραὴλ ἐκ Ραμεσση παρενέβαλον εἰς Σοκχωθ. 6 καὶ ἀπῆραν ἐκ Σοκχωθ καὶ
Израиля из Рамессы остановились в Сокхофе. И отправились из Сокхофы и

παρενέβαλον εἰς Βουθαν, ὃ ἐστὶν μέρος τι τῆς ἐρήμου. 7 καὶ
остановились в Вуфане, который есть часть какая-то пустыни. И

ἀπῆραν ἐκ Βουθαν καὶ παρενέβαλον ἐπὶ στόμα Εἰρωθ, ὃ ἐστὶν
отправились из Вуфана и остановились у устья Иерофа, который есть

ἀπέναντι Βεελσεφῶν, καὶ παρενέβαλον ἀπέναντι Μαγδώλου. 8 καὶ ἀπῆραν
напротив Веелсепфона, и остановились перед Магдолу. И отправились

ἀπέναντι Εἰρωθ καὶ διέβησαν μέσον τῆς θαλάσσης εἰς τὴν ἔρημον καὶ
против Ирофа и перешли посредине моря в пустыню и

ἐπορεύθησαν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν διὰ τῆς ἐρήμου αὐτοὶ καὶ παρενέβαλον ἐν
пошли путь трёх дней через пустыню они и остановились в

Πικρίαῖς. 9 καὶ ἀπῆραν ἐκ Πικριῶν καὶ ἦλθον εἰς Αἶλιμ· καὶ ἐν Αἶλιμ
Пикриасах. И отправились из Пикриасов и пришли в Айлим; и в Айлиме

δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων καὶ ἑβδομήκοντα στελέχη φοινίκων, καὶ
двенадцать источников вод и семьдесят стволов финиковых пальм, и

παρενέβαλον ἐκεῖ παρὰ τὸ ὕδωρ. 10 καὶ ἀπῆραν ἐξ Αἶλιμ καὶ
остановились там у воды. И отправились из Айлима и

παρενέβαλον ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν. 11 καὶ ἀπῆραν ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς
остановились у моря Красного. И отправились от моря Красного

καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον Σιν. 12 καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σιν καὶ
и остановились в пустыне Син. И отправились из пустыни Син и

παρενέβαλον εἰς Рафаκα. 13 καὶ ἀπῆραν ἐκ Рафаκα καὶ παρενέβαλον ἐν
остановились в Рафаке. И отправились из Рафаки и остановились в

Αἰλους. 14 καὶ ἀπῆραν ἐξ Αἰλους καὶ παρενέβαλον ἐν Раφιδιν, καὶ οὐκ
Элусе. И отправились из Элусы и остановились в Рафидине, и не

ἦν ὕδωρ τῷ λαῷ πιεῖν ἐκεῖ. 15 καὶ ἀπῆραν ἐκ Раφιδιν καὶ
было воды народу попить там. И отправились из Рафидина и

παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα. 16 καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σινα καὶ
остановились в пустыне Сина. И отправились из пустыни Сина и

παρενέβαλον ἐν Μνήμασιν τῆς ἐπιθυμίας. 17 καὶ ἀπῆραν ἐκ Μνημάτων
остановились в Гробницах желания. И отправились из Гробниц

ἐπιθυμίας καὶ παρενέβαλον ἐν Ασηρωθ. 18 καὶ ἀπῆραν ἐξ Ασηρωθ καὶ
желания и остановились в Асерофе. И отправились из Асерофа и

παρενέβαλον ἐν Ραθαμα. 19 καὶ ἀπῆραν ἐκ Ραθαμα καὶ παρενέβαλον ἐν
остановились в Рафаме. И отправились из Рафама и остановились в

Ρεμμων Φαρες. 20 καὶ ἀπῆραν ἐκ Ρεμμων Φαρες καὶ παρενέβαλον ἐν
Реммоне Фареса. И отправились из Реммона Фареса и остановились в

Λεμωνα. 21 καὶ ἀπῆραν ἐκ Λεμωνα καὶ παρενέβαλον εἰς Δεσσα. 22 καὶ
Лэмоне. И отправились из Лэмона и остановились в Дэссе. И

ἀπῆραν ἐκ Δεσσα καὶ παρενέβαλον εἰς Μακελλαθ. 23 καὶ ἀπῆραν ἐκ
отправились из Дэссы и остановились в Макэллафе. И отправились из

Μακελλαθ καὶ παρενέβαλον εἰς Σαφαρ. 24 καὶ ἀπῆραν ἐκ Σαφαρ καὶ
Макэллафа и остановились в Сафаре. И отправились из Сафара и

παρενέβαλον εἰς Χαραδαθ. 25 καὶ ἀπῆραν ἐκ Χαραδαθ καὶ παρενέβαλον εἰς
остановились в Харадафе. И отправились из Харадафа и остановились в

Μακηλωθ. 26 καὶ ἀπῆραν ἐκ Μακηλωθ καὶ παρενέβαλον εἰς Κατααθ. 27 καὶ
Макилофе. и отправились из Макилофа и остановились в Катаафе. И

ἀπῆραν ἐκ Κατααθ καὶ παρενέβαλον εἰς Ταραθ. 28 καὶ ἀπῆραν ἐκ Ταραθ
отправились из Катаафа и остановились в Тарафе. И отправились из Тарафа

καὶ παρενέβαλον εἰς Ματεκκα. 29 καὶ ἀπῆραν ἐκ Ματεκκα καὶ παρενέβαλον
и остановились в Матэкке. И отправились из Матэkki и остановились

εἰς Σελμωνα. 30 καὶ ἀπῆραν ἐκ Σελμωνα καὶ παρενέβαλον εἰς Μασσουρουθ.
в Сэлмоне. И отправились из Сэлмоны и остановились в Массуруфе.

31 καὶ ἀπῆραν ἐκ Μασσουρουθ καὶ παρενέβαλον εἰς Βαναια. 32 καὶ
И отправились из Массуруфа и остановились в Ванэи. И

ἀπῆραν ἐκ Βαναια καὶ παρενέβαλον εἰς τὸ ὄρος Γαδγαδ. 33 καὶ ἀπῆραν
отправились из Ванэи и остановились на горé Гадгад. И отправились

ἐκ τοῦ ὄρους Γαδγαδ καὶ παρενέβαλον εἰς Ετεβαθα. 34 καὶ ἀπῆραν ἐξ
с горы Гадгад и остановились в Етевафе. И отправились из

Ετεβαθα καὶ παρενέβαλον εἰς Εβρωνα. 35 καὶ ἀπῆραν ἐξ Εβρωνα καὶ
Етевафы и остановились в Эвроне. И отправились из Эвроны и

παρενέβαλον εἰς Γεσιωνγαβερ. 36 καὶ ἀπῆραν ἐκ Γεσιωνγαβερ καὶ
остановились в Гэсионгавэр. И отправились из Гэсионгавера и

παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν. καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σιν καὶ
остановились в пустыне Син. И отправились из пустыни Син и

παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον Φαραν, αὕτη ἐστὶν Καδης. 37 καὶ ἀπῆραν ἐκ
остановились в пустыне Фаран, эта есть Кадис. И отправились из

Καδης καὶ παρενέβαλον εἰς Ὡρ τὸ ὄρος πλησίον γῆς Εδωμ· 38 καὶ ἀνέβη
Кадисы и остановились на Ор горé вблизи землі Едом; И взошёл

Аарων ὁ ἱερεὺς διὰ προστάγματος κυρίου καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἐν τῷ
Аарон священник через повеление Господа и умер там в

τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου τῷ
сороковой год исхода сыновей Израиля из земли Египта

μηνὶ τῷ πέμπτῳ μι τοῦ μηνός· 39 καὶ Аарων ἦν τριῶν καὶ
[в] месяц пятый [в] первый [день] месяца; и Аарон был трѣх и

εἴκοσι καὶ ἑκατὸν ἔτων, ὅτε ἀπέθνησκεν ἐν Ὠρ τῷ ὄρει. 40 καὶ ἀκούσας
двадцати и ста лет, когда умирал на Ор горѣ. И услышавший

ὁ Χανанис βασιλεὺς Αραδ, καὶ οὗτος κατῴκει ἐν γῆ Χαναан, ὅτε
Хананис царь Арада, и этот жил в земле Ханаан, когда

εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ. 41 καὶ ἀπῆραν ἐξ Ὠρ τοῦ ὄρους καὶ
входили сыновья Израиля. И отправились с Ор горы и

παρενέβαλον εἰς Σελμωνα. 42 καὶ ἀπῆραν ἐκ Σελμωνα καὶ παρενέβαλον εἰς
остановились в Сэлмоне. И отправились из Сэлмоны и остановились в

Φινω. 43 καὶ ἀπῆραν ἐκ Φινω καὶ παρενέβαλον εἰς Ὠβωθ. 44 καὶ
Фино. И отправились из Фино и остановились в Овофе. И

ἀπῆραν ἐξ Ὠβωθ καὶ παρενέβαλον ἐν Гаи ἐν τῷ πέραν
отправились из Овофа и остановились в Гаи на противоположной стороне

ἐπὶ τῶν ὀρίων Μωαβ. 45 καὶ ἀπῆραν ἐκ Гаи καὶ παρενέβαλον εἰς
относительно пределов Моава. И отправились из Гаи и остановились в

Δαιβων Γαδ. 46 καὶ ἀπῆραν ἐκ Δαιβων Γαδ καὶ παρενέβαλον ἐν Γελμων
Девоне Гада. И отправились из Девоны Гада и остановились в Гелмоне

Δεβλαθαιμ. 47 καὶ ἀπῆραν ἐκ Γελμων Δεβλαθαιμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὰ
Дэвлафэма. И отправились из Гэлмона Дэвлафэма и остановились у

ὄρη τὰ Αβαριμ ἀπέναντι Ναβου. 48 καὶ ἀπῆραν ἀπὸ ὀρέων Αβαριμ καὶ
гор Аварим перед Нававом. И отправились от гор Аварим и

παρανέβαλον ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου κατὰ Ιεριχω 49 καὶ
остановились на запад Моава у Иордана против Иерихона и

παρανέβαλον παρὰ τὸν Ιορδάνην ἀνὰ μέσον Αισιμωθ ἕως Βελσαττιμ
остановились у Иордана по середине [между] Эсимофа до Вылсаттима

κατὰ δυσμὰς Μωαβ. 50 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐπὶ δυσμῶν
на запад Моава. И сказал Господь к Моисею на западе

Μωαβ παρὰ τὸν Ιορδάνην κατὰ Ιεριχω λέγων 51 Λάλησον τοῖς υἱοῖς
Моава у Иордана против Иерихона говорящий: Скажи сыновьям

Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην εἰς γῆν
Израиля и скажешь к ним: Вы переходите Иордан в землю

Χαναан 52 καὶ ἀπολεῖτε πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ γῆ πρὸ
Ханаан и погубите всех обитающих в земле перед

προσώπου ὑμῶν καὶ ἐξαρεῖτε τὰς σκοπιάς αὐτῶν καὶ πάντα τὰ
лицом вашим и истребите возвышенные места их и все

εἰδωλα τὰ χωνευτὰ αὐτῶν ἀπολεῖτε αὐτὰ καὶ πάσας τὰς στήλας αὐτῶν
идолы литые их погубите их и все статуи их

ἐξαρεῖτε 53 καὶ ἀπολεῖτε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν καὶ κατοικήσετε
истребите и погубите всех населяющих землю и поселитесь

ἐν αὐτῇ· ὑμῖν γὰρ δέδωκα τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ. 54 καὶ
на ней; вам ведь Я дал землю их в наследство. И

κατακληρονομήσετε τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ κατὰ φυλάς ὑμῶν· τοῖς
унаследуете землю их в наследство согласно племён ваших;

πλείοσιν πληθυνεῖτε τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν καὶ τοῖς ἐλάττοσιν
очень многим умножите владение их и незначительным

ἐλαττώσετε τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν· εἰς ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ τὸ ὄνομα αὐτοῦ
уменьшите владение их; в которое если выйдет имя его

ἐκεῖ, αὐτοῦ ἔσται· κατὰ φυλάς πατριῶν ὑμῶν κληρονομήσετε. 55 ἐὰν δὲ μὴ
там, его будет; согласно племён отцов ваших унаследуете. Если же не

ἀπολέσητε τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔσται
погубите обитающих на земле перед лицом вашим, и будут

οὓς ἐὰν καταλίπητε ἐξ αὐτῶν, σκόλοπες ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν καὶ
которых если оставите из них, остриё в глазах ваших и

βολίδες ἐν ταῖς πλευραῖς ὑμῶν καὶ ἐχθρεύσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐφ' ἣν
стрелы в рёбрах ваших и будут враждовать на земле, на которую

ὕμεῖς κατοικήσετε, 56 καὶ ἔσται καθότι διεγνώκειν ποιῆσαι αὐτούς, ποιήσω
вы посели́тесь, И будет так, как решите сделать им, Я сделаю

ὕμῖν.

вам.

ΑΡΙΘΜΟΙ 34

Числа

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Ἐντειλαι τοῖς υἱοῖς
И сказал Господь к Моисею говорящий: Прикажи сыновьям

Ἰσραηλ καὶ εἰρεῖς πρὸς αὐτούς Ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε εἰς τὴν γῆν Χανααν·
Израиля и скажешь к ним: Вы входите в землю Ханаан;

αὕτη ἔσται ὑμῖν εἰς κληρονομίαν, γῆ Χανααν σὺν τοῖς ὀρίοις αὐτῆς. 3
эта будет вам в наследство, земля Ханаан с пределами её.

καὶ ἔσται ὑμῖν τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ ἐρήμου Σιν ἕως ἐχόμενον
И будет вам край который к юго-западу от пустыни Син до до

Ἐδωμ, καὶ ἔσται ὑμῖν τὰ ὅρια πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους τῆς θαλάσσης
Едома, и будут вам пределы к юго-западу от края моря

τῆς ἀλυκῆς ἀπὸ ἀνατολῶν· 4 καὶ κυκλώσει ὑμᾶς τὰ ὅρια ἀπὸ λιβὸς
солёного от востока; и обогнут вас пределы от юго-запада

πρὸς ἀνάβασιν Ακραβιν καὶ παρελεύσεται Σεννα, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ

к глубине Акравина и пройдут Сенну, и будет выход его

πρὸς λίβα Καδης τοῦ Βαρνη, καὶ ἐξελεύσεται εἰς ἔπαυλιν Αραδ καὶ

к юго-западу Кадеса Варни, и выйдет в лагерь Арада и

παραλεύσεται Ασεμωνα· 5 καὶ κυκλώσει τὰ ὄρια ἀπὸ Ασεμωνα χειμάρρου

пройдёт Асэмону; и обогнут пределы от Асэмоны поток

Αιγύπτου, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος ἡ θάλασσα. 6 καὶ τὰ ὄρια τῆς θαλάσσης

Египта, и будет выход море. И пределы моря

ἔσται ὑμῖν· ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὀριεῖ, τοῦτο ἔσται ὑμῖν τὰ ὄρια τῆς

будут вам; море великое определит, это будут вам пределы

θαλάσσης. 7 καὶ τοῦτο ἔσται τὰ ὄρια ὑμῖν πρὸς βορρᾶν· ἀπὸ τῆς

моря. И это будут пределы вам к северу; от

θαλάσσης τῆς μεγάλης καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς παρὰ τὸ ὄρος τὸ ὄρος· 8

моря великого отмерите вам самим при горе́ горе́;

καὶ ἀπὸ τοῦ ὄρους τὸ ὄρος καταμετρήσετε αὐτοῖς εἰσπορευομένων εἰς Εμαθ,

и от горы́ гору отмерите самим входящих в Емаф,

καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ τὰ ὄρια Σαραδα· 9 καὶ ἐξελεύσεται τὰ ὄρια

и будет черта его пределы Сарады. И выйдут пределы

Δεφρωνα, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ Ασερναιν· τοῦτο ἔσται ὑμῖν ὄρια ἀπὸ

Дефроны, и будет черта его Асэрнэн; это будет вам пределы с

βορρᾶ. 10 καὶ καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς τὰ ὅρια ἀνατολῶν ἀπὸ Ασερναι
севера. И отмерите вам самим пределы востока от Асернэна

Σεπφαμα· 11 καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἀπὸ Σεπφαμ Арβηλα ἀπὸ
Сэпфамы; и сойдут пределы от Сэпфамы Арбелы с

ἀνατολῶν ἐπὶ πηγᾶς, καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια Βηλα ἐπὶ νώτου
востока к источникам, и сойдут пределы Вилы на хребет

θαλάσσης Χεναρα ἀπὸ ἀνατολῶν· 12 καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ τὸν
моря Хэнары с востока; и сойдут пределы на

Ιορδάνην, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος θάλασσα ἡ ἀλυκὴ. αὕτη ἔσται ὑμῖν ἡ γῆ
Иордан, и будет выход море солёное. Это будет вам земля

καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς κύκλῳ. 13 καὶ ἐνετείλατο Μωσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ
и пределы её вокруг. И приказал Моисей сыновьям Израиля

λέγων Αὕτη ἡ γῆ, ἣν κατακληρονομήσετε αὐτὴν μετὰ κλήρου, ὃν
говорящий: Эта земля, которую унаследуете её в жребии, каким

τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆι δοῦναι αὐτὴν ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ
образом приказал Господь Моисею дать её девяти племенам и

τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση· 14 ὅτι ἔλαβεν φυλὴ υἱῶν Ρουβην καὶ
половине племени Манассии; потому что взяло племя сыновей Рувина и

φυλὴ υἱῶν Γαδ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς
племя сыновей Гада по домам отцов их, и половина племени

Μανασση ἀπέλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν, 15 δύο φυλαὶ καὶ ἥμισυ φυλῆς
Манассии приняло жребии их, два племени и половина племени
ἐλάβον τοὺς κλήρους αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχω ἀπὸ νότου
приняли жребии их за Иорданом против Иерихона с юга
κατ' ἀνατολάς. 16 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 17 Ταῦτα τὰ
на восток. И сказал Господь к Моисею говоря: Это
ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οἱ κληρονομήσουσιν ὑμῖν τὴν γῆν· Ἐλεαζαρ ὁ
имена мужчин, которые унаследуют вам землю: Елеазар
ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη. 18 καὶ ἄρχοντα ἓνα ἐκ φυλῆς
священник и Иисус который Навина. И начальника одного от племени
λήμψετε κατακληρονομήσαι ὑμῖν τὴν γῆν. 19 καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν
получите унаследовать вам землю. И эти имена
ἀνδρῶν· τῆς φυλῆς Ἰουδα Χαλεβ υἱὸς Ἰεφοννη· 20 τῆς φυλῆς Συμεων
мужчин: племени Иуды Халев сын Иефоннии; племени Симеона
Σαλαμιηλ υἱὸς Ἐμιουδ· 21 τῆς φυλῆς Βενιαμιν Ἐλδαδ υἱὸς Χασλων· 22 τῆς
Саламиил сын Эмиуда; племени Вениамина Элдад сын Хаслона;
φυλῆς Δαν ἄρχων Βακχιρ υἱὸς Ἐγλι· 23 τῶν υἱῶν Ἰωσηφ φυλῆς υἱῶν
племени Дана начальник Вакхир сын Эглия; сыновей Иосифа племени сыновей
Μανασση ἄρχων Ἀνιηλ υἱὸς Ουφι, 24 τῆς φυλῆς υἱῶν Ἐφραιμ ἄρχων
Манассии начальник Аниил сын Уфия, племени сыновей Эфраима начальник

Καμουηλ υἱὸς Σαβαθα· 25 τῆς φυλῆς Ζαβουλων ἄρχων Ελισαφان υἱὸς
Камуил сын Савафы; племени Завулона начальник Елисафан сын

Φαρναχ· 26 τῆς φυλῆς υἱῶν Ισσαχαρ ἄρχων Φαλτιηλ υἱὸς Οζα· 27 τῆς
Фарнаха; племени сыновей Иссахара начальник Фалтиил сын Одзы;

φυλῆς υἱῶν Ασηρ ἄρχων Αχιωρ υἱὸς Σελεμι· 28 τῆς φυλῆς Νεφθαλι
племени сыновей Асира начальник Ахиор сын Сэлэмия; племени Неффалима

ἄρχων Φαδαηλ υἱὸς Βεναμιουδ. 29 οὗτοι οἷς ἐνετείλατο κύριος
начальник Фадаил сын Вэнамуида. Эти которым приказал Господь

καταμερίσαι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἐν γῆ Χανααν.
разделить сыновьям Израиля в земле Ханаан.

ΑΡΙΘΜΟΙ 35

Числа

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ παρὰ τὸν Ιορδάνην
И сказал Господь к Моисею на западе Моава у Иордана

κατὰ Ιεριχω λέγων 2 Σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ δώσουσιν τοῖς
против Иерихона говорящий: Прикажешь сыновьям Израиля и дадут

Λευίταις ἀπὸ τῶν κλήρων κατασχέσεως αὐτῶν πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ
левитам от жребиев владения их города обитать [в них] и

προάστεια τῶν πόλεων κύκλῳ αὐτῶν δώσουσιν τοῖς Λευítais, 3 καὶ ἔσονται
предместья городов вокруг них дадут левитам, и будут

αὐτοῖς αἱ πόλεις κατοικεῖν, καὶ τὰ ἀφορίσματα αὐτῶν ἔσται τοῖς κτήνεσιν
им города́ обитать [в них], и отделения их будут животным

αὐτῶν καὶ πᾶσι τοῖς τετράποσιν αὐτῶν. 4 καὶ τὰ συγκυροῦντα τῶν πόλεων,
их и всем четвероногим их. И принадлежащие городов,

ἃς δώσετε τοῖς Λευítais, ἀπὸ τείχους τῆς πόλεως καὶ ἔξω δισχιλίους
которые дадите левитам, от стený гóрода и вне две тысячи

πήχεις κύκλῳ· 5 καὶ μετρήσεις ἔξω τῆς πόλεως τὸ κλίτος τὸ πρὸς
локтей вокруг; и [да] измеряют вне гóрода край который к

ἀνατολὰς δισχιλίους πήχεις καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα δισχιλίους
востоку две тысячи локтей и край который к юго-западу две тысячи

πήχεις καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν δισχιλίους πήχεις καὶ τὸ κλίτος
локтей и край который к морю две тысячи локтей и край

τὸ πρὸς βορρᾶν δισχιλίους πήχεις, καὶ ἡ πόλις μέσον τούτου ἔσται
который к северу две тысячи локтей, и город посредине этого будет

ὑμῖν καὶ τὰ ὄμορα τῶν πόλεων. 6 καὶ τὰς πόλεις δώσετε τοῖς Λευítais,
вам и граничащие городов. И города́ дадите левитам,

τὰς ἕξ πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, ἃς δώσετε φεύγειν ἐκεῖ τῷ
шесть городов убежищ, которые дадите убежать туда

φονεύσαντι, καὶ πρὸς ταύταις τεσσαράκοντα καὶ δύο πόλεις· 7 πάσας τὰς
убившим, и к этим сорок и два города; все

πόλεις δώσετε τοῖς Λευίταις, τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ πόλεις, ταύτας καὶ τὰ
города́ дадите левитам, сорок и восемь городов, эти и

προάστεια αὐτῶν. 8 καὶ τὰς πόλεις, ἅς δώσετε ἀπὸ τῆς κατασχέσεως
предместья их. И города́, которые дадите из владения

υἰῶν Ἰσραηλ, ἀπὸ τῶν τὰ πολλὰ πολλὰ καὶ ἀπὸ τῶν ἐλαττόνων
сыновей Израиля, от которых многое многие и от малое

ἐλάττω· ἕκαστος κατὰ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, ἣν κληρονομήσουσιν,
мало; каждый согласно наследства его, которое унаследуют,

δώσουσιν ἀπὸ τῶν πόλεων τοῖς Λευίταις. 9 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς
дадут из городов левитам. И сказал Господь к

Μωυσῆν λέγων 10 Λάλησον τοῖς υἰοῖς Ἰσραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
Моисею говорящий: Скажи сыновьям Израиля и скажешь к ним:

Ἵμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην εἰς γῆν Χанаан 11 καὶ διαστελεῖτε ὑμῖν
Вы переходите Иордан в землю Ханаан и [да] отдели́те вам

αὐτοῖς πόλεις· φυγαδευτήρια ἔσται ὑμῖν φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτήν, πᾶς ὁ
самим города́; убежища будут вам сбежать туда убийце, всякий

πατάξας ψυχὴν ἀκουσίως. 12 καὶ ἔσονται αἱ πόλεις ὑμῖν φυγαδευτήρια ἀπὸ
поразивший душу невольно. И будут города́ вам убежища от

ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ ὁ φονεύων, ἕως ἂν στῆ
находящихся в родстве крови, И нет не умрёт убивший, пока [не] уже́ станет

ἐναντι τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν. 13 καὶ αἱ πόλεις, ἅς δώσετε, τὰς
перед [лицом] собрания на суд. И города, которые дадите,

ἕξ πόλεις, φυγαδευτήρια ἔσονται ὑμῖν· 14 τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν τῷ
шесть городов, убежища будут вам; три города дадите на

πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν γῆ
противоположной стороне Иордана и три города дадите в земле

Χανααν· 15 φυγάδιον ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ, καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ
Ханаан; убежище будет сыновьям Израиля, и пришельцу и

παροίκῳ τῷ ἐν ὑμῖν ἔσονται αἱ πόλεις αὗται εἰς φυγαδευτήριον φυγεῖν ἐκεῖ
поселенцу среди вас будут города эти в убежище сбежать туда

παντὶ πατάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως. 16 ἐὰν δὲ ἐν σκεύει σιδήρου πατάξῃ
всякому поразившему душу невольно. Если же в предмете [из] железа поразил

αὐτόν, καὶ τελευτήσῃ, φονευτὴς ἐστίν· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής. 17
его, и скончался, убийца он есть; смертью [да] умрёт убийца.

ἐὰν δὲ ἐν λίθῳ ἐκ χειρός, ἐν ᾧ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ,
Если же камнем из руки, в котором умрёт [с использованием] его,

πατάξῃ αὐτόν, καὶ ἀποθάνῃ, φονευτὴς ἐστίν· θανάτῳ θανατούσθω ὁ
поразил его, и умрёт, убийца он есть; смертью [да] умрёт

φονευτής. 18 ἔὰν δὲ ἐν σκεύει ξυλίνῳ ἐκ χειρός, ἐξ οὗ ἀποθανεῖται
убийца. Если же в предмете деревянном от руки, от которого умрёт

ἐν αὐτῷ, πατάξῃ αὐτόν, καὶ ἀποθάνῃ, φονευτής ἐστιν· θανάτῳ
[с использованием] его, поразил его, и умрёт, убийца он есть; смертью

θανατούσθω ὁ φονευτής. 19 ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα, οὗτος ἀποκτενεῖ
[да] умрёт убийца. находящийся в родстве крови, этот убьёт

τὸν φονεύσαντα· ὅταν συναντήσῃ αὐτῷ, οὗτος ἀποκτενεῖ αὐτόν. 20 ἔὰν δὲ
убившего; когда встретится ему, этот убьёт его. Если же

δι' ἔχθραν ὥσῃ αὐτόν καὶ ἐπιρρίψῃ ἐπ' αὐτόν πᾶν σκεῦος ἐξ ἐνέδρου, καὶ
через вражду ранит его и бросит на него всякий предмет из засады, и

ἀποθάνῃ, 21 ἢ διὰ μῆνιν ἐπάταξεν αὐτόν τῇ χειρί, καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ
умрёт, или через ярость поразил его рукой, и умер, смертью

θανατούσθω ὁ πατάξας, φονευτής ἐστιν· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονεύων· ὁ
[да] умрёт поразивший, убийца он есть; смертью [да] умрёт убивший;

ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα ἐν τῷ συναντῆσαι
находящийся в родстве крови убьёт убившего при встретить

αὐτῷ. 22 ἔὰν δὲ ἐξάπινα οὐ δι' ἔχθραν ὥσῃ αὐτόν ἢ ἐπιρρίψῃ ἐπ'
его. Если же вдруг не через вражду ранит его или бросит на

αὐτόν πᾶν σκεῦος οὐκ ἐξ ἐνέδρου 23 ἢ παντὶ λίθῳ, ἐν ᾧ
него всякий предмет не из засады или всяким камнем, в котором

ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ, οὐκ εἰδώς, καὶ ἐπιπέση ἐπ' αὐτόν, καὶ ἀποθάνη,
умрёт из-за него, не знающий, и упадёт на него, и умрёт,

αὐτὸς δὲ οὐκ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἦν οὐδὲ ζητῶν κακοποιῆσαι αὐτόν, 24 καὶ
он же не враг его был и не ищущий сделать зло ему, и

κρινεῖ ἡ συναγωγὴ ἀνὰ μέσον τοῦ πατάξαντος καὶ ἀνὰ
будет судить собрание по середине [между] поразившим и по

μέσον τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα κατὰ τὰ κρίματα ταῦτα, 25
середине [между] находящегося в родстве кров^ι согласно судов этих,

καὶ ἐξελεῖται ἡ συναγωγὴ τὸν φονεύσαντα ἀπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ
и избавит собрание убившего от находящегося в родстве

αἷμα, καὶ ἀποκαταστήσουσιν αὐτόν ἡ συναγωγὴ εἰς τὴν πόλιν τοῦ
кров^ι, и [да] вернёт его собрание в город

φυγαδευτηρίου αὐτοῦ, οὗ κατέφυγεν, καὶ κατοικήσει ἐκεῖ, ἕως ἂν ἀποθάνη
убежища его, куда убежал, и будет обитать там, пока [не] умрёт

ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, ὃν ἔχρισαν αὐτόν τῷ ἐλαίῳ τῷ ἁγίῳ. 26 ἐὰν δὲ
священник великий, который помазал его маслом святым. Если же

ἐξόδῳ ἐξέλθῃ ὁ φονεύσας τὰ ὄρια τῆς πόλεως, εἰς ἣν κατέφυγεν ἐκεῖ,
выходом перейдёт убивший пределы г^οрода, в который убежал туда,

27 καὶ εὔρη αὐτόν ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ἔξω τῶν ὁρίων τῆς
и найдёт его находящийся рядом кровью вне пределов

πόλεως καταφυγῆς αὐτοῦ καὶ φονεύση ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα τὸν
города убежища его и убьёт находящийся в родстве кровί

φονεύσαντα, οὐκ ἔνοχός ἐστιν· 28 ἐν γὰρ τῇ πόλει τῆς καταφυγῆς
убившего, не повинный он есть; в ведь городе убежища

κατοικεῖτω, ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν
[да] живёт, пока [не] если умрёт священник великий, и после умереть

τὸν ἱερέα τὸν μέγαν ἐπαναστραφήσεται ὁ φονεύσας εἰς τὴν γῆν τῆς
священнику великому будет возвращён убивший в землю

κατασχέσεως αὐτοῦ. 29 καὶ ἔσται ταῦτα ὑμῖν εἰς δικαίωμα κρίματος εἰς τὰς
владения его. И будет это вам в требование суда в

γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς κατοικίαις ὑμῶν. 30 πᾶς πατάξας ψυχὴν,
поколения ваши во всех селениях ваших. Всякого поразившего душу,

διὰ μαρτύρων φονεύσεις τὸν φονεύσαντα, καὶ μάρτυς εἷς οὐ
через свидетелей будешь убивать убившего, и свидетель один не

μαρτυρήσει ἐπὶ ψυχὴν ἀποθανεῖν. 31 καὶ οὐ λήμψεσθε λύτρα περὶ
будет свидетельствовать на душу умереть. И не получите выкупы о

ψυχῆς παρὰ τοῦ φονεύσαντος τοῦ ἐνόχου ὄντος ἀναιρεθῆναι· θανάτῳ
жизни от убившего виновного сущего [чтобы] быть казнённым; смертью

γὰρ θανατωθήσεται. 32 οὐ λήμψεσθε λύτρα τοῦ φυγεῖν εἰς πόλιν τῶν
ведь умрёт. Не получите выкупы сбежавшего в город

φυγαδευτηρίων τοῦ πάλιν κατοκεῖν ἐπὶ τῆς γῆς, ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ
убежишь опять обитать на земле, пока [не] если умрёт

ἱερεὺς ὁ μέγας. 33 καὶ οὐ μὴ φονοκτονήσητε τὴν γῆν, εἰς ἣν ὑμεῖς
священник великий. И нет не убьёте землю, на которой вы

κατοκεῖτε· τὸ γὰρ αἷμα τοῦτο φονοκτονεῖ τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἐξιλασθήσεται ἡ
поселяетесь; ведь кровь это убивает землю, и не очистится

γῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκχυθέντος ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἐπὶ τοῦ αἵματος τοῦ
земля от крови пролитой на неё, но в крови

ἐκχέοντος. 34 καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν, ἐφ' ἧς κατοκεῖτε ἐπ' αὐτῆς,
проливающего. И не оскверните землю, на которую поселяетесь на неё,

ἐφ' ἧς ἐγὼ κατασκηνώσω ἐν ὑμῖν· ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος κατασκηνῶν
на которую Я поселюсь среди вас; Я ведь есть Господь обитающий

ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ.
в среде сыновей Израиля.

ΑΡΙΘΜΟΙ 36

Числа

1 Καὶ προσῆλθον οἱ ἄρχοντες φυλῆς υἱῶν Γαλααδ υἱοῦ Μαχίρ υἱοῦ
И подошли начальники племени сыновей Галаада сына Махира сына

Μανασση ἐκ τῆς φυλῆς υἱῶν Ἰωσηφ καὶ ἐλάλησαν ἔναντι Μωυσεῖ καὶ
Манассии из племени сыновей Иосифа и произнесли перед [лицом] Моисея и
ἔναντι Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων οἴκων
перед [лицом] Елеазаром священником и перед [лицом] начальников домов
πατριῶν υἱῶν Ἰσραηλ 2 καὶ εἶπαν Τῷ κυρίῳ ἡμῶν
происхождений по отцовской линии сыновей Израиля и сказали: Господину нашему
ἐνετείλατο κύριος ἀποδοῦναι τὴν γῆν τῆς κληρονομίας ἐν κλήρῳ τοῖς
приказал Господь отдалить землю наследства в наследство
υἱοῖς Ἰσραηλ, καὶ τῷ κυρίῳ συνέταξεν κύριος δοῦναι τὴν κληρονομίαν
сыновьям Израиля, и господину приказал Господь дать наследство
Σαλπααδ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ. 3 καὶ ἔσονται ἐνὶ
Салпаада брата нашего дочерям его. И будут одному
τῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραηλ γυναῖκες, καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ κλῆρος αὐτῶν ἐκ
[из] племён сыновей Израиля жёны, и будет отнят жребий их из
τῆς κατασχέσεως τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ προστεθήσεται εἰς κληρονομίαν τῆς
владения отцов наших и будет приложено в наследство
φυλῆς, οἷς ἂν γένωνται γυναῖκες, καὶ ἐκ τοῦ κλήρου τῆς κληρονομίας
племени, которых если сделаются жёны, и из жребия наследства
ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται. 4 ἐὰν δὲ γένηται ἡ ἄφεσις τῶν υἱῶν Ἰσραηλ, καὶ
нашего будет отнято. Если же случится прощение сыновей Израиля, и

προστεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ τὴν κληρονομίαν τῆς φυλῆς, οἷς
будет приложено наследство их сверх наследства племени, которых

ἂν γένωνται γυναῖκες, καὶ ἀπὸ τῆς κληρονομίας φυλῆς πατριᾶς ἡμῶν
если сделаются жёны, и от наследства племени отцовства нашего

ἀφαιρεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν. 5 καὶ ἐνετείλατο Μωσῆς τοῖς υἱοῖς
будет отнято наследство их. И приказал Моисей сыновьям

Ἰσραηλ διὰ προστάγματος κυρίου λέγων Οὕτως φυλὴ υἱῶν Ἰωσηφ
Израиля через повеление Господа говорящий: Так племя сыновей Иосифа

λέγουσιν. 6 τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος ταῖς θυγατράσιν
говорит. Это слово, которое приказал Господь дочерям

Σαλπααδ λέγων Οὕ ἄρέσκει ἐναντίον αὐτῶν, ἔστωσαν γυναῖκες,
Салпаада говорящий: Которого [времени] угодно перед ними, пусть будут жёны,

πλὴν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν ἔστωσαν γυναῖκες, 7 καὶ οὐχὶ
однако из народа отца их пусть будут жёны, и не

περιστραφήσεται κληρονομία τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ ἀπὸ φυλῆς ἐπὶ φυλὴν,
будет повернуто наследство сыновьям Израиля от племени на племя,

ὅτι ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ τῆς φυλῆς τῆς πατριᾶς αὐτοῦ
потому что каждый в наследии племени отцовства его

προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ. 8 καὶ πᾶσα θυγάτηρ ἀγχιστεύουσα
будут тесно связаны сыновья́ Израиля. И всякая дочь принимающая право

κληρονομίαν ἐκ τῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἐνὶ τῶν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ
наследства из племён сыновей Израиля одному из народа

πατρός αὐτῆς ἔσονται γυναῖκες, ἵνα ἀγχιστεύσωσιν οἱ υἱοὶ
отца её будет [в] жёны, чтобы приняли по праву родственника сыновья

Ἰσραηλ ἕκαστος τὴν κληρονομίαν τὴν πατρικὴν αὐτοῦ· 9 καὶ οὐ
Израиля каждый наследство отца его; и не

περιστραφήσεται κληρὸς ἐκ φυλῆς ἐπὶ φυλὴν ἑτέραν, ἀλλὰ ἕκαστος ἐν τῇ
будет повернут жребий от племени на племя другое, но каждый в

κληρονομίᾳ αὐτοῦ προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ. 10 ὃν τρόπον
наследии его будут тесно связаны сыновья Израиля. Каким образом

συνέταξεν κύριος Μωυσῆ, οὕτως ἐποίησαν θυγατέρες Σαλπααδ, 11 καὶ
приказал Господь Моисею, так сделали дочери Салпаада, и

ἐγένοντο Θερσα καὶ Εγλα καὶ Μελχα καὶ Νουα καὶ Μααλα θυγατέρες
сделались Фэрса и Эгла и Мелха и Нуа и Маала дочери

Σαλπααδ τοῖς ἀνεψιοῖς αὐτῶν· 12 ἐκ τοῦ δήμου τοῦ Μανασση
Салпаада двоюродным братьям их; из народа Манассии

υἱῶν Ἰωσηφ ἐγενήθησαν γυναῖκες, καὶ ἐγένετο ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ τὴν
сыновей Иосифа были сделаны жёны, и сделалось наследство их на

φυλὴν δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν. 13 Αὗται αἱ ἐντολαὶ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ
племя народа отца их. Эти заповеди и требования и

τὰ κρίματα, ἃ ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ Μωυσῆ ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ ἐπὶ
суды, которые приказал Господь в руке Моисея на западе Моава у

τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχώ.
Иордана против Иерихона.